

国際シンポジウム「翻訳の再評価：学問を深める原動力」報告書

Reevaluating Translation as a Driving Force of Scholarship

国際シンポジウム 52

International Research Center
for
Japanese Studies

国際日本文化研究センター

Reevaluating Translation as a Driving Force of Scholarship

国際シンポジウム「翻訳の再評価：学問を深める原動力」報告書

Proceedings of the Symposium

February 27–28, 2016

パトリシア・フィスター 監修
白石恵理 リン・リッグス 編

Editorial Supervision by Patricia Fister
Edited by Shiraishi Eri and Lynne E. Riggs

国際シンポジウム 52



国際日本文化研究センター
International Research Center for Japanese Studies

Note: This symposium was held by inviting participants particularly interested in translation between English and Japanese and thus assumed the fluency in both languages of all present. Interpretation of the sessions was not provided for the sake of efficiency. Participants were invited to use the language they preferred to speak in. This report, with a few exceptions, therefore publishes the proceedings in the languages used as presented in the sessions.

注：このシンポジウムは「翻訳」というテーマについて特に関心のある方たちを対象に開催したもので、効率のために通訳は行わず、各セッションでは、英語と日本語のうち、発言者の使いやすい言語で話していただきました。したがってこの報告書も、一部を除き、発言者の選択した言語をそのまま記録しています。

© 2019 International Research Center for Japanese Studies

Print edition: ISSN 0915-2822

Online edition: ISSN 2434-3145

All rights reserved by the International Research Center for Japanese Studies.
No part of these proceedings may be used or reproduced without written permission, except for brief quotations embodied in critical articles and reviews.

First edition published in 2019

by the International Research Center for Japanese Studies

3-2 Goryo Oeyama-cho, Nishikyo-ku, Kyoto 610-1192 Japan

Telephone +81-(0)75-335-2222 Fax +81-(0)75-335-2091

URL: <http://www.nichibun.ac.jp/>

目次

前書き：学術翻訳の再評価に向けて パトリシア・フィスター／リン・リッグス	7
開会の辞 井上章一	15

Part 1 学問における翻訳：経験と可能性

1 基調講演

・学術翻訳：その可能性と問題点 ケイト・ワイルドマン・ナカイ	21
・経験から得た教訓 渡辺 浩	35

2 和英学術翻訳プロジェクトの現在

・日文研モノグラフシリーズ パトリシア・フィスター	47
・公益信託長銀国際ライブラリー基金／国際文化会館 佐治泰夫	53
・東京大学英文書刊行プロジェクト 後藤健介	65
・SSRCの学術的ライティングのインストラクション リンダ・グローヴ	77
・ディスカッション：和英学術翻訳の現在をどう見るか	85

3 これまでの経験の蓄積：ケース・スタディ（パネル・ディスカッション）

司会：パトリシア・フィスター	97
著者：山田奨治、瀧井一博、磯前順一、郭南燕、渡辺 浩、細川周平	
翻訳者：デイヴィッド・ノーブル、リン・リッグス、武智 學	
エディター：ジャネット・アシュビー、井元智香子、パトリシア・マレー	

目次

Part 2 学術出版の現場：教育と協力

4 第一次資料の翻訳：課題と経験

- ・教育の中の翻訳 139
ケイト・ワイルドマン・ナカイ
- ・第一次資料・第二次資料の翻訳：忠実な訳とこなれた訳 147
ジョン・ブリーン

5 翻訳の文学的側面 161

ジュリエット・ウィンターズ・カーペンター

6 英文出版の教育現場：エディティングと出版 177

メグ・テイラー

Part 3 優れた学術翻訳を求めて：問題解決のための運営とプロセス

7 翻訳プロジェクトの運営 187

パネル：白石恵理、武智 學、佐治泰夫

8 翻訳プロセス 205

デイヴィッド・ノーブル、リン・リッグス、武智 學
井元智香子、佐治泰夫、白石恵理

9 エディトリアル・プロセス 217

ジャネット・アシュビー、井元智香子、パトリシア・マレー、
ニーナ・ラージ、リン・リッグス、メグ・テイラー

シンポジウムの要約・謝辞 243

参加者一覧 269

CONTENTS

Foreword: Toward a Reevaluation of the Translation of Scholarship	11
Patricia Fister and Lynne E. Riggs	
Opening of the Symposium	15
Inoue Shōichi	

Part 1 Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

1 Keynote Lectures

• Academic Translation: Potential and Pitfalls	21
Kate Wildman Nakai	
• Lessons from Experience	35
Watanabe Hiroshi	

2 Current Initiatives: Academic Translation in Japan

• Nichibunken Monograph Series	47
Patricia Fister	
• LTCB International Library Trust/International House of Japan	53
Saji Yasuo	
• University of Tokyo English Book Publishing Project	65
Gotō Kensuke	
• SSRC Programs to Support Publications and Presentations in English	77
Linda Grove	
• Discussion: Current J-E Scholarly Translation Projects	85

3 What We Have Learned: Case Studies (Panel Discussion)

Moderator: Patricia Fister	97
Authors: Yamada Shōji, Takii Kazuhiro, Isomae Jun'ichi, Nanyan Guo, Watanabe Hiroshi, Hosokawa Shūhei	
Translators: David Noble, Lynne E. Riggs, Takechi Manabu	
Editors: Janet Ashby, Imoto Chikako, Patricia Murray	

CONTENTS

Part 2 Scholarly Translation at Work: Education and Collaboration

4 Translation of Primary Sources: Issues and Experiences

- **Translation for Teaching** 139
Kate Wildman Nakai
- **On Translating Primary and Secondary Sources:
The Authentic and the Accessible** 147
John Breen

5 Awakening to the Art of Literary Translation 161

Juliet Winters Carpenter

6 Educational Programs for Editors and Publishers 177

Meg Taylor

Part 3 Effective Scholarly Translation: Management and Process

7 Project Initiation and Management 187

Shiraishi Eri, Takechi Manabu, Saji Yasuo

8 Translation Process 205

David Noble, Lynne Riggs, Takechi Manabu
Imoto Chikako, Saji Yasuo, Shiraishi Eri

9 Editorial Process 217

Janet Ashby, Imoto Chikako, Patricia Murray,
Nina Raj, Lynne Riggs, Meg Taylor

Summary and Acknowledgments 253

Profiles of the Participants 269

学術翻訳の再評価に向けて

パトリシア・フィスター／リン・リッグス

学術翻訳、特に日本関連の学術和英翻訳を再評価する際にまず参照しなければならないのは、これまでの経験でしょう。日本語と英語の間には大きな言語的懸隔があり、それを間に挟んだ著者と翻訳者が、これまでどんなことを感じ、試み、学んできたかという直接的な経験を議論のベースにする必要があります。経験はどんなことにおいても重要ですが、翻訳にはとりわけそれがあてはまります。このシンポジウムに集った方々は、いずれも翻訳に深くコミットされてきました。基調講演をお願いしたお二人の先生は、第一線で活躍する研究者であるとともに、翻訳の実際のプロセスにも親しく関わり、学問と翻訳についての、単に理念にとどまらない深い見識を披瀝してくださいました。出席いただいた他の先生たちも、著書を翻訳出版した経験、自ら学術翻訳を行った経験に基づくお考えを率直に語ってくださいました。翻訳関係者としては、プロフェッショナルの翻訳者、編集者、それに主に学術翻訳プロジェクトの運営面を支えてこられた方々が、長年の経験に裏づけられた知見を積極的に発表してくださいました。こうしてそれぞれの経験が総合されていく中から、いくつもの貴重なコンセンサスが得られたように思います。今後、これが学術の世界、翻訳の世界に浸透して受け入れられるようになれば、どちらの世界も大いに裨益するに違いありません。

日本語から英語への翻訳は、明治以降、精力的に行われてきました。和英翻訳は、その方向性によって二種に大別されます。一つは、外国側が日本にある優れたものを取り入れたいという発意をもって行うもので、「受信翻訳」と呼ぶことができます。もう一つは、日本側がぜひ世界に発信したいと企画する翻訳で、これは「発信翻訳」ということになります。現在、日本における日本研究関連の学術和英翻訳は、「発

信翻訳」が主であり続けています。出版界、学界、日本研究の行われている諸外国において、それが実情です。ところが日本における、英語を含む外国語から日本語への翻訳は、受信翻訳が専らです。この違いが意外な盲点になっていることは、このシンポジウムでも浮き彫りになりました。

しかしさらに大きな問題は、翻訳全般に対する評価の低さです。日本人研究者にせよ、諸外国の研究者にせよ、日本研究を遂行していくには、翻訳と密接に関わらざるを得ないことは自明だと思いますが、一般には、翻訳の価値が正当に評価されているとは思えません。

- (1) 翻訳は「創造性を必要としない二次的なもの」であるという考えが、出版界は言うまでもなく、学術の世界でも通念となっている印象があります。機械的なプロセス、事務的な作業であるとされることすらあります。教養・学識を要する、学問的営為の一つであるとは認知してもらえません。研究者にとって翻訳出版は、主たる学問的業績としては認められず、翻訳者は、いかに学識や経験が豊かであっても、学術的な資格を有する個人として遇されないのが通例です。また翻訳は、資金等の面で、様々なハンディキャップに苦しめられてもいます。
- (2) 翻訳は、単純な言葉の置き換え作業にすぎず、ゆくゆくは自動翻訳でも可能だと、著者、編集者、出版社、公的機関ですら考えがちなため、入札で最も安値を申し出たところに翻訳を依頼し、会計年度の都合に合わせて締切りを設定するような事例がよく見られます。こうした翻訳に対する安直な考えが多く不幸な結果を招いているのが実情です。これでは翻訳をもって、学問、教育、文化に寄与することはとうてい覚束ないでしょう。

しかし逆に、翻訳は「ブラックボックス」的な「錬金術」で、そのプロセスは説明不可能であるというような、高踏的な翻訳観も受け入れがたいものです。プロの翻訳家にも、翻訳を行う研究者にも、翻訳を秘教的だと考える人はまずいないでしょう。翻訳は、幅広い知識と、優れた判断力、感受性、注意深さを必要とする専門職の一つであると見なしている人がほとんどのはずです。

したがってまず必要なのは、学術翻訳では実際にどのようなことが行われているのか、翻訳が学術的にどういう価値を持っているのかを広く理解してもらうことだと思います。そして同時に、現在どのようなことが問題であり、どのような解決方法があり得るのかを模索していくことです。

本シンポジウムは、こうした積年の問題を洗い出し、学術翻訳の進展と、学術翻訳に対する正当な評価を得るための第一歩とすべく企画されました。また、翻訳がどういう点で学術を深める原動力になり得るのかを考えることが、いろいろな面で曲がり角に来ている人文・社会科学系の学問推進のための一つのヒントとなり、日

Foreword: Toward a Reevaluation of the Translation of Scholarship

文研をはじめとする多くの学術研究機関において、翻訳をめぐる諸条件が改善される一助になればとの思いがありました。

2日間にわたるシンポジウムでの発表とディスカッションを通じて、上記の目的はある程度達成されたのではないかと感じています。参加してくださった皆さまには篤く御礼を申し上げます。また、本報告書の刊行によって、シンポジウムの成果が、人間文化研究機構に所属する諸機関はもとより、日本および外国において、日本語から英語等の諸言語に翻訳することをお考えの皆さまのご参考になれば望外の喜びです。

本シンポジウムの構想は、2013年2月に国際文化会館が国立国会図書館と共同主催した“The Japan Specialist Workshop 2013 Symposium”がきっかけとなって始動しました。終了後の談話の場で、Lynne Riggsと翻訳／通訳者のBeth Caryが、当日の発表者の一人であった小松和彦日文研所長に、日文研で和英翻訳関係のプロジェクトをやっていたきたいという希望を伝えたところ、京都に戻った小松所長が早速、Patricia Fisterと相談し、一線級の研究者と和英翻訳の専門家を集めてプロジェクトを具体化するようご提案くださったのです。本シンポジウムの開催と、報告書刊行を支援してくださった小松所長に深く感謝の意を表したいと思います。

Toward a Reevaluation of the Translation of Scholarship

Patricia Fister and Lynne E. Riggs

To “reevaluate translation” in terms of what it means for scholarship, specifically that on Japan, we must begin with experience—what translators and authors on both sides of the language divide have observed, tried, and learned from translations they have been involved with firsthand, for experience counts as much as, or perhaps more than it does with other endeavors. The participants in this symposium were invited because of their commitment to and involvement in translation. The keynote speakers are leading scholars who have been intimately associated with its actual practice and have gained insight not just conceptually but also personally about scholarship and translation. The other participants include scholars with direct experience of being translated, of translating themselves, or both, and professional translators, editors, and managers of translation projects who are most closely engaged in translation of scholarly works. All of them generously shared their ideas and experience in the hope that a new concerted perspective might arise that will pervade academic society as well as the many people concerned and make their work more productive and useful.

Vigorous translation of scholarship from Japanese to English has been going on since the Meiji period, initiated both outside Japan (which could be called 受信翻訳, or “receiving-side” initiated translation) and from within Japan (which could be called 発信翻訳, or “sending-side” initiated translation) and continues to be a vital aspect of publishing and academic life in Japan and everywhere Japan is studied. The study of Japan, either by

Japanese themselves or by scholars of other countries, is inextricably related to translation, as all the participants in this symposium are aware. Most of the translation that is done in Japan is naturally from English or other languages into Japanese, and awareness of the considerable differences from translation from Japanese into English (or other languages) tends to be quite low.

Perhaps even more problematic than lack of awareness of what Japanese-to-English translation involves is the rather negative and naïve view of translation outlined below:

- (1) That translation is “uncreative” and “secondary” work. Academia, not to mention the general public, has a tendency to view translation as a mechanical, even clerical pursuit, even though it is one of the most sophisticated and indeed scholarly pursuits that go on in society. For this reason, publications that are mainly translations are often not recognized as acceptable achievements of scholarship. Translators, no matter how learned or experienced, are not considered to be individuals with scholarly credentials. And the publication of translations suffers from numerous funding and other handicaps.
- (2) That translation is a “simple process” that even a machine can perform. There is a tendency for even the authors of works that are translated, as well as institutions, editors, publishers, and the sources of funding for publishing translations to think that “translation” is something that can be done for hire at the lowest bid, and that it can be done on a schedule that suits the convenience of fiscal budgets and accounting schemes. These misunderstandings are the source of many unfortunate results. They do not contribute to scholarship, education, or even more generally to the advancement of culture.

Translation is also occasionally thought to be something of a “black box,” or to be an “alchemy” of sorts that cannot be explained. But neither professional translators nor scholar translators think of what they do as anything arcane. Translation is just one of those endeavors that require broad knowledge, careful work, good judgment, and perceptivity.

So what we have to know first is: What is actually going on in the translation of scholarly works? How can we achieve broader understanding of the value of translation to scholarship? At the same time, what are the prob-

lems currently faced in the translation of scholarship and how can we work toward their solution?

The purpose of this symposium is to start a process of rethinking these long-standing questions, to build a deeper, more positive, and more useful appreciation for translation of scholarship, and of the ways translation can work to enhance scholarship. Considering that the ways translation can be a driving force in scholarship can offer hints for the advancement of the humanities and social sciences—currently at a crossroads in a number of senses—we hoped that this symposium might serve to help improve the environment for translation not only at Nichibunken, but all manner of institutions engaged in translation-related programs.

We believe that the interchange and sharing made possible over the two days of the symposium achieved this goal to a certain extent, and we are deeply grateful to all those who participated. We also hope that by publishing these proceedings, we can share the fruit of our discussion with the other institutions under the umbrella of the National Institutes of the Humanities, as well as the many others who aspire to translation of scholarly works from Japanese to English or other languages in Japan or elsewhere.

The idea for this symposium was born at “The Japan Specialist Workshop 2013 symposium,” co-sponsored by the International House of Japan and the National Diet Library, Tokyo in February that year. After the symposium, Lynne Riggs and translator-interpreter Beth Cary approached Nichibunken Director-General Komatsu Kazuhiko, one of the speakers, suggesting that the Center should have a research project about Japanese-to-English translation. Back in Kyoto, Professor Komatsu encouraged the idea, saying that it was exactly the kind of ground-breaking endeavor that Nichibunken should support, and soon called on Patricia Fister to put together a proposal and bring together top scholars and professionals working in the field of J-to-E scholarly translation. We are grateful for his backing for both the symposium and the publication of this proceedings volume.

Opening of the Symposium

Inoue Shōichi

開会の辞

井上章一

今日は遠路をようこそおいでくださいまして、本当にありがとうございます。本来ならば、所長の小松和彦がご挨拶申し上げるべきところであり、また所長も皆さまにお会いできることを大変楽しみにしていたのですが、生憎、急に所用ができてこちらに来られなくなってしまいました。誠に残念であり、申し訳なく思います。代わって副所長の私をご挨拶をさせていただく次第であります。

日文研は、日本研究の成果を世界と分かち合うことをめざしている組織です。1987年に創立され、1990年からは *Japan Review* という、日本関係の論文の英訳——もちろん最初から英語で書かれた論文もありますが——を掲載した英文雑誌を、また1998年からは「日文研モノグラフシリーズ」という、日文研の研究員が執筆した研究書の英訳を刊行して、国際的な情報発信に努めて参りました。このように翻訳という活動は、日文研の研究活動と、いわば車の両輪の如くにして、日常的に回転し続けてきたにもかかわらず、これまで翻訳をめぐる本格的な議論をしたことはありませんでした。ようやくこういう機会を持てたことを、嬉しく、誇らしく存じます。

翻訳と言えば、日本の近代が、西洋の文物から抽象概念に至るまで、翻訳語を大量に創造し、その言語的文化装置によって、西洋文明・文化の摂取に邁進してきたことは、皆さまご案内の通りであります。「社会」「自由」「情報」等々、日本人が日常的に使っている多くの日本語は、翻訳語、明治時代に作られたものです。日本および日本人が、これらの翻訳語からどれだけの便益をこうむってきたかは、測り知れないものがあります。現在の日本の学問自体、これらの翻訳語を消し去ってしまえば、ほとんど原形を留めなくなってしまうほどでしょう。

しかし事はそう単純ではありません。日本の知識人が西洋を理解しようとする時に一番困ったのが、西洋人が分かりきったものとして流通させている、たとえば

society のような概念だったといいます。それで「社会」という翻訳語が作られたわけですが、それでも問題ない、society = 「社会」なんだと考えるのは、言葉というものに対し、あまりにもナイーブというものです。英語母語者が society に感じる意味内容と、日本人が「社会」という言葉に持たせている意味内容は、重なる部分もあるでしょうが、相当なズレもあったし、また今もお残っているに違いありません。

話がどうも堅くなってしまいました。ちょっとくだけた話をさせてください。私は普段は建築だとかデザインの研究をしていますので、我田引水ということで、それに関わる話なのですが、私のような関西人は——日本人ではございません、関西人だけです、念のため——「自由の女神」と聞きますと、大阪にあるパチンコ屋と、それから、例の恋人たち専用のホテル——何のことを言っているか、お分かりと思いますが——の屋根の上に載っている「自由の女神」像をつい思い浮かべてしまうのです。「自由の女神」は、言うまでもなく Statue of Liberty の翻訳です。大阪のお風呂屋さんが1937年に屋根に載せたのが最初のもので、源ヶ橋温泉といまして、現在も営業しております。どうしてお風呂屋さんに「自由の女神」が載っているのかお分かりになりますか？ Statue of Liberty の立っているニューヨークと入浴との語呂合わせからだったと聞いています（笑）。で、大阪の「自由の女神」の掲げている松明は、温泉マークになっているのです。1937年というと日中戦争が始まった年ですね。その4年後は対米戦争です。よくぞまああの戦争を生き延びてきたものと思います。まさに「自由は死せず」でしょうか。まあそれはともかくといたしまして、それがいろいろな連想やらノリによるのでしょう、パチンコ屋とホテルの屋根の上に増殖していったというわけです。アメリカから来る人は、それを見て面白がる人もいますが、怒り出す人もいらっしゃいます。どうしてアメリカの Statue of Liberty がこんな品のない施設の上に載っているのだと。

アメリカ人にとってあの Statue of Liberty は、見ると胸を熱くさせる像ですよ。酷い抑圧に苦しんできた人たちがそれを見て、liberty の尊さを胸に刻む像。でも日本人のほとんどは、その気持を内発的にはけっして感じないと思います。そういう歴史を共有していないからです。日本人にとっての「自由の女神」は、かっこいいデザインという面が強い。神聖さのイメージがないから、どんなところにも気軽に使えるわけです。つまりここでも、liberty = 「自由」という等式はどうも怪しいということになります。

逆も真なりです。日本の文化を英語に移す場合、分厚く詳しい和英辞書が充実している今日でさえ、翻訳者は、鋭敏であればあるほど、言葉のズレ、歪みを感じするのではないかと思います。そういう意味で、翻訳は本当に大きなチャレンジであります。しかし同時に、そこにはいろいろな発見や創造が潜んでいることでしょう。そういう微妙な消息を含めて、これから2日間にわたり、日本語と英語を縦横無尽に交差させながら、大いに議論していただき、翻訳と学問についての有益な洞察を

Greeting: Opening of the Symposium



導き出していきたいと思います。そしてそれを私たちにも教えていただきたい
と思います。

門外漢の私が、つまらない話をしてしまいました。それでは皆さま、どうぞよろ
しくお願いいたします、ということで、私の挨拶に代えさせていただきたいと思
います。どうもありがとうございました。

Part 1

Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

学問における翻訳：経験と可能性

SESSION 1

KEYNOTE LECTURES

基調講演

...

Academic Translation: Potential and Pitfalls

Kate Wildman Nakai

学術翻訳：その可能性と問題点

ケイト・ワイルドマン・ナカイ

It's an honor to act as the leadoff speaker today, but at the same time I feel very uneasy and diffident about assuming that role. For one thing, what I have to say is rather impressionistic and subjective. It's not based on any systematic consideration of the current situation in the translation of academic materials in Japanese into English (let alone other languages). In particular, I haven't looked at all into the statistical situation—the number and kind of works translated, where they appear, what kinds of distribution they have, and so forth—and to say anything valid about the topic, one really should do that. Also, for the audience here, what I have to say falls largely into the category of common sense; I'm sure that virtually everyone here will have already thought of most, if not all, of what I have to offer. And as one further apology in advance, I'll be focusing almost entirely on materials concerning Japanese history translated into English. There are many other important areas that deserve consideration, such as translations into English of works by Japanese researchers on China, which Linda Grove, who will be speaking later today, has played an active part in. There is also a vibrant tradition of translation of Japanese materials into German and other European languages, and I believe much translation is being done presently as well of Japanese materials into Chinese and Korean. But I will concentrate on what I know directly, which is, as I just mentioned, primarily materials concerning Japanese history and their translation into English.

With that as a caveat, let me first say, too, that although the title of my presentation is “Potential and Pitfalls,” for the most part it may seem as if I’m emphasizing the latter, focusing on the difficulties and problems involved in translating academic materials rather than all the positive benefits to be gained. For this audience, those benefits are a given, I think. Everyone here, I’m sure, agrees that academic translation is something that should be promoted in various forms: it’s a vital means of enlarging knowledge of Japan in other languages; it makes available a Japanese perspective that may differ in various regards from the interpretations developed by researchers working in English or other languages; it thus contributes to a broadening and diversification of lines of investigation among researchers; it expands the opportunities for catching the attention and orienting the students who will become the next generation of researchers. To expand further upon these points here would be a case of preaching to the choir, so instead I’d like to focus my remarks more on the downside of the situation: why, for all the time and effort and money that has been invested in the translation of Japanese academic writing into English, those efforts have not always been as successful as one would wish, why the works translated often seem not to reach the desired audience, and what are some possible ways of improving the effectiveness of the process of communication and dissemination.

I would like to start from the question of what the target audience is for the translation of Japanese academic writings, that is, the target audience for monographs and academic articles. We can probably best think of it as a series of concentric circles radiating out from a core, or perhaps a planetary system. At the center, the core, are specialists in the same general area who themselves read Japanese. Say, for a work on Tokugawa history, my own field, this would be specialists on Tokugawa history—a very small number—or more broadly, people who work on Japanese history of different periods or in other areas of Japanese studies for whom the particular topic is interesting and relevant, either in terms of their overall understanding or as background for a lecture in an area in which they don’t have particular expertise. These people could, if they wanted, read the original, but unless they themselves work on the same topic, they are probably likely to give priority to reading other works instead. For this group, having the piece in question available in English is definitely a plus, and they are undoubtedly much more likely to become familiar with its content than they would if it were not translated. But this is still a very small, limited group of people. In

most cases, to justify the effort involved in translating and publishing academic research, particularly if significant sums of money are involved, the presumed target audience has to be substantially larger.

So what are these larger, widening circles of potential audience, or to keep to the metaphor of a planetary system, the spheres farther out in the system? One would be graduate students in various areas of Japanese studies whose Japanese language skills are still developing and who are expected to read widely in different fields as part of their training. Then there are academics in other areas who don't read Japanese and with varying degrees of knowledge about Japan who one could hope would find the topic meaningful and interesting for comparative and other reasons. Just as with monographs and academic articles written in English, academic translation needs to keep these categories of people in mind as a primary target. Beyond them is the wider reading public with a taste for academic writing and undergraduates for whom the piece might be appropriate as a background resource or possibly, in some cases, as an assigned class reading. Thinking about the target audience, or audiences, in these terms obviously should bear on the selection of what is to be translated and how it is presented. So let us turn next to those issues.

When it comes to deciding what specific academic work is to be translated, a certain random, arbitrary element often enters in, I think. Obviously, there is a great deal of variation in individual cases, and it isn't valid to try to force everything into an absolute typology. Nevertheless, for purposes of discussion, let me sketch two polar scenarios. In one case the initiative comes from the English-speaking academic side. A researcher comes across a piece in Japanese that strikes him or her as suitable for translation: it adds something important to existing debates in English or it fills a hole in what is available in English; it looks as if it will translate fairly readily into readable English; and it can be geared without too much adaptation to the level and background of a reasonably sized target audience, the circumstances of which the English-speaking researcher grasps quite well. It may be, however, that the piece in question is not that representative of the work being currently done on the subject by Japanese researchers; there may be something else by the same author or something by a different author on the same subject that Japanese experts in the field would see as more important or more valid.

In the second scenario, the initiative comes from the Japanese side. It may come from the author himself or herself, who would like to have his or her

work made available in English. Or it may come from a group or institution that feels this is an important, representative work. Often, however, proposals for translation from the Japanese side are made without a realistic grasp of the actualities of the target audience in terms of background knowledge or a concrete sense of what will work and what won't work well in English. I imagine that everyone here who has been involved in some way in translation from Japanese into English over the last thirty years or so has encountered lists compiled by one committee or organization or another of "works that should be translated," in many cases with the possibility of funding for the translation or publication support, and has felt a sense of disjuncture between the nature of the works on the list and what will translate well or what likely audience might be expected. Surely one step towards promoting effective and meaningful translation of academic works written in Japanese would be to develop better forums or clearinghouses for bringing together Japanese and English-speaking specialists to identify optimal candidates for translation.

I've referred to what works well in English or doesn't as a crucial consideration apart from the intrinsic merits of the original work in Japanese. What sorts of elements does this involve? Let me mention two or three points that perhaps should be considered in thinking about this issue. One is differences in academic monograph style. Japanese monographs often consist of a series of chapters that appeared originally as separate articles. Some may be connected only loosely to the other, or there may be considerable repetition of points among them. Monographs written in English, on the other hand, tend to be much more in a *kakioroshi* style. Readers expect that the chapters will be linked tightly to each other and to the whole, that they will be steps filling in different parts of an overarching argument. English readers also tend to be far less tolerant than Japanese readers of repetition, whether stylistic or points of information or argument.

A related issue is the level of specialization. Most Japanese academic writing, whether monographs or articles written for academic journals or a collective volume, will be just too specialized or technical to be made accessible to the broader target audience described above. Arguments will be framed in terms of ongoing debates in Japanese scholarship that are not familiar to the English readership or will, quite naturally, assume a level of background knowledge that can't be expected among the target audience. The level of detail may be too heavy to be digestible by that target audience.

Generally speaking, works that are written in a *kakioroshi* style to start with or that are pitched at a more general Japanese readership may work better, I think, than academic works written with a more specialist audience in mind. Professor Watanabe's recent *A History of Japanese Political Thought* is a good case in point. But works written for a more general or popular audience may present a different sort of issue. Sometimes such works slip into a speculative mode or an essayistic tone; they make quite broad generalizations without providing full substantiation for them or answering possible counterarguments; or they include personal asides or examples from a context different than the one immediately at hand so as to be more accessible to the reader. The result may be that the piece becomes rather impressionistic. This can work well in Japanese; the reader, accustomed to the conventions of this sort of writing, takes it on its own terms. But often it doesn't work as well in English. The generalizations seem too sweeping or speculative; the argument seems too loose; or the reader has trouble seeing where the author is heading with it. I would say that, as a general rule, pieces that include a substantial amount of concrete evidence to support their generalizations work better, as do pieces that include ample quotes from primary sources. This again, in my view, is one of the strong points of Professor Watanabe's book. Authors, of course, want to get their own interpretations across. But making concrete evidence and quotes from primary sources available has a value of its own. Particularly in that the English reader has more limited background knowledge to draw from than the Japanese reader, the inclusion of such things makes it more possible for the English reader to engage critically with the author's interpretations and hypotheses.

I mentioned the problem of the English reader not always being able to see readily where the Japanese author is heading. This brings us to another key aspect of what works well in English and what doesn't: differences in styles of academic narrative presentation. Of course, there is no uniform narrative style in either Japanese or English academic writing that authors inevitably adhere to. Nevertheless, it is possible to identify some broad tendencies. Much English academic writing adopts an expository style based on the initial statement of a hypothesis—the author's "argument"—followed by the presentation of the empirical evidence to support it, organized in a topical manner. The author tries to provide ample signposts along the way as to where he or she is going in the form of topic paragraphs at the beginning of new sections and topic sentences within paragraphs. The argument

marches forward, step by step. This is the expository style students are supposed to learn in composition classes; it's what we try to reinforce when we assign papers and direct theses.

Japanese academic writing, on the other hand, does not necessarily favor that kind of blunt, straightforward narrative style. Authors often adopt instead what I would call a more inductive style, one that is more elliptical. They may prefer to take up the relevant evidence first, piece by piece, and to pull the argument together only at the end and show there how it fits into an overall whole. Instead of leading the reader firmly by the hand, it is more a mode of "let's see where the evidence leads us," here and there, and of discovering together the connecting thread. In pointing to these differences, I don't mean to say that the former style is better than the latter. The latter has its very attractive features, too. Nevertheless, it's also true that English readers accustomed to a more straightforward mode may stumble when reading the translation of a Japanese piece with an elliptical organization. Overall, I would say that Japanese pieces that have a more "English"-style of presentation to start with probably will translate more smoothly into English than those written in a very "Japanese" style. Similarly, when the decision is made to translate something written in a more elliptical mode, the translator, and perhaps the author as well, need to give some thought as to how to bridge the gap in narrative styles so as to make the piece readily accessible to the target audience.

So far in talking about academic translation from Japanese, I've focused on the situation where the piece to be translated was written originally for a Japanese audience and published as such, and I've emphasized the challenges involved in converting such pieces into something that is accessible and meaningful to a quite different English-speaking audience. But that is not the only form for making Japanese scholarship available in English. In many ways, it seems to me, the most successful method over the last several decades for presenting the findings and interpretations of Japanese researchers in English has been not through the translation of pieces that were already published once in Japanese but through the translation of pieces that were written to order for an English publication. Now let me look a little more closely at this form of translation and, in doing so, also offer a more positive outlook than I have up to now.

One typical scenario that has led to successful written-to-order presentations in English by Japanese researchers has been the organization of a con-

ference volume around a specific theme. In this situation, the organizers, who then usually serve also as the editors, seek out Japanese researchers whose work in Japanese they already know to some extent and ask them to present a paper on a topic related to their work and the conference theme. Then in the next stage the authors rewrite and expand their papers for publication, taking account at the same time of suggestions made by the editors regarding the content and approach of individual chapters and also to improve the volume's overall integration. Whether the translation is made at the first or second stage, the editor remains closely involved in the process and is able to provide feedback about revisions needed to achieve the volume's purpose and to make it accessible to the target audience. This may involve adding further concrete examples to fill in and illustrate what was originally a more general presentation. It may also involve leaving out points that wouldn't be clear without much fuller elaboration, for which there isn't room in the article at hand. Or it may involve suggestions for a different kind of presentation or orientation of the argument so as to fit it more smoothly to the prior knowledge and expectations that the target audience will likely bring to the piece.

This kind of approach has many benefits, I think. The incorporation of translations of pieces by Japanese researchers in the collective volume adds information, interpretations, and perspectives different from those provided by the English-speaking contributors; the translations deepen and expand the volume's scope and thus enrich its usefulness and worth. At the same time, the contributions by Japanese researchers are embedded in a context and connected to related pieces in a way that enhances their meaning for the target audience. The chances of those contributions being read and taken into account are substantially greater, I think, than with a stand-alone piece (although this is a totally subjective observation on my part).

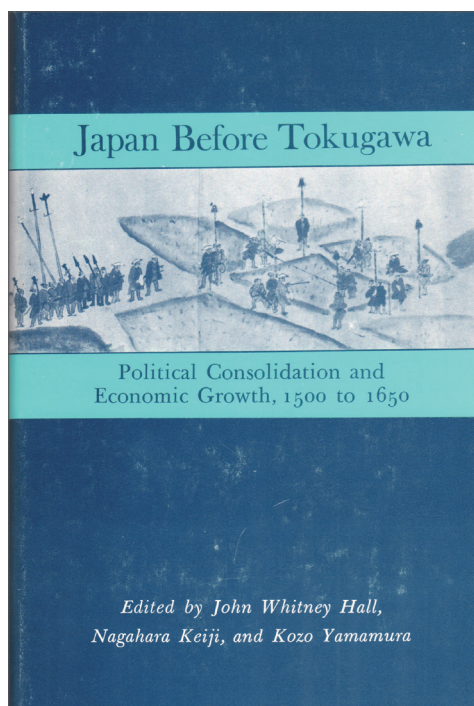
Let me give a couple of examples of projects of this sort that illustrate the value of this kind of approach. The first is a volume called *Japan Before Tokugawa: Political Consolidation and Economic Growth, 1500–1650*, edited by John Whitney Hall, Nagahara Keiji, and Kozo Yamamura. This was the product of an ambitious, large scale project. According to the introduction, the project was first conceived by Hall and Nagahara at a conference on Muromachi history held in 1974 that also resulted in a volume. The earlier Muromachi volume consisted largely of contributions by Western researchers but also had a few by Japanese specialists. What was dif-

ferent about the “Japan Before Tokugawa,” or Sengoku, volume is that virtually all the contributions were to be by Japanese scholars. This was the result of two background circumstances.

First, although this crucial era of transition had been extensively researched in Japanese and was the subject of fierce debates among Japanese scholars, at that point there was virtually no research on it in English. At that time it would not have been possible for English-speaking researchers to come up with a collective overview of the key developments of the period on their own. Second, the seventies were a time when after a deep gulf between

Japanese and American historiographical approaches, a kind of rapprochement was beginning to take place. The Sengoku period was the object of debate among Japanese historians in part because it was key to Marxist-inflected interpretations of stages of historical development, of the nature of the following Edo period compared to what preceded it, and of the meaning of “feudalism” as a category of historical analysis. By contrast, American historians had a strong allergy to anything that smacked of Marxist interpretations. As a kind of ironic footnote illustrating this division of views, some years earlier John Hall had written an article on feudalism as an analytical category in which he quoted a passage from Nagahara as an example of the kind of understanding of feudalism that was alien to American historians of Japan.

But, as I said, by the mid-seventies, the time was more opportune for building bridges between Japanese and American approaches. And both Hall and Nagahara were historians of great breadth and nuance who also had great networking and organizational skills. So they, together with Kozo Yamamura, organized a conference that was held in Maui in 1977. They



received backing and funding for the conference from the Social Science Research Council and American Council of Learned Societies on the U.S. side and the Nihon Gakujutsu Shinkōkai on the Japanese side. Each Japanese contributor was paired with a U.S.-based counterpart. The U.S.-based researchers translated the Japanese papers into English before the conference. These translations were the basis for discussion at it, and then were further reworked by the two researchers, one the author and the other the translator, working in coordination. A Japanese volume based on the original Japanese papers for the conference appeared a year after the conference in 1978, published by Yoshikawa Kōbunkan, while the English version appeared a further three years later in 1981 from Princeton University Press.

Some of the differences between the two versions incidentally illustrate the differences in styles of exposition that I mentioned earlier. The Japanese version appears to be a faithful representation of the conference—it includes the kind of “in process” aspects that Japanese readers are receptive to, such as comments on the papers made by other participants at the time and a section reproducing the *tōron* at the conference. The English version, by contrast, omits the “in process” elements. Instead it presents the chapters as fully developed English articles, what the author would have said if he or she were writing in English. To achieve this the articles are in fact openly declared to be joint efforts; they are described not as “by ‘x,’ translated by ‘y,’” but as “by ‘x,’ with ‘y.’”

This was a very successful undertaking, I think. The worth of the end product can be seen from the fact that Princeton has chosen to bring it back into print through its Princeton Legacy Library “print-on-demand” series. Princeton certainly deserves praise for keeping the book in print, but it also should get a scolding for garbling the name of the great John Hall on the cover. Whether the project as a whole would be reproducible today under quite different circumstances may be open to question, but still it stands as one possible model as to how to present Japanese research effectively in English.

Although not on the same scale, incorporating Japanese contributions into English collective volumes continues to be a standard practice and one that is very positive. Even if not as explicitly as with the *Japan Before Tokugawa* volume, it frequently involves extensive editing and adaptation by the editors to make those contributions readily accessible to the target audience, which may be assumed to be the middle to farther spheres of

the academic planetary system. That is, the editors hope that the volume will reach readers including researchers in other areas or members of the reading public who don't read Japanese, but might be interested in the subject, and perhaps some undergraduates. Generally, at least in my view, incorporating translations of contributions by Japanese researchers into collective volumes works best when the volume has a clear theme and systematic overall organization, which then provides the individual chapters with a firm context. Let me briefly introduce two other examples, both of which also were the outgrowth of preliminary conferences.

One is *Inventing the Classics: Modernity, National Identity, and Japanese Literature*, edited by Haruo Shirane and Tomi Suzuki and published by Stanford University Press in 2000. In this case, too, there were parallel Japanese and English editions, but the two editions differ substantially, with three of the original Japanese authors not being included in the English edition. In their place are two chapters by American authors who were not part of the Japanese version. The acknowledgments to the English edition speak of people "laboring extensively on translations that ultimately could not be included," and we can surmise that some hard decisions were made about what would work in English and what would not. Likewise some of the Japanese contributions have been abridged. Nevertheless, the English version makes available for the English-speaking target audience an introduction of some of the most stimulating and influential recent work done by Japanese scholars on the formation of a national tradition of the "classics."

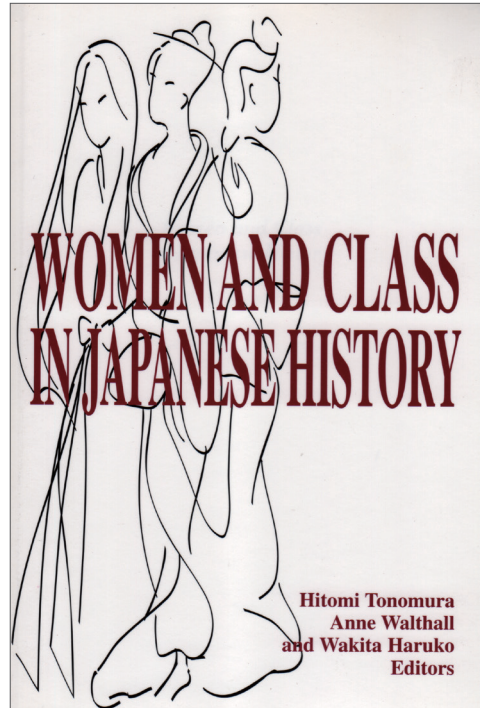


A third example, dating from the same general period as *Inventing the Classics*, is *Women and Class in Japanese History*, edited by Hitomi Tonomura, Anne Walthall, and Wakita Haruko and published in 1999 by the Center for Japanese Studies at the University of Michigan. In this case, as with *Japan Before Tokugawa*, the majority of the chapters are translations of contributions by Japanese researchers. Again, these translations filled a major gap in what was available in English. Of

the three examples, this volume also probably spoke most directly to a perceived need, an active desire for information, on the part of the target audience. This assumption is based, of course, on the general growth of interest in women's and gender studies in recent decades, and my guess (although this is totally subjective) is that this volume probably succeeded the most among the three in reaching a wider audience outside the immediate core of Japanese studies specialists. But again, to make the volume meaningful and accessible to a broader audience required a lot of reworking and adaptation on the part of the editors, who trans-

lated some of the contributions and edited the whole as well as preparing their own chapters. Probably this was also the reason why the volume had a quite long gestation, with the initial conference on which it was based having been held in 1991, nine years before the volume finally appeared.

I'd like now to turn to a rather different issue from those raised so far, and that is the question of methods of dissemination for academic translation. The examples I've touched on so far have all been cases of traditional publication in paper. But today, of course, another major medium for the dissemination of information, academic as well as otherwise, is the Internet. I'm totally unqualified to speak about Internet publishing. But having been



involved tangentially with one effort to make academic translation in Japanese studies available via the Internet, I'd like to share a few thoughts about that project.

The project in question is two loosely linked types of translation sponsored by Kokugakuin University. The larger scale one is a translation of the *Shintō jiten*, a one-volume topically organized encyclopedia of Shinto edited by people at the Nihon Bunka Kenkyūjo at Kokugakuin and first published by Hōbundō in 1994. The Kenkyūjo had already sponsored and put out paper versions of translations of a couple of the sections of the encyclopedia, but in 2002, when the Ministry of Education established the "21st Century Center of Excellence Program," the Nihon Bunka Kenkyūjo received funding under it that was used in part to put out an online translation of the entire encyclopedia. Kokugakuin continued the project with university funding after the COE money ran out, and it is currently housed within the Kokugakuin Daigaku Digital Museum. The project involved large numbers of people, both in Japan and overseas, translating the entries, and then people based at Kokugakuin editing and reediting the translations and adjusting the online version to the rapidly evolving digital environment.



The screenshot shows the Kokugakuin University Digital Museum website. At the top, there is a banner with the text "國學院大學デジタル・ミュージアム Digital Museum". Below the banner, there are navigation links: "国學院デジタルミュージアムトップへ" and "データベーストップへ". A "戻る(Back)" button is also present. The main content area is titled "Encyclopedia of Shinto". Below this title, there is a "Main Menu" with links to "Foreword", "Guide to Usage", and "Contributors & Translators". There are also "Links" to "Images of Shinto: A Beginner's Pictorial Guide". A search section titled "フリーワード検索(Search by Keywords and Terms)" features a search input field with a magnifying glass icon, a dropdown menu set to "タイトルのみ(by entry title)", and buttons for "※クリア Clear" and "検索 Search". Below the search section is a "階層検索(Search by Category)" section with a grid of category buttons. The categories are: 1. General Introduction (with sub-links: Introduction, History of Shrines and Shinto, Religious and Intellectual Influences on Shinto), 2. Kami (Deities) (with sub-links: Introduction, Concepts of Kami, Kami in Classic Texts, Combinatory Kami, Kami in Folk Religion), 3. Institutions and Administrative Practices (with sub-links: Introduction, Ancient, Medieval and Early Modern, Modern and Contemporary, Shrine Economics, Officials, The Emperor), 4. Jinja (Shrines), 5. Rites and Festivals, and 6. Belief and Practice.

The project was an extremely worthwhile one, I think, one of the most meaningful and productive uses of COE money that I've encountered. Of course, as with any such work, the *Shintō jiten* is uneven, and one can quibble with the coverage of one entry or another. Likewise the translations, too, are sometimes uneven. But one advantage of the online format is that it makes it possible to continue to revise and edit the translated entries. As a whole the translation of the encyclopedia has made available in English an enormous amount of solid information about various topics related to Shinto, information that reflects the views of a wide range of established researchers in this field.

The second Kokugakuin translation project is also housed within the Digital Museum. This is the "Articles in Translation" project, or 双方向論文翻訳. The idea is that the site will provide both translations of Japanese articles on Shinto-related topics into English (and in a few cases into Korean) and translations into Japanese of articles written in English. The aim thus is to serve as a kind of clearinghouse for the cross-fertilization of international research on Shinto. As far as translation into English is concerned, the idea is also to bypass the various complications involved in publishing translations of Japanese research in conventional paper forms, such as books and journals. It is a kind of working-paper format, one might say, but in this case the original has already been vetted and appeared in published form. Of course, again, the system is far from perfect. One can raise questions about both the quality of some of the translations and, from the perspective of "does this work in English," the choice of some of the pieces to be translated. The logistics of keeping the project going and steadily adding new translations also seem challenging. Nevertheless, the idea of having a dedicated, go-to site where one can find academically reliable information in English about a wide range of aspects of Shinto is attractive.

The major problem, however, it seems to me, is in catching the attention of the target audience, of making the audience aware of the site's existence and the kind of information that can be found there. The problem undoubtedly lies partly with the Kokugakuin site itself. It's not necessarily easy to find and navigate the Digital Museum site if one searches for it in English, at least if one is digitally challenged, as I am. But beyond that, search engines like Google in many cases do not lead you to the *Encyclopedia of Shinto* when you put in a term that is covered there. I understand that people at the Kenkyūjo have made a concerted effort to insert links in relevant Wikipedia

entries and such. And as I tried out various terms in preparation for this presentation, I found that the incidence increased of the *Encyclopedia of Shinto* appearing high on the choice of possible options. Perhaps Google learned that that's what I was looking for and led me to the Encyclopedia entry more quickly than it had originally. However, in the cases that I tried, it also directed me to the older online version of the Encyclopedia, not the newer version with improved cross-reference search capabilities. Thus the question of how best to reach the target audience would seem to remain a key issue for digital as well as more traditional forms of academic translation.

SESSION 1

KEYNOTE LECTURES

基調講演

...

Lessons from Experience

Watanabe Hiroshi

経験から得た教訓

渡辺 浩

1. 三つの経験

私はこれまで日本語の学術書を、外国語、特に英語に翻訳して出版するということについて、三つの立場から関係し、経験してまいりました。そこでまず私の経験を簡単にお話しし、次にそれらの経験などから私が得たと考えている教訓をご紹介します。

(1) 東京大学英文図書刊行プロジェクト

私は東京大学に勤務していたとき、英文図書刊行推進委員会委員長として、東京大学の教員の人文・社会科学系の著書を、東大の資金で英語に翻訳し、欧米の出版社から次々に刊行していくことを目指したプロジェクトに直接関わりました。

これは、小宮山宏総長（在任 2005 年 4 月 -2009 年 3 月）の発案で始められました。私が最初に聞かされた前提は、小宮山総長とオックスフォード大学のトップとの会談により、東大から推薦する本を Oxford University Press (OUP) から出版するというものでした。そして私がこのプロジェクトの制度設計から実施までを任されたのです。2007 年 4 月には委員会が正式に発足し、私は東大を定年退職する 2010 年 3 月まで委員長として努力を続けました。

制度設計にあたっては、翻訳出版の経験のある何人かの教授にも相談し、次の二点が特に重要だと考えました。

第一は、良い候補作品の選定です。内容の質が高く、かつ英語読者の興味をひく内容の本を選ぶことです。第二は、良い翻訳です。優れた内容でも、人文・社会科学分野では、翻訳が良くなければ伝わらないからです。

第一の候補作品の選定については、人文・社会科学系の各部局から選出してもらった、英文翻訳に関心や経験のある教授から成る委員会を構成し、その委員会の合議で決めることにしました。また、選定のために、まず東京大学のすべての教員に、直接かつ一斉にメールを送り、プロジェクトの内容を説明するとともに、自薦もしくは他薦で、適切と思われる本を挙げることを依頼しました（自薦だけだと、最もふさわしい作品が候補になるとは限らないと考えて、他薦もあり得るということにしました）。多数の自薦・他薦がありました。そして選定作業は速やかに行うことができました。

第二の、いかにして良い翻訳にするかについては、もっと手数がかかります。

まず、日本語が読めて、人文・社会科学系の学問、特に日本に関する研究に造詣が深く、かつ英語が堪能な方を、任期付きの特任准教授として雇用しました。編集の実務にあたってもらうためです。彼と私と大学本部の国際交流課の担当職員とで、事務的な作業を進めることとしました。

次に最終候補となった著作ごとの翻訳者の選定です。優れた翻訳者を選ぶために、翻訳料は高めに設定しました。原文の日本語何字あたりいくらという設定です（翻訳してできた英語をもとに、何ワードでいくらという方式は、苦心して簡潔な翻訳文にすればするほど翻訳者が損をすることになると思い、避けました）。そしてネット上で、こうした条件を提示し、翻訳希望者を募集しました。特に日本研究関係のサイトなどにも宣伝を出しました。応募者には、これまでの実績を示してもらうとともに、候補作品の一部を実際に翻訳してもらい、それを私と准教授で検討して、最も良いと思われた翻訳者に翻訳を依頼することとしました。そして、少なくとも年に2冊、3冊といったペースで、刊行していこうと考えました。

翻訳を実際に始める前に、選んだ作品の要約と、その優れた点、そして日本での評価などを記した英文のプロポーザルを、著者の協力を得て作成し、OUPに送りました。

ところが、ここで問題が起きました。

プロポーザルを送った著作が、次々とOUP編集部によって刊行を断られてしまったのです。peer reviewを受ける前にです。理由は、市販性がない、つまりあまり売れそうもないということが主でした。私共は、総長とオックスフォード大学のトップとの話し合いで、基本的には、こちらの作品選定が尊重され、そのまま出版されることになっていると当初は理解していたのですが、そうではありませんでした。オックスフォード大学とOUPは別の組織ですし、OUPはあくまで独自に判断するという態度だったのです。もちろん、私も、総長の口約束のみを信じたわけではありません。始めに、総長輔佐となっている若手の教授にOUPに出張してもらいました。そして、あちらの編集者と話し合い、覚書を交わしていました。しかし、締結できた覚書に現れたあちらの態度は、明らかに及び腰でした。実のところ、OUP側は、オックスフォード大学の幹部から言われたので、一応、対応はするが、

面倒なことを依頼されて迷惑だ、という気持ちもあったのではないかと思います。

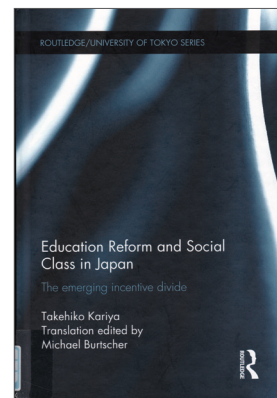
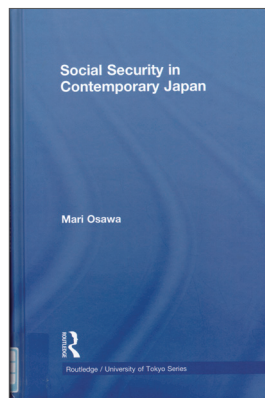
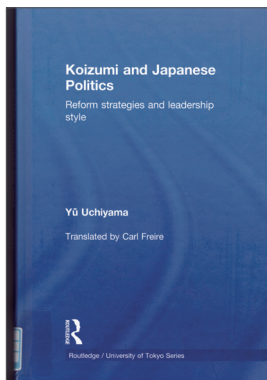
それでも、peer review まで行けば、専門家なら内容の良さは理解してくれるだろうと私は信じていました。内容には自信があったのです。しかし、専門家による評価を受ける以前に、編集者がプロポーザルを見た段階で、すべて却下されてしまったのです。

著者の意見を聞きながらプロポーザルを作ることだけでもかなりの労力と時間を費やしましたので、正直がっかりしました。

半年くらいで5点が次々と門前払いされたところで、もう OUP に期待するのはやめよう、どこでもよいから英語圏で著名な出版社に働きかけて出版してもらおうと方針を切り替えました。雇ってしまった特任准教授に任期途中で辞めてもらうわけにもいきませんから、ともかく刊行するという方向に進むことにしたわけです。

そこで対応してくれた相手が、Routledge でした。幸い Routledge は、OUP とは違って、協力的な態度を示し、Routledge/University of Tokyo Series として、東大の名前を入れて刊行してくれることになりました。

その成果は、現在までで次の3冊です。10年近く努力して、わずかに3冊です。内容はいずれも立派なものだと思いますが……。



1. Yu Uchiyama (内山融). *Koizumi and Japanese Politics: Reform Strategies and Leadership Style*. Routledge, 2010 (\$145.00), 2013 (\$48.95)
2. Mari Osawa (大澤真理). *Social Security in Contemporary Japan: A Comparative Analysis*. Routledge, 2011 (\$140.00), 2013 (\$48.95)
3. Takehiko Kariya (苅谷剛彦). *Education Reform and Social Class in Japan: The Emerging Incentive Divide*. Routledge, 2013 (\$145.00), 2015 (£34.99)

初版の値段が非常に高いことがわかります。つまり、発行部数が極めて少ないわけです。内山さんの本など、日本語の原本は中公新書です。現在の定価は886円にすぎません。それが、翻訳料も原書の著作権料も負担していないのに、Routledgeでは145ドルです。もっとも、いずれも廉価版が出ていますので、それなりの評価は得ていると思います。

どうしてわずか3冊なのか。

その大きな理由の一つは、翻訳が順調に進まなかったことです。

ある本の翻訳については、専門の翻訳者に依頼しようとしたところ、著者が、自分が指導している英語圏からの留学生がすでにかなりの部分を翻訳している、だから、それを活かしたい、と希望しました。そして、著者自身が翻訳文をチェックするので、その正確性は確保できる、とのことでした。これを認めたのが間違いでした。

一応完成したとして送られて来た翻訳の質に問題がありました。到底、そのままでは使えない。しかも、著者の先生は、ともかく忙しくて連絡も取りにくい。実は、翻訳文の精密なチェックをする時間など、到底ない、というのが実情でした。そこで、やむを得ず、こちらで雇用した、本来編集だけを行うはずだった准教授に、始めからほとんど翻訳し直してもらうという羽目に陥りました。

また、あるアメリカ在住の翻訳者は、最初とても良い翻訳を送ってきてくれたのですが、その内に、あまり理由にもならない理由で、翻訳を送ってくるのが大幅に遅れるようになりました。どうやら家族のトラブルか、精神的に落ち込んだかというようなことがあったようです。しかし、何しろ、ネットで募集しただけの翻訳者ですから、会ったこともない、どういう人か本当にはよく分からない。厳しく催促して追い込んでよいのかもよく分からない、という状態に陥りました。

というわけで、私が東大を辞めるまでに出たのは、結局内山さんの本ただ1冊でした。その後も、2冊刊行できただけです。

これでは、小宮山総長が最初に意図したような、英語圏において東大の人文・社会科学系の研究のレベルを示し、英語圏における東大のprestigeを上げるという効果は、おそらく望めません。

そこで私が辞めた後、後任の委員長などもいろいろ考えたようで、その後違う方式で、東大教員の著作を英語に翻訳して刊行するプロジェクトが進められることになりましたが、偶然にも、私はそれに異なる立場から関わることになったのです。

(2) 東京大学出版会理事長・理事

東京大学英文図書刊行プロジェクトに携わっている間、私は、かつてあった、東京大学出版会とColumbia University Pressとのjoint publishingのような出版の形が取れないかと考えたこともありました。ただそれ以前に、そもそも肝腎の翻訳が進まないという状況でしたので、私の在任中はその方向には行きませんでした。

ところが2011年4月から、私は東京大学出版会理事長を仰せつかりました。出

版会の実務は専任の職員の方々が行うので、私が方針を出して経営するというような体制ではありません。しかし、理事会の主要なメンバーとして、ある程度経営にも関わるようになったわけです。そして理事会の席上、出席理事からくり返し指摘されたのは、「かつては東大出版会も専任の英文図書の編集者を雇用して、かなり活発に英文出版を行っていた。ところが今や英文の編集者もいなくなり、英文出版をしなくなってしまった。これはよくない。東大出版会の英語出版を復活しさらに発展させるべきだ」ということでした。この趣旨に反対する人はいません。

しかし、たとえば、翻訳費用の問題がありました。

比較的多くの売れゆきが見込めるのは日本研究の学術書ですが、その専門家がすばらしい英語を書くということが望みにくい以上、翻訳のプロセスが不可避となり、その資金をどうするのかという問題に直面せざるを得ません。また翻訳の質を高くて良い本にするには、編集者も必要です。

そこで私は、翻訳に予算をつけることのできる東大の英文図書刊行プロジェクトに、東大出版会が協力して編集の実務に当たり、外国の出版社とも協力して英文出版をするようにすれば、東大にとっても、東大出版会にとってもよいのではないか——そう考えました。そして、一応、協力して出版する仕組みが作られるに至りました。

こうして私は、大学側と大学出版社側の両方の立場から、東大教員の日本語による業績を英文に翻訳して出版するプロジェクトに関わることになったわけです。

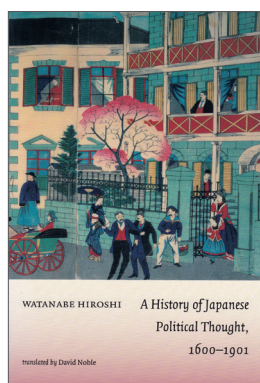
次に、私の第三の経験です。

(3) 国際文化会館、翻訳刊行プロジェクト

2010年2月、私が東大を辞める直前に東大出版会から刊行してもらった本（『日本政治思想史 17-19世紀』）が、たまたま国際文化会館の目に留まり、今は無き日本長期信用銀行が出資した財団による日本語の日本研究書英文翻訳・刊行プロジェクトの対象作品に選ばれました。「長銀国際ライブラリー叢書」というシリーズです。その結果、思いがけず、今度は私自身の本が英語に翻訳されるという立場になりました。

訳者は、アメリカ在住のプロの翻訳家 David Noble さんです。これまでこのプロジェクトで何冊も訳している方で、しっかりとした実績があり、国際文化会館との間でも信頼関係ができていました。そして、国際文化会館側では佐治泰夫さん、そして、英語のネイティブ・スピーカーでいらっしゃる Janet Ashby さんと井元智香子さんの三名が、編集の作業に当たることになりました。東大でのわずか一人、それも編集はそれまで未経験というのとはまったく違う、しっかりとした編集の陣容です。

そして編集者の方々は、Noble さんの翻訳を校閲するだけではなく、引用文のすでに英語訳のあるものについてはそれを探してくださり、さらに私の記述の誤りな



渡辺浩著『日本政治思想史 17-19 世紀』（東京大学出版会、2010）とその英訳版 *A History of Japanese Political Thought, 1600-1901*, by Watanabe Hiroshi. Translator: David Noble. Tokyo: I-House Press, 2012. 560 pages, hardcover.

ども発見してくださいました。献身的な苦勞をしてくださいました。また私自身も、最初の原稿と改訂版の原稿をすべて読んで、翻訳文を検討しました。さらに、佐治さん、Ashby さん、井元さんと私は、国際文化会館に集まって、翻訳上の問題について話し合う機会を何度も持ちました。そこで、訳語・訳文についての細かな検討を、何時間もかけて行いました。（その結果、原本にあった誤記を発見することもあり、原本の訂正に反映することもできました。）

この翻訳書は、出版されると、何人もの人から英語として素晴らしいという評価を得ました。（たとえば Federico Marcon, “Review on *A History of Japanese Political Thought, 1600-1901*, International House of Japan, 2012” in *Harvard Journal of Asiatic Studies* 73:2 [December 2013] を参照）。刊行後に読み直してみると、翻訳に問題があるかなと私自身が感じたところは、今までにわずか 2 箇所を数えるのみです。原著者として、私はこの翻訳に満足しています。

これは翻訳としてかなりうまくいった例だと思います。

2. 教訓

以上の経験と、これまで長い間学界の中において見聞したことから、私は日本の学術書の、特に英語への翻訳について、いくつかの教訓を得たように思います。それを 6 点に絞って、以下に述べたいと思います。

(1) 何を翻訳すべきか：選定基準、翻訳のための編集と調整

日本で高い評価を得た本だから、英語に翻訳しても高い評価を得られるかというと、必ずしもそうではありません。

学問的な研究成果も、ある歴史的・社会的・知的な文脈の中で、形にされています。そして日本の読者は、「開国」以来の1世紀半を越える努力によって）欧米の状況を比較的 Understanding していますから、欧米の本をそのまま翻訳してもそれなりに理解できます。しかし日本の状況をまったく知らない欧米の読者は、日本語からいかに正確に翻訳されていても、そもそもなぜその内容が問題なのか、それを論じることがなぜ重要なのかさえ分からないということがあり得るのです。

したがって翻訳のために、序章を書き改めるとか、英語版読者のためのイントロダクションを新たに書き下ろすとか、内容の一部を削除するとか、章の順序を変えろといった作業が往々にして必要になります。

そのことを、日本の原著者は理解しているようにはならなくては行けない。

ちなみに私の英訳された本は、もともと外国の読者も意識して書いた本なので大きな変更はしませんでした。しかし、それでも、Editorial Conventions という文を冒頭に置いて、江戸時代に使われていた暦の説明や、主要な言葉の翻訳について、説明しました。さらに、英語版のために作った、新たな bibliography を付し、その上、簡単な年表、地図などを付けました。英語版の読者のための配慮です。

(2) 想定読者の特定

どのような読者を想定して語りかけるのかは、いかなる文章を書く時でも問題になることです。しかしもっぱら日本人読者を想定して書いた本は、外国語に翻訳すると、当然ながら問題が起きやすい。翻訳を承諾した時点で、原著者はそのことを考え始めなければなりません。

もっともこれは、日本の学術書の著者が、たまたま日本語で書くのだけれども、自分はこの問題に関心のあるすべての人類に向けて書くのだ、という意識を持っているかどうかで、かなり違うと思います（私自身は、原則としてそういう気持ちで書いていますし、大学院生にもそう指導しています）。

(3) 翻訳者の選定：その分野の専門家か、著者をよく知る人か、プロの翻訳家か

これが大問題です。

その分野の専門家は、内容はよく理解できるかもしれませんが。しかし翻訳がうまいとは限りません。良い英語を書く人であるとも限りません。そこは注意しなければならない。さらに、一応その問題の専門家ということになっていても、実はアメリカの大学で日本について教えている人でも、日本語の怪しい人はいます。まして、候文・漢文訓読体、さらに漢文そのものとなると、実は、大いに怪しいという人が、むしろ多数だと思えます。注意しないと、問題が起きます（たとえば、一応専門家だということになっている人に、史料の初歩的な誤読を指摘すると、侮辱と受け取られる恐れもあります。その後、作業が停滞するということがさえ起こりかねません）。

また私が経験したように、翻訳者をネットで広く募集するという方式は、公平で良いようですが、問題が起きやすく、さらに問題が起きた時の解決が難しい。何でも公平なら良いというわけではないという一例です。

では著者の知人、たとえば、指導している大学院生に頼むというのはどうでしょうか。これは、先ほど挙げた例にあるように、別の意味で危ないと思います。著者は、「この本にふさわしい翻訳者はいないでしょうか」と聞かれると、気楽に依頼できる知人に頼むという誘惑に駆られます。編集者も手間が省けて、「それではお願いします」と言いたくなります。しかし個人的に親しい関係が、内容の理解力や英語の能力を保証するものではありません。著者が指示し易いと言っても、細部までは困難です。さらに、著者が校閲するといっても、ネイティブ・スピーカーの訳した英文の適否を、そうではない原著者が指摘し、改善を迫るのは、実はなかなか難しいことです。そういうことは、バイリンガルの、しかも権威ある編集者でない、手におえません。

私の経験からは、結局、実績のあるプロの翻訳者の方が良い場合が多いのではないかと、思います。

ただ、どのようにして、ある本にふさわしい、実績もありやる気もある翻訳者を見出すのか、それが問題です。この問題については、むしろ皆さんに教えていただきたいと思います。

(4) 著者と翻訳者が良い翻訳についての共通意識を持つことの重要性／研究者間、または研究者と翻訳者の間の協力関係についての通念形成の必要性

大体、著者は忙しいものです。特に、立派な研究業績を挙げているような人は有名になることが多く、特に忙しいものです。

さらに、日本研究については、次のような問題があります。

日本の学界の規模は、十分に大きいものです。そのため、それぞれの専門の学界の読者・同僚を相手にしているだけでも十分に評価され、自信を持って研究者人生を送っていくことができます。そのために自然科学系の研究者と違って、なんとしても英語で研究成果を発表し、それを評価してもらわないと研究者としてやっていけないという切迫感はありません。つまり自著を翻訳してくれなくても、当人は困らないのです。

したがって、「英語に翻訳してくれるのは有難い話だけれども、そのためにあまり時間や労力を割かれるのも困る」という気持ちになりがちです。しかし良い翻訳を成し遂げるには、著者の協力は不可欠です。原文の不明確な所をはっきりさせたい、誤記と疑われる箇所を確かめたいなど、著者に聞かなければ解決のつかないことが多数生じます。どんな本でも生じます。しかし特に日本研究の人は、「そんなにうるさいことを言うなら、翻訳してくれなくてもいい」という気分になりやすい。また、なぜそのようなことにこだわるのか理解できない。訳者に問題があるのではないかと、思ったりしがちなのです。

そのような場合、どういうことになるか。

忙しい著者は、訳者や編集者からの問い合わせへの対応を後回しにすることになります。訳者・編集者は、返事が来ないのでやきもきします。くり返し催促したり、あるいは、結局、諦めて適当に訳してしまう。そうして、相互不信がつる。——そういうことが起こりかねない。

著者が「面倒だから、適当に訳してよ」という態度では、良い翻訳にはまずなりません。翻訳とは、訳者と著者、そして編集者との共同作業なのだ、共同作業として行わないと、訳しても意味のない結果になりかねないという認識を、特に原著者は、翻訳を承諾するのであれば、深く了解する必要があります。編集者も、それを早めに著者に分かってもらうよう図るべきだと思います。

(5) 翻訳書の販売・流通の問題点

東大のプロジェクトが、まず出版社探して問題が生じたということは既述の通りです。やはり、これは重要です。

たとえば国際文化会館で訳していただいた私の本は、実はすでに品切れになっていて、私の方にも、なぜ増刷しないのかというお問い合わせが来るのですが、増刷は行われないうちになっています。また、この国際文化会館の翻訳プロジェクトによる翻訳書は、日本のアマゾンには載るのですが、アメリカのアマゾンには割合最近までは載らなかったと聞いています。しかし、アメリカのアマゾンで検索しても出てこない英語の本というのは、ほとんど存在しないのと同じではないでしょうか。

この国際文化会館のプロジェクトは、翻訳だけではなく、刊行・頒布についてまで資金が用意されていました。そこで、かなりの部数を、刊行後、海外の大学や図書館に寄贈します。そのため、それを行えば事業は完了である、後は売れなくても構わないという気持ちが、国際文化会館にはあるのかもしれません。しかし、好評なら増刷する、さらにはペーパーバック版も刊行してアメリカの大学で教科書に採用されることまで目指すということがないのは、消極的に過ぎるのではないのでしょうか。せつかく、大きな資金と労力を費やしたのですから。

(6) 会計年度単位で翻訳プロジェクトが企画されることの問題点

現在、日本語の本の翻訳・出版について、補助金が出るという仕組みは、いろいろあります。日本学術振興会にもあるし、いくつかの大学にもあります。

ただ、私の別の本（『近世日本社会と宋学』東京大学出版会、1985）が韓国語に翻訳されたとき（박흥규訳『주자학과 근세일본사회』예문서원、2007）には、日本学術振興会の補助を得たのですが、これは手続きが大変でした。著者が、ある期限までに、こういう人に翻訳してもらって、こういう出版社から刊行しますから補助金を下さいという書類を作成して申請するのが基本的な仕組みです。著者自身が、

申請や報告に関わらなければならない。しかも期限厳守です。これは、特に、先ほど述べたような事情のある日本研究者には、かなり重く感じられる負担です。

実際には、翻訳したいと申し出てくれた韓国の研究者がいて、その人に頼まれて私が申請するということがあったのですが、それでも、その時の申請書・報告書作成、学術振興会とのやりとりの苦労を思い出すと、二度としたくないという気がします。国民の税金だからやむを得ないとは思いますが、特に会計年度のしぼりは、翻訳のような必ずしも計画通りには進まない事業については、時に大きな困難をもたらすという事情があると思います。

なお、東大のプロジェクトについては、もっとゆるやかな仕組みにしました。年度内にどうしても出さなければならないということはありませんでした。もとは税金でも、工夫すれば柔軟にできるはずで。

3. むすび：日本語学術書の翻訳の意義

日本語で出版された人文・社会科学系の学術書を英語に翻訳して、出版する——このことには重要な意義があります。ぜひ進めるべきだと思います。

それは、単に、日本の国際的な文化的 prestige を上げるというようなナショナリズム的動機によるわけではありません。そうではなく、(敢えて大きなことを言いますが) 世界の、人類の、人文・社会系の学問の質を高め、より優れたものにしていくためです。

その理由は、大きく二つあります。

第一に、日本研究についてです。

英語を中心とした西洋の言語だけで人文・社会系の学問をしている人は世界に多数います。その人々がものを考える際には、日本の歴史・日本の文化・日本の社会を考慮に入れず、比較の対象にも含めずに、ヨーロッパと北アメリカを中心とした非常に狭い範囲での人類の経験のみを材料として考えることが非常に多い。それが実情です。彼らが、何か一般命題、一般理論のように述べていることが、日本を含めて考えるとまったく通用しない、あてはまらないということがよくあります。意図しているわけではないのですが、実は、視野が狭い。たとえば日本のようなタイプの近代社会もあり得るということに想像が及ばない。また、世界の近代の革命を考える時に、明治維新という非常に徹底した大革命を当然に含めるということがなされていません。今振り返ると、単に長い回り道をするきっかけになっただけのように思えるロシア革命などよりも、明治維新は、よほど深い革命だったと思うのですが……。

また、一応日本のことを含めて考える人でも、その日本の理解があまりに浅い、あまりに薄い、つまり浅薄で、失笑するほかないということもあります。ところが、そういう人が世界的権威になり、しかも、日本についても触れているために、その

著作が日本語に翻訳される。そして、日本人自身が「そうか。日本とはそういうものなのか」と思ったりする。そういう愚かしいことが起きています。

本当は、欧米の日本研究者が、日本の最先端の研究を自分で翻訳して、欧米に紹介するということをしてくれればいい。しかし、それはまずしてくれません。日本の欧米研究者は、欧米の欧米についての最先端の研究を速やかに翻訳して、日本の素人に紹介することを使命の一部と考えているようですが、欧米の日本研究者は日本の日本研究を訳しません。欧米の日本研究者に「何故その主題を研究しているのですか」と質問すると、しばしば「このテーマについては英語での本がまだ出ていないから」という答えが返ってきます。だったら、日本での研究を翻訳すればよさそうですが、それはしない。そして、日本語の研究を利用しながら自分で本を書くのです。

翻訳が、高度な学問的業績だということが、欧米の大学では理解されていない。そういう嘆かわしい事実があるために、そうせざるを得ないという事情は分かりませんが、ともかくそれが西洋の実情です。

日本という、中国とも違う、インドとも違う、似ていると言われる韓国とも実は非常に違う、その独特の歴史・文化・社会について、広く世界の学界に理解してもらうことは、世界の学界の水準、人類についての理解の水準を上げるために、是非とも必要です。そして、そのためには、日本語の学術書をどんどん日本で翻訳して、刊行していく、そうすることによって貢献することが望ましいと思います。

第二に、日本研究に限らず、日本語でなされている人文・社会系の研究の成果を英語に翻訳し刊行することも、ぜひ進めるべきだと思います。

昨年、日本の二人の自然科学者がノーベル賞を受賞しました。その際、21世紀に入ってからのノーベル賞受賞者数は、日本がアメリカ合衆国に次いで二番目に多いということが話題になりました。ノーベル賞受賞が、学問の水準をどれだけ正確に反映しているのか、正直に言って疑問がないわけではありません。しかし少なくとも、日本の自然科学研究の水準がかなり高いということの一つの証拠だとは言えると思います。

しかしある国の学問の水準が、自然科学系は非常に高いが、人文・社会科学系は非常に低いということがあり得るでしょうか。学問の自由があるところでは、まずあり得ない。私は、東大のさまざまな分野の先生を知っていますが、自然科学の人は賢くて、人文・社会系の人は賢くないとは到底思えない。似たようなものです。また私は、これまで数十回、おそらく百回近く、多種の国際シンポジウムに参加しています。そういう場で、日本の研究者の発表の水準が低いと思ったことはありません。いつでも他より高いと感じます。日本の人文・社会系の学問の水準は、自然科学に劣らずに高い。そう見てよいのではないのでしょうか。

しかし外国では、日本の人文・社会系の学問の存在感は、自然科学の学問のように大きくありません。それはやはり言語のせいだと思います。最初から英語と数

式とで研究成果を伝えられる分野と、そうでない分野の違いだと思います。

ですから日本研究に限らず、日本でなされている人文・社会科学系の研究成果を翻訳し世界に紹介することは、人類全体に貢献することになる——そう私は確信しています。

以上のような意味も含めて、今日と明日のこのシンポジウムは、非常に意義のある、重要な機会だと思います。これからの議論の成果が、現実に繋がっていくことを切に望みます。ご静聴ありがとうございました。

SESSION 2

CURRENT INITIATIVES: ACADEMIC TRANSLATION IN JAPAN

和英学術翻訳プロジェクトの現在

...

Nichibunken Monograph Series

Patricia Fister

日文研モノグラフシリーズ

パトリシア・フィスター

The Nichibunken Monograph Series was inaugurated in 1998 with the purpose of making scholarly books authored by Nichibunken faculty available to readers who have no or limited Japanese language ability. This program is part of the mission of Nichibunken as an inter-university research institute funded by the Japanese government, which is to encourage and support the study of Japanese culture and history around the world. Since English is still considered to be the lingua-franca, it was decided in principle to have the monographs be published in English. The budget that was established provides funding for the translation and printing of 950 copies, which are then distributed free of charge to universities and research institutions around the world on Nichibunken's mailing list. Nichibunken is not permitted to sell the monographs, but if interested scholars write to us and request copies, we can usually oblige if stock is available.

Selection Process 日文研の選択プロセス

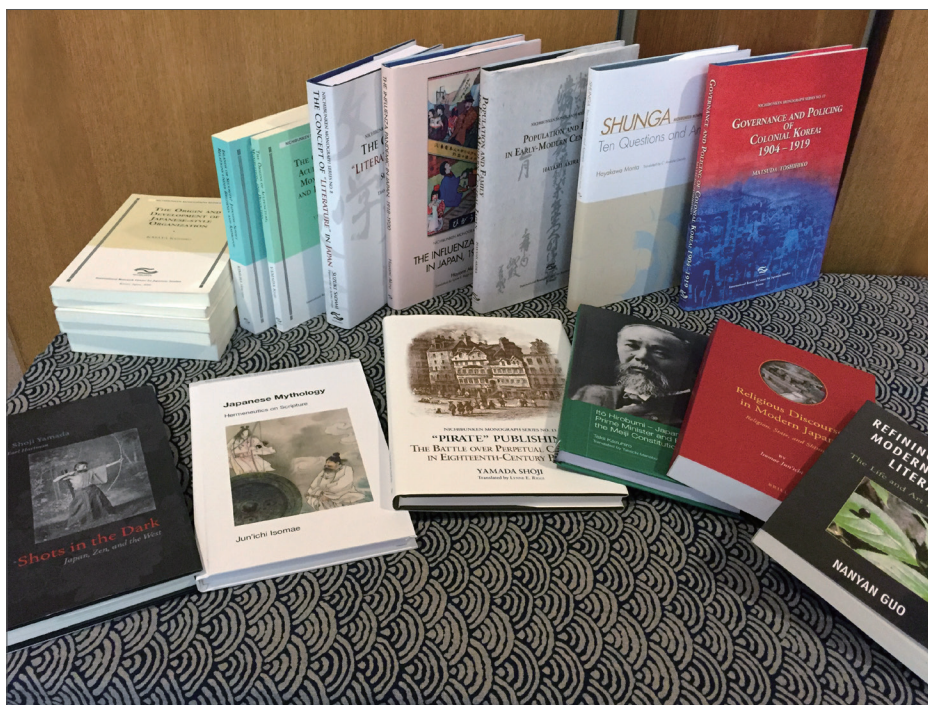
The selection process begins with the Nichibunken Monograph Series Committee, composed of members from the center's Publications Committee. Those eligible to submit an application to the monograph series are tenured Nichibunken faculty members, emeritus professors, and visiting faculty, with preference given to the current tenured faculty. The submitted books or book manuscripts are then reviewed by the committee. There have been

Part 1: Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

occasions when the area of specialization was so different that committee members did not feel confident judging the scholarly merit, and therefore the manuscript was sent to outside referees. In cases where a book received a prize in Japan, committee members have generally felt that the screening for such an award served as a kind of referee process. One monograph is selected to be translated per year.

Changes in Format フォーマットの変化

The first five volumes in the series were published in softcover, modeled on a format that was prevalent among universities in the 1980s and 1990s. I was appointed as editor of the monograph series in 2001, and when I tried to encourage faculty to apply, I was told by more than one professor that if they wanted their books published in English, they would go directly to commercial publishers in the West, as the books were more attractively designed and would reach a broader audience. In particular, I was told very bluntly that the cover of the Nichibunken Monograph Series was too bland, with no visual impact—*miriyokuteki de wa nai*. So, working through



the Publications Committee, I sought support to produce a higher quality, more attractive monograph. Our first hardcover volume was Suzuki Sadamu's *The Concept of "Literature" in Japan*, published in 2006. We experimented with having the books printed outside of Japan, for example in Singapore, but even though it was cheaper, it was difficult and time-consuming for our office staff to generate the required paperwork and deal with foreign currency. In the end, the administration preferred to have the monograph printed in Japan, unless of course we were co-publishing.

Co-publishing 海外出版社との共同出版

The first monograph to be published in the Nichibunken series was *The Origins of Acupuncture, Moxibustion, and Decoction* by Yamada Keiji. In order to counter criticism that the series was an in-house vanity publication as well as to secure wider distribution, since 2009 we have been trying to arrange to co-publish some of the volumes. The terms vary, but in general Nichibunken's contribution is funding the translation and occasionally the index, and then purchasing 950 copies from the co-publisher, which handles the layout, printing, and marketing. Nichibunken authors are expected to make initial inquiries to publishers and when needed, I assist with negotiations. Even if an editor is interested and the book is provisionally accepted, once the translation is completed the manuscript is then sent to the co-publishers' selection of two to three referees for final vetting. The author is then expected to consider their suggestions/corrections and rework the manuscript one last time.

To date we have co-published five volumes with American and European publishers:

Yamada Shōji, *Shots in the Dark* (Chicago: University of Chicago Press, 2009).

Isomae Jun'ichi, *Japanese Mythology* (Sheffield, UK: Equinox, 2009).

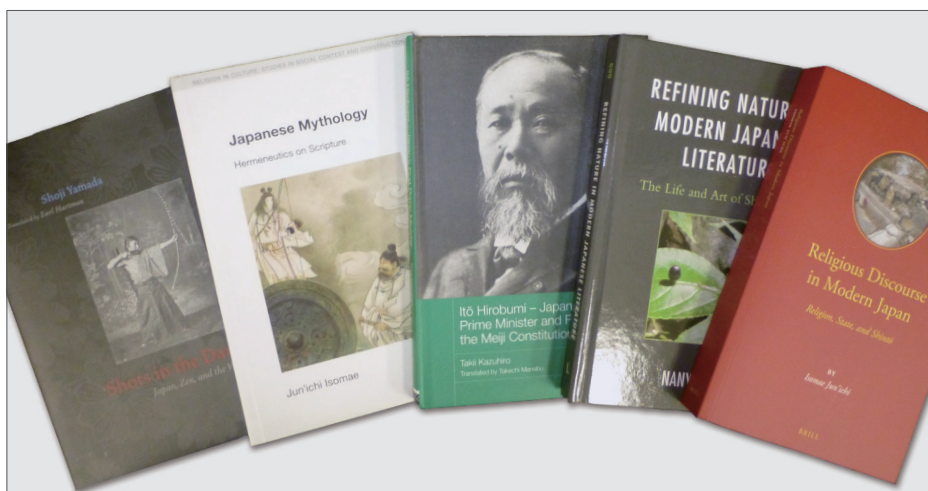
Nanyan Guo, *Refining Nature in Modern Japanese Literature: The Life and Art of Shiga Naoya* (Lanham, MD: Lexington, 2014).

Takii Kazuhiro, *Itō Hirobumi—Japan's First Prime Minister and Father of the Meiji Constitution* (Abingdon, UK: Routledge, 2014).

Isomae Jun'ichi, *Religious Discourse in Modern Japan: Religion, State, and Shintō* (Leiden: Brill, 2015).

Part 1: Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

Not only does co-publishing foster wider distribution of the author's scholarship, but the resulting monographs are more likely to be reviewed in journals and some of them are even used as textbooks in university courses. Journals such as *Monumenta Nipponica* and *Harvard Journal of Asiatic Studies* have not been willing to review books that are in-house publications and not commercially available. However, working together with another publishing house presents its own set of complexities in terms of negotiating contracts, payment in foreign currency, shipping arrangements, customs, and of course coordinating schedules. Fortunately, things have gone more or less smoothly with our co-publishing ventures to date; we view this as a desirable trend and encourage Nichibunken faculty to consult with colleagues about suitable co-publishers at the time they submit their application to the Monograph Series Committee.



Selecting Translators 翻訳者の選択

One of the biggest problems I encountered as editor of this series was finding qualified translators. In the early years, authors were asked to seek out potential translators from among their colleagues, with the idea that instead of going to a translation agency, it would be better to have the books translated by a scholar in the same field. In some cases this worked fine; for example Royall Tyler translated the monograph I mentioned earlier by Professor Suzuki Sadamu, *The Concept of "Literature" in Japan*. As many of you

know, Tyler is both a highly regarded scholar of Japanese literature and a veteran translator. But other cases did not go so smoothly. The initial translations of two of our monographs, done by scholars in the same field as the authors, were a bit of a disaster. Not only were there mistakes in the translation, but the translators were not good writers, which made my job as editor more difficult. In the following session we will examine further the problems that emerge in the process of translation. In cases where Nichibunken authors could not find an appropriate scholar to translate their book, the administration, early on, took over the task of putting the project out on bid and then selecting the lowest bidder from among the competing translation agencies. During this process sample translated pages were shown to me and I would veto the poor-quality ones. However, there was one case around the time I started as editor where the administration selected the translator and oversaw the translation without consulting me. When the translated manuscript arrived on my desk it was clear that two different people had translated it; in order to complete the translation in the allotted time, the agency had given the first half to one person and the second half to another. The use of language was dramatically different. To make a long story short, we ended up contacting the translator of the first half privately to retranslate the second half to make the language more uniform. This is just one of two instances where Nichibunken had to get a monograph retranslated because the initial translation was not acceptable. Thus we have learned through hard experience the importance of selecting a good translator. In sum, we no longer seek out translators from among the authors' scholar-colleagues, or use graduate students for example, nor put the monograph translations out for public bidding. We commission them directly from professional translation firms with experience and expertise in translating the kind of scholarly publications that Nichibunken generates.

Merits of the Series シリーズのメリット

I would like to sum up by making a few comments on the merits of the Nichibunken Monograph Series. By having their publications reach a broader audience, Nichibunken faculty can connect with hitherto unknown scholars and students around the world. Without leaving the country, they are furthering the understanding of Japan globally and contributing to the development of Japanese studies overseas. One of the Nichibunken mono-

graphs has been also published as an e-book and we have another one in progress that is intended to be an e-book as well. We are one of the few institutions in Japan taking the lead in funding and producing high quality translations of important scholarship related to Japan, and I sincerely believe that as the series has matured and we have been able to hire qualified translators, it has reached a level of excellence. The Nichibunken Monograph Series, along with our English-language journal *Japan Review*, can be regarded as jewels in Nichibunken's crown. Next we will hear about similar translation projects undertaken by the International House of Japan and Tōdai Shuppankai.

SESSION 2

CURRENT INITIATIVES: ACADEMIC TRANSLATION IN JAPAN

和英学術翻訳プロジェクトの現在

...

LTCB International Library Trust/ International House of Japan

Saji Yasuo

公益信託長銀国際ライブラリー基金／国際文化会館

佐治泰夫

国際文化会館の佐治でございます。私の方からは、長銀国際ライブラリーのことについて、少しお話しさせていただきます。

長銀国際ライブラリー事業と申しますのは、旧日本長期信用銀行が、1994年、創立40周年を記念して、社会貢献活動として、長銀国際ライブラリー財団を設立したことに始まります。経済的、文化的相互交流が飛躍的に活発化したこの国際社会において、「日本の政治、経済、社会構造、ひいてはその背後にある日本人のものの見方・考え方」（財団「設立趣意書」より）を世界によく知ってもらう必要があり、そのためには優れた日本の著作を、実質的なグローバル言語である英語に翻訳して公刊していくことが望まれる。しかしそれにかかるコストを考えると、とても商業ベースには乗らない。そこで翻訳・出版に要する費用を長銀が負担し、世界各国の大学図書館、研究機関、公共図書館、国際機関、主要国政府機関、有力企業、オピニオンリーダー、在外公館、在日公館等（海外2,800箇所、国内700箇所）に無償で配布するというプロジェクトです。長銀はこうしたすばらしい企業文化を持っておりました。

1994年当時、文学や伝統芸能などの分野では日本語著作の翻訳刊行はある程度行われてはいましたが、社会科学分野におけるそれはまことに寥寥たるもので、これを増やしていくことが急務だと設立者たちは考えました。そのようなことから、長銀国際ライブラリー叢書は、人文・社会科学、とりわけ政治、経済、経営、比較文化領域、日本思想（史）などにおける近刊書で、かつ、日本人のものの見方・考え方・主張に関わる著作、あるいは日本のベーシックな事情を海外の人々に理解してもらうのに役立つと思われる著作を、毎年2冊ずつ英語に翻訳し、刊行していくとしたわけです。

私は当時サイマル・インターナショナルの翻訳制作部におりまして、このプロジェクトをぜひ請け負いたいと思いました。その時はジャパタイムズと講談社インターナショナルも関心を示しておりまして、私は毎日のように長銀に通いつめ、まあ何とか契約にこぎつけることができたわけでございます。

このようにして事業は滑り出し、年2冊のペースで刊行を続けていったのですが、運悪くその頃の日本は、バブルが崩壊し、経済が衰退していております。私は、1996年にサイマル・インターナショナルから、別会社のサイマル出版会のほうに移っていたのですが、そのサイマル出版会は、出版不況のあおりを受けて1997年に出版事業を停止（1998年廃業）し、私は、長銀の子会社である長銀ビジネスサービス（株）翻訳部に席を設けていただいて、そこで国際ライブラリー事業を継続して担当することになりました。しかしご存じのように、1998年には長銀自体が破綻し、一時国有化される仕儀となってしまいました。長銀からの寄付と基本財産の利子によって工面するはずの事業運営費も、低金利の影響を受けて少なくなり、とうとう財団は行きづまって、解散せざるを得ない状態に追い込まれました。国際ライブラリー叢書のその段階での刊行点数は、準備中の2冊を別にすると、まだ8冊を数えるにとどまっております。

当初の計画では、毎年長銀から財団のほうに一定金額の寄付をしていき、それが14、5億円に達した時点で財団を独立させようと考えておられたようです。その計画が頓挫してしまったわけですが、1998年段階で、残余財産がまだ6億9千万円くらいありました。そこでこの資金を使って何とか事業を継続できないものかと考えたわけですが、財団というのは、解散時には、残余財産を国に納めるか、あるいは他の財団に寄付しなければいけないのですね。そうしないと解散することができない。しかしそれをやると、出版事業はあきらめなければならなくなってしまいます。そこで長銀国際ライブラリー財団の事務局の皆さんは、主務官庁である外務省に行って相談したのですが、その折衝の中で、公益信託基金に転換すれば何とかなりそうだということが分かりました。財団法人というのは、財産を取り崩していったらいけないのですが、公益信託基金システムだと、取り崩しが利くらしいのです。それで、これはおそらく財団法人から公益信託基金に転換した日本で初めてのケースだろうと思うのですが、財団の基本財産を、公益信託に移すことになりました。ただそれには信託銀行が受託者にならなければならないということございまして、当時の中央三井信託銀行（現在の三井住友信託銀行）を受託者として、残余財産を、長銀国際ライブラリー基金として信託銀行に委託しました。ちょうど遺産を、用途を指定して信託銀行に委託するのと似ているわけです。ただし信託銀行には翻訳出版の機能がありませんので、公益財団法人国際文化会館に基金の運営パートナーになっていただき、出版活動の全般を推進してもらうことになりました。まあざっと以上のような経緯で、2000年に、何とか事業の再出発にこぎつけられたわけでございます。

国際文化会館は、実は私の社会人としての最初の勤務先でありまして、私は2000年にその古巣に戻って、それ以来今日まで、このライブラリー事業を担当させてもらっているわけでございます。現在までに刊行いたしましたのが総計37点、あと3点出して40点になりますと、そこでちょうど基金を使い切ってしまうので、その段階ですべての事業を終了し、解散ということになるわけです。

以上が、長銀国際ライブラリー事業のあらましでございます。次に作業の手順についてご説明いたします。まず本の選定ですが、これには10名の委員から成る推薦委員会を設置し、そこで最初の選定作業を行います。各委員が、最近5年間に出版された本の中から、海外に紹介するにふさわしい本を2冊ずつ推薦します。10人の委員ですから20冊集まる勘定ですが、まあダブったり、1冊しか挙げない方もいらっしゃったりで、毎年だいたい15、6冊が上がってきます。それを一覧表にして各委員に配ると同時に、本の実物を希望される委員にお送りし、各委員に全作をお読みいただき、それからほぼ2か月後に一堂に会して、1冊ずつ内容を吟味していき、15、6冊から4冊に絞ります。推薦委員会の仕事はそこまでで、もう一つその上に運営委員会というのが設けられていて、そこで推薦委員会から諮問された4冊から、最終の2冊に絞り込んでいただきます。この推薦委員会と運営委員会という二極構造についてはいろいろなご意見もございました。推薦委員会の審議はガラス張りで、そこに私情は入りにくく、その分推薦委員の方々にはプライドをお持ちで、なぜ自分たちが最終的に選べないのかという不満をお持ちの方もいらっしゃったのですが、でも何とかこの方式でやってきてしまいました。



翻訳出版する2冊が決まりましたら、著者のところに参りまして、刊行のご了承をいただきます。同時に日本語版出版社にもお伺いして了承をいただきます。出版契約を締結しますと、次は翻訳者の選定ということになります。まず著者のところに行き、先生ご自身はどなたか翻訳者で想定しているお方がいらっしゃいますかとお伺いします。たいていの場合はこちらに任されるのですが、著者自らが翻訳者を指定されたケースがこれまで2件ございました。1件はまったく問題なかったのですが、もう1件はあまりうまくいなくて苦勞した覚えがございます。翻訳者選びは本当に難しいところがあります。最初に上がってきた翻訳原稿がひどい場合、最初からやり直しになる危険があります。初動の段階で間違うと大変な思いをします。

私の場合は、幸いサイマル・インターナショナルとのご縁で、かつて翻訳してもらっていた人に翻訳をお願いすることができました。一度いっしょに仕事をしていたことがあって信頼が持てる翻訳者ですと、安心して仕事を任せられます。Jean Connell Hoffさん、Geraldine Harcourtさん、David Nobleさん、Brian Millerさん、Mary Fosterさん、Charles H. Stewartさんなど、優れた翻訳者に恵まれて、何とか今日までやって来られたわけでございます。

翻訳の実際は、ネイティブ翻訳者による翻訳、日本人チェッカーによるチェックとりサーチ、ネイティブ・エディターによるエディット、というプロセスを経て仕上げます。この三者間での連携プレイにより品質維持に努めるのですが、翻訳出版という形態では、さらに欧文組み版ルールに習熟したチェッカー、およびエディターの経験と能力が求められます。活字文化500年の伝統の中で培われた欧文組み版のスタイルに則り、日本から日本人の著作を英語で発信するために、世界の出版市場における一定水準以上の完成度をめざしてまいりました。

ずっとやって来た中で、強く感じたことをもう一つ申し上げますと、国際ライブラリーのリストNo. 30、ここにいらっしゃる渡辺浩先生のお書きになられた『日本政治思想史：十七世紀～十九世紀』（東京大学出版会、2010）の英訳は、作業が最もうまくいったケースとして記憶に残っています。といいますのも、著者の渡辺先生が、翻訳のプロセスに対して実に懇切にご協力くださったからです。最後の段階では渡辺先生を困み、チェッカー、エディター（翻訳者はe-mail参加）が、ワンパラグラフごとに渡辺先生のご教示をいただきながら、英訳の完成度を高めるために集い、2か月をかけて完成することができました。翻訳に著者の協力があつたらどれだけ良い翻訳になるかを目の当たりにしました。この本は、著者、翻訳者（David Nobleさん）、エディター（Janet Ashbyさん）、チェッカー／エディター（井元千香子さん）のチームワークも本当に良く、すばらしい出来栄の、翻訳出版のモデルケースとも言えるべき出版となりました。

翻訳作業についてはいろいろな問題がありますが、一つだけ具体的な例を申し上げますと、日本語の著書の中で、英語の本からの日本語訳の引用がなされている場

合、日本の場合は慣行上あまりうるさいことを言わないものですから、書誌的情報が十分に与えられていなかったりすることが少なくありません。それを英語に翻訳する際、当然原著の英語を引用しなければなりません、日本語版に掲載の書誌的情報が不十分な場合、その出典の探索がすべて翻訳者に任されてしまいますと、翻訳者が本を入手し、当該箇所を突き止めるのに非常に多くの時間と労力が必要になります。日本語の著書が、厳密な citation と documentation のルールに従っていれば、翻訳はずいぶんやりやすくなるはずですし、学問的にも良いことではないかと思われるわけでございます。また渡辺先生のように、著者が翻訳の際に協力を惜しまなければ、翻訳作業は大いに助かり、翻訳書自体の学問的評価にも大きな違いが出てくるのは間違いないことだと思います。

翻訳が完成し英語版が刊行されますと、今度はディストリビューションの段階に入ります。国際ライブラリーの本は無償配布が原則ですから、無償で配布してしまいますと、その年度の事業はそこで完結してしまいます。つまり、いわゆる絶版になります。寄贈先は団体がほとんどですから、一般読者はその団体に行かないかぎりその本にアクセスできないということです。それを何とかしたいということで、2006年に国際文化会館は I-House Press を立ち上げ、無償配布が終わって事業が完結した本を、今度は商業出版のリスクを負って有償配布する事業を開始しました。本が出版されますと、日本語の本の場合は、出版社が本を何冊か取次店に委託し、取次店は本を見てどこに持っていったらよいかを判断し、いろいろな店舗へ配布をするのですが、英語の本に関してはそれをやってくれないのです。書店から要請があった場合のみ取次店のほうから書店に送るとい形になります。それで I-House Press を立ち上げると、私は都内の主要な洋書売り場に足繁く通いまして、こういう本が出ましたからぜひ置いてくださいと頼んで回りました。置いてくれるとなると、書店から取次店に本を送れという連絡が入って、取次は I-House Press に注文し、そこでやっと本は店頭に並ぶことになります。しかし、出版営業を担当する人がいるだけでなく、私一人で、翻訳コーディネーションや、DTP での制作の合間を縫って出版営業に出かけるわけですので、時間の捻出がなかなか思うようにはいかず、やがて洋書売り場へ行く機会を持てなくなりました。

海外での販売の場合は、日本出版貿易というところがありまして、販売の手助けをしてくれます。ただ売れそうなのは主要な大学の図書館であって、長銀国際ライブラリーの場合、そういうところにはすでに無償配布してありますから、新規の購入はほとんど見込めません。ということで、一般的な販売方式はうまくいきそうもない。そこで American Friends of the International House of Japan——アメリカから国際文化会館に寄付をしようという場合、そこを通すと税金が安くなるのです——という別の組織に頼んでみようかと考えました。法人の定款を変更して出版業を加え、そこにアメリカのディストリビューションを受け持ってもらうと届出の直前までいったのですが、アメリカで本を売るには向こうに事務局を開いて人

を置かなければならないということが分かりまして、本が売れるかどうか分からないのにそこまではできないということで、その計画も立ち消えになってしまいました。そのため I-House Press はこれまでの業績の情報発信だけを行い、その情報を得た読者や団体から購入希望が寄せられるのを待つということにするよりほかありませんでした。幸いなことに、amazon.co.jp に情報をアップしていただいたので、何ら宣伝もしないのに、ネット社会の恩恵とも言うべきでしょうか、新刊が出て書評に取り上げられたりすると、注文が増えたりもしました。しかし微々たるものです。このように、日本から海外向けの出版をするためのインフラが非常に脆弱で、ディストリビューションの問題が一番大きなネックになっています。それを打開するには何か新しい方法を考えなければいけないと感じています。将来的には全部まとめて e-book のような形で売ることができないかというようなことも考えております。

長銀国際ライブラリーの中で商業的に最も売れ行きよかったのは、No. 17、中川武著『日本の家：空間・記憶・言葉』（TOTO 出版、2002）でした。次が河竹登志夫著『歌舞伎』（東京大学出版会、2001）、また静かな人気を保っているのが、No. 21、瀧井一博著『文明史のなかの明治憲法：この国のかたちと西洋体験』（講談社、2003）でございます。あと多くの方の評価が高く、独自の価値を持っていると感じる翻訳として、日本外交の原点として幕末の開国史を描いた No. 20、三谷博著『ペリー来航』（吉川弘文館、2003）、書に関する英語文献として類書のない No. 29、石川九楊著『書一筆蝕の宇宙を読み解く』（中央公論新社、2005）、日本における西洋画の曙光を描いて大変興味深い No. 34、今橋理子著『秋田蘭画の近代：小田野直武「不忍池図」を読む』（東京大学出版会、2009）などがあります。



長銀国際ライブラリー叢書は、公益事業の成果として40タイトルの刊行・配布を実現し、しかもそれを民間の力だけで行った叢書として、歴史的、文化的意義を持っていると思います。私どもの経験が今後の類似の試みにとってのご参考になれば幸いです。その意味でも、この叢書が散逸しないように今後も努力していかなければならないと考えております。

LTCB International Library series (下記 No. 1-8 は、長銀国際ライブラリー財団より刊行)

- (1) *Lectures on Modern Japanese Economic History 1926-1994* by Nakamura Takafusa (Professor Emeritus, University of Tokyo), 1994.
原著：中村隆英著『昭和経済史』（岩波書店、1985）
- (2) *Beyond the Full-Set Industrial Structure: Japanese Industry in the New Age of East Asia* by Seki Mitsuhiro (Professor, Hitotsubashi University), 1994.
原著：関満博著『フルセット型産業構造を超えて：東アジア新時代のなかの日本産業』（中央公論社、1993）
- (3) *The Economics of Work in Japan* by Koike Kazuo (Professor of Human Resource Management, Hosei University), 1995.
原著：小池和男著『仕事の経済学』（東洋経済新報社、1991）
- (4) *The Japanese Market Economy System: Its Strengths and Weaknesses* by Tsuru Kotaro (Senior Fellow, The Research Institute of Economy, Trade and Industry [RIETI]), 1995.
原著：鶴光太郎著『日本的市場経済システム：強みと弱みの検証』（講談社、1994）
- (5) *Shaping the Future of Japanese Management* by Tsuchiya Moriaki (Professor Emeritus, University of Tokyo) and Konomi Yoshinobu (Professor, Keio University Graduate School of Business Administration), 1997.
原著：土屋守章、許斐義信共著『これからの日本の経営』（日本放送出版協会、1995）
- (6) *The Japanese Family System in Transition* by Ochiai Emiko (Professor, Graduate School of Letters, Kyoto University), 1997.
原著：落合恵美子著『21世紀家族へ』（有斐閣、1994）
- (7) *The Economics of Development Assistance: Japan's ODA in a Symbiotic World* by Nishigaki Akira (Former President and Chairman of OECF) and Shimomura Yasutami (Professor, Saitama University), 1999.
原著：西垣昭、下村恭民共著『開発援助の経済学』（有斐閣、1997）

- (8) *The Postwar Conservative View of Asia: How the Political Right Has Delayed Japan's Coming to Terms with its History of Aggression in Asia* by Wakamiya Yoshiyumi (Managing Editor, Asahi Shimbun), 1999.
原著：若宮啓文著『戦後保守のアジア観』（朝日新聞社、1995）

以下、LTCB International Library Selection(下記 No. 9以降は、国際文化会館より刊行、同タイトルの有償配布版は、I-House Press より刊行)

- (9) *Japan in Trade Isolation, 1926–37 and 1948–85* by Ikeda Michiko (Ph.D. Economics, Harvard University). Tokyo: I-House Press, 2008.
- (10) *The Lancashire Cotton Industry and Its Rivals*, by Heita Kawakatsu (Governor, Shizuoka Prefecture). Tokyo: International House of Japan, 2018.
- (11) *Japan's Lost Decade* by Yoshikawa Hiroshi (Professor, University of Tokyo). Translated by Charles Stewart. Tokyo: International House of Japan, 2002. Revised and expanded edition, I-House Press, 2008.
原著：吉川洋著『転換期の日本経済』（岩波書店、1996）
- (12) *The New Middle Ages: The World System in the 21st Century* by Tanaka Akihiko (Professor, University of Tokyo). Translated by Jean Connell Hoff. Tokyo: International House of Japan, 2002.
原著：田中明彦著『新しい「中世」：21世紀の世界システム』（日本経済新聞社、1996）
- (13) *Kabuki: Baroque Fusion of the Arts* by Kawatake Toshio (Professor Emeritus, Waseda University). Translated by Frank and Jean Hoff. Tokyo: International House of Japan, 2003. Revised and expanded edition, I-House Press, 2006.
原著：河竹登志夫著『歌舞伎』（東京大学出版会、2001）
- (14) *Beyond the "Judgment of Civilization": The Intellectual Legacy of the Japanese War Crimes Trials, 1946–1949* by Ushimura Kei (Professor, International Research Center for Japanese Studies). Translated by Steven J. Ericson. Tokyo: International House of Japan, 2003.
原著：牛村圭著『「文明の裁き」をこえて』（中央公論新社、2000）
- (15) *In Search of Wisdom: One Philosopher's Journey* by Imamichi Tomonobu (Professor Emeritus, University of Tokyo). Translated by Mary E. Foster. Tokyo: International House of Japan, 2004.
原著：今道友信著『知の光を求めて』（中央公論新社、2000）

- (16) *Delivering the Goods: Entrepreneurship and Innovation in a Japanese Corporation* by Ogura Masao (Former Chairman, Yamato Transport Co., Ltd.). Translated by David Noble. Tokyo: International House of Japan, 2004.
原著：小倉昌男著『小倉昌男経営学』（日経 BP 社、1999）
- (17) *The Japanese House: In Space, Memory, and Language* by Nakagawa Takeshi (Professor, Waseda University). Translated by Geraldine Harcourt. Tokyo: International House of Japan, 2005. Revised and expanded edition, I-House Press, 2006.
原著：中川武著『日本の家：空間・記憶・言葉』（TOTO 出版、2002）
- (18) *A Nagging Sense of Job Insecurity: The New Reality Facing Japanese Youth* by Genda Yuji (Associate Professor, University of Tokyo). Translated by Jean Connell Hoff. Tokyo: International House of Japan, 2005. 2nd edition, I-House Press, 2006.
原著：玄田有史著『仕事のなかの曖昧な不安：揺れる若年の現在』（中央公論新社、2001）
- (19) *Shrinking-Population Economics: Lessons from Japan* by Matsutani Akihiko (Professor, National Graduate Institute for Policy Studies). Translated by Brian Miller. Tokyo: International House of Japan, 2006. 2nd edition, I-House Press, 2006.
原著：松谷明彦著『「人口減少経済」の新しい公式』（日本経済新聞社、2004）
- (20) *Escape from Impasse: The Decision to Open Japan* by Mitani Hiroshi (Professor, Graduate School of Arts and Sciences, College of Arts and Sciences, University of Tokyo). Translated by David Noble. Tokyo: International House of Japan, 2006. Revised and expanded edition, I-House Press, 2008.
原著：三谷博著『ペリー来航』（吉川弘文館、2003）
- (21) *The Meiji Constitution: The Japanese Experience of the West and the Shaping of the Modern State* by Takii Kazuhiro (Professor, University of Hyogo). Translated by David Noble. Tokyo: International House of Japan, 2007. 2nd edition, I-House Press, 2007.
原著：瀧井一博著『文明史のなかの明治憲法：この国のかたちと西洋体験』（講談社、2003）
- (22) *Competing to Be Really, Really Good: The Behind-the-Scenes Drama of Capability-Building Competition in the Automobile Industry* by Fujimoto Takahiro (Professor, University of Tokyo). Translated by Brian Miller. Tokyo: International House of Japan, 2007. 2nd edition, I-House Press, 2007.
原著：藤本隆宏著『能力構築競争：日本の自動車産業はなぜ強いのか』（中央公論新社、2003）

- (23) *Maruyama Masao and the Fate of Liberalism in Twentieth-Century Japan* by Karube Tadashi (Professor, University of Tokyo). Translated by David Noble. Tokyo: International House of Japan, 2008. 2nd edition, I-House Press, 2006.
原著：荻部直著『丸山眞男：リベラリストの肖像』（岩波書店、2006）
- (24) *Doing It Our Way: A Sony Memoir* by Ohga Norio (Former CEO, Sony Corporation). Translated by Brian Miller. Tokyo: International House of Japan, 2008. 2nd edition, I-House Press, 2008.
原著：大賀典雄著『SONYの旋律』（日本経済新聞社、2003）
- (25) *The Edo Inheritance* by Tokugawa Tsunenari (President, Tokugawa Memorial Foundation). Translated by Tokugawa Iehiro. Tokyo: International House of Japan, 2009. 2nd edition, I-House Press, 2009.
原著：徳川恒孝著『江戸の遺伝子』（PHP研究所、2007）
- (26) *The New Paradox for Japanese Women: Greater Choice, Greater Inequality* by Tachibanaki Toshiaki. Translated by Mary E. Foster. Tokyo: International House of Japan, 2010. 2nd edition, I-House Press, 2010.
原著：橋木俊詔著『女女格差』（東洋経済新報社、2008）
- (27) *Demystifying Pearl Harbor: A New Perspective from Japan* by Iguchi Takeo (Professor emeritus, Shobi University). Translated by David Noble. Tokyo: International House of Japan, 2010. 2nd edition, I-House Press, 2010.
原著：井口武夫著『開戦神話』（中央公論新社、2008）
- (28) *The Sino-Japanese War and the Birth of Japanese Nationalism* by Saya Makito (Professor, Keisen University). Translated by David Noble. Tokyo: International House of Japan, 2011. 2nd edition, I-House Press, 2011.
原著：佐谷真木人著『日清戦争：「国民」の誕生』（講談社、2009）
- (29) *Taction: The Drama of the Stylus in Oriental Calligraphy* by Ishikawa Kyuyoh (Professor, Kyoto Seika University). Translated by Waku Miller. Tokyo: International House of Japan, 2011. 2nd edition, I-House Press, 2011.
原著：石川九楊著『書—筆蝕の宇宙を読み解く』（中央公論新社、2005）
- (30) *A History of Japanese Political Thought, 1600–1901* by Watanabe Hiroshi (Professor, University of Tokyo and Hosei University). Translated by David Noble. Tokyo: International House of Japan, 2012. 2nd edition, I-House Press, 2012.
原著：渡辺浩著『日本政治思想史：十七世紀～十九世紀』（東京大学出版会、2010）

- (31) *Matsumoto Shigeharu: Bearing Witness* by Kaimai Jun. English adaptation by Waku Miller. Tokyo: International House of Japan, 2012.
原著：開米潤著『松本重治伝：最後のリベラリスト』（藤原書店、2009）
- (32) *The Power of the Weave: The Hidden Meanings of Cloth* by Tanaka Yūko (Professor, Hosei University). Translator: Geraldine Harcourt. Tokyo: International House of Japan, 2013.
原著：田中優子著『布のちから：江戸から現在へ』（朝日新聞出版、2010）
- (33) *Toshihiko Izutsu and the Philosophy of Word: In Search of the Spiritual Orient* by Eisuke Wakamatsu (Lecturer, Keio University). Translator: Jean Connell Hoff. Tokyo: International House of Japan, 2014.
原著：若松英輔著『井筒俊彦：叡知の哲学』（慶応大学出版会、2011）
- (34) *The Akita Ranga School and the Cultural Context in Edo Japan* by Imahashi Riko (Professor, Gakushuin Women's College). Translator: Ruth S. McCreery. Tokyo: International House of Japan, 2016.
原著：今橋理子著『秋田蘭画の近代：小田野直武「不忍池図」を読む』（東京大学出版会、2009）
- (35) *The Rise of Sharing: Fourth-Stage Consumer Society in Japan* by Miura Atsushi. Translator: Dana Lewis. Tokyo: International House of Japan, 2014.
原著：三浦展著『第四の消費：つながりを生み出す社会へ』（朝日新聞出版、2012）
- (36) *Japan's Asian Diplomacy: A Legacy of Two Millennia* by Ogura Kazuo (Professor, Aoyama Gakuin University and Ritsumeikan University). Translator: David Noble. Tokyo: International House of Japan, 2015.
原著：小倉和夫著『日本のアジア外交：二千年の系譜』（藤原書店、2013）
- (37) *Holy Foolery in the Life of Japan: A Historical Overview* by Higuchi Kazunori (Professor, Tokyo Metropolitan University). Translator: Waku Miller. Tokyo: International House of Japan, 2015.
原著：樋口和憲著『笑いの日本文化：「烏訃（おこ）の者」はどこへきえたのか？』（東海教育研究所、2013）
- (38) *The Comfort Women: Historical, Political, Legal, and Moral Perspectives* by Kumagai Naoko (Associate Professor, International University of Japan). Translator: David Noble. Tokyo: International House of Japan, 2016.
原著：熊谷奈緒子著『慰安婦問題』（筑摩書房、2014）

- (39) *How Like a God: Deification in Japanese Religion* by Sato Hiroo (Professor, Graduate School of Arts and Letters, Tohoku University). Translator: David Noble. Tokyo: International House of Japan, 2016.
原著：佐藤弘夫著『ヒトガミ信仰の系譜』（岩田書院、2012）
- (40) *Return from Siberia: A Japanese Life in War and Peace, 1925–2015* by Oguma Eiji (Professor of Policy Management, Keio University). Translator: David Noble. Tokyo: International House of Japan, 2018.
原著：小熊英二著『生きて帰ってきた男：ある日本兵の戦争と戦後』（岩波新書、2015）

SESSION 2

CURRENT INITIATIVES: ACADEMIC TRANSLATION IN JAPAN

和英学術翻訳プロジェクトの現在

...

University of Tokyo English Book Publishing Project

Gotō Kensuke

東京大学英文書刊行プロジェクト

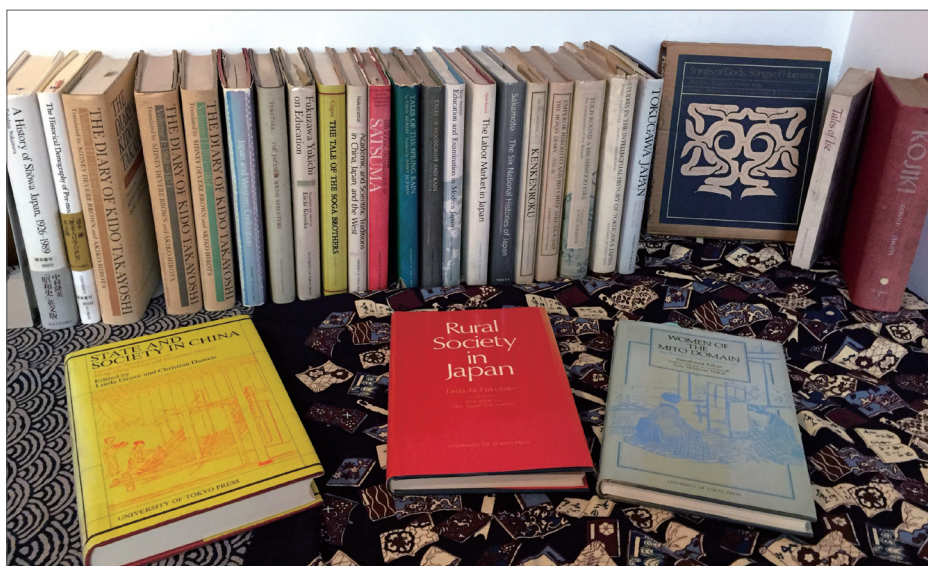
後藤健介

私に与えられた役割は、大学出版部の立場からの翻訳出版についてのご報告ということになるかと思います。大学出版部というのは、片足を大学に、もう片足は一般の出版業に置いているとおおざっぱに考えていただければよろしいかと存じます。午前中に渡辺浩先生から、大学機構側、大学の先生側から見たお話がございました。そこで私の方からは、それと関連しながらも、出版社としての大学出版部、つまり出版市場で経済的な活動をしている立場から、どのような国際出版の取り組みができるかというお話をしてみたいと思います。

東京大学出版会における国際出版の歴史

まず、東京大学出版会の国際出版の歴史を少しご紹介したいと思います。東京大学出版会は1951年に創立され、9年後の1960年には最初の英文出版を試みております。*Structure and Function of the Middle Ear* (『中耳の構造と機能』) という本が最初の刊行物でした。そこから年に1、2冊といった調子ですが、英文による出版を継続していきました。当時理事であった箕輪成男氏は「ユニヴァーシティ・プレスは国際的な発信をしなければいけない」という信念から、1969年に国際出版部というセクションを作りました。そこには専任のエディターと国際営業のスタッフも配属され、日本でも有数の国際出版チームとして活動を続けました。Susan Schmidt さんや、このシンポジウムにも参加されている Nina Raj さんがおられた時のことです。その頃は、編集、制作、販売、広報など、すべての出版プロセスを自社で行っていました。そういう時代が以後1990年代まで続きました。

東京大学出版会『五十年のあゆみ』(自社版、2001)に掲載の刊行リストを見ま



すと、この国際出版部の縮小改組があった1996年までに、今でも読まれている『古事記』や『破戒』の翻訳、その他人文・社会科学、そして多くの自然科学書を含め、約640点もの英文図書を刊行しています。この間にコロンビア大学出版局との販売提携や、多くの在米大学出版部との共同出版、アメリカ大学出版部協会（AAUP、現在「大学出版部協会（AUP）」と改称）への加盟なども進め、非常に活発な活動をしてきたことが窺えます。

1996年に、当時の経営部の判断で、この国際出版は改組されてしまうのですが、それと入れ替るかのようにして、今度は東京大学の中で学術の国際的発信に力を入れていかなければならないという機運が高まってきました。

それが東京大学本部・国際企画課が主管し、東京大学出版会が協力する「東京大学英文図書翻訳刊行プログラム」です。2013年に本部・国際企画課が学内で委員会を組織し、東京大学に籍を置く教授・准教授等の研究者が、日本語ですでに刊行している書籍を対象に、自薦・他薦問わず翻訳すべき書籍を公募し、査読して選定するプログラムが作られました。査読・翻訳費用は東京大学が負担し、そして選定書籍については、東京大学出版会が翻訳体制を運営し、出版会の責任のもと刊行するという条件で始まっております。

1件あたり数百万円の翻訳経費を複数年度の期間にわたって用意するという、予算が単年度に縛られがちな国立大学法人としてはかなり思い切ったプログラムで、私たちも査読のシステムや翻訳単価の策定などの協力をしましたが、国際企画課のご尽力は相当なものであったのではないかと思います。

公募に対しては数十点の応募があり、最終的にこれまで4点が選ばれています。候補作の中には自然科学系の本や一般書もありましたが、まずは英文出版の機会が

少ない人文・社会系の学術書を刊行しようということになりました。必ず東京大学出版会が刊行するという条件つきですから、選定された書籍について出版会に拒否権はないのですが、審査の過程についてはオブザーバーの形で関与し、査読用紙の書式などに記載される評価基準や、委員外に依頼するレビュワーの人選などについて、出版会の意向をかなり反映していただいたと思います。

レビュワーからいただいた査読結果はサポーター的なものが多かった印象があります。これは対象となった書籍の内容が優れていたことの証だと思えますが、後述べるように、翻訳された書籍を海外の大学出版部と共同で出版しようとする際に、東京大学としての評価を示す上でも役立ってくれました。一方、サポーターであるあまり、国外の読者に伝えるためにこんな困難がある、という厳しい指摘があまりなく、それについては、選定後、原著者、翻訳者、編集者がそれぞれ手探りで工夫することになりました。2014年から2017年の4年間に選定された図書が以下に述べる4点です。翻訳者の手配と進行管理は東京大学出版会が担当しました。



University of Tokyo Press building, 1961, the headquarters from 1972 to 2013.

翻訳者の選定から刊行へ

一点目は桜井英治先生の『贈与の歴史学』（中央公論新社、2011）です。翻訳者として Ethan Segal 先生（Michigan State University）を選ばれたのは、著者ご自身です。Segal 先生は、桜井先生とも親交のある、同じ日本中世の歴史学を研究されている方です。二点目は榊原哲也先生の『フッサール現象学の生成』（東京大

学出版会、2009) です。翻訳はアウトプット側の言語のネイティブが担当するのが原則でしょうが、フッサール現象学が理解でき、かつ日本語にも堪能な英語ネイティブの翻訳者が果たしているものだろうかと危惧しておりました。実際、探してみても見つかりません。そこでこの本については原著の正確な理解を優先し、若手の現象学研究者で、榊原先生が英文ジャーナルに投稿されるときもコラボレーションをされた江口建さんという方(当時東京大学特任研究員、現帝京大学講師)に翻訳をお願いし、アメリカ現象学・実存的哲学会の会長である Thomas Nenon 先生(Memphis University) とその同僚の方に監訳をお願いするという体制で臨むことになりました。

他の二点は、原著者の先生たちには翻訳者の候補がまったくないという案件でした。そこで五百旗頭薫先生『条約改正史』(有斐閣、2010)の翻訳は、私の判断で Fred Uleman さん(Japan Research)にお願いし、もう一点の有田伸先生『韓国の教育と社会階層』(東京大学出版会、2006)には、その Uleman さんからご紹介いただいた Shinil Cho さん(La Roche College)という方に当たっていただくことになりました。Uleman さんは斯界の権威のお一人、Cho さんは日韓英に対応可能という大変な翻訳者です。Uleman さんと私を結びつけてくださったのは国際文化会館(I-House Press)です。こちらの佐治泰夫さん(現NPO フェスティナレンテ)が私を呼んでくださった同館のシンポジウムに、Uleman さんがいらしたというご縁です。人的なネットワークがいかに大事かということですが、この点についてはこの話の最後に少し触れることになると思います。

このプログラムに応募された先生方は、ご自身では英語圏での出版経験がない方が大半で、それが応募の主な動機になっているケースが多かったと聞いています。査読意見にも「英語に訳すプロセスに本人も深く関与してもらうことで、世界に向けて自分の研究とその表現を開く経験をしてほしい」と期待されたものがありますが、これは今日のシンポジウムの他の方の報告にも出てくる通りで、ほぼ翻訳を終えた現在、どの著者の方にも「翻訳者ほど自分の文章を精読してくれた人はいない」「自分のこれまでの執筆姿勢を省みる機会になった」と仰っていただいています。

こうして翻訳の方は今順調に進んでいるところですが、それを私たちは書籍にして売らなければいけません。そのための方法として、従来すべて自社で行っていた編集・制作などの工程を再考し、今後は海外の大学出版部とのコラボレーションによって行うことを考えました。共同出版の形態やその利点については、先ほど Fister 先生がご報告された通りです。従来も東大出版会の英文書籍についてはコロンビア大学出版局が北米を中心とする販売を担当していただいていたのですが、このたび契約内容を見直し、電子化対応も行って、コストを抑えつつ販売効率を上げることを考えました。

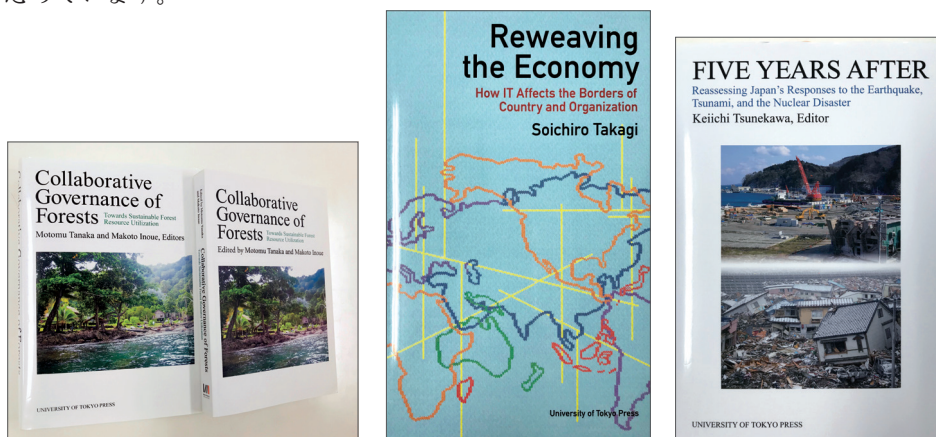
それに加え、編集・制作面、およびアジア市場への販売について、シンガポール国立大学出版局と提携することになりました。こうした共同出版への取り組みとい

うのは、私たちに先行して、日文研さんや京都大学学術出版会さんが行っていることで、私たちはそこから学ばせていただきました。シンガポール国立大学出版局はアジアにおける英文出版のハブになりたいという意欲を強く持っていて、先ほど申し上げた東京大学の英文刊行プログラムの4点の他にも、現在進行中の、たとえば美術史学会の英文論集の刊行なども、同出版局との共同出版となっております。このスキームでは、企画と原稿の作成については東京大学出版会が責任を持ち、シンガポール国立大学出版局が編集・制作した本を、今度は私たちが仕入れ、日本国内で販売しつつ、主な部数はコロンビア大学出版局に卸して彼らが南北アメリカ・ヨーロッパで販売する（中国を含むアジアはシンガポール国立大学出版局が刊行する「シンガポール版」が販売される）という役割分担をすることになります。

なお、今日ご紹介した東京大学の翻訳プログラムは、翻訳資金が拠出されるのであって、編集・校閲・刊行には補助金が出ません。これらの制作過程にも大変な資金を要し、市場から全額を回収するのは困難です。それについては、日本学術振興会の科学研究費・研究成果公開促進費などの助成金を申請しようと今のところ考えております。

こうした共同出版・共同販売の枠組みを実際に動かしてみたいと思い、2015年に東京大学農学部の研究チームによる *Collaborative Governance of Forests* という本を、学術振興会の助成金を得て500部刊行しました。この500部を、コロンビア大学出版局を通じて北米で200部、ちょっと小さいシンガポール版ペーパーバックを同出版部が100部、そして私たちが日本国内で200部、それぞれ販売することになっています。

このように三角形をなす英文図書共同出版のインフラが形づくられたように思います。三者で役割を分担し、リスクを分散することにより、経済的にも持続的な英文刊行の環境を作りたいということです。こうしたインフラが今後確立すれば、今後は美術や建築のバイリンガル出版なども含めていろいろな企画をしてゆきたいと思っています。



日本から英文図書を発信する意味

今日ご紹介した東京大学の翻訳刊行プログラムにおいて、私たち東京大学出版会は、東京大学にとっては、オックスフォードでうまくいかなかったための次善の策、いわば「セカンド・チョイス」であったのかもしれませんが。しかし一方で、東京大学として、一度休止してしまった東京大学出版会の英文刊行事業をもう一度きちんと育てたい、自校の出版部が国際発信のインフラとなるよう育てたい、というお気持ちがあることも伝わってまいりました。それにお応えする努力を続けているわけですが、しかしお気づきの通り、すでに日本のアカデミアには Springer など多くの世界的な大手商業学術出版社が進出しています。あえて日本の出版社が世界に向けて英文図書を刊行する意味はどこにあるのでしょうか。

その話の前段をなすものとして、日本における他の英文出版の取り組みを少しご紹介したいと思います。主要な英文出版関係の方々がこの場にもいらっしゃるので、ご存知の方も多いかもかもしれませんが、一つは、「ジャパン・ライブラリー」という出版文化産業振興財団が行っているものです。これは内閣府の発意によるもので、出版の実務の多くを NTT 出版さんがされていると思います。日本の文化的コンテンツを本の形で刊行したいということで、2015年に刊行が始まり、2017年末現在で30点ほどの書籍が刊行されています。経費の調達は政府の予算により、刊行された書籍は Amazon.com などで購入もできます（信じがたいほど安価に設定されています）。一般の書籍市場を経由するというよりは、大部分は海外の図書館等に寄贈する形で普及を図っています。

もう一つご紹介したいのは、日本学術会議が2014年に打ち出した「翻訳センター構想」です。これはネットで詳細な報告書が公開されていますので、ぜひご覧いただければと思います。日本学術会議に参加されている日本の一線級の研究者が中心になって作られました。この構想は私たちから見ても非常に望ましいもので、こうしたセンターが実現すれば、たとえば翻訳者、査読者、刊行された後に書評を書いていただく方、本の紹介文を書いていただく方などを探索する際に、トップクラスの研究者の方々とは海外とのコネクションも非常に多いので、大きな力になってくれるのではと期待しています。ただこれは、今のところ人文・社会系の研究者による国際発信ニーズへの対応を表す構想のまま止まっております。理系の先生からは「最初から英語で書けばいいじゃないか」と言われているらしい、そういう話も聞きます。ですが、多様な文化圏における多様な言語で思考された人文・社会科学が、翻訳というプロセスを通して、内容面の英語一元主義を克服し、世界の知を公共化してゆくこと、そのこと自体が人類の知の推進力になるべきであり、それぞれ本シンポジウムのテーマの一つではないかと思えます。

日本でも多くの機関・団体がそうした翻訳の価値を認め、今日でも国際交流基金や出版文化国際交流会、出版関連の国際交流をしているイニシアチブがいくつもあります。その財源や拠点がまとまらず、バラバラに存在し活動している印象がある

のですが、政府、学術界、いろいろな公共団体などが一致して事に当たるといふうにはいかないものかと日々思っています。

こうした国内の状況の中で、日本における学術成果の英文による発信は、今や海外の出版社が主に行っているのが現状です。先ほどから Routledge 社の話が出ていますけれども、同社は著者からお金を取らないだけまだマシではないかと思えます。同社も含め、これらの世界的な商業的学術出版社は、原稿の成立までの費用——日本語による著作の場合、当然、翻訳のための莫大な作業が含まれますが——についてまで、負担しよう、ないしは印税による還元をしようとは思っていません。外国語文献を自国語に翻訳することが研究者の研究業績となるのは非英語圏での話であって、日本のように経済的にはほぼ無償で学術書を翻訳しようという研究者を欧米で見出すことはふつう困難です。ですから、多くの日本の研究者が助成金、研究費、あるいはまったくの自己負担によってこの費用を捻出しています。自然科学系の出版社では、出版の初期費用をすべて著者に負担させることもあります。ある種の、つまりはアクセスされることが少ないだろう出版のコストについては、読者からではなく著者から費用を回収する場合は珍しくありません。

彼らにとって、日本の研究者はおそらくとても良い顧客です。英文書籍はいまアジアで多く売れています。アジアで知名度がある研究者が、翻訳や校閲まできちんと自費でやってきた原稿を持ってきてくれるのです。Springer はじめ、多くの世界的出版社が日本の研究者に接近しています。彼らに対し、日本の出版社がどうすれば自分の存在価値を示せるのかということをしばしば考えます。どれだけの資金の持ち出しになろうが、彼らを通せば自分の書籍を世界的に販売することができるからです。

しかし、彼らも金さえ積みあげば何でも出すわけではありません。編集者による原稿取得判断 (acquisition) もあり、そこを通るかどうかは紹介者の有無など「案外コネの世界だ」という感想を持つ著者もいます。海外出版社の編集者にとって、最初の Nakai 先生のお話にあった「世界的に読者がいる (と彼らが信じる)」以外のコンテンツは、無関心または忌避の対象ですらあり得ます。日本の出版社が、すでに海外で確立している評価基準 (クライテリア) に沿うものを国際出版するのも重要な仕事ですが、日本には日本独自の評価軸があること自体を発信するのも、日本の出版社が行うべき仕事のひとつではないでしょうか。

2015 年のフランクフルトでのブックフェアの際に、世界大学出版部協会カンファレンスという会議がありました (その後毎年フランクフルトで開催されています)。第 1 回目の議題は「レビュー」でした。ある著名なアメリカの大学出版部は、「レビューには一線級の研究者を選んで書いてもらっている」ともっともなことを言いますが、私が興味深かったのは、あるカナダの大学出版部の発言です。「レビューは、一人は世界的に評価される第一人者——それがどこの国の人でも、アメリカ人であっても構わない——を選ぶけれども、もう一人はカナダ国内の研究者から選ぶ

ようにしている」と言うのです。そうでないと私たちカナダの学術界固有のキャラクターが表現できないから、というわけです。一方、アジアで活躍しているある英文学術出版社は、「レビューはいらない。私たちが出したいものを出すだけ」と、割り切っていました。

ただ日本が出したいものを出すというのなら、それをただ英語にしたところでどれだけ読者を得ることができるでしょうか。海外の既存の評価基準と日本のそれをどう両立させていくか、あるいは海外の既存の基準にどう訴え、挑戦し、受容してもらえるかを考えなければなりません。

不足しているのは資金もそうですが、一番不足しているのは、もしかすると「良い編集者」かもしれません。ここで「編集者」というのは、ある本を出したいという意思を持って著者にアプローチし、しっかりした査読システムによって共同出版社や読者に対して質の保証をしながら、そのレビューや翻訳の過程を通して本の表現を磨くことで、ユニークな評価基準を説得的に発信し、そこに収斂する形でマーケティングを行い、資金を調達できる人のことです。しかし、そのような人はおそらく極めて限定されている。そこで私はこんなことを考えます。日本語で編集というとコピー・エディティングのほうを連想しますが、特に英文図書の場合、出版社にはまず、マネージング・エディターの自覚をしっかり持つ人物がいる必要がある。ただ、その時その人の労力のほとんどは、企画（原稿取得）、資金調達、関係者の協働調整に割かれることを考えると、その他の編集者の機能、たとえば読者や学界状況の取材、原稿の吟味や表現戦略の策定などについては、著者自身、研究機関、翻訳者、翻訳校閲者など、つまりここにお集まりのような方々が協働していく中で解決していくほかないのではないか、ということです。

本来日本語の本についても事情はあまり変わらないはずですが。しかし、たとえば私自身が日本語の本に向かうときは、自分の中の読者感覚を信じて企画をしてもあまり間違いがないし、自分が日本語のネイティブであるためにコピー・エディティングもできるし、なにより日本国内では新刊を制作して取次に出荷すれば短期間で出版コストを回収できるので、プロジェクトごとにファンド・レイジングをする必要がほぼないのです。日本の出版社が英文で書籍を刊行し海外に発信するということは、企画、資金調達、原稿の加工、制作の工程まで、日本語の本とはまったく違う時間とお金の流れを挿入する作業に他なりません。一例をあげると、海外では企画が決定するとまずカバーデザインを作ることが多いという、日本では驚かれることが多いです。これは出版前に読者に十分告知して注文を集約する欧米では当然のことですが、出せばとにかく換金できる日本では、事前告知のためにそこまで準備する必要はありません。

しかし、日本ではどの出版社も、なかなか専門の英文書籍編集者は雇えないでしょう。そうであれば、なんとか著者の持っている編集者的な面、校閲者の持っている編集者的な面と、うまく協働しながら解決していかなければならないと思っています。

先にご紹介した学術会議も、著者の側の視点ではありますが、こうした協働的アプローチを採用していたことを思い出してください。

そして、さらにプラスアルファがほしい。行政から——大学の場合は大学から——翻訳費のみならず、編集・出版活動自体への、何らかの補助、協働がぜひほしい。助成金というのは、どうしても本の直接経費の一部を支援するという形になっています。それも、渡辺先生がおっしゃったように、年度ごとに区切られています。そうではなくて、何とかサステイナブルな、ある程度長期間にわたり、先ほどお話ししたような協働的な出版の仕組み自体を動かす、人材を養成してゆくような援助はあり得ないのかな、と夢想しています。あるいは、こういった支援が必要だという声自体を私たちが上げなければいけないと思っています。

今日は日本における英文翻訳出版に携わるさまざまな職域の方がほとんどすべて揃っているという非常に贅沢な機会だと思います。協働を担う人と人を実際につなぐ機会は、出版に限らずあらゆる社会的協働の最初の一步です。今後このシンポジウムを嚆矢として、日本に国際学術発信の全国的な動き、ムーブメントが起こらないか、起こってほしいなと思っています。こうした場に参加させていただきまして、日文研、オーガナイザーの方には、本当に感謝の気持ちでいっぱいです。ぜひ今後、いろいろな面で協働させていただきたいと思っています。どうもありがとうございました。

Selected Humanities Titles Published by the University of Tokyo Press, 1962–2001 on Display at the Symposium, February 2016

Title	Author	Translator	
<i>Tales of Ise: Lyrical Episodes from Tenth-Century Japan</i>		Helen Craig and McCullough	1968
<i>Kojiki</i>		Translated with introduction and notes by Donald L. Philippi	1969
<i>Tales of Moonlight and Rain: Japanese Gothic Tales</i>	Uyeda Akinari	Kengi Hamada	1970
<i>The Six National Histories of Japan</i>	Sakamoto Tarō	John S. Brownlee	1970
<i>Studies in the Intellectual History of Tokugawa Japan</i>	Maruyama Masao	Mikiso Hane	1974
<i>Academic and Scientific Traditions in China, Japan, and the West</i>	Shigeru Nakayama	Jerry Dusenbury	1974
<i>Tales of Spring Rain</i>	Ueda Akinari	Barry Jackman	1975
<i>The Status System and Social Organization of Satsuma: A Translation of the Shūmon Tefuda Aratame Jōmoku</i>		Torao Haraguchi, Robert K. Sakai, Mitsugu Sakihara, Kazuko Yamada, and Masato Matsui	1975
<i>Told Round a Brushwood Fire: The Autobiography of Arai Hakuseki</i>		Joyce Ackroyd	1979
<i>Songs of Gods, Songs of Humans: The Epic Tradition of the Ainu</i>	Donald L. Philippi		1979
<i>The Labor Market in Japan: Selected Readings</i>	Shunsaku Nishikawa	Ross Mouer	1980
<i>Emperor Hirohito and His Chief Aide-de-Camp: The Honjō Diary, 1933–36</i>		Mikiso Hane	1982
<i>Kenkenroku: A Diplomatic Record of the Sino-Japanese War, 1894–95</i>	Mutsu Munemitsu	Edited and translated with Historical Notes by Gordon Mark Berger	1982
<i>The Japanese Social Structure: Its Evolution in the Modern Century</i>	Tadashi Fukutake	Ronald P. Dore	1982
<i>The Diary of Kido Takayoshi, 3 vols.</i>	Kido Takayoshi	Sidney Devere Brown and Akiko Hirota	1983

Title	Author	Translator	
<i>Japan and Western Civilization: Essays on Comparative Culture</i>	Kuwabara Takeo	Kano Tsutomu and Patricia Murray	1983
<i>State and Society in China: Japanese Perspectives on Ming-Qing Social and Economic History</i>		Linda Grove and Christian Daniels, eds.	1984
<i>Fukuzawa Yukichi on Education: Selected Essays</i>		Eiichi Kiyooka, ed., trans.	1985
<i>The Tale of the Soga Brothers</i>		Thomas J. Cogan	1987
<i>Education and Examination in Modern Japan</i>	Ikuo Amano; foreword by Ronald P. Dore	William K. Cummings and Fumiko Cummings	1990
<i>Tokugawa Japan: The Social and Economic Antecedents of Modern Japan</i>	Chie Nakane and Shinzaburō Ōishi	Conrad Totman	1990
<i>Women of the Mito Domain: Recollections of Samurai Family Life</i>	Yamakawa Kikue	Kate Wildman Nakai	1992
<i>The Government and Politics of Japan</i>	Hitoshi Abe et al.	James W. White	1994
<i>A History of Showa Japan 1926–1989</i>	Takafusa Nakamura	Edwin Whenmouth	1998
<i>The Historical Demography of Pre-modern Japan</i>	Akira Hayami	Kiko International	2001

Recent University of Tokyo Press English Titles [English/Bilingual]

<i>Collaborative Governance of Forests: Towards Sustainable Forest Resource Utilization</i>	Motomu Tanaka and Makoto Inoue, eds.	
<i>Five Years After: Reassessing Japan's Responses to the Earthquake, Tsunami, and the Nuclear Disaster</i>	Keiichi Tsunekawa, ed.	
<i>Jiki-fu: A Japanese Aesthetics of Tastes</i>	Shinichiro Ogata and the University Museum, University of Tokyo	Kei Osawa
<i>Reweaving the Economy: How IT Affects the Borders of Country and Organization</i>	Soichiro Takagi	

SESSION 2

CURRENT INITIATIVES: ACADEMIC TRANSLATION IN JAPAN

和英学術翻訳プロジェクトの現在

...

SSRC Programs to Support Publications and Presentations in English

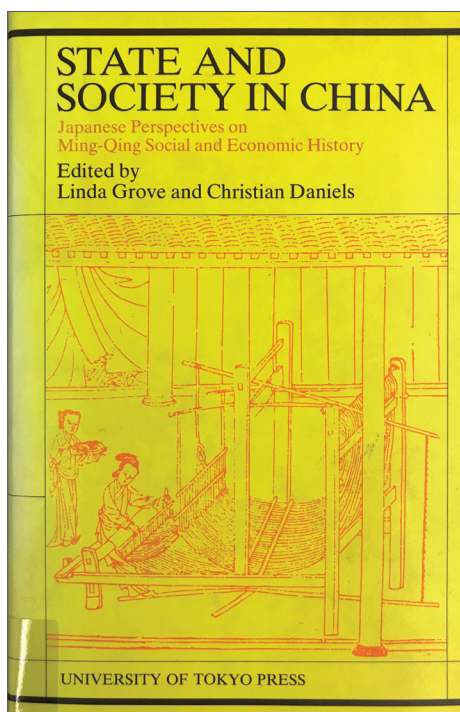
Linda Grove

SSRC の学術的ライティングのインストラクション

リンダ・グローヴ

Most of the presentations at this symposium on translation have focused on issues related to translation and publication in the field of Japanese studies. Like many of the others here, I have worked both as a scholar and as a translator. My own field of research is Chinese social and economic history, and my first work as a translator was a project to translate key works by Japanese scholars in Ming-Qing social history. When I first came to Japan to work on my dissertation, senior faculty in American universities commonly advised their graduate students in Chinese history to read the work of Japanese scholars, but cautioned them, arguing that Japanese scholarship should be read primarily to gain knowledge of the rich historical primary materials that Japanese scholars had uncovered. Argument or analysis, on the other hand, was too much influenced by Marxist paradigms, and so should be ignored.

As I studied with Japanese scholars and slowly learned how to read their very dense prose, I came to have great respect for the work—and not just the sources they used—and it was the desire to introduce the work of Japanese scholars to an international audience that inspired my first translation project, which was published as *State and Society in China: Japanese Perspectives on Ming-Qing Social and Economy History* (edited by Linda Grove and Christian Daniels, published by the University of Tokyo Press, 1984). The translation work took the better part of a year. While my fellow editor Christian Daniels and I each translated two essays, others were translated by for-



eign graduate students who were studying in Tokyo at the time. Each of them went on to establish careers as leading scholars in Ming-Qing studies: Timothy Brook, Cynthia Brokaw, Helen Dunstan, and Joseph McDermott. We were fortunate to be able to consult with the Japanese authors of most of the essays, and as we worked our way through draft after draft of the translations, the Japanese authors discussed with us the development of the field of Chinese history in postwar Japan and the issues that were at the center of scholarly discourse.

At the time there were no guides to translation of academic Japanese and so we had to find our own ways to convert the authors' prose

into readable English, debating among ourselves the translation of technical terms and questions about what additional information was necessary to aid an English reader. In the end we wrote a short introduction outlining the development of postwar Japanese scholarship in Chinese history and added two-page introductions to each essay that tried to set the essay we had translated within the on-going Japanese scholarly conversation on a particular interpretative issue. While the book never became a best-seller, generations of foreign graduate students diligently made copies of our translations and used them as an entry into the world of Japanese study of Chinese history.

In 2011 I retired from Sophia University, and in 2013 I began to work as Consulting Director for the Social Science Research Council's Tokyo office. At the SSRC I have been involved in the development of several projects that build on skills and insights directly related to that earlier translation work. The SSRC is the United States's oldest organization in the social sciences (<https://www.ssrc.org/>). It was established by a group of discipline-based academic associations in 1923 to promote common interests and to bring the

best of academic research to bear on public policy. Today it runs programs supporting scholarly research in the United States, but also in many other parts of the world including Japan. The SSRC manages a diverse range of fellowship programs, as well as operating various capacity building programs and workshops that guide younger scholars in dissertation research and offer advice on how to turn their dissertations into publishable books. In Japan, the SSRC is probably best known for its partnership with the Center for Global Partnership of the Japan Foundation, in running the Abe Fellowship Program, which marked its 25th anniversary in 2016.

In 2014 SSRC began a new program, initiated by and in partnership with the Sasakawa Peace Foundation, entitled New Voices from Japan (NVJ) (<https://www.ssrc.org/programs/view/new-voices-from-japan/#overview>) which provides training for young, policy-oriented scholars. Small cohorts of three members receive training in how to make effective English presentations and then visit the United States to deliver public lectures to university audiences and civic groups, and to engage in discussions with experts at American think tanks. The NVJ program aims to contribute to the training of a new generation of scholars, with interest in global public policy issues, who will be able to engage on an equal footing, in English, with experts from the United States and other parts of the world.

Our newest program, called Global Scholars, which has been in the planning stages for several years, will begin in the spring of 2018.¹ The Global Scholars initiative, which is being funded by the Luce Foundation, is a multi-faceted effort to strengthen the English language writing skills of Asian scholars working in Asia institutions, and to increase their success in publishing in English-medium international journals.

As we all know, globalization is transforming the Japanese and Asian academic worlds. For scholars in Asian universities and research institutes, academic globalization has brought increased pressure to teach in English and publish in English language journals. This pressure is expressed in many ways: for example, some universities require PhD candidates to publish at least one article in English as a qualification for their degree and in

¹ This report has been revised and updated based on developments in the program since the symposium was held in 2016. The discussion that follows relates to the original presentation, but raises questions that are likely to be answered in much the same way for the revised presentation.—ed.

many institutions publication in English is a qualification for obtaining a tenured teaching position or for promotion. In many countries, performance evaluations give extra points for publications in international journals.

In Japan, as well as in other Asian countries, the pressures of globalization have led many organizations to establish their own English medium journals in an effort to present the research of Asian scholars to international audiences. So far, only a very small number of these new English medium journals have been successful in entering the ranks of truly “international” journals. Those that have been the most successful are affiliated with major Western publishers, for example Cambridge University Press, Oxford University Press, Brill, Routledge, etc. While many of the successful Asian-based English-medium journals began with the intention to present “Asian voices” to the international academic community, a check shows that many, in some cases most, of their articles are by scholars based in North America and Europe. On the other hand, many of the journals sponsored by institutions publish primarily the work of scholars at the institution that supports the journal, translating into English materials prepared for a domestic audience. Most of these journals have failed to catch the interest of the international scholarly community and as a result even the sponsoring institutions refuse to count such publications as “international.”

The results of this situation—pressure on younger scholars to publish in English and the limited success of regional journals in gaining international visibility—impact not only the careers of individual scholars, but also the global community which does not fully benefit from the research and analysis provided by Asian scholars whose different perspectives can enrich scholarly discourses. At the same time, interaction and collaboration among Asian scholars working and publishing in their own native languages, has been hampered by the lack of a common linguistic base.

The Global Scholars initiative is approaching these problems with three support mechanisms: (1) Writing workshops for younger scholars which will be held in East and Southeast Asia; (2) Journal Editors Management Meetings, to be held annually, which will bring together editors of regionally based English-medium journals in the social sciences and humanities to discuss common problems and work on solutions to increase the quality and raise the visibility of existing journals; and (3) an interactive website providing support services for both scholars and editors, offering advice and guidance on publishing in English-medium journals.

Let me begin with the writing workshops. The techniques that will be used in organizing writing workshops will build on the experiences of the SSRC in running dissertation workshops, and those of Paul Kratoska, of the National University of Singapore, who has been running writing workshops in Japan and Southeast Asia. The writing workshops will be run in partnership with local organizations (universities, academic associations, etc.). Each workshop will invite participation by 15–20 scholars, each of whom will submit a draft English article that she or he is working on. During an intensive three-day workshop, participants will be divided into small groups for discussion, and each participant will also have time for individual mentoring with a member of the training team. The workshop sessions will include exercises that are designed to help participants see how their work is read and understood by other members of their group and will offer guidance in reformulating and rewriting for an international audience. The workshops will also provide practical advice on how to select appropriate journals for one's own research, how to submit articles to international journals, what to expect in the review process, and how to retarget, rewrite, and resubmit articles. At the end of the workshop participants will have received advice about their draft articles and will have worked out a plan for revising the drafts.

In thinking about how to design and carry out such workshops, SSRC and our partners, Paul Kratoska and his team, are building on our experiences as translators, writers, and editors. In what follows I would like to take up just two of the major issues: (1) how to frame an article for an English-medium audience, and (2) how to rethink what has been designed for a domestic audience for an international audience.

As we all know, there has been a proliferation of academic journals in the last several decades and every year thousands of articles are published in the humanities and social sciences. One of the first questions that any writer must ask is how to situate his/her own work so as to attract the interest of potential readers. Most scholars writing in their own language for a domestic audience have deep knowledge of their own academic field and the questions that are currently being discussed. In fact, their own contributions usually grow out of familiarity with those questions, and it is relatively easy to suggest where one's own work fits in an on-going scholarly conversation. However, when we turn to write for a diverse international audience, we need to put more time into discovering what the current issues

are, and how we might frame our own research to enter into a discussion with American and European scholars.

Thus, before beginning to write in English, the author needs to do an Internet search on his own field, check the profiles of leading scholars to see what issues they are working on, read back issues of leading journals, explore the websites of relevant think tanks, etc. to get a sense of current concerns. With that information gathered as background, the author then needs to seek what we call a “hook” that will provide an effective introduction to the envisioned article in a way best designed to attract the interest of the audience. This is very much like the process that freelance journalists describe as “pitching” an article to an editor; “pitching” is a process in which an author concisely describes what the piece is going to address and why it is important. Preparing a very short “pitch” is a good way for an author to think about the framing of the article and how it fits with issues that are currently being debated in the English-medium academic world.

The SSRC Global Scholars project is going to develop an interactive website that will provide both guides to this preparation process and advice from writers and editors about how to investigate journals and academic fields. While all scholars, both junior and more senior, dream of having their own work published in the leading journal(s) in their field, the competition is severe, and setting that as the target is likely to lead to discouragement and failure. There are, however, many quality journals in a field, some of them directed to sub-fields, that may be more appropriate for a scholar’s work. Our interactive website will provide advice, together with accounts of the successful efforts of individual scholars to find journals that are most appropriate for their own work. An author who has identified several journals that would be appropriate places of publication needs to read a number of back issues and check submission guidelines before beginning to write the article.

If framing was the first big issue, presentation is the next major stumbling block. There are many problems in trying to figure out how best to present one’s work to an international audience: here, I will only take up two of the issues. The first is an issue of style. In many Asian academic traditions, including the academic tradition of Japan, young scholars are encouraged to put all of their data out at the beginning of an article, putting their conclusion at the end. English reading audiences are accustomed to an almost mirror image of this structure: the argument has to be made at the

beginning, developed through presentation of data, and then wrapped up in a conclusion that will summarize what has been presented. When I have discussed this style or structural issue with younger Japanese colleagues, some have protested that this kind of structure is less “scientific,” since it may look like the author has only selected data that supports his own argument. Perhaps the audiences of English language articles and presentations are more impatient than those who read in Japanese or other Asian languages, but there seems little question that very few will continue to read much beyond the opening paragraph or two if they cannot see what it is that the author wants to say.

When we provided training for the NVJ participants, who were working on oral presentations rather than written ones, we constantly reminded them that they had to find a way to attract the audience in the first two or three minutes of their presentation: if they did not, busy members of an audience might simply leave. So, finding the “hook” that will catch your audience, and showing them at the outset why what you have to say is important, is essential.

The second major presentation issue has to do with how much background information needs to be added for an international audience. When we write for a domestic audience of our own colleagues, we have a very good idea about shared knowledge, and what we can assume our audience knows. When writing for an international audience, we need to fill in more background information, without turning every article into a kind of “general introduction.” When my colleagues and I translated Japanese essays on Ming-Qing history, we realized that there were many interpretive terms that the Japanese authors regularly used that needed some form of explanation for an American audience. This often meant adding phrases, or sometimes sentences, to make clear the implication of an argument. In a similar way, when writing for a foreign audience, an author needs to be more sensitive to the kinds of underlying assumptions that would be shared with a domestic audience, but not a foreign one. Some of these may have to do with use of technical terminology, some may be related to geographical or organizational knowledge of a particular place or time that all members of a domestic audience would take for granted but may seem very puzzling to those from outside the country or region. The addition of maps, charts, and short explanations can often provide in a very concise way the kind of information an international reader needs to make sense of an article. The

trick is to find an appropriate level of information: too much, and the article reads like a general introductory text; too little, and readers will not be able to follow the argument.

Let me briefly turn to the final part of the Global Scholars program, support to improve the quality and visibility of existing English-medium journals that are published in Asia. There are many English-medium journals published in Asia. Some, like *Monumenta Nipponica*, which published its first issue in 1938, are internationally established as leading journals in their fields. This category includes journals like *The International Journal of Asian Studies (IJAS)* and the *Social Science Japan Journal*; both of these journals are edited by institutes affiliated with Tokyo University, and published by leading university presses in the United Kingdom. But many more, even though they are open access (free to all readers), have failed to find an audience. We hope to work on this issue of visibility in several ways: first, by organizing annual meetings of editors of English-medium Asian journals, where the editors can exchange ideas and begin to collaborate in ways that will improve the quality of journals as well as their visibility. The website to be established and maintained by SSRC will serve as a platform for on-going exchange of ideas, while also publicizing journals as a way to increase their visibility. We also plan to work with librarians with expertise in information systems to develop platforms to promote Asian English-medium journals.

Needless to say, the project is only a small beginning in trying to tackle a major problem, but we hope that through the websites, the writer's workshops, and the editors meetings we can contribute to giving the best work of a new generation of Asian scholars greater visibility in global academic discourses.

SESSION 2

CURRENT INITIATIVES: ACADEMIC TRANSLATION IN JAPAN 和英学術翻訳プロジェクトの現在

...

Discussion: Current J-E Scholarly Translation Projects

ディスカッション：和英学術翻訳の現在をどう見るか

The four presentations on the publication of scholarship in translation have illustrated different perspectives and experiences from within Japan in the process of publishing translations from Japanese to English for academic readers. These four programs are just a few of the many endeavors of this kind going on in Japan. The discussion that follows involves not only questions for the speakers but offers other information about programs participants are involved with regarding the publication of translations in English in Japan.

白石：後藤さんにお尋ねしてよろしいでしょうか。東大出版会は、コロンビア大学出版局、シンガポール国立大学出版局と、三者共同で出版のインフラを整備されたというお話でした。日文研モノグラフシリーズでは、海外の出版社と共同出版する契約の際に、先方に対し、たとえば「1,000部は必ずこちらで買い取ります」という取り決めをしていました。マネジメントの話でお答えにくいかもしれませんが、海外の二つの大学出版局との共同出版において、先方にとっては、東京大学出版会さんと組むとどういう現実的なメリットがあるのか、お差し支えない範囲で教えていただけないでしょうか。

後藤：ご存じの通り、共同出版は組むパートナーと対象になる本とで条件がそのつど変わります。先ほどご紹介した三角形のインフラで、いわゆる共同出版のパートナーシップを組んでいると言えるのは、東京とシンガポールだけになります。その場合のシンガポール側のメリットとしては、東京が刊行直接費用の相当の

Part 1: Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

割合を負担するという事です。東京とコロンビアの関係というのは、東京が出した本を無条件でコロンビアが販売の代行をするという、販売の委託と代行の関係です。それも共同出版と呼んでいるわけです。お金の流れで言いますと、私たち東京の方では、刊行の初期費用を、一部日本学術振興会、あるいは学会の刊行費用などから調達してきてシンガポール側に支払いをする。しかしその段階では、初期費用分の全部はまかなえていませんから損益になっています。そして製品になった本をコロンビアに対し卸売りして、コロンビアが支払ってくれたお金で損益を埋めるということになります。そういう二段階の採算方式を取っています。公的助成金とコロンビアを通してのいくばくかの資金回収に頼った出版というわけです。

今回の4冊の本については、シンガポールの方で、別のいくつかのアメリカの大学出版部——たとえばハワイ大学出版部ですとか——と組みたいという要請が寄せられています。それが実現すると、先ほどの三角形のコロンビアが占めていた位置に、他の大学出版部が入ってくる可能性も今後出てくると思われます。

白石：ありがとうございました。

Fister：他にありませんか？

郭：後藤さんにご質問したいです。お話を拝聴していて感じたのですが、シンガポール国立大学に編集やコピーエディティングの役割を受け持ってもらっているのは、東大出版会において編集等に携わる人材が足りないからでしょうか？つまり、ただ資金的な問題だけでなく、出版に必要な人材不足ということも、この共同出版形式を取っている理由になっているのでしょうか？

後藤：端的に言ってその通りです。うちには英語の品質、英語の組版すべてについて、かつては Susie Schmidt さんと Nina Raj さんという優秀な人たちがやってくださっていたのですが、現在はいない状況です。一方シンガポールには、非常に優秀な編集者が現在います。なおかつ、プリンティング、バインディングにつきましては、シンガポールの中だけではなく、たとえば他のアジア諸国などでも行っており、総刊行経費は日本で行うよりもシンガポールで行った方が最終的に安上がりになるというメリットが私たち側にはあるわけです。

郭：ありがとうございました。

Murray: I'd like to ask Linda Grove. How many Social Science Research Council people are there in Japan?

Grove: I'm not quite full-time, but there are two others. That's office staff. The people involved in the training and other aspects of our programs will be different.

Murray: What you are talking about is hard to metabolize. It's huge, and lots of things to do—which is exciting, but how do you go about it? Where do you get the manpower to organize, to go back and forth between people, and to make connections? It's still a work in progress, I understand.

Grove: The plan is to work with partners who will provide the local logistics. Those partners will vary. Paul Kratoska has already done some workshops, for example, with Japanese universities; one or two—I think—with Kyoto University where they provide the logistics and they help with the recruitment of the people who are going to participate. We will bring in a training team from the beginning. We will have Paul and another editor, me, and somebody else who is a scholar in the area the workshop is being held. We originally hoped to include an additional feature that would invite local scholars who have been successful publishing in international journals to join the workshops, first as observers, but with the ultimate intent that they would take over training in a few years. That part of the project has not been funded, but we will seek ways to get such people involved on at least an informal basis.

Murray: So it'll be kind of a shared thing. It's not like you're telling people what to do?

Grove: No. It's intended as a sharing process, a collaborative effort. The whole idea of transferring the training skills to local scholars was because we don't want situations where somebody has to come in from North America and tell people: "This is how you do it." We think, with a little bit of work, the local people can train their own younger scholars. So the idea is to do that—make people aware and provide through websites, etcetera, the kind of information people need: what kind of jour-

nals are out there, how you deal with them, what do you need to think about when you're trying to write for an international audience, go read the journals, read four or five issues of the journals you want to publish in and figure out what they are interested in. It's that kind of thing. We don't want to be something where we go in and say, "We've got the idea of what you want to do." It should be much more collaborative, and it should be something that can be taken over. With any luck, over 10 or 20 years the international publishing standards will change, and there will be not so much dominance of publication only from North America. But it's going to take a while.

Murray: It will change, yes. Thank you.

Guo: I also have some questions for Linda. Can you tell me: who are your clients? I would like to know whether you are going to include universities in China or in Japan. Who are being involved?

Grove: We hope we're going to include universities in Japan and eventually China. Our guess is in some countries, local institutions are going to be able to pay the cost of this. Part of it is the local logistics and part of it is bringing in the team from outside, which is not that expensive but will cost something. At least during the initial stage China will not be a major focus of our efforts, largely because of internal politics in China, as well as the size of academic communities making it difficult to know where to start.²

We know that we have a range of people who want to do this in Vietnam, Malaysia, Taiwan, and Indonesia. We're hoping to do it in Japan. Paul has already done writing workshops in various places in Japan, and I know many young Japanese scholars who would be interested in participating in a workshop; they are under pressure to publish in English. We're still looking. At the moment, we're approaching foundations in Japan and the U.S. to provide funds for getting started.

Eyal Ben-Ari: I have one question for Patricia Fister and one for Linda Grove. I am a visiting fellow here at Nichibunken. To Patricia: do you have any data about who has bought books or who has inquired beyond the 950

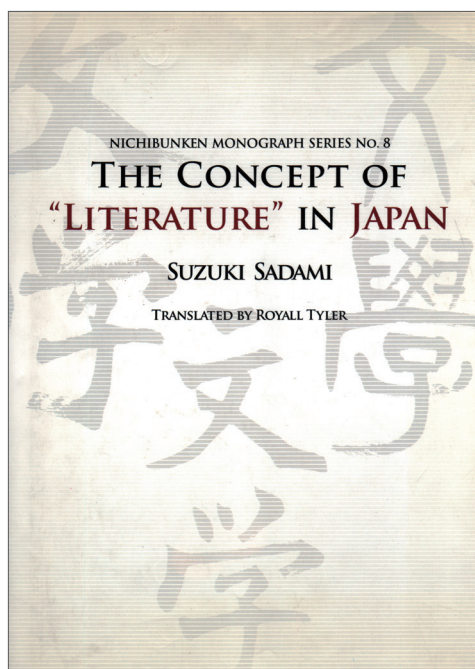
2 See Linda Grove report above for update.

copies that you do distribute? That's one question. And second, if you do sell them, what are the prices? Is it beyond the pale, so to speak, or are they accessible for people to buy?

To Linda, my question is—just to be a bit argumentative—I don't understand the "global," because it seems to me as if you are talking about just the United States, East Asia, and Southeast Asia. The biggest Asian academic communities are in India—an English-speaking country. Is there any attempt to cooperate with Indian scholars in and around these issues?

Fister: I think I'll give a simple answer to your first question, and then turn it over to Linda. Nichibunken does not charge for the monographs. If someone writes and says: "I would like a copy of this," if we have it in stock, we will send it free of charge.

Concerning the amount of requests, I might turn this over to Shiraishi-san who served as our publications manager for six years. How many requests for monographs do we get per year? Not a lot, right? Maybe three a year. Requests come in infrequently, I believe.



白石：日文研モノグラフシリーズに関するリクエスト数は、本の内容によってずいぶん違いました。分野によって、人気のあるものとなないものに分かれます。ロングセラーと言いますか、たとえば鈴木貞美先生の日本文学に関する本 (*The Concept of "Literature" in Japan*) は根強い人気があって、在庫はもう少なくなっていると思います。ただ、出版編集室にいた感触では、モノグラフシリーズは、日文研のウェブサイトで知るとか、実物を目にするとかしない限り、その存在を知りようがないのではないかと、目にする機会が増えれば、もっと多くのリクエストが来るのではないかと感じられます。たとえば、速水融先生

Part 1: Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

の歴史人口学の成果である *Population and Family in Early-Modern Central Japan* などは、読みたい方がもっと潜在的にいらっしゃるのではないかと思います。ただ、1年に3冊ということはなくて、均せば1か月に3、4冊出ている印象はありました。

Riggs: 私は仕事の関係で日文研のサイトを時々見ますが、モノグラフシリーズは載せ方にもう一工夫あっていいかなと思うことがあります。1ページにモノグラフのすべてが眺め渡せるようになっていっていると、興味を持ってそうなものにパッと目がいきますが、そうなってはいなくて、最新のものだけが出ているのですね。その前に出版されたものは一つひとつたどっていかないと見ることができない。ですから、リクエストの件数が少ない理由の一つに、発見しにくいということもあると思います。ウェブサイトのリニューアルについてはお考えだとは思いますが。

Fister: 山田先生、日文研ウェブサイトについていかがでしょうか。

山田: ウェブサイトのリニューアルを進めているところです。出版のページについては、来年度あたりに何とかしたいと考えています。それと出版アーカイブのページの他に、商業出版にしていないモノグラフの場合はすべてPDFファイルを機関リポジトリにもエントリーしました。ですから、以前よりはモノグラフを読みたい人に発見されやすい状態になっているかとは思っています。

Grove: Are we doing anything with India? The answer at the moment is no. It's not because we are ignoring India. SSRC has offices overseas, but for some reason it has never been very active in things that have to do with India. We have big programs in Africa and the Middle East as well as Latin America, and we have offices or representatives in Tokyo, Hanoi, and Beijing, as well as Beirut but nothing regular in India.³ I think we're starting with places where we already have contacts and some local knowledge. That's all I can say. It's not because we are not interested; we just haven't gotten that far yet.

I have a question or a follow-up on what you were talking about with regard to the visibility of things. I wonder if the contracts to buy up large numbers of a publication that you are co-publishing don't, in some

³ The Beijing office is no longer open. For a map showing the countries covered by SSRC programs, see <https://www.ssrc.org/about/where-we-work/>

way, cause problems with marketing. If you bought them up, you can't sell them, right?

Fister: In the case of the Nichibunken Monograph Series, when we negotiate contracts with the publishers, we're very upfront from the beginning that Nichibunken would be sending this out free of charge to the institutions on its mailing list. So they know that. And certainly it must cut into their marketing a little bit, because we're sending it to university libraries.

Grove: But does it also block, for example, getting things like—somebody said earlier this morning that many of the books that are published are not on Amazon. You can't find them. If somebody wanted to buy a particular volume, there's no normal way to do that. I wonder if those contracts in any way make that difficult.

Fister: The ones we have co-published, I think, are all out there on Amazon. Occasionally the ones that are *hibai*—not co-published—there's an old copy that has found its way there. That's one problem. If we don't co-publish, we send it out to institutions on our list of recipients. But other than that, the books get very little PR. So that's a big incentive for us to co-publish—the distribution and the PR.

Grove: Do you give them away digitally? The reason I ask is that if you look at the home pages of all of the American think tanks, for example, you can download everything for free.

Fister: The new Nichibunken renewed website [as of 2016], makes available all the Nichibunken monographs online or for downloading. This is in line with Nichibunken's policy of making its output available to the public without charge.

Yamada: Besides the printed books provided free of charge, we uploaded all the non-commercial PDF files to the website.

Nakai: Searching for books is one thing, for articles, another. I know that for instance the articles in *Nihon kenkyū* are not not available via CiNii.

I was looking for an article published in Nichibunken in *Nihon kenkyū*. I didn't know it was in *Nihon kenkyū*. I just knew what the name of the article was, and that did not come up on CiNii. I finally found it at the Nichibunken website. As Linda said, today Amazon is the first place to look, but coordination of the most likely places where you would go to look for such academic publications is needed. As things stand now, you may find it only if you know that it's published by Nichibunken. But if you don't know that to start with, if you're looking for something on that subject, then you would be much more likely to go to Amazon. In the publishing of academic books and articles today, we need to be aware that the whole way in which people look for things is changing.

Guo: Just to follow up regarding the distribution of Nichibunken publications: Patricia has already answered your question, but I was involved in one of the Nichibunken monographs. There is a contract between the publisher—which was Lexington Books—and Nichibunken. I remember the editor from Lexington said, “Let us sell first. Then you start to distribute.” Remember that? I think at least they tried to sell for about several months, and then Nichibunken did its mailing of complimentary copies, making use of the time lag in shipping. So, it is likely that each contract has different contents regarding distribution.

Nakai: One more thing about that. I think it was Freud who said you have to pay for psychotherapy because otherwise you wouldn't focus on it. Somehow, when something free arrives on your doorstep, you're more likely to discount it. Nichibunken distributes all of these books, but where do they really end up overseas? And what does the librarian do with them when they arrive? If you have to buy it first—it's more likely to value it than otherwise.

Fister: Thank you. That's a very good topic of discussion here. We have gotten feedback of what scholars, libraries, or universities do with our publications. We know that some of them—I don't think the Nichibunken monographs or *Japan Review*—but some of the other things often go into the wastebasket, we've been told. So that's been something that's discussed. For Nichibunken, to sell the publications apparently has not been a possibility. I don't know. Does

anyone want to say any more on the Nichibunken side about that?
Isomae-sensei?

磯前：英文に翻訳する場合、翻訳費の問題をクリアしなければいけません。たとえば、東アジア圏で私の本が訳される場合は、出版社が翻訳費を出すから、それは問題にならない。しかし、私は英語至上主義ではないですが、やはり英語での出版というのは非常に重要です。ところが、なかなか向こうの出版社が翻訳費を負担してまでも出版したいというようにはいかない。だとすると、日文研モノグラフや東京大学出版会や国際文化会館の現在の試みのように、自分たちが資金を準備して翻訳費の問題をクリアして、ディストリビューションを行っているのは極めて貴重な事業になっています。

ディストリビューションの問題について、ご参考までに一言。英語圏の大学院などに出かけて行って授業を行うとき、そのシラバスにどのような本を選んで載せるかは大きなインパクトを持つと思います。シラバスにしっかりした参考文献を載せると、多くの大学に「読んでみたい」という気を波及させる。そういう意味で、グラデュエート・スクールのシラバスの効果には注目すべきだと思います。Brillのように1万円以上もする本を、学生個人がアマゾンで買うことはほとんど考えられない。でもこれがシラバスに入ってくると全然違う話になります。たとえば、自分自身の本の話で恐縮ですが、AAR (American Academy of Religion) Award for Excellence の最終候補まで行って——残念ながら賞は取れなかったのですが——それでいくつかの大学でテキストに使いたいということがありました。そういうこともエディターの戦略の中にも含まれているのです。

無償配布にも大きな意義があります。去年、瀧井先生に日文研を通してご紹介いただいた東ヨーロッパの人——ブカレスト大学でしたけれども——は、とにかく予算がないので、本を無償で送ってくればライブラリーに入れたいと。ところが先ほどのお話にあったように、ウェブサイトのどこにあるのか見つけにくい、見つけたとしても本当に無償でもらえるのか分かりにくいという問題にぶつかる。北米への戦略とは別に、北米以外のバジェットが厳しいところには、無償で配布できるよう情報を与えていく。そういう点で日文研モノグラフシリーズは、認知度を高めていく努力の必要がまだまだあるのではないかと、その戦略如何でずいぶん変わってくるのではないかという感じがしました。

Fister: ありがとうございます。

渡辺：日文研は、日文研モノグラフを直接売ることにはできないということですが、それがどうも分かりません。現在だと国立大学の中に部局として出版部を持って売っているところがありますよね。

Part 1: Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

後藤：東大も売ってはいるのですが、限られています。

渡辺：私が今朝お話しした東大の最新プロジェクトでは東大が売るわけではない。ですが實際上、東大が用意して出版させるというやり方です。そして初版では何ももらわないけれども、一定以上利益を上げた場合には、東大にもお金は入ってくるシステムになっています。だからやり方次第で可能なのではないかと。日文研は今、国立大学法人ではなくて…大学共同利用機関法人ですか？とにかく文部科学省の一部局ではなくて、別個の法人ですよ。だったらやり方があるのではないかと。

山田：日文研のミッションの一つとして、日本研究が発展途上の国にわれわれの研究成果を届けたいということがあります。可能な限りは無償で送るということは戦略的に続けていきたい。

渡辺：無償もやるし、売ることもやる、というふうにはできませんか？

山田：無償で配っているものを、ある人たちには売るというのはやりにくいです。

渡辺：そうですかね。I-House でやっていることはそうですよね。

佐治：I-House の場合、長銀国際ライブラリーは無償配布が原則ですから、送付が終わると事業は完結し、増刷もありません。一般の人が欲しいと言ってもそれには応じられません。それを国際文化会館が商業出版のリスクを負って、著者との間で、これを売るという出版契約を新たに結んで販売しています。たくさん売れば利益になりますが、売れなければ当然損をします。一つの本について、二つのまったく違う形態のディストリビューションを行っているわけです。

渡辺：私が言いたかったのは「絶対できない」と決めつける必要はないのではないか、何か良いやり方があるのではないか、というのが一つです。もう一つは、広報の問題です。私も日文研モノグラフシリーズのことは最近までほとんど知りませんでした。日文研のサイトを見なければ知ることができないというのは、知る人は大きく制限されてしまいます。*The Journal of Japanese Studies* ですとかは、Association for Asian Studies のアニュアル・ミーティングの時のプログラムの後ろに、広告が載っていますよね。そういうところに出ていけば気がつくけれど。無償で配るにしても、宣伝しなければ分からないので、宣伝の方法に工夫の余地があるのではないか。

Discussion: Current J-E Scholarly Translation Projects

Fister: Last year, since our English-language journal has been renewed, we took to AAS big piles of one *chirashi* for *Japan Review* and one *chirashi* for the Nichibunken Monograph Series with pictures, and I set that out in the book display. That is something we want to do more, hopefully with the renewal of our website. We started putting ads in the AAS program, but it might just be for *Japan Review*. Shiraishi-san, is it just *Japan Review*?

Shiraishi: Yes. *Japan Review* only.

Fister: Last year, we did just *Japan Review*, and a half-page ad in the AAS Program. Obviously, we need to do more. I appreciate your comment.

山田：何年か前から小さな広告はAASのプログラムに載せるようにしています。それと、何年前になるでしょうか、トロントでやった時は、日文研がブースを出してそこに出版物を置き、欲しい人にはあげていました。面白かったのは、シカゴ大学から共同出版したものについては、シカゴ大学のブースで売っているのですが、日文研のブースでは同じものをタダで配っていたことです（笑）。

Fister: Also from last year, we started—Nichibunken is going to do annual evening reception at AAS in North America. Last year, we had our English-language books on display. We will be doing that again. That's one place for a lot of people to see things. But obviously, if you haven't known about it, we need to do more.

SESSION 3

WHAT WE HAVE LEARNED: CASE STUDIES

これまでの経験の蓄積：ケース・スタディ

...

Panel Discussion

Moderator: Patricia Fister

パネル・ディスカッション

司会：パトリシア・フィスター

Nichibunken Monograph Series Authors and Translators

Fister: This session begins with a panel discussion by the authors and translators of Nichibunken's monograph series and is followed by a similar discussion by the LTCB/I-House Press series authors and translators. The session ends with further discussion, including participation by members of the symposium audience. It begins by asking some of the Nichibunken authors individual questions, and then general questions that all present can respond to. I hope the translators/editors will feel free to offer comments as well.

Let me start, by way of introducing the kinds of challenges we face in translation, with Professor Yamada Shōji. We've been hearing about these challenges since morning, but a specific example can be seen in the Japanese title of Professor Yamada's first monograph: *Zen to iu na no Nihonmaru* 禅という名の日本丸. The meaning and nuances of the word "Nihonmaru" are something Japanese readers will of course understand, but if translated directly into English—*The "Nippon Maru" Called Zen* or something like that—I think most people would have no idea what that meant or what the book was about. So, together with the editor of the University of Chicago Press, we considered several titles, and in the end, it became *Shots in the Dark: Japan, Zen, and the West*, which is quite dramatically different from the original Japanese title. I wanted to

ask Professor Yamada what he thought at that time, if he can remember his reaction to that move.

山田：この本を書きました山田です。私は基本的に、本のタイトルとか、装丁や帯等は、出版社のものだと考えています。タイトルは、出版社にとっての商品名、装丁はパッケージ・デザイン、帯は宣伝文句であって、著者だけが決められるものではないということです。

『禅という名の日本丸』という日本語タイトルも、私はもう少しオーソドックスな案を出版社に提示していたのです。何を提示したか覚えていないのですが、もう少し地味なタイトルでした。そうしたら出版社から、「もっとひねりの利いたタイトルにしてほしい」「読者が“おや”と思うようなフックを作ってほしい」という強い注文がありました。でも私は何もアイデアがなかったので、その頃原稿を読んでいただいていた白幡洋三郎先生に「何かいい案ないでしょうか」とお聞きすると、白幡先生が「『禅という名の日本丸』はどうだ」と。それをそのまま出版社に提案したら、「それでいきましょう」となった。そんな経緯です。ちょっと変なタイトルですよ。日本語としても意味が通らない、何だろうと思われるてしまいます。その証拠に、本はそんなに売れていません（笑）。

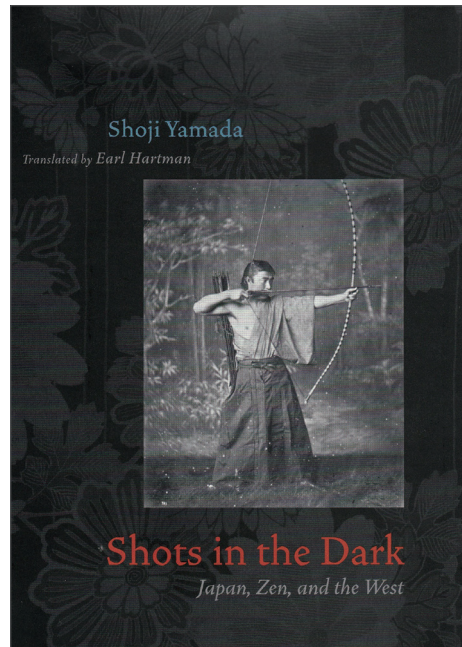
英語のタイトルのほうは、シカゴ大学出版局側が提案してきたものです。冬の、雪が積もっている日でしたが、プロジェクトが止まっていたのでエディターに督促をしに、Fister 先生とシカゴまで行った時に、タイトルの話になって、一人のエディターが、*Shots in the Dark* を提案してきた。私はあまりピンとこなかったのですが、調べてみたら Peter Sellers のコメディ映画に *A Shot in the Dark* というのがあって、『暗闇でドッキリ』ですよ。邦題は（笑）。映画のタイトルというのが気になりましたが、エディターによれば、映画と本を混同することはないから大丈夫だ、ということでした。それと、*Shots in the Dark* というのは、本の中に出てくる、闇の中での弓道のエピソードから来ています。真っ暗闇の中で師範が矢を射る。一射目が的の真ん中に当たり、二射目は最初の矢の矢筈に当たったというエピソードです。そのタイトルには、暗闇で射られた矢のように、外国から日本にいろいろなイメージが降ってくる、その中で、的に当たったものを日本が取り上げるという暗喩も込められているというようなことを、別のエディターが言っていたのを覚えています。日本語も英語も、タイトルはそのようにして決まっていたのです。

Fister: ありがとうございます。

Your second monograph, which is “Pirate” Publishing: The Battle over Perpetual Copyright in Eighteenth-Century Britain, was largely based on

English-language sources which you had read and then entered into Japanese. I should mention that Professor Yamada provided all the original text from which he had drawn his original book—to the translator, who was Lynne Riggs, present here. That was a tremendous amount of work on his part. The translator put the Japanese back into the original English, but at times she felt there was too much quoting, so it was decided to paraphrase some of that in the English edition. Professor Yamada, you must have found that your author's role—the

checking process—was very different from the previous monograph, *Shots in the Dark*. One simple question: How problematic was it for you to go first reading the English and then writing the Japanese book, and then coming back to English again? It's kind of redoing your research. If you can talk a little bit about that.



山田：みすず書房から出ている『<海賊版>の思想—18世紀英国の永久コピーライイト闘争』というタイトルの本です。先ほどの本とは全然性質が違って、18世紀のスコットランドとイングランドにおけるコピーライトをめぐるの戦いについて、あれこれ資料を集めて書いたものです。ソースはほとんどが英語の文献です。それを日本語的に咀嚼し、一部意訳まじりの翻訳をしながら書きました。

日本語の本を作るときは英語にしようなどとはまったく考えていませんでした。最初からそうなるに分かっていれば、どのソースから何を取ってきたか、もっときちんと記録しておいたのですが…。日本語版が出版された後で、英語版を出してみようかと思いついて、日文研モノグラフにアプライしたのです。しかしそれを英語に翻訳するとなると、私が英語から日本語にしたものを、翻訳者が再び英語に戻すわけですから、ズレが大きくなっていくのが目に見えていました。それでなるべく元の英語文献を翻訳者にお見せして、まとめ直しをやっていただきました。大変な作業だったと思います。

Part 1: Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

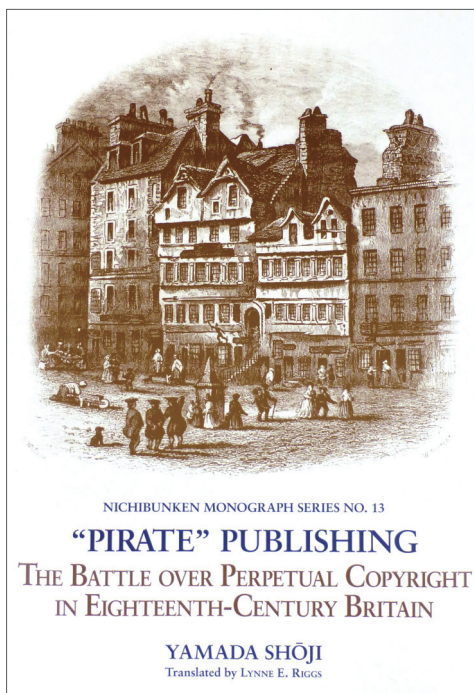
あと、英語ソースから日本語の本を作ると思いもよらないようなことがいろいろ起きました。たとえば、日本語版では、ある登場人物に愛人がいたと書いてあったのですが、翻訳者から「この愛人は一人ですか、複数ですか」と聞かれました、そんなことは考えもしなかったので、もう一度原著をひっくり返し、どうも一人っぽいなということで“a”をつけました（笑）。そうか、翻訳ってこういうことが起こるのだなと思いました。

日本語の本の作り方と英語の本の作り方の違いの話が午前中にもありました。パラグラフの切り方などは、日本的なやり方と英語では違って、元の日本語では前のパラグラフの最後にあったものを、英語では次のパラグラフの頭に移したり、日本語の複数の段落を一つのパラグラフにまとめたり、そういう組み換えがかなり成された記憶があります。

先ほどの *Shots in the Dark* にしても、この本にしても、私は英語が若干分かるので、きちんとした翻訳にしたという気持ちがありました。それには著者の関与がないと絶対ダメだと分かっていたので、どちらの本にも相当な時間を割きました。あれがなければ、もう2冊ほど、日本語の本が書けたのではないかと思うくらいの時間を使いました。でもそれをやったことで、何とか自分なりに納得できるレベルのものができたと思います。

『＜海賊版＞の思想』は、韓国語にも訳されています。私はハングルは全然読めませんが、タイトルは、ハングルで「海賊版のスキャンダル」という意味だそうです。韓国語版の出版は、向こうからの話で始まったことで、韓国人の方が翻訳してくれました。

これも相当な作業になるだろうと覚悟していたのですが、意外なことに訳者からは、最後の方になって、数箇所について確認のためのメールが来ただけです。ベテランの翻訳者さんなのできちんとやってくれているだろうとは思っていますが、それで済むのかなという疑心もあります。著者としては、より多くの言語に訳されるのは嬉しいことですが、自分の理解できない言語になってしまうと、



中身がどう翻訳されているか分からず、一抹の不安を感じます。

先ほど中国語の話が少しありました。私も小さな論文を中国語に訳してもらって、中国から出ている論文集に載せてもらったことがあるのですが、中国側の訳者から、一部割愛させてほしいと言われました。「どういう理由で、どういうところをですか」と聞くと、中国内で発行するにはいろいろと差し障りがあるところがあるので、ということでした。それはもう仕方がないだろうと思って、「お任せします」と返答しました。以上が私の経験です。

Fister: ありがとうございます。As the translator, Lynne, what were the particular challenges of working on this book?

Riggs: A couple of things about Yamada-sensei's book about copyright in eighteenth-century Britain were very different from translating books that are about Japan, which is what I do most of the time. One was working with material drawn from sources originally in English—some of it old English. The Japanese text drew heavily from those sources, mingling direct quotes with paraphrases translating the gist of the original, and the process of going back to the original led to large block quotations. Often direct quotation was necessary, but in other cases, paraphrasing, inserting the inflection of Yamada-sensei's argument, became a necessary strategy. In situations like that, the process is an intricate mingling of writing, editing, and translating.

The other challenge was to bring out the author's—Yamada-sensei's—particular argument about the subject, so that it will not be buried in the text. In other words, if I translated too directly, the points being made would not be visible enough to be effectively picked up by the reader. When you're structuring a translated sentence, you can do it just like the Japanese, but often it is more effective in English to edit it so that the syntax is plainer and the argument comes out more clearly. Sometimes it's impossible to do that when producing a first draft. When editing a translation—essential to any translation process—revising for readability, sense, and argument, you change the order of phrases or sentences in paragraphs so that the points come out better. The presence of real topic sentences and progression of paragraphs that meet the expectations of the English reader and that make the discussion sound like the author has said this originally in English, make a big difference in the impact of writing, and scholarly writing is no exception. You're not

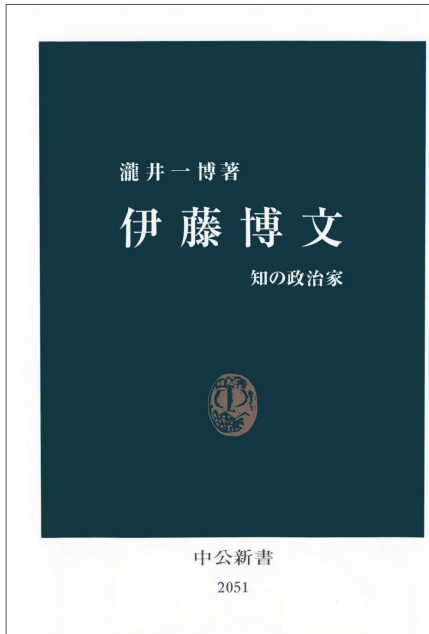
changing the content, but the communication of the content and argument is much greater.

Particularly for this book I was constantly aware that Yamada-sensei's prospective readers—scholars of copyright in eighteenth-century England—were likely to be very familiar with the English sources already. As a translator, I was hoping to help Yamada-sensei introduce his scholarship into the international debate on the subject. So I felt responsible for making sure that it would be well represented. When translating about a subject that is not related to Japan, but written by a Japanese author, I think we translators and editors are conscious of a readership that will have read perhaps a huge number of books on the subject in English or other languages. And we're conscious that the book we are creating is entering into—or could potentially enter into—that debate. We have to be sensitive to the way things are quoted and work hard to bring out the author's argument so that it will be clear.

山田：一つ付け加えさせてください。その本は日文研モノグラフとして無償配布しているのですが、これの電子版は、奥付に相当する部分に、いわゆるクリエイティブ・コモンズ・ライセンスのCC-BY-NC-NDを付けています。PDFはGoogle BooksとScribd.の両方にアップしています。多分それがディストリビューションの鍵になったのではと思っているのですが、外国のこの分野の専門家で「見たよ」という人がバラバラ現れています。先日韓国に行って、向こうの著作権の行政担当者に話を聞いたのですが、彼もGoogle Booksでこの本を見たと言っていました。やはりCCで公開するのは効果があるな、と感じた次第です。

Fister: Next, I'd like to pose some questions to Takii-sensei. The Japanese edition of your book included lots of text written in Meiji-era Japanese, requiring a translator with knowledge of old Japanese. And in that case, we felt that we needed a native Japanese translator, so we asked veteran translator Takechi Manabu to undertake the translation. He worked together with editors Patricia Murray and also Lynne Riggs. I remember from first reading the early draft of the translation—reading the introduction—where you referred to several statues of Itō Hirobumi, whose name is a household word in Japan. You were talking about these statues placed in or outside of buildings. So opening with that was an interesting discussion that was very suitable for Japanese read-

ers who know who Itō Hirobumi was. But I felt that type of introduction wasn't going to work for a Western audience. I suggested that we add a little bit of background information to fill in the story for Western readers about who Itō was and his importance, and you added some of that in the preface. When you first submitted the book for the Nichibunken Monograph Series, did you give much thought to the different audience and needs?



瀧井：山田先生は「書名は出版社のものだ」と言われましたが、私は『伊藤博文』の英語版に関しては、逆のことをしました。出版社は別のタイトルを提案してきたのですが、私は「それは絶対いやだ」と拒みました。出版社は、「伊藤博文を知っている人はいないから、伊藤博文の名前はサブタイトルのほうに回し、たとえば *From Peasant to Prime Minister* といったタイトルはどうか」と持ちかけてきたのですが、私はそういう子供だましのような、子供向けの英雄伝のようなタイトルはいやだと思い、頑強にお断りしました。そのとき私は、日文研から1年間のオフをもらってハーバードのライシャワー日本研究所に滞在していて、その話をホストの Andrew Gordon 先生に話したら、先生もまったく同じ意見。「日本研究、日本に関心がある人で伊藤博文の名前を知らない人はいないよ、だから大丈夫」と言われました。ただ出版社側にしてみれば、日

Part 1: Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

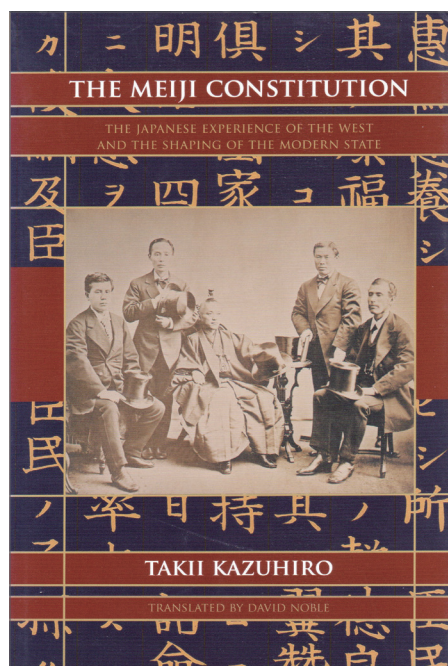
本のことに関心のある人しか買わないのでは困るということだったのでしょうか。そういうわけで私のこの本は、海外では、伊藤博文に関しての入門書的な位置づけで捉えられるのですが、私自身としましては、これまでの伊藤博文像を根本から変えるような内容のものとして書きましたので、日本語版が日本の学会の中で持つ意味合いと、英語版が海外で持つと思われるイメージとの間に大きなギャップがおそらくある。どんな反響があるかまだ分かりませんが、これから書評が二つくらい出ると聞いていますので、それを待っているところです。

Fister: This is the second book of yours that has been translated into English. You had one earlier in the I-House series. Have you found having two books in English help you engage with colleagues of similar interests overseas?

瀧井: そのご質問に対する答えは、“Of course. Definitely!” という感じですよ (笑)。『文明史のなかの明治憲法: この国のかたちと西洋体験』の英語版は、I-House の佐治さんと翻訳者の Noble さんの大変なご尽力で作っていただいた本で、*Japan Times* でしたかに書評も出て、個別のコンタクトをいただいたりしたこともあります。この伊藤博文の本も、

これが縁となって、今度香港の大学から講演に呼ばれています。日本語の本だけでしたら、こういうことはなかっただろうと思います。

2点の英訳を出させてもらって感じるのは、英語で出した本は、必ずしも欧米諸国に限定されない読者に届き得るということです。欧米では、伊藤博文に対する関心は非常に限られた、日本研究の中の、日本政治・明治維新研究に関係ある人だけになってしまう。Nakai 先生がおっしゃっていたスタイルの違いも障害になる。欧米、とくにアメリカの人文・社会系の書物は、明確な仮説を立て、それを論証していくストレートなスタイルを取ります。たとえば、私の『文明史のなかの明治憲法』という本は、元々講談社選書メチエから出た一般向けの本ということもありますが、むしろ *descriptive* と言いますか、叙事的で物



語性のある書き方になっています。アメリカの社会科学系の人を読めば、何だこれはと思う部分があるかもしれません。アメリカの大変有名な比較憲法学の先生がこの本を書評してくれたのですが、とても冷ややかな書評でした。

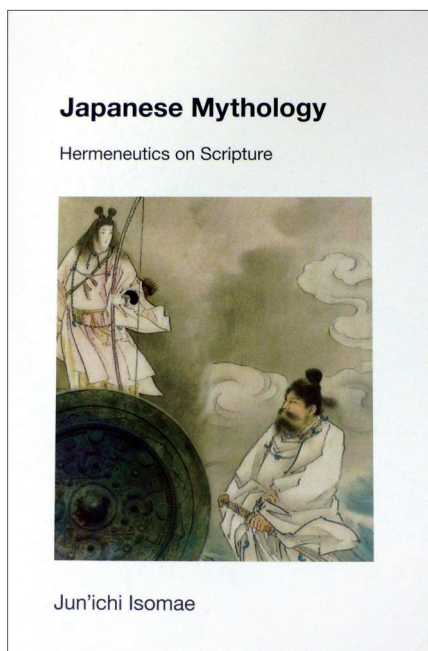
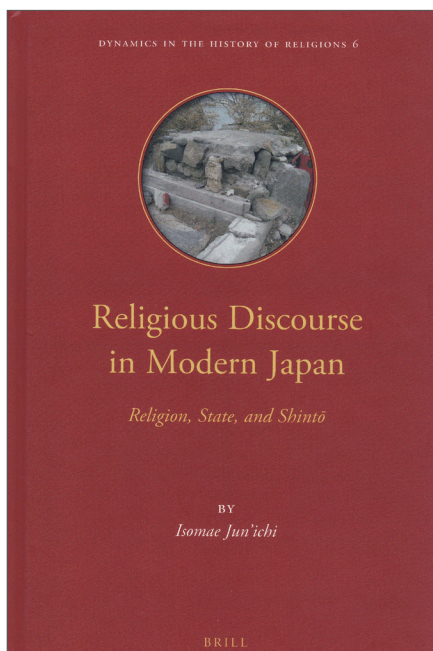
一方でこの本は、今度中国語に翻訳するという話も出てきたり、この本がきっかけになって台湾から仕事のオファーがあったりするのです。今まで憲法と無縁だった国民が憲法を持つという話ですから、他のアジア・アフリカ諸国に何かしら訴えるものがあるのでしょうか。日本の近代史における経験、明治維新の経験は、渡辺先生が言われたように、非常に深い意義のある歴史的事象であって、「近代化」をこれから迎えようとしている国はまだあるわけですから、そういった国々に日本の経験を伝えていくのは人類史的な価値を持つプロジェクトだと言ってもいいでしょう。そのためのツールとして英語が有効なのではないかと、二つの英訳をしていただいた経験から感じました。

Fister: Thank you. We'll come back to you again, but let's move on to Professor Isomae. We will focus on *Religious Discourse in Modern Japan*, which is his second monograph published through Nichibunken. One of the problems with the translation of this book was the complexity of the writing in the Japanese original. The sentences are very long—sometimes going over 10 lines—and convoluted, and the referents are often unclear. There are numerous quotations from original sources, both Japanese and non-Japanese. The first draft of the translation, in the valiant attempt to be close to that way of writing, was unfortunately almost unreadable. Numerous times I found myself telling Isomae-sensei that if he wanted to get those very interesting complex theoretical ideas across to a wider readership, he needed to make the language more simple and direct. Unfortunately, Professor Isomae was not able to collaborate closely when the original translator was working, leaving him to struggle through a very long book on his own. We finally decided to essentially overhaul the translation sentence by sentence. We only succeeded in the task, with the cooperation of the original translator, the assistance of Lynne Riggs and her colleagues, and the input of the author and myself, by going through numerous rounds of collaboration among a total of six people. No wonder that in the end, Professor Isomae made a comment saying that he felt the English edition was vastly improved over the original Japanese.

Professor Isomae, your work has been translated many times before, but did the experience of translating this book change your attitude towards translation in any way?

Part 1: Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

磯前：この『近代日本の宗教言説とその系譜—宗教・国家・神道』は、先ほどもお話ししたのですが、AAS (Association of Asian Studies) もそうですけど、religious studies はたとえばユダヤ教、イスラム教といったものも含んでいて日本研究の領域にとどまらないので、どちらかという AAR (American Academy of Religion) でどうやって認められるかということを考えながら書いたものです。私は religion を、瀧井先生が言ったようなモダニティの問題——私は “symptom of modernity” と考えているのですが——として見てみよう、という意識でスタートしました。



翻訳には紆余曲折がありました。最初に翻訳してくださったのは、私の10年来の友人で、プリンストンを出て associate professor まで進み、その後ハーバードのコーディネーターになった優秀な方です。しかし出来上がった翻訳原稿を Fister 先生に見ていただいたところ、残念ながらいくつか問題があり、いろいろ調整してみたのですが、どうもしっくりしない。そこで Lynne Riggs さんに入っていたいで、3人で10回ぐらやっていっているのではないかと思います。見直しをくり返しました。そういう難産の末に生まれた英訳です。

私の notorious な日本語——私にも良い面はあると思うのですが（笑）、それはさておき——私は日本語ネイティブだから、ちゃんと日本語は書けると思ってしまう。でも Riggs さんから、遠慮がちにですが、「ここはおかしい」

と言われる。なぜアメリカ人にそのようなことを言われなければいけないのだと思ひながら自分の日本語を読み直してみると、確かに何を言っているか分からないのです、自分でも（笑）。自分の書いた日本語が分からないということから、「これを書いたとき、本当にはよく分かってなかったんだ」という発見がすごく勉強になりました。

ちょっと面白おかしく話しているところがあるのですが、逆のこともあります。うちの職場で私が英語を書くと、Fister 先生に必ずチェックされて「この英語はまちがっている」と言われる。あるとき「聖と不浄」を“sacred and impure”と私が書いたら、「不浄」は profane でしょうと直された。私は、profane は「俗」ではないのか、「いくら自分は英語が分からないといたって、profane と impure の違いくらいは分かるぞ」という気分になりました。このように、母語者がいつも正しいということはないのかもしれませんが。

訳す方は日本語が完全には分からないし、英語に訳されると今度はこちらが英語のニュアンスをよくつかめなかったりする。おまけに今言ったように、母語もあてにならない場合だってある。そこで相互にきちんと話し合うこと、母語に対しても謙虚になることがすごく大事になってくる。共同作業、コミュニケーションが大事。「自分は日本人だから、アメリカ人は黙れ」といった態度ではそれができない。「母語は分かっている」という暗黙の傲慢を乗り越えないと、良い成果は出せないということがよく分かりました。

英訳の見直しをしている中でのもう一つの収穫は、本の統一性が増したことです。『近代日本の宗教言説とその系譜—宗教・国家・神道』は、すでに学術誌に書いた論文を集めて単行本にしたものでした。さらに英語版にするに際して、既刊の『宗教概念あるいは宗教学の死』（東京大学出版会）と『喪失とノスタルジア—近代日本の余白へ』（みすず書房）の内容も一部取り込んで、新しい日本語原稿を作りました。ですから、どうしても内容や言葉に重複しているところが残る。日本語の本ですとそう気にはならない程度だったと思うのですが、Riggs さんと Fister 先生から、「英語の本では重複があってはいけない」と言われまして、そうした部分をかなり整理して、日本語版よりも引き締まったものになりました。

山田先生や瀧井先生のご著書と同じように、私の本も（2016年）3月に韓国語版が出ます。原稿は日本語のものではなく、英語版にしました。他にも2冊韓国語に翻訳されていますが、山田先生がおっしゃっていたように、私もハンブルグが読めないでチェックが利かない。そうすると非常に危ない。それで共同作業を取り入れれば高い水準の訳になると韓国側に提案し、翻訳者に対し私の友人二人がついて、訳文をチェックすることになりました。時間はかかったのですが、いい訳ができました。その意味で、日文研で行っている相互チェックのシステムはよく考えられていると思います。ただし、くり返しになりますが、

Part 1: Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

相互チェックのときに、「私は英語のネイティブだからお前には分からないだろう」とか、著者が翻訳者に対して、「どうせ翻訳者だから日本人の日本語は分からないだろう」となったらダメです。相手と自分のあいだに、どこまで心を開いた領域を保てるかで、結果に大きな違いが出てくると思います。

Riggs: I've been associating with very difficult Japanese for a long time. When I started out, I could not understand all the sentences and complicated abstract arguments. I learned a few tricks, but I certainly could not do everything that was needed to understand the rich text that Isomae-sensei was writing. I had no intention to criticize his style of writing. I really, definitely needed to understand. That was the main thing. I could not do it by myself. I had to have someone at my side, practically, to help me understand the sentences. And I did have someone who would do that; he was an indispensable colleague in that project. Toward the end of the book, my colleague Takechi Manabu also got involved and helped with the checking of Isomae-sensei's book.

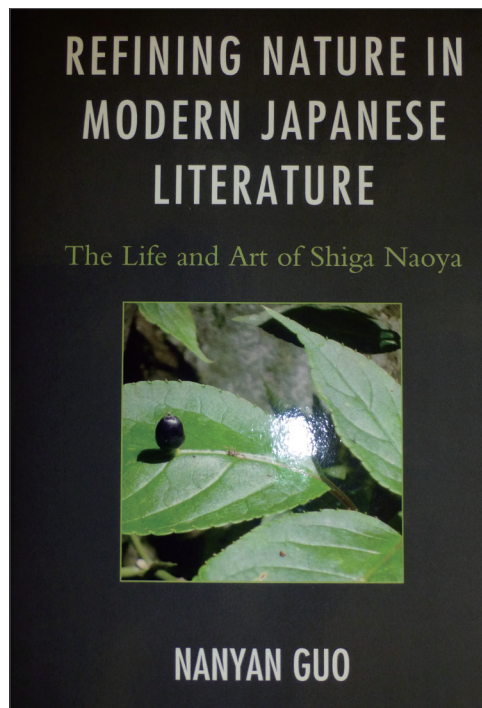
If we have collaboration between a Japanese native speaker who is well enough educated to understand the content, and a professional translator—who is really just a professional, perhaps without a highly academic background—we will be able to translate and work it out. I think we can do even the most difficult kind of text if we can collaborate, and have time to go through the processes of laying out the meaning carefully. I must say it was excellent that we were able to get the time from Nichibunken because its budgetary system allows for extensions—so that we could do a good job and make a book which is a credit to Isomae-sensei in English without cutting corners, despite all the challenges. And of course the content was great. It's a really interesting book. Unfortunately the original translator had a very hard time with the long, quite involved sentences with many parenthetical clauses and often somewhat run-on structure, that is characteristic of Isomae-sensei's—well, many sensei's—academic writing. Translating that sort of Japanese into English is an arduous process that takes perhaps 10 times longer than a simple, journalistic text. The book would have been difficult for me if, for example, I had been the original translator. The difficulty of translation—the fact that it's going to take time, and requires careful grammatical parsing, extensive background knowledge and research, as well as familiarity with the terminology of the author's field of scholarship—is never going to change. We're going to always have to approach

that with a positive mentality. Of course, I learned so much from this project, as I do from every translation project, that I think I'm a much better translator as a result. 苦勞はいつか役に立ちます。

Fister: I wanted to ask one of our other Nichibunken monograph authors, Nanyan Guo, a question. This book—she wrote it in English. She writes and publishes in English, Japanese, and Chinese, so it's a little bit different. There was really no translation involved, but I wondered if you could say a few words—when you wrote this monograph in English, in what way did you consider your audience, and how was it different from your publications in Japanese? The other day we had a very interesting conversation that in this process, you had a different role than the other authors because you wrote it in English and you watched the editorial process from a different perspective.

郭：Fister 先生がおっしゃっているのは、2年前に日文研モノグラフの一冊として出た、*Refining Nature in Modern Japanese Literature: The Life and Art of Shiga Naoya* のことですが、確かにこれは翻訳ではなく、最初から英語で書いたものです。内容の大半はすでに日本語の論文として刊行していたもので、それをまとめて英語の本にしました。志賀直哉は、海外でも、大学で日本語を勉強している学生たちの多くは名前を知っている。そういう海外の大学生と海外の日本研究者を視野に入れて英語版の本を作ろうと思ったのです。

午前の部で Kate Nakai 先生も指摘されましたが、日本人を想定読者としてものを書く時と英語圏に向けて書く時では、書く姿勢を変えなければいけない。それは最初から意識していました。イントロダクションでは、どうして志賀直哉なのか、志賀直哉に何の意味があるのか、はっきり書きました。そうしない



Part 1: Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

とまったく読んでもらえないのが分かっていたからです。英語は信頼できる研究者に見てもらいました。同時に、外部の人に査読をしてもらうのですが、匿名の査読者2名がいろいろな意見を書いてくださって、それが書き直しにとっても役立ちました。日文研から許可を得て Lexington Books という出版社に出版の打診をしたところ、向こうから原稿を送るよう言われました。それで、もう万全だと思っている原稿を送ったわけです。

しかし出版社からは、「あなたの原稿を読みました。あなたの英語は問題ない。でもプロフェッショナルなエディティングが必要だ。われわれができるのはコピーエディティングだけ」という返事が来ました。それで「あ、どうしよう」と思って、日文研モノグラフ担当の Fister 先生にご相談しました。すると先生は“*This is my job.*”とおっしゃってくださいました。良い機会なので、私は自分の英語がどのように編集されるか、一字も漏らさず見守りました。そのエディティングを見て、なるほどなあと思いました。海外のどの出版社からにせよ、恥ずかしくない英語の本を出すには、英語が書けるということで済む問題ではないのだ、やはりきちんとしたエディターがいないとダメなのだということがよく分かりました。

Fister 先生とはよく意見交換をしました。私が本の中に盛り込んでいた多くのディテールは、渡辺先生、Kate Nakai 先生もおっしゃいましたが、日本国内では価値があるかもしれませんが、海外の読者にとっては「これは何だ」と思われるもののがかなりあると言われました。日本の読者でしたら、何の意味があるか分からないものであっても辛抱して最後までつき合ってくれるかもしれませんが、西洋の読者はそうはいかない。impatient なのですね。エディターにはそれがよく分かる。だから「これはカットしたらどうか」「もう少し簡単に言ったらどうか」という話し合いを数か月重ねました。またインデックスや bibliography も、自分は万全だと思っていたのですが、日文研の白石さんにチェックしていただくと、実際には信じられないくらい多くの不備がありました。まさにボロボロでした。お二人には本当に感謝しています。

先ほどディストリビューションの話が出ましたが、Lexington とは「あなたたちに 1,000 部買い取ってもらっても、そんなに採算が取れないかもしれない。だからまずわれわれに売らせてみてほしい」という条件で契約書を書きました。in-house publishing に比べ、商業出版の良いところは、いろいろな学術誌に送ってくれるよう著者からリクエストができることです。そこはしっかりやってくださったようです。送っていないところまでが書評を出してくれて——それもまた嬉しい驚きでした。

私は自分でも翻訳を行います。現在広島大学におられる河西英通先生の『東北—つくられた異境』（中公新書）という本を、最近私ともう一人が英語に翻訳して、Brill から出してもらいました。Brill は非常に高い価格設定をしますが、

What We Have Learned: Case Studies

翻訳料は出してくれました。1,000 ユーロ。私には定職があるので、それは共訳者に渡しました。私たちの英語は Brill の方で編集されましたが、私には日文研モノグラフの経験のおかげで、編集者がどこまで丹精込めたエディティングをやっているかに対する「目」ができていました。一目瞭然でした。それも、Fister 先生と白石さんのお蔭だと思っています。エディティングは、本当に簡単にできることではないです。

翻訳を自分の教えている学生だから、知り合いだからという理由で安易に頼んではいけないと渡辺先生がおっしゃいましたが、その通りです。私にもそういう経験がかなりあります。それをやると、問題やトラブルがたくさん出てくる。本当に気をつけなければいけない点です。翻訳とエディティングには、やはりプロの知識と経験、そして devotion が必要だと思います。

Fister: ありがとうございます。Lynne, do you have anything you wish to add? One of the points of this symposium is—we've called it *Reevaluating Translation* and how it affects scholarship—maybe you want to say a few things about that.

Riggs: このシンポジウムでは、翻訳が「学問を深める原動力」であるとするれば、どのようにそうなるのか、どのようにすればもっと効果的にそれができるのか、ということを探りたいわけですが、これまでのお話で、翻訳の学問的価値には、いくつかの側面があるということが見えてきました。

Nakai 先生がおっしゃったように、学問的価値のある文献の翻訳をすれば、target language のほうの文化圏にとっての学問的 asset になります。日本に関心のある、より多くの読者に、学術文献へのアクセスを容易にするからです。これを私は「受信翻訳」と呼んでいます。

一方、source language の文化圏——ここでは和英翻訳を中心に考えていますから、日本ということになりますが——にとっても、先ほどからお話が出ているように、英語に翻訳されると、学問的ネットワークを拓ける働きがあることが分かります。これを私は「発信翻訳」と呼んでいます。いろいろなところと思わぬコネクションが生まれたりする。それが新たな刺激になる。また、渡辺先生がおっしゃったように、日本という限られた世界に意識を閉じ込めているのではなく、広い世界に読者を持つことは、意識自体を広げるはずで、出版文化の彼我の違いといったようなことを知る機会にもなります。知れば、ではどうしたらよいか、と考える。しかし、ディストリビューションの問題が非常に大きいということも、佐治さんや後藤さんのお話からひしひしと伝わってきました。

そこで次に、もう少し研究者の内部の問題に目を移したいと思います。ここにいらっしゃる研究者の先生方は、何らかの形で、ご自身で翻訳のプロセスに

Part 1: Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

関与されていますが、その経験は、ご自分の学問に、何らかの良い影響を与えたかどうか、与えたとすればどういう点で、ということをお伺いしたいと思います。最初に磯前先生、いかがでしょうか。

磯前：一つは想定する読者像が変わることです。それはやはり良い影響を与えてくれます。コーネル大学の私の友人が、「すごく大変だけれど、英語にしたほうがいいよ」と言っていました、その通りです。それは欧米で認められるというよりも、アジア、アフリカの人も読めるからということが大きい。英語至上主義になってしまえばいけないけれど、英語であれば、現実にグローバルな言語だから、いろいろな人が読める可能性が高まる。でもそうするには、書き方、考え方を考える必要がある——それは頭では分かっていたのですが、編集者に、自分が言わなくても分かるだろうと思っているところをどんどん指摘されるわけです。「おまえは分かっているだろうけれど、分からない人はいっぱいいるよ」と。具体的な翻訳の作業をやらないと、自分がいかに無自覚に自分の知っていることを相手も知っているか、勝手に思い込んでいるか、反省できなかっただろうと思います。

もう一つは、自分の考えや言葉は自然なもの、誰にでも通じるものと思っていたのが、英語に翻訳されると、実はとても日本人臭いもの、日本語臭いものだったことが分かる。もちろん英語のほうが普遍性のある言語だというのではなく、英語だって英語臭い考えかた、英語臭い言い回ししかできない。でも、その制限の中で、翻訳はできるだけ日本語で言いたいことに歩み寄ろうとする。こちら英語の思考に乗せるにはどうすればよいかを考える。そういう言語の聞き合い、文化の聞き合いの場に身を置く。マルチリンガル、マルチカルチュラルの世界に自分の身を置いてコミュニケーションをする——これ、建前としてはうちの職場 [日文研] の責務なのですが——それは、ただ外国人とつき合っているときにはそれほど大したことには思わないけれど、翻訳の場に自分の思考がさらされると、こちらの一番大事なものが俎上に載せられるわけですから、いい加減というわけにはいかない。真剣勝負になる。その分、難しさと面白さが直に感じられる。それはこういう具体的な作業をやらないとけっして分からなかったと思います。そういう意味で、私にとってとても良い経験でした。

Riggs: 貴重なお話をありがとうございました。翻訳に著者の先生が参加して下さると、佐治さんのお話にもあったように、翻訳者はとても助かります。一方、それは著者にも良い経験になるとお伺いして、翻訳者として、とても嬉しいです。

では次に、瀧井先生のご著書の翻訳についてお話させていただきたいと思います。まず、翻訳者の武智さんからお願いしましょうか。

What We Have Learned: Case Studies

武智：私は日文研モノグラフシリーズで、瀧井先生の『伊藤博文』の翻訳を担当しました。先ほど郭先生から、プロフェッショナル・エディターがいかに大切かというお話がありましたので、そのことについて私の経験から補足したいと思います。

私は『伊藤博文』の英訳の最初のドラフトを作りました。1章分のドラフトができると、ボストンに住んでいる Patricia Murray さんに eメールで送ります。Murray さんはベテランのエディターでして、もう 40 年以上のつき合いになります。エディットされたものが戻ってくると、クエスチョンマークが入っていたり、あるいは Murray さんの独り言が入っていたりします (笑)。それを見ながら、クエスチョンマークのところを自分なりに直していくわけです。中には三つくらいオプションが並べてあって、それは「どれか良いものを選んでくれ」ということですから、その中で良いものを選んだり、オプションの中に入っていなければまた新しい表現を提案したり、そのようにしてやりとりを続けていきます。昔は頭と頭を突き合わせながら話し合っていたのですが、40 年以上もつき合っていると、だいたい呼吸が分かりますから、eメールでもコラボレーションは可能です。

そのように、翻訳者からエディターへという一方通行ばかりではなく、磯前先生がおっしゃったように、コミュニケーションな方法でエディティングが行われることもあります。

Riggs: ありがとうございます。山田先生の本も磯前先生の本もすべて、武智さんがチェック・編集・校正を行っています。

Patricia Murray is our mentor and collaborator from afar, and gets involved in some of our projects. Hopefully we'll have another chance. Pat, you had some comments earlier. Do you want to speak about those now?

Murray: いま武智さんが言ったように、どのように翻訳や編集を行うかというプロセスがとても大事ですね。I could never, ever work alone. Even if we're at different ends of the world, we've got the technology to be able to go back and forth with each other almost instantly. And it works really well. When I'm translating, I have someone in my own household who helps me a lot, answering my puzzlement about elusive meaning in the Japanese text I'm working on. I produce a draft and send it off to Takechi-san, who corrects the mistakes in my understanding or interpretation, and provides alternative phrasing. He is rigorous about English grammar, too, which is embarrassing, but very fortunate.

Part 1: Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

瀧井先生に少しお尋ねしたいことがあります。自分の書いておられる文章がいずれ中国語や英語などに翻訳されると分かっている場合、それが自分の日本語の書き方に影響してくるということはありませんでしたでしょうか。磯前先生にもお聞きしたいです。

瀧井：翻訳を通じて自分の研究、学問がどう変わったかという先ほどの問いが、私に振られたらどう答えようかと思っていました。確かにはっきり変わりました。今は文章を書くときに、良い意味で自己点検するようになりましたね。英語に翻訳される機会があったら、こんな表現をして果たして分かってもらえるだろうか、と考えるようになりました。その意味で良い教育効果があったと思います。独りよがりでない文章を書くのに役立ちました。

Murray: ありがとうございます。でも、翻訳者の立場から言いますと、「本物の日本語を読んでいる」という感じも悪くありません。「本物の日本語」とは何だと言われると困りますが、英語向きの日本語もありますでしょうか？ちょっと人工的な日本語。それも良いですけど、一人ひとりの先生の味のあるスタイル、それを生のままで読むのも楽しみです。翻訳は難しいのですが、それがチャレンジになります。

武智：昔の話ですが、永井道雄さんが書かれたものを Murray さんが英訳したことがあります。それはそのまま直訳して OK なのです。そのまま自然な英語になる。ですから、永井さんは外国人の読者を想定して日本語を書いているのではないかと思ったのを覚えています。

Murray: 私も覚えています。まあ、いろいろな日本語があってよいということでしょうか。でも翻訳者は、どんな日本語であっても翻訳しなければいけない。

Riggs: David, do you want to jump in here with some comments? You are a veteran translator and worked with many people. I would like to hear your thoughts.

Noble: Sure. I've been listening to all of this and trying to think about what it is that I actually do. One of the most important things is you can't translate what you don't understand. I've had difficulties with that. I've been told, "Just translate the words." It's written there, you can just—but you can't! You have to be able to internalize what the person is saying.

There's been a lot of talk about discourse. I think what we're doing is trying to serve as a bridge between two—sometimes not just two, but multiple—overlapping realms. People speak not just in different languages; they come from different cultures, different educational backgrounds. What I'm trying to do as a translator is to listen to what the author is saying, digest it, and then say it the way I would say it as a native speaker of English. And that does involve recrafting sometimes. But there's a great deal of variation. I found Takii-sensei's book in many respects very easy to translate because he's very clear and precise in his language. The parts that gave me problems were the quotations from period sources. That's always an issue. But translation isn't just getting out the dictionary and turning one word into another. You're having to bridge realms of thought. As everybody has mentioned as one of the problems, you need to be providing people who have no background in a certain culture or certain field with the necessary information. The author doesn't always provide that because the author knows it. His readership in his native language knows it. So it's not necessary to explain the facts commonly known about Itō Hirobumi in Japan. But if you take it outside of Japan, you absolutely do have to say various things left unsaid in the Japanese. And you have to figure out a way to do it that isn't silly—not *Peasant to Prime Minister*. You have to be able to tell people Itō Hirobumi was prime minister or give some introduction to his importance that isn't a condescension or over-explanation.

And as someone mentioned: how to handle detail, and the need to get rid of perhaps some of the details. I think we're always doing that when translating. Trying to decide: is this necessary, or is there something even more necessary missing? Removing some things and suggesting other things to be incorporated.

Riggs: I think we can talk more about that tomorrow, too.

Noble: The point for me is, translation is a service profession. You can be creative with it in some ways, but basically, it's a service profession like nursing or psychiatry. We're there to serve the author, the original writer in terms of getting his or her thought across to a different audience in a different sphere of culture and discourse, and try to bridge that gap. But it is an extremely ambitious sort of bridge for one person

to build. It is a much stronger bridge if, as everyone has been saying, it is a collaborative process. There's no way that a single person, I think, can produce a decent translation. There has to be communication with the author. You have to query things. You always have to be able to ask questions because there are always things you don't understand. It's wonderful to work with an author who can read the translated text critically and point out places that need to be changed. "No, this isn't right," or "We should work it this way." That dialogue is important. And having a backstop of trained editors and proofreaders who also go over the translation—"This doesn't make sense to me," "What if we change the order of this paragraph."—There are so many ways that such collaboration works to make a translation not drop like a stone but "sing," and reach readers more effectively.

I basically learned my translation at Simul, where Saji-san and I worked together more than 30 years ago—and which is how we're still working with one another. Simul had—still has—a system for collaborative translation, where the translator would produce a draft translation, which then would be passed to a native Japanese speaker acting as a checker. It would then go back to the translator for revision. Then someone else would proofread it. Every job went through this very well-defined process before it went out to the client. This process is in fact quite standard among reputable professional translation firms. I don't think we can do without that. At its best translation is not a solo job; it's definitely a collaborative process. Some of translation firms, unfortunately, leave out the editing stage. If a good editor can be part of the process, it's even better. So when you say "translation" from Japanese to English, it is by no means a one-step operation; it's at least five or six steps, sometimes 10 or 12.

瀧井：Noble さんには最初の本のときにお世話になって、そのときに翻訳というのは文章の意味を訳していくだけではなく、全体的なニュアンスや文化をも移していくプロフェッショナルな仕事であるというようなことを言われたのを覚えています。私は本の後書きに、大学時代に教えを受けた国際政治学者の高坂正堯先生の「憲法は慣習やね」という言葉を引いたのです。高坂先生はメディアにもよく登場なさるので、多くの人は、先生の関西弁の口調を思い浮かべることができると思うのですが、Noble さんはその口調をどう英語に移すかについてまで苦慮されていました。そのプロフェッショナリズムには感銘を受けました。

LTCB Library and Other Participants' Experiences

Riggs: それでは次に、渡辺先生のご著書の翻訳について。最初に井元さん、お願いできますか？

井元：私は、渡辺先生のご本の英訳のチェックと校正を担当しました。著者と密接に関わったのは初めてのことで、とても貴重な経験をさせてもらったと思っています。学術的な著書の翻訳に携わる場合、自分も学問的な内容に踏み込むことになるので、頭では分かっていたのですが、実際にチェックをやってみて、著者、翻訳者の考え方、解釈などにコミットしているとき、本当に翻訳というのは学問なのだ——ちょっとうまく表現できないのですが——その時はそんなふうに思いました。たとえばこの本には、いろいろな一次資料から引用がなされていて、その中にはすでに英訳が出ているものもあります。その場合、既存の英訳を渡辺先生の本の翻訳に用いることを考えますが、それが果たして渡辺先生のおっしゃりたいことと調和するのか、内容にまで立ち入って考えなければなりません。もちろん一次資料を英訳された方というのはアメリカの大学の先生だったりするのですが、その方たちは自分たちの研究の一環として翻訳されているので、当然のことながら、ご自分の考え方などが反映されていて、それが必ずしも渡辺先生のおっしゃることとよく噛み合わないこともあるわけです。そうすると、英訳がすでにあるからそれを尊重したほうがよいのか、あるいは調和しない部分は自分たちで訳し直したほうがよいのかなど、ディスカッションを重ねた覚えがあります。

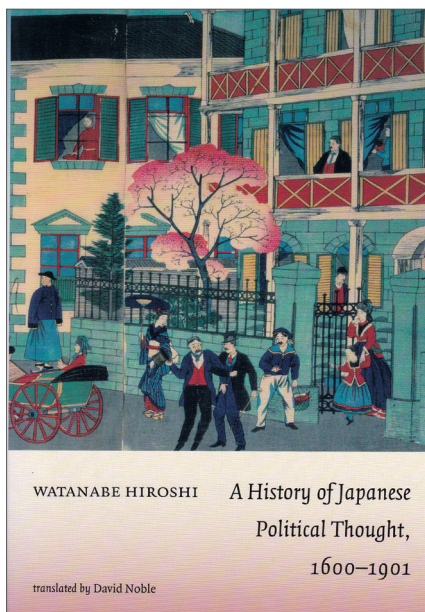
Riggs: ありがとうございます。翻訳者、編集者、チェッカー、校閲者全員が著書に対して学問的にアプローチしないと、責任ある仕事にはならない部分があります。ですから、調べ物に多くの労力が割かれます。またそれが好きなのですね。同僚の武智さんも調べるのがとても上手で、いっしょに仕事をしていてとても頼りにしています。

Janet Ashby, do you have anything to add here?

Ashby: I don't know whether I have a lot to add. I thought Professor Watanabe's book was especially valuable to translate, and I was pleased to work on it. It did have a more constructive tone and was easier perhaps to render for a foreign audience. Professor Watanabe was very cooperative in the sessions we had working on the book, and even though they were very long, they were very helpful. It's too bad that the distribution isn't better. Hopefully in the future it might be republished so that it might

be available for sale. Some of the other books in the series haven't always been perhaps of content that would interest a lot of people. In some cases there were problems of format, when a book was composed of pieces that an author had written for different publications.

One of the other problems with this sort of series is that it is distributed free to various institutions. This presents difficulties in imagining exactly who the target audience will be. We have to be aware that it might not just be in American institutions but in Europe, Africa, etc. The book



might be made the basis for translation into other languages. Sometimes I wonder about the worth of doing something with a limited distribution, but hopefully with all the problems of publishing now, it will be possible to open up new possibilities for distribution through Kindle, ebooks, etc., or through, as we spoke about this morning, consortiums and cooperative arrangements.

Fister: Yes, it was touched upon this morning in terms of distribution and I think in the future getting these books out—they may not have gotten as wide distribution as paperback or hardback books—but getting them up on the Internet is the next step. That is the direction that things are going. As Professor Yamada was saying, one of his books, and now [2018] all of our books will be available on the Nichibunken website.

Riggs: At this time I have just finished the second draft of Professor Sueki Fumihiko's book *哲学の現場*,⁴ introducing Japanese philosophy in informal, essay-like style. It is intended for people to think about philosophical

⁴ Published as *Philosophy Live: A Perspective from Japan* in the Nichibunken Monograph Series, No. 20, in 2018. Ultimately the potential of an online publication has not been fulfilled for this title.

questions, but not as a so-called academic work. It assumes a great deal of knowledge of not only Japanese but Western philosophy, and technically it has footnotes, bibliography, and is written with scholarly rigor. The author seemed to want it to be more accessible to a wider readership, so when I was translating I thought that the value of me as a professional rather than a scholar translator would be that I would interpret/write the translation so that anyone could understand.

Unfortunately, it was not possible to work closely with the author, so negotiating easy-to-understand language for some parts was not possible. Scholars of philosophy would be familiar with Descartes and Kant, but would a general reader? Would the quotes from these sources embedded in the text make sense out of their original context? I suggested to the author that online links be included to the original texts, but wondered which of the various English editions of original works he would want to refer to. It seemed like a kind of exciting idea that a book translated from Japanese on philosophy would be available online, and readers would be able to access original English editions via links, the better to respond to his invitation to explore how Japanese philosophy could expand the horizons of Western philosophy.

It was very interesting to work on, and it would not have been possible without the help of my regular collaborator Takechi and one other collaborator with whom we frequently work on this sort of thing. For the subject of philosophy, it might have been better to use a scholar translator, although it seems that the colleague-scholar might succumb to the temptation to make the translation reflect his or her own ideas rather than those of the author. If there is any value in asking a professional, it might be to try to assure that the voice of the author remains at the forefront. Again, however, all these processes are really valuable to what a cultural institution like Nichibunken is for. There should be a kind of institutional memory for knowing what kind of translator is best for what kind of work, not simply to put out each job to the lowest bidder or friend/colleague of the author.

渡辺：ちょっと違う観点を取り入れてみたいと思います。異なる言語、そしてその相手方の異なる文化や文脈とかを訳すことの難しさについてはくり返し出てきていますが、ここでは日本語から英語への翻訳を主に考えているので、意識に上りにくいと思いますけれども、たとえば日本語と韓国語のあいだの関係は、

Part 1: Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

日本語と英語との関係とは違う。日本語と中国語との関係も違う。英語も韓国語も中国語も、日本語と違っていているという点では共通しているが、その違いが違っている。それを比較してみることで、日本語を英語に翻訳する時の特質が見えてこないだろうか。

山田先生のお話で、韓国語への翻訳では、訳者からの質問があまりなかったというのがございました。私は韓国語をちょっと勉強したことがありますので、少しは事情が分かるのですけれども、韓国語では、日本語原文があまり分からなくてもそこそこ訳せるのです。というのは、語彙に共通性がとても多く、かつ文法的語順が基本的に同じですので、順番に置き換えていけば一応翻訳の体裁がつく。同時通訳でも、韓国語と日本語だと非常にスムーズにいくわけです。

しかしそこに落とし穴が潜んでいる。たとえば、漢字も同じ意味を持っている場合が多いですけれども、微妙に違っている場合もあって、そのズレを意識しないまま翻訳してしまうと、見た目は正確そうな訳に見えても、実際には誤った意味を伝えていることになっていきます。誤訳になります。韓国語への翻訳では誤訳が見つけにくい。

それは中国語を日本語に翻訳するときの落とし穴と似ています。私は30代の頃、2年ほど Harvard に滞在し、その時に Benjamin Schwartz という有名な中国研究者の大学院のゼミに出てみたことがあります。それは、南宋の朱熹 (Zhu Xi)——儒学の強力な一派である朱子学を大成した人です——が、12世紀に福建省の山の中で弟子たちと交わした問答を弟子たちが記録したノート、それが全部で100巻残っておりまして、それを英語に翻訳していくというゼミでした。出席者は3名。そこで私は、朱子学そのものについては別として、いろいろなことを学びました。一つは、日本で朱子学を勉強していると、漢字をそのまま使うから、自分はその意味をあまり考えることなく済ませていたということです。たとえば朱熹にこういうフレーズがあります——「天は有心にして無心である」。日本語だと、聞いて何となく分かったような気になって素通りする。でもこれを英語に訳そうとするとそうはいかない。ここで朱熹は何を言おうとしているのか、天に心があるとはどういうことなのか、一つひとつ詰めて考えなくてはいけない。しかしそれを考えることで、私の朱子学理解は深まってきました。翻訳が学問を深めるという一つの証言になるかと思います。

韓国や中国や日本で儒学や朱子学を勉強する場合、漢字をそのまま使うので、あまり考えなくて済む。漢字はイメージを喚起する力が強いので、イメージで分かったつもりになってしまう。でも本当は分かっていない。その証拠に、私はよく [漢字圏の] 留学生にテストするのは、「理」や「氣」を説明してくださいと。まあ、できません (笑)。

それと同じことが、日本語を英語に訳そうとするとときに起こっていると考えられます。英語は漢字を共有しておらず、日本語とは言語距離がとても大きい。

What We Have Learned: Case Studies

しかしその言語距離の大きさが、却って学問の推進の機縁になる。だから日本語を英語にうまく訳せたときには、困難が大きければ大きいほど達成の喜びがある。「本物の日本語」「英語に訳しやすい日本語」についてのお話がありました。このことに関係していると思います。

Grove: When we did the book of translations of Japanese scholars on Ming and Qing history, we ran into that problem all the time because the quoted sources were all in Chinese, and when you put them into Japanese, you kept the same words, but we couldn't do that in English, and we spent hours and hours and days and days going around on what was the appropriate translation of certain terms. If you look at the book you can see what we came up with, but whether we were right or not, was sometimes hard to know.

Watanabe: And you would get much wiser.

Grove: Much wiser. I learned how to read *kanbun* a lot better than I had before!

Riggs: Certainly those are excellent examples demonstrating how translation is itself a scholarly endeavor, a process that deepens our learning and appreciation for the sources and materials we are working on. I would hope for greater awareness of that role of translation in academia as well as in publishing. The fact that translation keeps us delving deeper and expanding our understanding of texts is why some works are translated over and over.

Noble: I think this is one of the problems we run into all the time, particularly in working with Japanese history and philosophy—you are not just translating words, you are translating an entire cultural fabric: what is *ri*? What is *ki*? What are these basic terms? And this was one of the most difficult aspects of translating your book, Watanabe-sensei, because it was not just how to translate the words. When we quoted from primary sources, it was my idea that we should quote from existing translation. In my mind is the awareness that now there is also a discourse in English on Confucianism that's been built up over a hundred fifty or two hundred years, and it seems to me that your English edition should want to include that, because that gives the Western reader an anchor

somehow. If the reader of the English edition has any background at all, and is familiar with these translations and terms that are used in the English discourse, you can rely on that.

But then you have the problem of what Imoto-san was talking about—does the existing translation reflect the author’s interpretation of important terms? And in the case of your book, we wrestled with that kind of thing. Every time we do a translation, we bump up against those problems. I don’t think there’s a solution; we just find temporary fixes.

Riggs: For the LTCB Series, is there anything else we’d like to mention before we go on?

渡辺：Nobleさんが私の本を訳した時にどのような難しさがあったかという一例ですが、たとえば、本居宣長の「もののあはれを知るころ」という言葉など、日本人でも説明しろと言われたら窮してしまいますよね。

それでも Nobleさんはとてもうまく訳された。江戸時代のジェンダー、セクシュアリティについてのチャプターに出てくる「男は度胸、女は愛嬌」のような表現にしても、うまく訳されています。こういうところは、短くても長い時間をかけて考えられたかと思います。⁵

Riggs: Translation gives us the chance to really hone our skills with that kind of example—of course poetry, but also these expressions—make us want to spend hours coming up with the perfect English version, something we even sometimes did, back in the days when there was more time to savor the pleasures of translation. Pat Murray taught us a lot about that back when we were working together. But everything would depend on context. Sometimes a pithy saying is just what is needed; other times, it might be better not to use any aphoristic turn of phrase, but to just translate the meaning. Maybe there is no perfect translation for such phrases.

Fister: Working with Lynne on various translations, I noticed that she was not willing to “give up” when the meaning gets knotty or complex. Especially with Professor Isomae’s book, I would often think we could

5 For the *mono no aware* passages, see pp. 236 and 311 and for the treatment of the 男は度胸、女は愛嬌 expression, which could be glossed “in men, courage; in women, charm,” see p. 303, *A History of Japanese Political Thought, 1600–1901* (LTCB International Library Trust/International House of Japan, 2012).

just shorten a difficult passage or leave it out, but she would insist and say “no, this may be complex but it can be precisely translated.” She was always willing to just tackle it; that is impressive, when a translator is willing to be resourceful in keeping the intricacies of an author’s use of language intact, even when getting to the meaning requires extra effort.

Riggs: This goes back to when Pat Murray, Takechi, and I worked for Kano Tsutomu back in the 1970s and 80s. Kano, who was the editor of the *Japan Interpreter*,⁶ believed that anything written in Japanese could be written in good English, if you worked hard enough at it. He would sit there for hours until we could do it. Witnessing that determination to be able to say what is said in Japanese in English, and actually coming up with something using the capacity of the English language to get around meaning is part of what many people who worked with people like Kano-san have inherited. So whenever I am tempted to give up I always remember that tradition.

Isomae: My impression is that Lynne has a very flexible, but at the same time very stubborn way of approaching subjectivity. She tries to communicate through that subjectivity. For our discussion today Patricia told me we would focus on the technical side of translation, but in our discussion, I have a feeling we are discussing a new theory of translation focused on how to reorient our subjectivity, our relationship with our own language culture. We are raising our awareness of the subjectivity with which we write, the gray zone or in-between space that extends between different languages. What is language? What is culture? . . . we ask ourselves. This is my core experience in working with the translation of my book.

As we were reviewing each successive draft of the translation, no one was asserting “I am American” or “I am Japanese,” or insisting that something could only be said in one way defined by our own culture. But we did not cling to our cultural identity; you and Patricia were always just asking me to explain myself and listening to my explanations, so we had a good in-between space, and it was a pleasure to work

⁶ A journal of social and political ideas in Japan, published from 1970 to 1980. http://www.cichonyaku.com/tji_summary.html

Part 1: Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

together. Knowing each other's language and respecting each other, are what make it possible to even attempt to perform the difficult task of translation.

A friend of mine at Columbia University talks about the idea of "critical vision"—we have our own region, culture, nation, and language, and we keep to our own stance; we are aware of the question of what is a nation, what is a language? In this sense, I am very grateful for the opportunity we had to work together on the translation.

Riggs: Flexibility in thinking and strong commitment to using language to communicate well—those are qualities career translators really need. This brings me to something I wanted to mention. You'll notice that the theme of our program design and PowerPoint display is bamboo, and each of you has a bamboo flask in front of you. We had these made from fresh-cut green bamboo, timed for the symposium today, and you may take these home as an *omiyage*—Kyoto's great bamboo. And that I really think is the theme of good translation—flexibility and strength. So if we can think freely, we can find a way to translate eloquently.

Isomae: I'm just the hopeless product of too much reading of post-modernist, post-colonialist literature...

Nakai: Yes, we know!

Isomae: Indeed, my career started in my forties translating Homi Baba into Japanese, and no doubt it was such English that deeply influenced my writing. It's the most notorious post-modernist jargon. So just to think what that did to my Japanese! My Japanese has surely come under the strong influence of Baba, Gayatri Spivak, and others. So Galen Amstutz, and then Lynne was faced with translating very strange Japanese that was affected by Indian English, and you showed me how that could be translated into clear English.

Fister: Are there any more questions?

Isomae: I'd like to mention a new book I've written, in a rather different kind of Japanese—a more popular way of writing—about the 2011 disaster

in Tōhoku. For this book, I did not get stuck in abstract, post-modern jargon. I realized that if I want people to read my book, I have to write in an accessible way. Fortunately, I found I could change my style of writing. I use several styles, in accordance with different situations. Why? It was thanks to working with Patricia Fister and Lynne Riggs, because I was made more aware of my writing after our work together on translating my book. So I am not tied down to one fixed form of writing; I became liberated from my old pattern of self-satisfied academese. So this is probably the best part of what I learned from our serious translation conversation.

Fister: Yes, Professor Hosokawa?

細川：日文研の細川です。いま日系ブラジル人のことを書いていて、それがいつかモノグラフシリーズで出るようになっていきます。⁷ それで興味があってここに来ました。磯前さんのいまのご発言について、私の感想を一言申し上げたいと思います。

私は磯前さんの“notorious”な日本語はちっとも好きになれず、はっきり言って intellectual narcissism でしかないと前から思っておりました。どうしてホミ・バーバにあんなに熱を上げるのか、英語圏における知的なスターシステムに乗って何が面白いのか、というのが僕の長いあいだの疑問でした。しかしその一方、『喪失とノスタルジア』という本、それから、つい最近の津波と原発事故の後、東北を巡り、自分自身の人生を語り、そして犠牲者について、またそうした disaster の後の宗教——というより、磯前さんが言う belief です、信仰、信じること——そうした領域についての考察『死者のざわめき：被災地信仰論』にはたいへん感銘を受けました。その転換点が翻訳にあったということ为先ほど伺って、とても参考になりました。

私は磯前さんの前の世代なのですが、実を言うと私自身、1980年代のことですが、別の世代の似たようなジャーゴンに毒されておりました。その後、自分自身を purify していったのですが（笑）、その過程を思い出しながら、いまの磯前さんのお話を聞いておりました。

Fister: 細川先生が書かれた本（『遠きにありてつくるもの：日系ブラジル人の思い・

7 This monograph, *Sentiment, Language and the Arts: The Japanese-Brazilian Heritage*, will be co-published with Brill and is scheduled to come out in the spring of 2019.

Part 1: Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

ことば・芸能』)はいま翻訳中で、次の日文研モノグラフシリーズの1冊になります。先ほどお昼休みの時に、この本について、たとえば *audience* を考え直したほうがよいのではないかというようなことなど、いろいろ話し合っていたところです。

それはともかくとして、細川先生がおっしゃったように、今日のシンポジウムでのいろいろなご発言は示唆に富むものばかりで、たいへん勉強になりました。

後藤：一つだけ質問してよろしいでしょうか。実践的なことは明日集中的に話し合われるそうなので、もしかしたら明日お聞きしたほうがよいのかもしれませんが、先ほどからお話に出てくる、たとえば「気」ですとか「天」といった、翻訳が難しそうな日本語の翻訳についてです。日本語も読めるようなその分野の専門家などに向けて書かれたような本の場合、日本語をそのままローマナイズするという誘惑に駆られることが多いのではないかと思うのですが、どうでしょうか。

東大のプログラムのなかで、ドイツ現象学に関する日本語の本を英語に翻訳するという話があり、それをどこまで読みやすいレベルの英語にするかという議論をずいぶん行いました。アメリカで出ている、アメリカの研究者が書いた現象学の本の中にも結構難解な表現を多用する本があったりします。ですから、その日本人の現象学の本は、これをモデルにしてよいのか、あるいはもっと噛み砕いた表現にすべきかという問題で悩んでいます。皆様のご経験から何か参考になるようなことがあれば教えていただけると助かります。

Noble: I think I'm with Lynne in that I believe we should be able to translate anything if we give it enough thought. But . . . Heidegger might be different (laughter). When I run into things like that, I try my best to phrase it in a way in English that makes sense, and then I provide this as a gloss to the romanized Japanese term. As an example: ". . . women were above all expected to display "charm" (*aikyō*) . . . being winning is equated with having depth of feeling (*nasake*)."

Nakai: I think in my own writing I've moved in the direction of translating more. For instance, earlier I might have said *bakufu*, now I'll probably say shogunate—why not—it basically means the same thing. But there are places where you run into problems. For instance, a term like *machi bugyō*, which can be translated as "commissioner," or "magistrate"—it has appeared in various forms in English previously, but it might be slightly different for the case of Japan. In our *Seji kenbunroku* translation,

we translated it “magistrate,” but I might do it differently elsewhere. There’s no simple solution. You can use some sort of a glossary to indicate what the original is. But in talking about certain subjects, if you just translate on your own—saying what it means—[without looking at that context], the readers may not be able to connect, between, say, “magistrate” and “bugyō.” There have been various efforts to try to nail down the terminology and the English equivalents that are most recommended—the University of Tokyo Shiryō Hensanjo tried to put out a glossary listing what are the various terms that have appeared. I would be opposed to trying to standardize. There are certain words, like shogun or daimyo, that have become English. But I would be opposed to saying that terms *have* to be translated a certain way. It doesn’t always work. There is that problem, as mentioned earlier, with how you connect with other publications in English out there when you are talking about the same thing and it might not be apparent to the reader.

Noble: This is what I was talking about earlier when I mentioned fitting things into a discourse, because we do have this long tradition—now more-than-a-century—of English scholarship on Japan, and we can’t ignore it. So we do have to respect established English terminology. Often Japanese scholars are not aware of that discourse or do not agree with it. Sometimes things have been translated and have become standard in the field, and even if you don’t really want to use those versions, they may have shaped the whole way works have been talked about in the English scholarship. Flexibility . . . in a sense, when you really need to be precise, you can always gloss. But it’s a perennial problem. There’s an example, as in Professor Watanabe’s book, where he decided not to translate Meiji Ishin as “Meiji Restoration” (as it usually is), but...

Watanabe: . . . as Meiji Revolution.

Riggs: And then there is a place in the book where Watanabe-sensei explains why he has done that. So there are precedents that we know, but I have also learned that scholars have moved beyond the terminology that was once established as “correct,” so we have to be careful not to use what we learned in graduate school forty years ago, but to keep up with the way research has heightened awareness and deepened knowledge,

showing us better alternatives and more finely tuned approaches. We do want to know what all these past options were, in order to better pick the one that will work best in our particular project.

Noble: Yes, the handling of “Meiji Restoration” in Professor Watanabe’s book is a good example of the collaborative process; the explanatory note about that which appears in the detailed “Editorial Conventions” part of the front matter, arose out of our arguments over how to translate the term and involved both the author and the entire editorial staff.

I really learned a lot from Professor Watanabe’s book. I put up a lot of resistance to “Meiji Revolution” because I had imbibed so much of the English language literature on Japan over the years. I thought we really had to stick with Meiji Restoration—which is the American—the English-speaking way of talking about the event. But Watanabe-sensei said: “No, it was a revolution.” And he backed that up with a compelling argument.

I feel embarrassed that I was as resistant as I was, because there was a very important point being made there. This is sometimes a problem with translation. We want to smooth the text down into something that’s familiar in English and sand the rough edges off of it. Walter Benjamin talked about translation, saying that this is one of the real dangers. You take something that is really vital and interesting in another language, and then you remove all the vitality and uniqueness, and you have your translation. I think there’s always this problem of how far to push it in that sense. Always a difficulty.

Murray: Things are changing, have always been changing. We get new ways to express things in English, like “wabi” and “sabi,” and that sort of thing, which is becoming more familiar to people without translating, just the way it is. But if it is translated, the ways that it is conveyed are probably different from what they were 100 years ago. And I imagine more effectively. Another thing that is happening is that—probably through anime and manga—we’re getting a lot more Japanese words into younger people’s consciousness—Americans’ anyway—and the meanings are kind of anime-ese or manga-ese—it’s not very wide.

Riggs: Like 聖地 “seichi.” I’ve been encountering this in all sorts of popular-writing contexts—and it’s not “sacred ground” or “the holy land”

in quite the same way as if the context were religion—it's the way the manga and anime people use this word in their own cultural context. When I think of what it originally may have meant, I'm kind of stymied, but one can experiment with "sacred sites," and so forth.

渡辺：私は、原則として、どんな言語表現も他言語に翻訳できると思う。同じ人類で、脳の構造は同じなのだから。12世紀の福建省の中国人が中国語で考えたことでも、21世紀のアメリカ人に英語で伝えられないということはない。理解がゆき届いているかどうかの問題。ただ、一語を一語に訳せるかということ、それは必ずしもできない。言葉は他のものとの関係、文脈によって意味が定まってしまうのであるから、英語の文脈を工夫して作ってあげれば、基本的に伝わると思う。それは説明のしかたの問題です。一語一語では難しいかもしれないけれど、文脈の中で伝えられると思う。

もう一つ、Nobleさんがおっしゃった、あまりスムーズにしすぎてはいけないという問題。分かりやすく説明しようとスムーズな英語にしたいという誘惑は理解できるのですが、それをすると、原文の意味が変わってしまう危険が大きい。「もののはれ」を *pathos* と訳せば、分かりやすくなるにしても、原文にあった豊かな内容は失われてしまう。そもそも分かりにくいことを言っているのだから、その分かりにくさを伝えなければならないのに、つい分かるように変えてしまう。私の友人が作った言葉に、“Benihana style” というのがあります。アメリカにベニハナ・レストランという日本食レストランがあって、刀を使って焼肉を焼いたりして、アメリカ人に受けるようなレストランなのですが、日本にそんなレストランはない。アメリカ人向けの「日本」を作っている。翻訳の場合も、受けるようにしたいという誘惑がいつもある。私はアメリカ人に日本のことを説明するとき、似たような誘惑に駆られる。それを最初に経験したのは、初めて外国に行って、日本では *Buddhists* と *Shintoists* の割合はどれくらいかと聞かれた時です。聞いた人に、それは簡単には答えられない質問だ、と私がたどたどしい英語で説明をし始めると、その人は、なぜこんな簡単な質問に答えられないのかという顔をする。日本では、*Buddhist* であるとか *Shintoist* であるとかいうことは、*Christian* であるというのとは根本的に違うことだ。そういう日本の宗教事情を説明するのは実に骨の折れる厄介な仕事になる。そこで、まあ半々です、などと適当にお茶を濁しておけば、話はスムーズに進む。本当に説明しようとするの大変なことになるから、スムーズに簡単に収まりをつけようとする誘惑に駆られる。でもそれはやっぱりしてはいけないことです。引っかかるころには、引っかからなければいけない。

曖昧なことについても同様です。曖昧なことは、曖昧に訳す必要がある、正確に、曖昧に訳さなければならない。原文における曖昧なものを、勝手に分かりやすくしてはいけない。それは一種の誤訳だと思う。

Part 1: Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

磯前：いま渡辺先生が言われたことは大事だと思います。私がホミ・バーバを日本語に訳したときの経験をお話しします。私の英語力は怪しいので、イギリス人といっしょに訳したのですが、そのイギリス人が私に、「おまえの日本語で読むホミ・バーバのほうが分かりやすい」と言ったのです。それで、俺ってすごい訳をするんだなあと気分がよかったです。いまのお話を聞いていると、ただ分かりやすく訳す誘惑に負けただけの話ではないかとも感じました。バーバの英語は変な英語で、どうしても分からないところがあるのですが、こう訳すと分かるかな、という具合にやってしまったのです。そうするとイギリス人が読んででもバーバより分かりやすい言葉になる。でも、それは誘惑に屈しただけだった、一種の誤訳をしてしまったのだということになるのです。

私は「宗教」概念を専門に研究しているので、外国に行くと、渡辺先生と同じような質問をしばしば受けます。まあ、日本人の多くは似た経験をされるかと思いますが、外国の公共施設に登録するとき、宗教の記載欄に記入を求められることがあります。そんなとき、いわく言い難い気持ちに襲われつつも、面倒なので **Buddhist** と書く。そうすると向こうにはすんなり受け入れられますが、こちらはウソをついたような後味の悪さに苦しめられる。でも、唯物主義者だと書くと、向こうにすごく気味悪がられてしまう。どちらも分かりやすくしすぎたがために罰を受けている感じです。**Buddhist** や **Shintoist** という相手の文化に乗せられ、**religion** という相手の概念に乗せられて自分を過度に平板化し、安売りしてしまわず、それに抵抗し通すべきだという渡辺先生のおっしゃったことは、**Riggs** さんの言う「訳し尽くす」ということと通じているような気がしたのですが、どうでしょうか。

Riggs: はい、その通りだと思います。はっきりさせすぎるとか、シンプル化しすぎるとするのは翻訳でもやっぱりよくない。そんなことをすると、執筆者の書いていることが難しいから書き直しを要求するのと同じことになってしまいます。やはりそのまま翻訳するのが大原則です。

そのことと関連して、**source language** の理解ということに触れたいと思います。アメリカの大学院生などに無闇に翻訳を依頼すべきではないというお話がありました。若くても上手い翻訳者もいらっしゃるかとは思いますが、経験の浅い人はなるべく避けたほうがよい。と言うのは、やはり日本語を長年勉強して読んできている人でないと、そういう複雑な消息を持つ日本語にはどうしても理解が行き届かない可能性が大きいと思うのです。私は翻訳の世界に携わって35年ですが、正直なところ、日本語の読解力が少しついてきたかなあと思ったのは、この5年くらいのことにはすぎない。翻訳者として一人前になるにはそれなりに修業が必要で、時間がかかる。それくらい日本語と英語の差が大きいのです。

What We Have Learned: Case Studies

ですから、翻訳を長く続けて経験を深めていけるような環境が欲しいですね。そうしないと良い翻訳者が育ちにくい、支えにくい。たとえば、一番頼りになる翻訳会社は、チーム翻訳で editing と checking の作業をいっしょに行う環境を作っていて、翻訳者を育てていた面があったのですが、そういう環境を保つのは難しい。

いま渡辺先生と磯前先生がおっしゃった、日本人の belief の独特のあり方も歴史や文化の問題で、そういうことも翻訳者は分かっておかないといけないとすると、よほど経験を積まないと、痒いところに手の届くような翻訳はできないということになりますね。

Fister: Linda, would you like to comment here?

Grove: It's not about the project I introduced this morning, but what I learned from translating. The first book was translating the Ming-Qing histories, and I actually translated two of the essays. One by Nakajima Sadao and the other by Tanaka Masatoshi, and they were very, very different. Nakajima's Japanese was easy to translate—almost like English. And Tanaka was famous for writing “akubun.” And I spent an immense amount of time going over it with him and getting him to explain what he was trying to say and, in the process, getting a kind of history of postwar Japanese sinology, so that gradually all the pieces of his argument fit together. So I learned an immense amount from doing the translation—things that there would have been no other way to learn—things that one would have had to spent an immense amount of time reading everything and still not having a kind of guide to lead you through, where things were going and what they meant to people who were inside the system and how we could make it intelligible to people outside.

The second one—of what I've done has come out of my own scholarly interest, and so I've been trying to do things related to them. Normally you are reading sources—so I read Chinese sources, and Chinese or Japanese interpretations, and so I'm working with materials that are outside my own culture, and in a sense translating is the next step, in sharing what you've learned with other people. So instead of just piling it up here—saying, “look I know all of this”—we sort out the things that we find really interesting and useful, and then go one more step to share them with other people by doing translation.

And my guess is that for people who have regular jobs and do translation besides, the impulse to share is part of the motivation.

Nakai: I'd like to mention something totally different. In reading through the profiles of the participants here today, I noticed that a number of people studied at the Inter-University Center for Japanese Studies, and I am a *2-ki sei* of the Center and a great supporter of it, and I would hope that maybe something could be drawn out of this—I counted four people among us who were mentioned as having studied there—and I'm yet another—not mentioned. So perhaps the part that the Center has played in training now several generations of people in Japanese studies is just invaluable and it's an institution that deserves all the support that it can get in various ways.

Tomorrow I'm going to talk about translation of primary sources, which is probably my first love. One of the most valuable and most impressive translations of Japanese into English that I've encountered, and also one of the most underused, is *Law and Justice in Tokugawa Japan*, in which John Henry Wigmore was the overall editor. It was a 100-year project and was published by Tōdai Shuppankai in 15 volumes. I will talk more about Wigmore's translation project tomorrow morning, but it should be noted that it was started in the mid-Meiji period and carried on all the way into the postwar period, when the final volumes came out. It's an impressive work that gives a wonderful picture of all sorts of aspects of Tokugawa life. I once taught a course designed around it, using various cases drawn from it to give a picture of how ordinary people could be caught in all sorts of circumstances. Many famous scholars from the Tōdai Hōgakubu, including Ishida Ryōsuke, served as advisors to the project over the years.

The translation is really very good, and includes some annotations. Unfortunately, it is often not used to its potential. Probably the main reason it's not used is because of its organization, which is by topic—such as loan cases—because that's what these records were kept for, for deciding all kinds of suits about deaths, loans, etc. So it is indeed formidable; even if you look at it you might not see what is there to make use of.

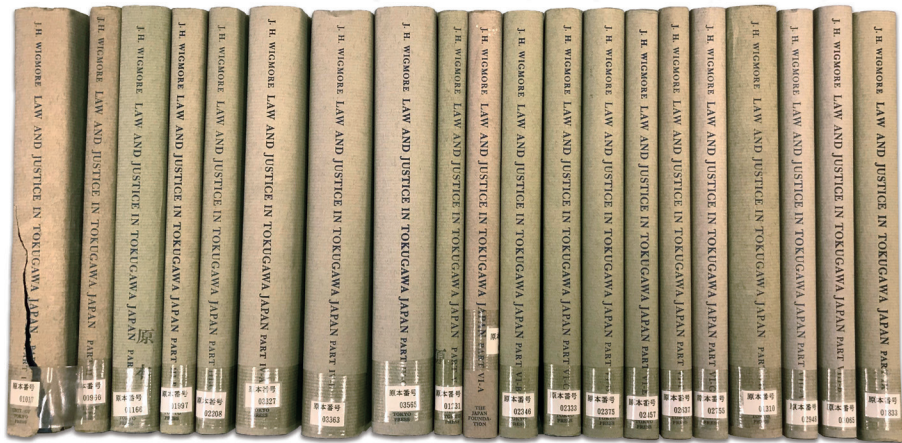
Nichibunken would be a great place to make this epochal resource more usable. Scholars here could take a source like that and reorganize it as a kind of social history of Edo society. More explanation could be

provided for what the cases are, and what they tell about Edo society, with more background. And it could then be made more accessible and available to researchers, teachers, and students.

From the point of view of an educator, the translation of primary sources like that is something that is not sufficiently available overseas. We do have numerous secondary studies of such sources, for example Professor Watanabe's book, which includes quotations translated from various sources, but still you are looking at it from his perspective. What students really need is—at an early stage before they can get into the Japanese materials themselves—materials with which they can use and gain skills in historical analysis. *Law and Justice in Tokugawa Japan* is such a source that will enable them to do that. So, apart from promoting translation of present-day material, an institution like Nichibunken could take an existing source, which is really a monument of translation from Japanese into English, and which involved several generations of major scholarly figures, and turn it into something that would be really usable by large numbers of people.

郭：今日の会議は非常に良かったと思います。これはぜひ活字にして刊行していただけたらなと思います。皆さんの発言を聞いていて、翻訳というのは、學術翻訳といっても、ただ言葉の置き換えで済むものではなく、文化が大きく関わっているのだなと改めて認識させられました。

いくつかコメントしたいと思います。まず、学生さんたちに安易に翻訳を依頼しないほうがよいということについて、私も同趣旨の意見を言いましたが、



Part 1: Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

ちょっと留保を付けたいです。ここにも多くの学生の皆さんがいらっしゃいますが、あなたたちは翻訳する資格がないと言うと、学生さんの身になれば、それはちょっと酷かもしれません。と言うのも、学生さんたちが指導教員の論文や著作を訳すとすると、先生が書いているからという遠慮があって、どうしても **critical reading** ができなくなるはずで。先生に向かって、「ここはおかしい」とは言いにくい。そういう事情は斟酌しないといけない。

もう一つ、曖昧さの翻訳についてですが、私は渡辺先生とは少し違うように考えます。渡辺先生は、原文が曖昧なら、その曖昧さを尊重して訳さなくてはいけなとおっしゃいました。日本語の曖昧さは、私たち外国人でも、日本語モードに入ってしまうえば、読めば分かるのです。曖昧であっても、まあこんなことが言いたいのであろうと。ただ、これを英語に訳したり中国語に訳したりする場合は、事情が違って来る。そこは英語モード、中国語モードの世界だから、曖昧さがあまり許されない。曖昧な日本語を曖昧なままに英語や中国語にしていたら、この訳者は、原文に対して **critical reading** を行っていないのではないかと疑われかねない。訳者が原文よりも明確に訳していて、そのほうが良いという事例にはいくらかも接しています。それは誤訳とは言えないのではないかと。むしろ翻訳者に感謝すべきことです。

それから、最初から英文で書けばよいではないかという考えに対してですが、それはもちろん母語者なみに書けるならよいですけれども、書けないほうがずっと多い。限られた語学力で何かを無理に表現しようとすれば、どうしてもたくさんものが失われてしまう。大切なメッセージをそっくり伝えたいければ、著者が母語で書いたものを、プロの翻訳者が翻訳したほうがずっといい。私はバイリンガルな言語文化を研究していますが、文化の交流は翻訳に負うところが大きい。たとえば、いろいろな聖典の多くの言語への翻訳、古典古代の文献のアラビア語への翻訳、今度はそのアラビア語からラテン語への翻訳というように、翻訳が文明・文化の伝播に決定的に重要な役割を果たしてきたことはご承知の通りです。翻訳者はこの現代においても、本当に原著者に劣らぬ学問的な努力を営々となされているのだなど、今回のシンポジウムで感じました。

渡辺：いまのご意見の後半部分にはまったく賛成です、自分にとっての第二、第三の言語で書くと、その言語能力に合わせて思考を単純化してしまいがちです。本来の内容がもっと複雑でニュアンスに富んだものであっても、単純化してしまうので、つまらないものになる。母語で書けば、そこを工夫して書く自在があるのでうまく表現できる。言語の曖昧さというのも、そういうところから来ると思うのですね。この世には曖昧なものがある、すべてのものが明晰ではあり得ない。デカルトの言う「明晰判明」でないものがある。だとすると、そういうことについて語ろうとすれば、どうしても曖昧さの影を宿した表現になら

What We Have Learned: Case Studies

ざるを得ない。そしてそれを翻訳するなら、明晰判明というわけにはいかない。単純化して明確化してしまうと、著者の言いたかったことを歪めてしまうことになる、というのが私の言いたかったことです。

郭：文学をやっていると曖昧なものがいくらかでもあるので、それは分かりますが、学術論文のほうでは、曖昧な表現は良いことではない、避けるべきだとされています。それで私は Riggs さんの翻訳に対する態度について関心を持って聞いていたのです。もし磯前先生が最初から深い意味があって意図的に曖昧にしたものならば、それでよいかもしれませんが、何か聞かれて、あっ、自分の書き方は曖昧だったという場合は、やはり明確な表現に変えるべきだと思います。

Riggs: 曖昧さにも、良い意味での曖昧さもあるし、あまり良くない曖昧さもありますね。渡辺先生のおっしゃることも、郭先生のおっしゃることもよく分かります。どちらの曖昧さにも、翻訳をしているとしょっちゅうぶつかります。

磯前：私は、そのどちらの曖昧さもやっていたのですよ。意図的に曖昧に書いているいろいろな読み方ができるようにしたものと、読者は察してくれるだろうという甘い見通しの結果、はっきりしない表現のままになっていたものと。Riggs さんは、きちんとそれは区別されていて、前者についてはニュアンスをきちんと尊重してくれている一方、後者の、言いたいことは明確なことなのに、表現が舌足らずで曖昧になっていたところについては、もう少し説明してくださいと、明確な英語にしてくれました。

Riggs: Perhaps I am not the only one feeling exhilarated by the great convergence of views and the rich contribution of different perspectives we have shared here today. People outside this room may not quite be able



Part 1: Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

to grasp the value of translation, but I think we certainly do. Professor Takii, Professor Yamada, Professor Isomae, Professor Guo, you have also helped us appreciate the value of translation for scholarship itself, for the pursuit of scholarship, and also what we translators who make our living by translation can learn from scholarship. I am hoping that this exercise will open up avenues for even better collaboration and better translations.

We are looking forward tomorrow to looking at things a little more on the nitty-gritty level, a little more focused on what we actually do in translation, in hopes that it will really show both people who are more engaged with scholarship itself and people who are more engaged with administration or the management of translations what professionals do and what kinds of issues are always in our minds as we work.



Part 2

Scholarly Translation at Work: Education and Collaboration

学術出版の現場：教育と協力

SESSION 4

TRANSLATION OF PRIMARY SOURCES: ISSUES AND EXPERIENCES

第一次資料の翻訳：課題と経験

...

Translation for Teaching

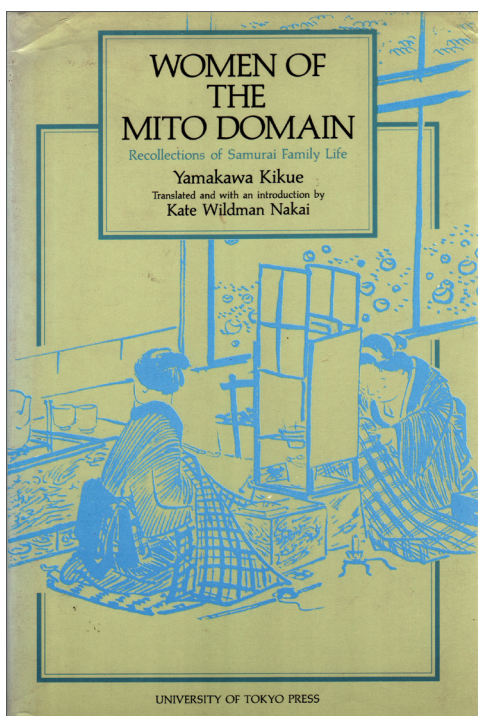
Kate Wildman Nakai

教育の中の翻訳

ケイト・ワイルドマン・ナカイ

In addition to the presentation I gave yesterday about the translation into English of recent Japanese scholarship, I've been asked to say something about the translation of Japanese primary sources, a subject dear to my heart. So this morning I'd like to talk briefly about some of the challenges and rewards of translating this kind of material and the sorts of issues that distinguish the process of translating primary sources from that of rendering contemporary Japanese research into English. First let me define a little more concretely what I mean by "primary sources." Speaking broadly, one could say that "primary sources" are sources produced in a particular period that offer a direct window into the outlook and actions of the people of that time. Defined broadly like this, "primary sources" would include works of literature, which is probably the category of works in Japanese apart from manga and technical manuals that is translated most widely throughout the world. But what I have in mind here is something more narrow—and something that is translated far less often. It includes things like treatises, diaries, and letters, and also materials like legal documents.

What are the reasons for translating this kind of material? Speaking as someone who was long engaged in teaching Japanese history, particularly the periods before Meiji, one of the major reasons to make primary sources available in translation is that they contribute to teaching about Japan. One of the key problems faced by those teaching Japanese history in languages other than Japanese is the lack of firsthand sources. Because of that lack stu-

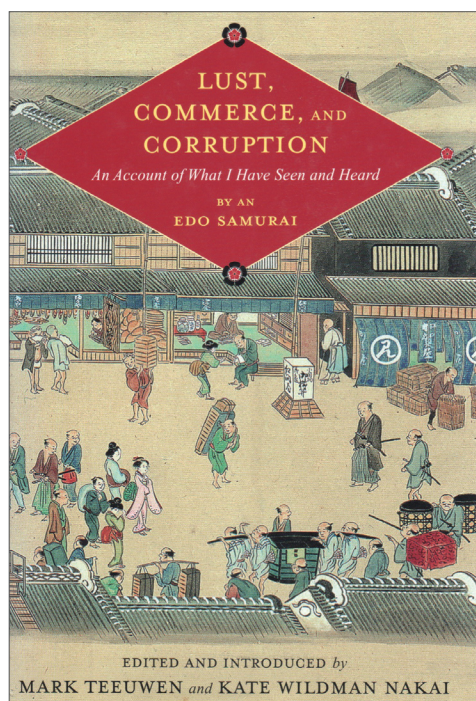


dents study mainly what modern researchers say about a particular subject rather than engaging in what I think all historians would agree is really the heart of historical study—wrestling with the sources oneself and trying to put them into context. As a teacher of history, you want your students to get experience with that kind of analysis, and since—in the United States, at least—you cannot expect students taking classes in Japanese history to have the linguistic competence to work with sources in Japanese, they won't get that perspective and experience unless you provide them with equivalent translations into English.

If you teach Japanese literature in the United States, you naturally assume that students will be able to read works of Japanese literature that have been translated into English, and you build your syllabus around those works. You wouldn't talk about *The Tale of Genji* without having students read at least sections of it, or you wouldn't talk about Natsume Sōseki without having students read translations of *Kokoro* and other works by him. If you teach a course on Tokugawa history, say, you want to be able to do the same. You want students to be able to see and come to terms with what people living at that time said about their own society, or to get a sense of how people of different status groups interacted as reflected in actual legal documents from the time. Students can then compare the evidence from such sources to what they read in secondary works, and from that experience they will gain a much richer and more nuanced understanding of Tokugawa history. The same is true for the other potential target audiences that I tried to identify yesterday, such as people working in other historical fields who don't know Japanese but who might be expected to find the window on Tokugawa society provided by such sources pertinent from a comparative perspective.

Since I've brought up again the topic of target audiences, let me talk a little about how this issue figures in the translation of primary sources as opposed to contemporary scholarship. In many regards the same criteria apply. For instance, in choosing works to translate, you certainly need to think about how they will work in English and how they can be made accessible to a range of potential audiences. Yet, some important differences also come into play, I think. For example, as various people said yesterday, in translating contemporary academic works, the aim is to make it seem as if the author had written the piece in English, and to accomplish this aim the original work may need to be adapted in various ways. When it comes to primary sources, you certainly want them to be comprehensible and to read as well as possible in English. But at the same time, you want to present them as is, with all their quirks, including places that may be murky in various ways. You don't change around the order of sentences or paragraphs; you go lightly with excising repetition. In this regard the translation of a primary source is comparable to literary translation. You want to convey the character of the original as faithfully as you can, even if this means keeping passages where you know readers may have difficulty grasping exactly what is going on.

This means also, though, that the translator has to adopt strategies for helping readers to make sense of such passages. Sometimes this can be done by adding interpolations in brackets to fill in what you think is the source's unstated assumption. Brackets are a classic "academic" device that can certainly be overdone in translation, making the result almost unreadable, and in my own view they are best avoided in translating contemporary scholarship. But in translating primary sources, to be fair to both the source and the reader, they can be a good solution, so long as you



don't go overboard with them. Other strategies are using footnotes to provide background information or to explicate more fully what an elliptical passage likely means. An introduction that sets the stage and provides further context can also do much to prepare the reader to deal with the idiosyncrasies of a text from a different period and milieu.

Another aspect of representing the original source as faithfully as possible, however, is to be careful not to overfamiliarize it by using terms or concepts that sound natural to a present-day audience but would have been alien to the source. To give an example from my own experience, John Breen, who is also here today, and I were recently part of a group of people who translated *Seji kenbunroku*, a well-known critique of late Tokugawa society written in the early nineteenth century. As I've just indicated in the words I used to describe the book, from our perspective today, it focuses on the "society" of the author's time, and one of the things that we hoped readers would find interesting and meaningful about it is the wealth of vivid detail it provides about the nature of that "society." But as is well known, the term "society," with its range of connotations, was not part of the Tokugawa lexicon; the term *shakai* was coined in the Meiji period to express that range. The author of *Seji kenbunroku* doesn't refer to *shakai*; he speaks of *seken* or *yo*. So although our first instinctive inclination was to use the lexicon natural to us and render those terms as "society," we changed tack and consciously avoided using the word "society" in the translation. Instead we tried to convey the text's perspective by translating *seken* and *yo* more literally as "world" or "age."

I hope that the *Seji kenbunroku* translation will reach a fairly extensive target audience, and so far it seems reasonably successful in doing so. But there's also a place, I think, for the translation of documents and texts that will probably reach only a limited audience at a given time but that have an ongoing value as a fundamental research resource. I'd like to adapt here a favorite saying of Miyachi Masato, an outstanding and prolific historian who was long a professor at the Historiographical Institute of the University of Tokyo. He has written many monographs and articles, but he's also devoted much time and effort to *honkoku*, the transcription of handwritten documents into printed form. In encouraging younger researchers to do the same, he often tells them, "An article or monograph will last for ten years, but a *honkoku* lasts for a hundred years." Articles and monographs date, is his point. In some cases, of course, they continue to be used and to be a

Translation for Teaching

basic point of reference for later researchers, but many have a fairly short shelf life. But a *honkoku* of a source that offers firsthand evidence about a subject provides something that researchers on that subject will continue to come back to and bring new questions to. And having the *honkoku* available means that over time many more researchers will have access to that source and be likely to make use of it than would be the case if it only existed in handwritten form.

In many ways the same thing can be said, I think, about the translation of primary sources. In quite a few cases, the target audience should be thought of not just in terms of those who will make use of the translation in the first few years after it is published. That number might be quite small—not enough, from the publisher’s perspective and bottom line, to justify putting the work out at a reasonable price. But over time, one hopes, the translation will be used by successive generations of researchers and will be an ongoing source of insight into the subjects it provides evidence about.

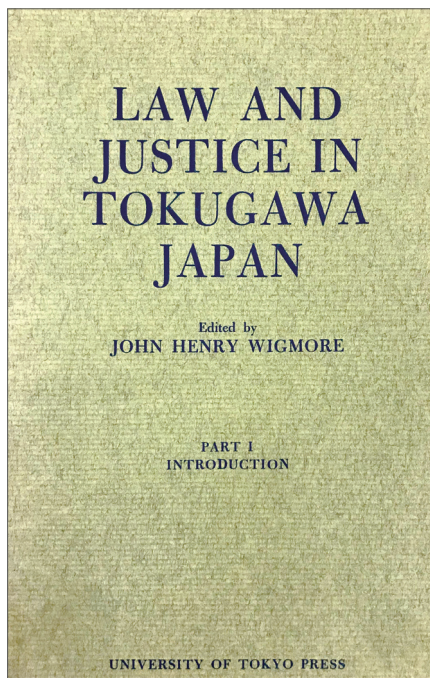
Let me give a concrete example here of a translation of this sort: *Law and Justice in Tokugawa Japan*, the translation of which was undertaken at the instigation of John Henry Wigmore, an American jurist and legal scholar



who spent some years in Japan in the mid-Meiji period and played a part in the establishment of the Keio University Law School. He later long served as dean at the Northwestern University Law School in the U.S. The original text is a large compendium of judicial records compiled by the Tokugawa shogunal offices dealing with judicial matters to use as precedents. These records, which largely deal with what we would call civil law, give a firsthand picture of the operation of the Tokugawa system of justice, but they also provide tremendously rich and vivid insight into all sorts of facets of Tokugawa society and government.

The translation of the documents in *Law and Justice in Tokugawa Japan* was not just a project with a value that would last for one hundred years—it was a project that took almost one hundred years to complete. Some of the documents were published in *Transactions of the Asiatic Society of Japan* in the 1890s. The Kokusai Bunka Shinkōkai published a larger number in the 1930s and then resumed sponsoring the project again sometime after the war and Wigmore's death. Eventually the University of Tokyo Press assumed responsibility for publishing the entire series, and it was completed in 1986, in a total of nine parts, divided over 19 volumes. To my mind it is one of the great monuments of translation from Japanese into English. It provides exactly the kind of materials that can be used to give students who don't read Japanese or are in the early stages of learning it something approximating firsthand experience in analyzing Japanese historical sources. Indeed for many years I taught a course on Tokugawa society that was centered on documents selected from *Law and Justice*. It also enables researchers to familiarize themselves with the contents of the original collection much more fully and easily than would be the case if the only option were to wrestle with the original documents.

That being said, *Law and Justice* cannot be described as a user-friendly



source, and because of that, it's not used nearly as often and extensively as it could and should be. It's organized around the categories of jurisprudence that were meaningful to those who originally compiled it, which in most cases are not the same as the subject categories that are of direct interest to modern researchers on Tokugawa history. An institution such as Nichibunken would do the field of Japanese studies an immense service by creating an index of the issues taken up in the nineteen volumes, or by providing a searchable digital version. But even as is, thanks to the efforts of the many people who worked on it over the one hundred years of its gestation, its riches are available in English, a resource of enormous lasting value, ready to be utilized by those willing to spend some time familiarizing themselves with its organization and contents.

Law and Justice was a very large project. But I would emphasize that short translations of primary sources are also extremely useful. They might be sections of a larger piece or pieces that are short to start with. Just as with contemporary secondary scholarship, translating a short primary source can have advantages over translating a book-length one. A short piece may be more readily digestible by an English-language readership and thus succeed in reaching a larger target audience. There are also wider possibilities for publication, even if the piece is of a fairly specialized nature, because it can be submitted for consideration by an academic journal such as *Monumenta Nipponica*, which has a long history of publishing translations of a variety of sources. Published in that form the translation will typically be accompanied by annotation and an introduction, which again enhance the piece's accessibility by providing explication and context.

Monumenta Nipponica is of course not the only journal that publishes translations of primary sources, but you can get an idea of the role that journals have played in this area by looking at the Monumenta website, <http://dept.sophia.ac.jp/monumenta/>. Under "Search the Journal" on the top page, check the box "Article/translation"; then click "search." A list of 332 translations that have appeared in the journal since the first issue in 1938 will pop up. Some are translations of contemporary scholarship; many are translations of literature, broadly defined; but there are also numerous translations of different kinds of nonliterary primary sources. From it one can get an idea of the sorts of translations of primary sources that have enriched English- and other Western-language studies of Japan up to now. We may all hope that the list will continue to grow, in both *Monumenta* and other venues.

SESSION 4

TRANSLATION OF PRIMARY SOURCES: ISSUES AND EXPERIENCES

第一次資料の翻訳：課題と経験

...

On Translating Primary and Secondary Sources: The Authentic and the Accessible

John Breen

第一次資料・第二次資料の翻訳：忠実な訳とこなれた訳

ジョン・ブリーン

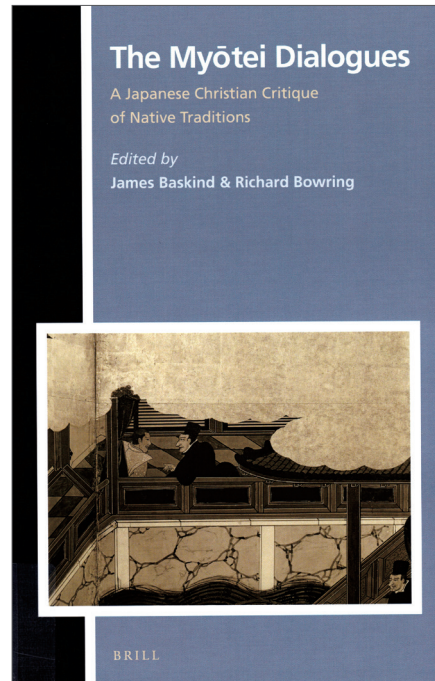
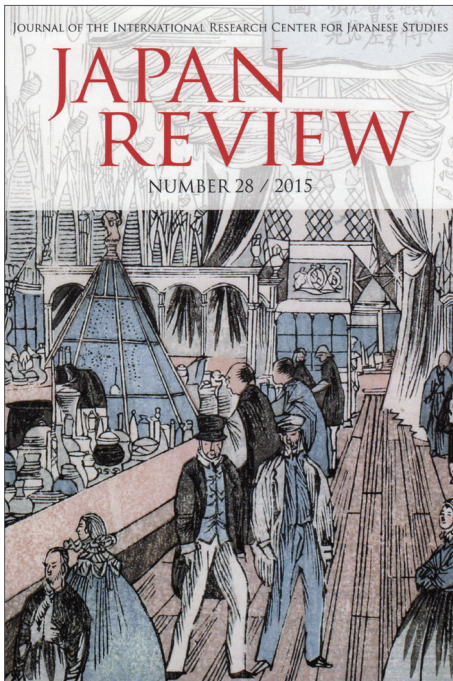
I am going to talk about my involvement in the translation of primary sources, and then conclude with some comments about the translation of secondary sources. Most of what I have to say is episodic and anecdotal; you will struggle to find an argument worthy of the name in what follows. My point, if there is one, is simply that translation—be it of primary or secondary sources—is a vitally important task. I believe it is integral to what we as academics studying other cultures do. It can be exciting, but also tedious. The only way to avoid it is to rely on the work of others.

For the record, I rarely get through a day without translating something or at least checking someone's translation of something. So, for example, I was recently working on an essay in English about the Ise shrines in early modern Japan. My essay carried extracts from the diary of a band of pilgrims from eastern Japan, who spent two unforgettable nights in a brothel in Ise's flourishing pleasure quarters; snippets from the travel diary of a priest who travelled all the way from Ise to Zenkōji temple in Nagano to solicit donations from his "parishioners." He was impoverished, having squandered his considerable wealth on wine and women. I inserted, too, the thoughts of an Ise intellectual on the relative merits of the two great Ise kami.¹ Translation of primary sources has come to define a considerable part of what I do. It is what all of us working in cultures other than our own

1 These fragments appeared as Chapter 7 of Teeuwen and Breen 2017.

must continue to do, if we are to push back the frontiers of knowledge—to put it rather grandly.

Here, I want to address first my recent involvement in primary translation projects. I refer not to the disembodied fragments of texts that I use to construct an argument or tell a story—as in the case of that essay on early modern Ise—but to significant projects that have led to the publication of complete works in translation. I think, by the way, that academics who can should be doing more of this, but we come up against the “economy of translation.” The academy accords far too little value to the translators’ endeavor. This certainly applies to the academy in Britain where I worked. To put it bluntly, British academics get no “brownie points”—no career credit—for publishing translations. Publishers are also to blame perhaps. They have little faith in us as translators, little faith rather in consumers’ willingness to purchase translations of works. On the whole, I think translation is regarded more highly here in Japan. Look at the spine of any book translated into Japanese. There you will see the translator’s name alongside that of the author, in the same font with the same point size. Japanese publishers deem author and translator equally responsible for the publication of the work.



1) Primary Source Projects

I have been involved in the editing and publication of two substantial translation projects in my capacity as chief editor of the journal, *Japan Review*. I have also worked as translator in two collaborative projects: *Lust, Commerce, and Corruption*, a compendium of critical views of early modern Japanese society by a samurai of uncertain extraction. You have heard of this already from Kate Nakai. I also translated parts of *The Myōtei Dialogues*, an early modern critique of Japanese religious traditions written by a Japanese convert to Christianity.

In order to give some shape to my few comments on these projects, let me begin by stating my position on the translation endeavor. It is not an original position at all, but I need to state it at the outset. I find myself in agreement with all those people for whom translation is a “referential operation.” That it involves identifying words, phrases, and statements in one language that “refer” to those of another language. There is implicit here the realistic idea of approximation. And similarly, I concur with the sentiments of historian, Douglas Howland, when he writes that “translation is an effort to produce an adequate set of correspondences between two or more languages.”² I like “adequate.” One aims for a precise set of correspondences; one ends up having to settle for an adequate set. This is okay, and it happens because meaning is not fixed in words “once and forever.” As Howland stresses, meaning changes and is contested.³

Allow me here to refer once more to Douglas Howland. He has much of interest to say in his book *Translating the West*, where he reflects on the challenges faced by Japanese translators in Meiji Japan. Their circumstances were of course entirely different to ours—and infinitely more daunting as they had to find Japanese renderings for entirely new concepts, like “sovereignty,” “freedom,” and “rights.” But, at least as Howland articulates them, there is a universal quality to the challenges they faced. Do you strive for “authenticity”—what has been called semantic translating? Or do you plump for “accessibility”—communicative translating as some have styled it?⁴ The former involves the translators privileging the author and the source text in the hope of achieving literal accuracy; the latter approach

2 Howland 2002, p. 63.

3 Howland 2002, p. 63.

4 Howland 2002, pp. 67–68, 74–76.

privileges the readers and the target text, and hopes for familiarity. The point is that, as it was in the Meiji era, so it is today: there is a balance to be struck between the two. For me, the negotiation between the “authentic” on the one hand and the “accessible” on the other is what makes translation both frustrating and fun.

So, now let me speak to the different primary-source translation projects that have recently occupied me.

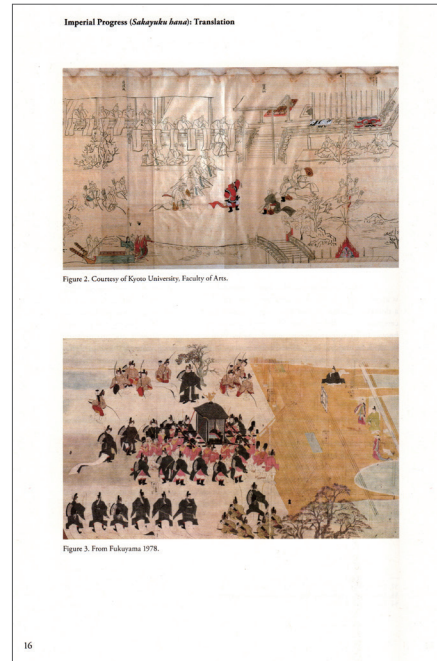
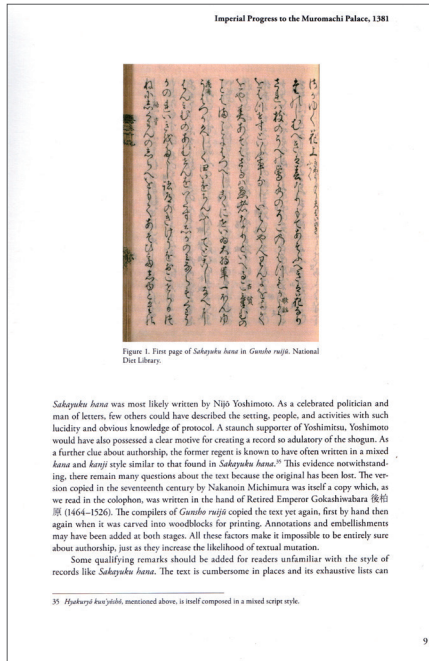
A) *Japan Review*

Japan Review is the academic journal published by Nichibunken, which I edit. Volume 28 contains the translation of an important primary source. The source in question is *Sakayuku hana*, the record of Emperor Go-Goenyu's 1381 progress from the imperial palace to the Muromachi palace, headquarters of the shogun, Ashikaga Yoshimitsu. The source sheds light on a seismic shift in the power relations between the imperial court and the Ashikaga shogunate. Matthew Stavros, of Sydney University, translated the text with Kurioka Norika, and then wrote a critical commentary.⁵ This is the first ever translation of *Sakayuku hana*; the text had, moreover, never before then been subject to any sort of critical examination in any language. The Stavros-Kurioka translation with its commentary makes a vital contribution to our knowledge of fourteenth-century Japanese political and cultural history. We published it in *Japan Review* with abundant illustrations, the better to help the reader visualize the dynamic, epoch-making significance of the emperor's progress to the shogun's palace. At the prompting of Matthew Stavros, we also innovated with format. We placed the translation of the text on verso pages, juxtaposing the textual annotations on recto pages. The editor and translators found this to be an extremely useful way of negotiating the text and its annotations.

The publication of translated primary sources is a new *Japan Review* initiative. You will have heard from Kate Nakai that *Monumenta Nipponica* pioneered translations of important historical texts. *Japan Review* agrees that there is a vital contribution to make. I find myself in complete agreement with Miyachi Masato, to whom Kate Nakai earlier referred, when he said that the monograph lasts for a decade, but published primary source endures for 100 years. My hope is that *Japan Review* will continue to con-

5 Stavros and Kurioka 2015.

On Translating Primary and Secondary Sources



tribute to scholarship in publishing work like this. Indeed, in volumes 29 and 31, we published the complete translation—in two parts—of Imagawa Ryōshun’s *Nan Taiheki* by the historian Jeremy Sather.⁶

B) *Lust, Commerce, and Corruption: “An Account of What I Have Seen and Heard” by an Edo Samurai*⁷

The second of the translation projects that I was involved with was *Lust, Commerce, and Corruption*, of which Kate Nakai has spoken eloquently already. This was my first experience of collaborative translation; it was not my last. Of all the members of the team of five translators I was the least informed. So it was essential for me to have on hand collaborators who were better informed than I was about warriors in Edo society, and about pariahs and outcasts; these were the sections of *An Account of What I Have Seen and Heard* for which I was responsible.

One of the techniques we deployed was Skype; we Skyped regularly. At one stage, we had one team member in California, two in Europe, and two

⁶ Sather 2016 and Sather 2017.

⁷ Teeuwen and Nakai 2014 and 2017.

in Japan as well. We used Skype to present our translations, to subject our translations to the critical appraisal of other members of the group, and to seek advice. For the most part our comments were constructive, and for the most part we took criticisms pretty well. At least, we all remain friends. The point about the Skypeing really was that it helped maintain momentum. We also met up in Tokyo, and in Oslo for workshops. It was altogether an exhausting yet a very rewarding experience. Anyway, this project resulted in 2014 in the publication by Columbia University Press of the book *Lust, Commerce, and Corruption: "An Account of What I Have Seen and Heard" by an Edo Samurai*. I hope you will forgive me the hubris of citing from some of the reviews this book received.

"The talented translators bring a very foreign world to life and re-create the engaging and accessible style of the original" (Luke Roberts, University of California, Santa Barbara)

"This translation of *Seji kenbunroku* is a wonderful and invaluable addition to our view of nineteenth-century Japan" (Haruo Shirane, Columbia University)

"The translation is an amazing piece of co-operative work, and how five scholars managed to produce such a seamless book is nothing short of a miracle" (John Butler, University College of the North)

The book was subsequently published in 2017 in an abridged paperback version, which was also welcomed:

"What better way to explore the riches of Japanese society ... than through this masterful translation of one of the most colorful social commentaries of the time? Student and scholar alike will treasure this volume" (Daniel Botsman, Yale University)

The reason I cite these reviews—apart from encouraging you to buy the book—is that they make it clear that there is a place for translations. And there are presses out there that will publish them if we can only make the case for their value. The downside for the academics involved, though, is that there are no brownie points to be had for the translation. Our universities and research institutes do not acknowledge the academic value of translation. The success of this project owed much to the efforts of the editors. We

all worked together on the translations, but the editors were responsible for giving the book the seamless quality that several reviewers commented on; they wrote the introduction too, which made the case for the academic interest of the work. You can get a sense from this image (see p. 141), that this is an attractive-looking book. It costs \$55.00 for a hardback book of nearly 500 pages, which is extremely reasonable. The book has sold well and Columbia University Press last year brought out an abridged paperback edition, at 296 pages, which is on sale for \$35.00.

C) *The Myōtei Dialogues*

This brings me neatly onto my third project: *The Myōtei Dialogues: A Japanese Christian Critique of Native Traditions*, which, as you can see on p. 148 is somewhat less attractive-looking.⁸ It is also much shorter, at 200 pages, and Brill published it at the stupendous price of \$135.00. Regardless of the cover, the cost, and the almost complete lack of editorial input from Brill, the *Myōtei Dialogues* is a fascinating text. This was one of the most exciting projects that I have been involved with in recent years. I shall not burden you with multiple citations from reviews of this book. One must suffice. Franz Winter wrote this in the *Norton Anthology of World Religions*:

One of the basic competences of Japanologists is (or should be) the ability to provide useful editions and translations of texts, an aspect that is unfortunately too often neglected (as it is said to bring no “real” academic credits). As this publication shows this is not true at all. The translation and presentation of important material is a most essential and crucial task that brings fruitful results.⁹

The reviewer’s sentiments are greatly to be applauded. *Myōtei Dialogues* was written in 1605 by a Japanese convert to Christianity, who is known to history as Fukansai Habian. The purpose of his immensely erudite work was to argue the existence of the Christian God, to persuade his readers that the Christian way alone is the ethical way, and that only Christianity offers a certain path to salvation. Essential to Habian’s method is the reduction, humiliation and dismissal of Buddhism, Confucianism, and Shinto. He launches devastating attacks on each of these religions. He has a knowledge

8 Baskind and Bowring 2015.

9 <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/rsr.12877/full>

of Japan's religious culture at the start of the seventeenth century matched by no foreign missionary. His method is dialogical. He deploys Yūtei, a fictional Catholic nun as the protagonist, and Myōshū, a fictional Pure Land Buddhist nun, as her foil. In often very colloquial language, Habian has them argue to and fro about the merits and demerits of the multiple religious traditions in early seventeenth century Japan. Time and again we witness Myōshū yield to Yūtei's logic, until at the climax of the Shinto section, Myōshū admits defeat, declaring her wish to convert to Christianity. Buddhism, Confucianism, and Shinto are left in tatters.

The Myōtei Dialogues English translation was an offshoot of a Nichibunken-based research project led by the historian, Sueki Fumihiko. Professor Sueki published the entire Buddhist section in the original, along with a modern rendition and a critical commentary. This was published by Hōzōkan in 2014.¹⁰ The English translation of the *Myōtei Dialogues* got off to the worst possible start. Somebody had the bright idea of entrusting to a Japanese Buddhist scholar, who had very good spoken English, the translation of some extremely complex Buddhist passages. This proved a mistake. The scholar's superlative knowledge of Buddhism far exceeded his ability to articulate it in English. The editors had to abandon him, and reconstitute the translating team. The team of four collaborators, two of whom doubled as editors, each translated the sections in which they had some expertise. Professors Baskind and Bowring took joint charge of the Buddhist sections; Professor Bowring also translated Habian's rebuttal of Confucianism. I translated the Shinto section and Professor Krämer translated Habian's advocacy presentation of Catholic Christianity.

The historical importance of the Shinto section lay not least in the fact that it was the first-ever critique of the *Nihon shoki* and the *Kojiki*, the Japanese foundation myths published in the eighth century. Until this time, nobody in Japan had ever thought to interrogate and attack them. What were the challenges of translating it? The Shinto section was, by common consent, the least problematic of all the sections. Fabian's main target was the Yoshida school of Shinto, and he cited extensively from the eighth-century *Nihon shoki*, which the Yoshida Shinto adapted and used as their "bible." Fortunately, the *Nihon shoki* was translated by the British diplomat-scholar, William Aston, back in 1896, and it endures today as an absolutely first-class translation. There was no point in my re-doing it. I made some adaptations

¹⁰ Sueki 2014.

to it here and there, but basically, I used it as it was. In the Shinto section, Habian deploys Yūtei to mock the myths, and expose as fraudulent the practices of Yoshida priests and then, in one of the most exciting parts, he has Yūtei dismiss the Ise Shrines and the Ise kami as utterly without value. This was all pretty straightforward. Unlike Buddhism, Shinto is not strong on metaphysics; there were no sections that involved difficult concepts. The great challenge was rather the perennial one of striking that balance between authenticity and accessibility.

I asked other members of the team to reflect on their experiences of producing the *Myōtei Dialogues* translation. One responded to my request with the word “bilgewater.” He meant my questions to him were pointless and that his answers would benefit no one; he seemed to feel that translation is not something that can be profitably be discussed. This, of course, is debatable. I obviously failed to communicate adequately the point of the “Reevaluating Translation” conference to him. Others found challenging Habian’s tendency to mix a generally colloquial, chatty style between his two protagonists with very dense passages on Buddhist metaphysics, Confucian philosophy and Christian doctrine. Habian deploys some fiendishly difficult word plays in those sections as well. The rendition into English of key terms (尊体, 性, 性命, 性体, 実体, 色体 or 体 soul, spirit, mind, nature, or essence) was challenging too; though, again, these difficulties did not apply to the Shinto section. Habian frequently cites raw *kanbun* and follows it with a Japanese paraphrase. What to do? Translate twice the same thing or reduce one of the translations to footnotes?

We were all struck by Habian’s erudition and incredible knowledge. He was not only a Jesuit brother, but he had trained in Zen, and was perhaps ordained as a Rinzai monk at the Daitokuji temple. Like all learned men, he was deeply familiar with various forms of Confucian thought, and he had acquainted himself intimately with the Yoshida brand of Shinto. We needed to convey to readers that immense knowledge without overwhelming them. One option was to provide abundant footnotes but, in the end, we decided to keep footnotes to a minimum, and explore significant problems in the essays that each translator wrote to introduce his translation.

2) Secondary Source Translation

I would like, finally, to reflect briefly on my mixed experiences with non-primary source translation. On the whole, time constraints mean I have to—rather, I can—entrust this to the experts, the professional translators. On occasion, I translate secondary sources, and find it rewarding when it relates to subjects that interest me. Not so long ago, I translated into English two fine essays on modern Japanese history. They were written in Japanese, submitted to *Japan Review* and refereed in Japanese. Once they were accepted for publication, I translated them.¹¹ When I translate secondary texts, I look for the ever-elusive balance between authenticity and accessibility, between the literal and the familiar. When the piece is difficult, and the going gets tough, I apply the technique that I had drilled into me as a schoolboy when studying Latin: subject, verb, and object. A sentence is not a sentence without a subject, verb, and object; and those “adequate correspondences” that I referred to at the beginning will elude us unless we first identify that holy trinity. I should add that this is the technique I fall back on when I hit difficulties with primary sources as well.

Recently, I have been involved with three book projects involving the translation of secondary sources. My involvement is that of editor; I am the one who commissions the translation, and then checks the translation. One of those books is so far published: *Henyō suru seichi: Ise*, a collection of essays that arose from a conference on Ise I organized here at Nichibunken in 2013.¹² The book finally appeared in 2016, and the time-lag had much to do with problems of translation. The conference engaged scholars Japanese and non-Japanese. Non-Japanese participants rewrote their conference papers into substantial essays, which I then got translated. Space allows me to give you one example of the problems I encountered. One scholar presented a fine paper at the conference which he worked up into a fine essay which, in its English version, was “Buddhism in and out of Ise, 766–788.” The translator neatly rendered it as “Ise ni mie-kakure suru Bukkyō: 766–788.” That works fine; so far so good. The essay was about ritual and its performance; the author referred both to state ritual and, as he put it, the ritual state.

11 The two essays I refer to are those by Takagi and Kokaze as cited in the references below.

12 Breen 2016.

The best way to translate ritual into Japanese is *girei* 儀礼; state ritual would be *kokka girei*; and *girei kokka* works well enough for the coinage “ritual state.” This much our translator could know by checking any Japanese text that references rituals in an historical, political, sociological or ideological context. Our translator could also acquire this basic knowledge were he or she to contact the author. What our translator actually did, however, was to translate the single English term “ritual” with a miscellany of different Japanese terms: *gishiki* 儀式, *giten* 儀典, *gyōji* 行事, *saishi* 祭祀, *matsuri* 祭, *sairei* 祭礼, *tenrei* 典礼, *rei* 礼, and *gireiteki saishi* 儀礼的祭祀. This last might be rendered back into English as “ritual(istic) ritual,” which is just about meaningless. Why did our translator adopt this strategy? I have no idea, and I am pretty sure that he or she has no idea either. Our translator did not re-read the translation, and despite my instructions, made no attempt to contact the author for clarification. In brief, our translator took no responsibility for checking or editing his or her work.

I encountered the problem of the professional translator’s failure to take responsibility for checking, editing, communicating in a project to be published shortly as *Kyoto’s Renaissance: The Modern History of an Ancient Capital*. This book springs not from a conference, but from the shared interest of a group of scholars in exploring what happened to Kyoto after the Meiji Restoration of 1868. In this case, all the essays except for the one I wrote, are in Japanese; all needed to be translated into English. I recruited a team of translators, some professional, some not—and gave them instructions on the need to seek that balance the authentic and accessible, literal and familiar; to make contact with the authors if they encountered difficulties and, above all, to take responsibility for the translation which, after all, will appear in a commercially published book and be bought and read by lots of people. In this project, it was those who did not make a living out of translation who did the better job.

The collection contains a very interesting essay on modern Kyōyaki pottery, and its development in the Meiji period. The original Japanese was clear, but in parts, the English translation almost defies comprehension.

If we look at the sample designs originated by this company in 1889, those patterns are no different from the “products that are currently being exported to America even now (1962, author’s notes),” and it is mentioned by parties concerned later on that they “if anything, had daring designs.”

Even in context, this requires four or five re-reads to make sense of it. But the problem here is that the translator did not re-read it, or check it, or attempt to polish it. He or she did not stop to identify accessibility—not to mention authenticity—as a problem, and so saw no need to consult with the author or indeed the editor. This next example is even more obscure:

However, on the other hand, controversy that this way of doing things was excessive also has been introduced. Guessing from this criticism of Nakazawa, it should be seen that, though the creation of designs from natural objects was the norm in Europe at the time, designs also did progress rapidly from conventional natural forms and signs of abstraction did emerge in Japan.

It is not a case of this translator's inability to understand the Japanese. It is simply that he or she has no sense of responsibility towards author, editor or indeed the reader; no awareness of the need to negotiate the authentic and the accessible, the literal and the familiar.

I am not suggesting for a moment that this is typical of what happens when a professional translator is commissioned to translate an academic text. But this case does make the point that translation involves communication on multiple levels. The translator is communicating, on behalf of the author, with the reader. He or she owes it to the author to make an effort to understand what the author is trying to say; to communicate with the author if the author's meaning is not obvious. The translator has a responsibility to the readers, the third of three key players in the translation business, too, who buy and read the book. It is surely the case that there are no translation problems that cannot be solved by communication. But it is translator who is the lead-communicator; the translator alone is responsible for the translation.

REFERENCES

Baskind and Bowring 2015

James Baskind and Richard Bowring, eds. *The Myōtei Dialogues: A Japanese Christian Critique of Native Traditions*. Leiden: Brill, 2015.

Breen 2016

John Breen, ed. *Henyō suru seichi Ise* (Ise: Sacred Place in the Course of Change). Kyoto: Shibunkaku, 2016.

On Translating Primary and Secondary Sources

Howland 2002

Douglas Howland. *Translating the West: Language and Political Reason in Nineteenth-Century Japan*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2002.

Kokaze 2011

Kokaze Hidemasa. "The Political Space of Meiji 22 (1889): The Promulgation of the Constitution and the Birth of the Nation." *Japan Review* 23 (2011), pp. 119–41.

Sather 2016

Jeremy Sather. "A Critique by Any Other Name: Imagawa Ryōshun's *Nan Taiheiki*, an Introduction and Translation (Part 1)." *Japan Review* 29 (2016), pp. 39–68.

Sather 2017

Jeremy Sather. "A Critique by Any Other Name: Part 2 of Imagawa Ryōshun's *Nan Taiheiki*." *Japan Review* 31 (2017), pp. 25–40.

Stavros and Kurioka 2015

Matthew Stavros and Norika Kurioka. "Imperial Progress to the Muromachi Palace, 1381: A Study and Annotated Translation of *Sakayuku hana*." *Japan Review* 28 (2015), pp. 3–46.

Sueki 2014

Sueki Fumihiko, ed. *Myōtei mondō o yomu: Habian no Bukkyō hihan*. Kyoto: Hōzōkan, 2014.

Takagi 2013

Takagi Hiroshi. "The Buddhist Faith of the Japanese Imperial Family after the Meiji Restoration." *Japan Review* 25 (2013), pp. 131–42.

Teeuwen and Breen 2017

Mark Teeuwen and John Breen. *A Social History of the Ise Shrines: Divine Capital*. London: Bloomsbury, 2017.

Teeuwen and Nakai 2014

Mark Teeuwen and Kate Nakai eds. *Lust, Commerce, and Corruption: An Account of What I Have Seen and Heard, by an Edo Samurai* (Translated by Mark Teeuwen, Kate Wildman Nakai, Miyazaki Fumiko, Anne Walthall and John Breen). New York: Columbia University Press, 2014 (Abridged version, 2017).

Awakening to the Art of Literary Translation

Juliet Winters Carpenter

翻訳の文学的側面

ジュリエット・ウィンターズ・カーペンター

It is a great pleasure to be with people who are interested in translation because that has been the passion of my life. There are some who translate as a sideline, but I'm a translator all the time, and I wouldn't have it any other way.

I became enthralled with the idea of translation back in high school, when I first read Japanese literature to prepare for a paper I was going to write. The experience of reading two works by Natsume Sōseki opened my eyes to the translator's crucial role. One was *Botchan*, and the other title I've forgotten. Whatever it was, I thought, wow, this is great! And then I expectantly read one more by him—and what a disappointment! It was so clumsy. I thought, well, Sōseki can't write English. (Little did I know that he was in fact an accomplished writer of English whose translation of *Hōjōki* holds up well today.) Just saying those words to myself—"Sōseki can't write English"—made me see that when we read a work in translation we are reading through a filter—we can only see the author as he or she is presented to us by the translator. And in Sōseki's case, it seemed pretty clear to me that one translator had done better justice to him than the other.

The translation that most impressed me in my reading for that paper was by Edward Seidensticker. (Oddly, I'm not sure of the author or title—though it may have been Tanizaki's *Some Prefer Nettles*. The name that stuck with me was Seidensticker.) That was the one that made me want to become a translator—it was so perfectly rendered. The sentences were jewels. I knew

a little bit of Japanese at that point, enough to realize how difficult it would be to pull that off, and how wonderful it would be if one only could! The idea of translating Japanese literature became a distant goal, a star to hitch my wagon to.

I ended up studying with Edward Seidensticker at the University of Michigan, and what he used to say about translation is that the translator is a counterfeiter, that you're not supposed to improve upon the work that you're translating, tempting as it may be; you should not try to make it "better" than the original. He used to mention that people would gush, "Oh your translation is so much better than the original, I like it more," but he did not take that as a compliment. I enjoyed many decades of association with him after I left Michigan, and we even worked together on one translation—an introduction to the teachings of Shinran—before he passed away several years ago.

Co-translating *Clouds above the Hill*

As John Breen was just telling us, the literary aspects of translation involve various difficulties. In the case of Japanese and English, the languages are very different, and writers in Japanese and English follow different conventions, have different ways of doing things. Although Seidensticker might not approve, sometimes there is indeed a strong temptation to tinker so that the work will be more accessible and enjoyable for the reader. For example, in Shiba Ryōtarō's historical novel *Clouds above the Hill* (Routledge, 2014, Vols. 1-4), the translation "improves" on the original by adding explanations where needed, by changing the organization, and most conspicuously by judicious cutting.

The project involved a team of three translators, an editor, a checker, and various consultants with expertise in different languages, naval affairs, and the like. Fellow translators Paul McCarthy, Andrew Cobbing, and I divvied up the eight volumes, of which I ended up translating four.

The original work, *Saka no ue no kumo*, was serialized in a newspaper. Readers who missed previous installments might have been lost if they read today's section with no background. Shiba therefore made a point of frequently recapping or building on what came before. Over the course of the novel, that adds up to quite a bit of repetition, much more than Western readers are prepared to accept, we felt. So our "counterfeit" version did end



up omitting most of those repetitions. Not only are Western readers less tolerant of repetition in general, but they are unfamiliar with the conventions of a newspaper novel and would be encountering the work in a different format anyway. So we thought that that did justify making changes, and that Shiba, had he been alive, would have understood and approved.

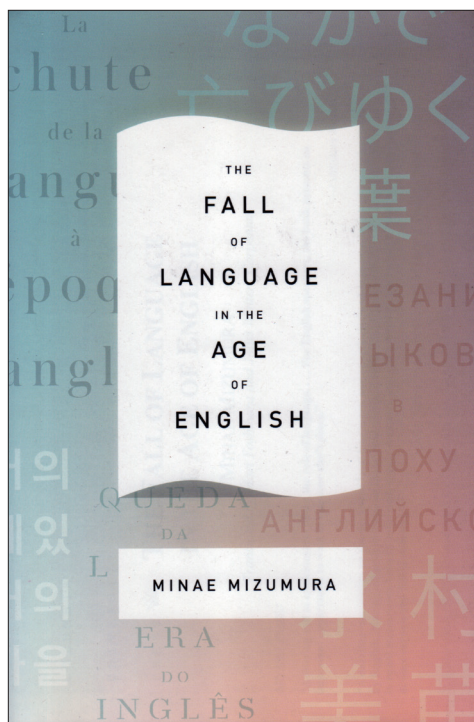
Incidentally, Shiba is also famous for the expression *yodan da ga* (though I digress...), and although frequent digressions and insertions of the author into the narrative of a work of fiction are rare in the West, those we maintained as inseparable from his distinctive style.

Collaborating with Minae Mizumura on *The Fall of Language*

What I have brought today to show you are cases where changes to the text were worked out in collaboration with the author. First I will consider collaboration with Minae Mizumura—she prefers her name in that order—an author whose English is so good that people frequently marvel that she chooses to write in Japanese. The book in question is *Nihongo ga horobiru toki: Eigo no seiki no naka de*, translated as *The Fall of Language in the Age of English*. This just came out in 2015 from Columbia University Press.

Mari Yoshihara, a professor of American studies at the University of Hawaii, asked permission to do the translation while Minae and I were

hard at work on the translation of her novel *Honkaku shōsetsu* (*A True Novel*, Other Press, 2013). Minae agreed, not really expecting results anytime soon, knowing that Yoshihara was very busy. But Yoshihara surprised her by ably translating the whole book in six months and finding a prestigious publisher, Columbia University Press. Nevertheless, Minae decided she wanted to rework the translation, not because she objected to it but because she thought the book's content needed to be adapted for Western, non-Japanese-literate readers. Much of the original book is geared to urge Japanese to shed feelings of inferiority about the Japanese language and recog-



nize what she calls the miracle of modern Japanese language and literature. After delving into the history of the language, and also the history of translation East and West, she writes about the need to have a literary canon, a living heritage that everybody knows and shares, and criticizes the amount of time and energy expended on English at the expense of the Japanese curriculum. But all of this is not necessarily of great interest to people who don't know anything about Japanese. Other important subjects of the book are how various languages besides Japanese are faring in the age of English, and what it means to write in a language other than English today—the situation Minae herself is in. In any case she decided, after receiving the draft from Yoshihara, that she wanted to further shape and expand on her arguments.

We went through the translation as we always do while collaborating, painstakingly considering and re-considering it page by page, line by line, and word by word.

Cleaning up a “Dirty” Translation: *The Fall of Language*

To illustrate how the translation evolved, I prepared three versions of what we did in one section. The first one is called the “dirty version”—I don’t mean to cast any aspersions on what Mari did; this is just what I call a draft. It’s a version that hasn’t had its face washed yet, so to speak. I run through and produce something very “dirty”—rough. Then later on I can go back and clean it up. I often think of translating, or polishing a translation, as kind of like housecleaning. For one thing, your house is never going to be completely clean, just as your translation is never going to be perfect. There’s always going to be a corner that you forgot, a window that you can’t quite see out of, some cobwebs left untended—but you get it as clean as you can, and as nice-looking and welcoming as possible. Sometimes you may end up moving the furniture around, or making structural changes—let’s put a window in the wall here!—but the goal is the same. I find it a useful way to think about the translation process.

1) Dirty version

It is well known that in a lecture titled “The Development of Contemporary Japan,” Sōseki characterized Western development as “internally driven” whereas referring to Japanese development as “externally driven.” According to Sōseki, although Japan of bygone days certainly developed with the influence of Korea or China, such influence was of a nature that prompted a gradual “internally driven” development. Yet, the shock of the West that modern Japan experienced was of unprecedented magnitude. The shock forced a “twist” on Japan.

From that moment on, Japanese development quickly began to be twisted. And it experienced a shock so great that it could not help but be twisted. To use the phrase that I have used earlier, whereas Japan’s development until then had been internally driven, suddenly it lost its own capacities and was pushed by external forces and had no choice but to do as it was told to do. Since Japan probably cannot exist as Japan without forever being pushed in the way it is today, there is no other way to characterize this than to call it externally driven. (emphasis by Mizumura)

Sōseki concludes in a slightly comical tone: “I don’t know whether to see the Japanese as unfortunate or miserable; in either case, we have fallen into an unspeakably difficult situation.”

2) Slightly cleaned up version

In a lecture entitled “The Development of Contemporary Japan,” Sōseki famously characterized Western development as “internally driven,” Japanese development as “externally driven.” He argued that although in the past Japan certainly developed with the influence of Korea and China, that influence was of a nature that prompted gradual, internally driven development. In contrast, the shock of the West experienced by modern Japan was of unprecedented magnitude, forcing on Japan what Sōseki called a sudden “twist.”

From that moment on, Japanese development quickly began to be twisted. And it experienced a shock so great that it could not help but be twisted. To use the phrase that I have used earlier, whereas Japan’s development until then had been internally driven, suddenly it lost its own capacities and was pushed by external forces and had no choice but to do as it was told to do. Since Japan probably cannot exist as Japan without forever being pushed in the way it is today, there is no other way to characterize this than to call it externally driven. (emphasis by Mizumura)

Sōseki concludes in a slightly comical tone: “I don’t know whether to see the Japanese as unfortunate or miserable; in either case, we have fallen into an unspeakably difficult situation.”

3) Final version

In a public talk, “Gendai Nihon no kaika” (The Development of Contemporary Japan), Sōseki describes the cultural transformation Japan had to go through as a “sudden twist [*kyokusetsu*].” According to him, development within the West was “internally driven,” that in Japan “externally driven.” He argues that although in the past Japan certainly developed under the influence of Korea and China, that influence was of a nature that prompted gradual, internally driven development. In contrast, the “shock of the West”

experienced by modern Japan was of unprecedented magnitude, forcing on Japan a “sudden twist”:

From that moment on, Japan's development took a sudden twist. It experienced a shock so great that it could not help but do so. To use the phrase that I used earlier, Japan until then had been internally driven but suddenly lost the power of self-determination and, pushed by external forces, had no choice but to do as it was told.... Since Japan probably cannot exist as Japan without forever being pushed in the way it is today, there is no other way to put this than being externally driven. (Emphasis added)

Sōseki concludes in a slightly comical tone: “Call us unfortunate, call us wretched or what you will—we Japanese have fallen into one hell of a predicament.”

The Fall of Language in the Age of English
by Minae Mizumura. Columbia UP, 2015 p. 151.

Maintaining Flow, Clarity, and Impact

As John said, a lot of translating is just *writing well*, trying to get the words into the best possible form, the form that's not only close to the author's meaning but is also the most helpful to the reader, something that has clarity, that hopefully preserves some rhythm. Good writing is concise, it's logical, and what I think is very important, it has *nagare*—it flows. To remind my students of this I often start my translation classes with the opening lines of *Hōjōki*:

ゆく河のながれは絶えずして、しかももとの水にあらず。

淀みに浮ぶうたかたは、かつ消えかつ結びて、久しくとゞまりたるためしなし。

The flowing river never stops and yet the water never stays the same.

Foam floats upon the pools, scattering, re-forming, never lingering long.

Hojoki: Visions of a Torn World, translated by Yasuhiko Moriguchi
and David Jenkins (Berkeley: Stone Bridge Press, 1996)

The translation needs to flow in English, without leaps of logic.

Then what changes did we bring to the translation? Here, as often happens, in the final version we added a topic sentence to clarify the meaning: “In a public talk, ‘Gendai Nihon no kaika’ (The Development of Contempo-

rary Japan), Sōseki describes the cultural transformation Japan had to go through as a sudden twist [*kyokusetsu*].” English expository paragraphs tend to lead with the main point rather than building up to it. Since the idea of the sudden twist is key, and that’s what we want the reader to understand, we moved that up to the front.

To help ideas flow in a clear and logical way, it is important to consider the structure of paragraphs, and often that involves asking the question, do I need a topic sentence? The answer is often yes. Incidentally, I once used a textbook for English to Japanese translation that had the exact opposite advice: “Topic sentences are often unnecessary in Japanese, so if it reads better without the topic sentence, get rid of it.” This was a revelation to me, but it makes sense. Either way, the translator should feel free to make the changes that work best in the target language and facilitate the flow of the text.

What other changes did we make? One point is the translation of the key word *kyokusetsu*, “twist.” Look at the italicized line in the “dirty” version of Sōseki’s quote: “*From that moment on, Japanese development quickly began to be twisted. And it experienced a shock so great that it could not help but be twisted.*” While “twist” itself is neutral in English, using “twisted” here, in the part Minae chose to emphasize, is problematic since the word has a negative meaning. A person who is twisted or who has a twisted personality may be psychopathic. That isn’t the right word to convey Sōseki’s meaning, which is rather an abrupt change of course—a twist in the road of development.

To bring out that meaning, we changed “quickly began to be twisted” to a noun phrase, “sudden twist.” The point is, Sōseki is saying there was a sudden break in how Japanese culture developed. And this is very true. In *The Fall of Language*, Minae states, “Today’s Japanese readers cannot browse literature from before 1887, the year Futabatei Shimei began writing.” (p. 147) That immense body of literature is virtually inaccessible to all but specialists.

I’m a member of a study group at my university now translating an influential 1867 essay called “Kanken” (A Personal View) by Yamamoto Kakuma.¹³ The essay describes Kakuma’s vision of changes Japan needed to make at

13 The project, which began in 2012, is scheduled to be finished in March 2019. The essay will be published with five versions of each section: the original, followed by three progressively more legible Japanese versions—*shakubun*, *yomikudashibun*, modern Japanese—and finally an English translation.

that crucial time in history—changes in everything from defense and women’s education to hairstyles and clothing. To be honest, we’ve had a tough time figuring out what it says (only partially because Kakuma was blind and in fact dictated the work). Anyone with a high school education in English would have no difficulty reading English literature from 150 years ago, but in Japanese there’s a huge linguistic and cultural gap between then and now—everything truly changed with great suddenness. And as one result, people are cut off from their literary past in a way that has no parallel in the West.

To return to the sample here, notice also that the repetition of the word “twist” at the end of the second sentence gets eliminated. Repetition can be a powerful rhetorical tool, but it needs to be used judiciously, and here it seemed to weaken rather than strengthen the sentence, so we removed it. A similar change takes place at the end of the first paragraph, where the two short sentences with “shock” have been merged into one.

This is the process, then. You read through your translation again and again, sharpening and clarifying, deleting or adding, avoiding unnecessary repetition. Another metaphor for translation (or writing in general) is trimming a photograph, sharpening the focus so that you can see what’s there, so that the part you’re supposed to look at shows up properly.

Now let’s look at the beginning of that topic sentence. As you can see, the Japanese title of the lecture has been inserted, partly to avoid giving the impression that Sōseki was lecturing in English. The dirty version begins “It is well known that in a lecture titled . . .” Minae’s original has *Kono hanashi wa yūmei de aru*, so this is a reasonable translation, but if the reader doesn’t know anything about it, how famous is it, really? It’s kind of insulting to imply, “Well, we know all about this, though you don’t. Anyway, it is famous, take our word for it.” Part of the problem is that the comment begins the sentence. In the slightly cleaned-up version, the idea has been moved to a less prominent position: “In a lecture entitled ‘The Development of Contemporary Japan,’ Sōseki famously characterized Western thought. . . .” I could live with that. Maybe I’m not being a good counterfeiter by taking out a word like this, but I feel more comfortable without it. And you’ll notice that in the final version, it’s gone.

I struggled most with the last sentence of this passage, which Mari Yoshida rendered “Sōseki concludes in a slightly comical tone: ‘I don’t know whether to see the Japanese as unfortunate or miserable. In either case, we

have fallen into an unspeakably difficult situation.” Now, is that comical? The tone only has to be “slightly comical,” so maybe it’s comical enough, but I wanted it to sound a bit more so. Here is Sōseki’s comment in Japanese: “*Dōmo Nihonjin wa ki no doku to iwanka aware to iwanka, makoto ni gongodōdan no kyūjō ni ochiitta mono de arimasu.*” Well, you might not burst out laughing, but it is rather amusing, so we needed to bring that out.

In the end, as you can see, we changed it to this: “Sōseki concludes in a slightly comical tone, ‘Call us unfortunate, call us wretched, or what you will, we Japanese have fallen into one hell of a predicament.’” Now there’s no word that corresponds to “hell” in the original. But he is using quite strong language, and I think this is pretty strong language, I would say, for English. And this is where my talking it over with Minae helps a great deal. We considered various ways of rendering this, and ended up with this one, and she liked it. Four-letter words can pack quite a punch in English. Here I think it’s fun, and maybe it makes Sōseki a little bit more likeable too. I hope so.

Creating Dialogue: *Inheritance from Mother*

I’d like to look at some other examples. The next one is from *Haha no isan*, also by Minae Mizumura, the book that we’re working on currently, to be entitled *Inheritance from Mother*.¹⁴ The passage I’ve selected here is one I found mysterious when I read it through the first time. Mitsuki, the main character, is talking in the garden with somebody she just bumped into. They’re both going to be staying at the same hotel.

ややあって、美津紀は声の調子を違えて訊いた。
「しばらくのご滞在ですか？」
「ええ」
「私もです」

ホテルに到着して名前を告げたとたん副支配人たちが飛び出して来たのに同じように驚かされたのがわかって二人で小さく笑い、それをきっかけに空気が打ち解け、二人は並んでホテルに戻った。(198頁)

14 Published in 2017 from Other Press. <https://www.otherpress.com/books/inheritance-from-mother/>

After a pause she said in a different tone of voice, “You’ll be staying here for a while?”

“Yes.”

“Me too.”

Realizing that they both had been startled on checking in to have the assistant managers come rushing out to fuss over them, they exchanged small smiles. That cleared the air, and they walked back to the hotel side by side.

How did they know? How did they know that they had both had the same experience? The answer seems to be that in Japanese, the reader understands the need to imagine the conversation that they had, and does so. But in English I think it’s asking too much of the reader, and so, with Minae’s approval, I created a bit of dialogue. I think it works much better this way:

After a pause she said in a different tone of voice, “You’ll be staying here for a while?”

“Yes.”

“Me too.” She paused again. “Did the assistant managers take you aside when you checked in, by any chance?”

“Yes! I couldn’t imagine what was happening. And then it was just about the menus.”

“I know! Wasn’t that strange?”

They laughed. That cleared the air, and they walked back to the hotel side by side.

Again, the fact that humor is involved—that the characters share a light-hearted moment and so grow closer together—is important. I wanted the reader to be able to share fully in their laughter and appreciate their new closeness.

When Not to Be Funny

My next example is one I often use in class to illustrate principles of literary translation. It’s from an essay by the Buddhist thinker Takamori Kentetsu about the physical and spiritual dangers of anger. Just as anger poisons relationships, it also can poison our bodies, apparently, by triggering the

release into the bloodstream of potentially lethal substances. The author illustrates this by recalling a newspaper article about a pregnant hippopotamus. The zookeepers wanted to move her to another room for the delivery, and she got so angry at being moved that she went berserk and ended up losing her baby. The author murmurs pityingly, “Kaba wa baka na koto o shita mon da.”

When I invite my students to translate this line, they are always so blinded by the similarity between *kaba* and *baka* that they can't see beyond that, and they do all sorts of acrobatic stunts to try to duplicate the effect in English. One student's rendition was very creative and clever, really: “The hippo went flippo.” The trouble is, it sets the wrong tone. It might conceivably work for a headline, but not in the middle of a serious essay. Here, humor is completely inappropriate. We don't want this sentence to be funny; the author isn't laughing—he's shocked. It's important to realize that *baka* has various meanings besides “silly” or “stupid.” For example in a television drama, you might have a scene in which a woman learns that her brother has died in the war, and in her grief she cries out, “Oniichan no baka!” The word captures deep-seated anger at a desperate situation that has no remedy.

My rendition was “I was shocked by this senseless tragedy” (or “needless tragedy,” something like that). I think such a translation faithfully conveys the author's purpose in telling the incident and the emotion it aroused in him. Rather than focusing on specific words or turns of phrase—even in a literary translation—the translator needs to be constantly asking “Why is this here? How does it fit into the whole? What is the purpose and effect of having it here?” We think of literature as being all about words, but it really is all about emotions and the deeper meaning behind the words. That's true for whatever genre of literature you may be trying to translate.

An Elaborate Collaboration: *You Were Born for a Reason*

Over the years I've translated several books by Takamori Kentetsu. Our first project, a Buddhist philosophy primer called *Naze ikiru*,¹⁵ took years to complete, with endless telephone and, later on, Skype conferences—I was very interested to hear about the ones mentioned earlier at the symposium. Why did it take so long? Partly because of the difficulty of the content, but

15 *You Were Born for a Reason*. Ichimannendo, 2007.

also because everyone involved had an area of expertise and also an area of complete ignorance. The author, an erudite Buddhist, knew no English, nor had he ever been involved in translation. The highly dedicated team I worked with were knowledgeable about Buddhism and more or less fluent in English but knew nothing about translation. I knew English and translating but next to nothing about Buddhism. I must add that this is the book I mentioned earlier that Edward Seidensticker was involved in, as supervisor of the translation rather than as an active participant in the nuts and bolts process. Of us all, he had the greatest overall expertise in the three fields.

Takamori-sensei is revered by his followers as the reincarnation of Shinran, the thirteenth-century founder of True Pure Land Buddhism. And he really is a remarkable man, active as ever at 86. Everything I translated into English had to be translated back into Japanese for him. The process was further complicated because for every quotation from Shinran's writings, sutras, and the like, I had to translate the original and also Takamori's rendition of it into modern Japanese, without wearying the reader with repetitions. (The modern translation set forth Takamori-sensei's signature interpretation of the passage and so was indispensable.) The two renditions had to use different registers and different wording. Then, because no translation is ever an exact rendition, and Takamori wanted to know clearly what the translation exactly meant, three people on the team would back-translate each passage in his or her own way. Takamori would then choose the version he liked best and make suggestions about how it could be improved. What I found interesting was how often, even in this roundabout way, he managed to put his finger on what wasn't working in the translation. Afterward, the team and I would go through detailed suggestions they drew up based on his comments and answers to questions. I would submit a new draft, and we would begin the whole mind-boggling process all over again, not just once but time after time. Truly, an entire book could be written about how that translation came about.

Choosing between Two Conflicting Translations: *Naze ikiru 2*

Anyway, my final example is from chapter two of the sequel, *Naze ikiru 2*, which we are now working on.¹⁶ The key point here is a line of explanation

¹⁶ Now about to resume working on the translation after a lengthy delay; if all goes well the book will be published in 2019. —JWC (April 2018).

that appears just after a quotation from Shinran’s masterwork, *Kyōgyō shin-shō* (Teaching, Practice, Faith, Enlightenment).

難思の弘誓は、難度の海を度する大船、
無碍の光明は、無明の闇を破する慧日なり
(『教行信証』総序)

その言や、古今東西、人無きがごとく冴えている。
滝壺に向かう舟の十方衆生（すべての人）の
究極の目的は、この大船に乗ることに違いなからう。(34 頁)

“Amida’s inconceivable Vow is a great ship that carries us across the sea that is difficult to cross, and his unimpeded light is the sun of wisdom that destroys the mind of darkness.”

General preface to *Teaching, Practice, Faith, Enlightenment*

These words of Shinran’s outshine those of any other person in any time or place. The ultimate goal of the sentient beings of the ten directions in the boat heading toward the plunge pool—all people—must be to board Amida’s great ship.

I find the line of Japanese in bold very difficult. The author likes Shinran’s words, I get that. He’s definitely for them. But how exactly to translate it was quite challenging. At first I had this: “These words of Shinran’s outshine those of any other person in any time or place.” Certainly, it is easier to understand than the original sentence. When this sentence was translated back into Japanese, the great man approved of it, so all seemed well. But then some team members objected that the translation was not close enough to what the Japanese actually says. With their help, I came up with this alternative rendering: “Shinran was direct and unequivocal in asserting the truth, unconcerned about how others might react.”

The interpretation of “hito naki ga gotoku saete iru” is different in the two versions. And indeed, there’s a page-long exposition of this very phrase somewhere, because apparently Japanese readers had trouble with it as well and wrote in asking for clarification. (The “plunge pool,” incidentally, is what comes after death, which Takamori likens to a cataract. We are all in a boat (our life) heading for the waterfall of death, and will inevitably land in the plunge pool at its basin.)

This is the gist of Takamori’s explanation: People, we’re all dying, but we don’t know it. We don’t want to hear it. We don’t have ears to hear this mes-

sage, it's impossible for us. And so the great message of salvation through Amida's Vow goes unheeded. No one pays any attention, and if you bring it up they laugh at you, because nobody believes they're going to die in the first place. Despite this, Shinran devoted his ninety years of life to preaching Amida's Vow, not caring if people were indifferent or even reviled him for doing so.

The second alternative does convey that meaning, but to me it sounds inexplicably harsh. Without the fuller context given in Takamori's explanation—which is not part of the book and which no one voted for including—I find the assumption of negative reactions to Amida's salvation something of an anticlimax or even a non sequitur. It was like saying, "Amida's inconceivable Vow is a great ship that carries us across the sea that is difficult to cross, and his unimpeded light is the sun of wisdom that destroys the mind of darkness. Well, take it or leave it." Shinran's words are powerful and beautiful, and I thought that the comment begged for words that resonated with it. Therefore, I suggested we stick with the first version after all, which the author had already approved anyway.

And so, of these two possible translations, while I think either one works, we decided to go with the first one even though its literal meaning may be different, as having a little bit more melody and a little bit more beauty, perhaps, than the other one.

Thank you.

Educational Programs for Editors and Publishers

Meg Taylor

英文出版の教育現場：エディティングと出版

メグ・テイラー

Translating Japanese scholarly texts presents numerous challenges, as does publishing them for English readers. In many cases, the translator is expected to edit as well as translate—often with little or no editorial training. Translators improve their writing and editorial skills with experience, and many translators become fine editors. Ideally, however, no matter how skilled the translator, a text benefits significantly from having an editor as part of the team, working in close cooperation with the translator and the fact-checker (if there is one), and of course, the publisher, project manager and/or managing editor. In addition, catalogue and cover copy are important to the success of any book, and most editors are adept at this type of marketing material.

Kate Wildman Nakai has described the challenges of academic editing in the humanities. Structural, substantive, and developmental editing are all terms used to describe the work the editor does with the author to improve organization, clarify arguments, and evaluate documentation. In addition, academic texts benefit from stylistic editing (not to mention rigorous copy editing, which we will discuss in more detail in the last session today). Skilled editors who can handle these challenges in a professional and diplomatic manner, especially those with specialized knowledge of the field, are few and far between. We need to be training and mentoring more of them.

Until the late twentieth century, most editors and other publishing professionals were trained on the job. Today, there are a number of university-based training programs in North America. Generally speaking,

publishers in the U.S. and Canada expect newly hired staff to have a basic understanding of the industry and, specifically, to understand what each department's role is in creating books. Book publishers are often understaffed, and so even interns and newly hired editors are expected to copy edit, proofread, gather permissions, and write reader's reports on manuscripts under consideration.

When I started in book publishing in 1979, I had no training as an editor. At the time, I was a graduate student in modern Japanese literature with some experience editing a student journal and translating short stories. Soon after arriving in Tokyo, I was introduced to Meredith Weatherby, the publisher at Weatherhill,¹⁷ by Nina Raj, an editor at University of Tokyo Press who had started her career at Weatherhill.

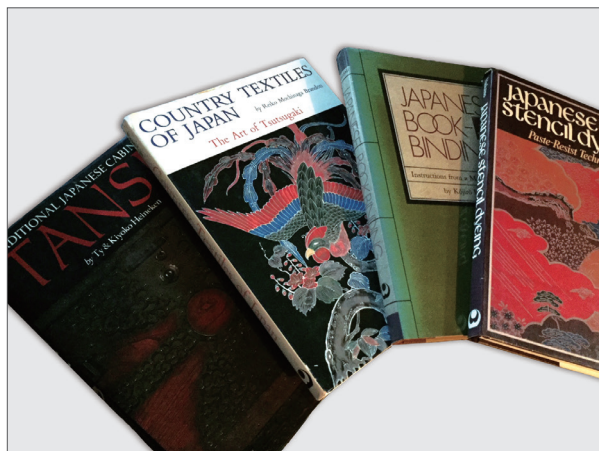
Within a week, I was a working editor, faced with my first editorial project: *The Japanese Tattoo*, by Donald Richie, with photos by Ian Buruma. A few months later, I started working on Kiyoko Hanaoka and Susan Barberi's translation of *Chūgoku tōjishi* by Masahiko Satō. I quickly realized that I would have to learn as much as I could about the subject to edit it properly; the translators were generous with their time, and I soon understood the benefits of collaboration between editor and translator.

At Weatherhill I and the other newly hired editor, Ruth Stevens, were trained by the senior editor, Ralph Friedrich. He would review our work day after day, week after week, until he felt we could work on our own. Even then, Ruth and I would take particularly difficult passages to Ralph for review. We learned how to use the *Chicago Manual of Style*, Fowler's *Modern English Usage*, and *Words into Type*, how to create a style sheet, and the need to consult other books on the same subject to determine standard terminology, especially when dealing with a translated text.

That was the way book editors were trained before the advent of university-based publishing programs, such as the one at Ryerson University in Toronto, where I am the academic coordinator. Today, as in the past, there is a great deal of mentorship of assistant editors by more senior editors and publishers. But to enter the book publishing industry now, even as an intern, an aspiring editor must have already acquired proficiency in copy

¹⁷ Founded in 1962, John Weatherhill Inc. was one of the leading publishers of books on Asia, along with Tuttle (founded in 1948) and Kodansha International (founded in 1963). Weatherhill is now an imprint of Shambhala Publications in Boston.

editing and proofreading. Often an editorial intern will be hired based on copy editing skills and will be expected to step right into proofreading, collating changes from the editor and author, and responsibilities with marketing materials.



Weatherhill was known for publishing Asian art books and books on Japanese culture and Buddhism.

located in the United States, so that they can draw on industry professionals as instructors and offer internships locally.

In Canada, there are four well-established programs. The Ryerson Publishing Certificate is the largest, with an average of 350 active students; Simon Fraser University in Vancouver offers a master's degree in Publishing; and two colleges in Toronto have publishing programs: Centennial College and Humber College. Relations between these four rival schools is collegial since they have significantly different programs, appealing to different students. Toronto is the publishing capital of Canada, with a small number of well-respected publishers based on the west coast. For the purposes of this overview, I will take the Ryerson Publishing program as an example of the type of training that is currently available in North America.

Publishing programs train students at a professional level to enter the book industry, whether it is trade, educational, reference and scholarly, or specialty publishing. Graduates might also find work in government, at a nonprofit organization or research institute, or in a corporate communications department—wherever there are publications. Some will work as independent (freelance) editors.

In the United States, the Columbia Publishing Course (formerly the Radcliffe Publishing Course) and the NYU Summer Publishing Institute are highly respected six-week immersion programs for recent university graduates interested in book, magazine, and digital publishing. These programs are based in New York, where most of the trade publishers are

The instructors in these programs are industry professionals (which includes independent editors) who are able to teach current practices. Course materials are continuously updated to reflect changes in the publishing industry. A simple example would be revisions to the editing courses to reflect the latest edition of *Chicago Manual of Style* or changes in the copyright law, or revisions to the book design course to adjust for Adobe software updates. Production training now includes a number of modules on digital publishing, and we now have a full course on digital production, which includes coding. In 2011 we introduced Visual Skills for Publishing to train editors, in particular, to work well with illustrated texts and designers. Some textbooks are used (such as *The Copyeditor's Handbook* by Amy Einsohn), but most materials are written for the courses.

Instructors also offer students a sophisticated network that can help them to connect with people in the industry, learn about work opportunities, and advance their careers. In the Ryerson program, students also receive weekly announcements of internships and job opportunities, plus volunteer and

Ryerson University | The Chang School of Continuing Education

2017/18
Courses and Programs

Be in demand

Public Administration and Leadership

Courses and Programs

- 2017–2018 Academic Year
- Areas of Interest
- Course Search
- Courses By Subject
- Courses and Programs FAQ
- Archived Calendars

Chang School Quick Links

- Contact Us
- Enrolment
- Open House
- News and Events
- Important Dates
- Classroom Lookup
- Help
- Forms and Documents
- Ryerson University

CDPB 102 Copy Editing for Books, Journals, and Reports

Certificate Credit
Communication & Design Program Area

Duration: 39 Hours
Fee: \$784.32* (Payment in full is required at time of enrolment.)
Available through Distance Education

This course outlines the basics of copy editing: consistency, correctness, and clarity. It is useful for people interested or working in any area of publishing and document preparation, including books, journals, reports, and newsletters. The emphasis is on ways to communicate the author's message clearly and effectively to the reader. Specific topics include the editorial process; the author-editor relationship; house style and style sheets; editing on hard copy and on-screen; useful reference works; common problems in spelling, grammar, punctuation, and word usage; common issues in stylistic editing, such as reducing wordiness, editing to length, adjusting language level, and improving sentence variety; avoiding bias; editing titles and headings; editing captions, figures, tables, and maps; preparing preliminary pages and end matter, including notes, bibliographies, and appendices; conventions of different kinds of publishing; design considerations; an introduction to proofreading; editing indexes; and the job market.

Note: To enter CDPB 102, ideally you will score 80 or higher on this [Diagnostic Grammar Test](#). This is a self-administered test to help you determine whether you should take [Practical Grammar and Punctuation \(CDPB 312\)](#) first.

This is a closed-book test. Give yourself 30-45 minutes to complete it. Once you have completed the test, please see the [Diagnostic Grammar Test Marking Sheet](#) for solutions.

If you score between 70 and 80 and decide to proceed directly into Copy Editing, please review grammar basics (see [Practical Grammar](#) by Maxine Ruvinsky). Under 70: we highly recommend that you take [Practical Grammar and Punctuation \(CDPB 312\)](#) before tackling Copy Editing.

event postings. And we encourage them to take out student memberships in professional organizations such as Editors Canada.

At Ryerson all the courses are offered online as well as in the classroom, which means that students are drawn from across North America and beyond, including Asia, since the skills are largely transferable to different markets. This is particularly true of editing for scholarly publications, such as monograph series and university press books. Distance Education (online) students can download the modules and exercises for future reference. Assignments are drawn from “real life,” and the instructors give detailed feedback. This type of one-on-one response is possible because most classes average 15–20 students, with 28 students being the cap.

The flyer for the Ryerson Publishing program lists the two overview courses (on trade publishing and educational publishing), after which courses are skills-based. Most students focus on one of these three streams: (1) editorial: courses on substantive editing, copy editing, practical grammar, proofreading, and indexing, and specialty courses such as editing government reports, scholarly and reference publishing, fiction editing, and editing for children; (2) production and design: courses on production, digital publishing, visual skills for publishing, and book design; (3) sales and marketing: courses on publicity, sales and marketing, the business of book publishing, and literary rights. A student who focuses on editorial is encouraged to take courses from other streams as well, such as literary rights and visual skills, which are practical additions to editorial training.

As Juliet Winters Carpenter mentioned, as a translator you are always working within a specific context, and that will affect the language you use and your overall approach to the work. If you have the pleasure and challenge of working with a living author, as she did, then that is part of your context and will naturally lead to a collaborative process. Another key aspect is the audience that you’re trying to reach. If you’re working with the translation of a primary source that will be read by scholars, the sort of text that John Breen described, you will think about the most useful way to convey that original text.

In the same way, editors and those of us who train them keep an eye on the context in which we are working. What approach would be most useful to the audience? How can this material be conveyed most effectively? As English-language publishing expands in China, for example, publishing programs in North America are being asked to develop workshops and

courses to train editors and those interested in the particular challenges of publishing to a worldwide market in English.

Riggs: Thank you. Yes, Shiraishi-san.

白石: すみませんが、このコースでは、最終的にオンラインジャーナルなり、本なり、何か完成品を制作するところまで行うのでしょうか。(In the courses, does the work progress to the point of completing some sort of final product, such as the issue of an online journal or a book?)

Taylor: Many of the assignments are drawn from the instructor's experience and include real-life examples. In Substantive and Stylistic Editing, the course I teach, the students write a letter to the author, outlining the proposed structural changes for a relatively short (60,000-word) book manuscript, and they complete the substantive and stylistic edit for one chapter in the same book—in addition to other shorter assignments. The instructors give the students detailed feedback on their work. We believe in one-on-one mentoring. Let's say you hand in a cover design in the book design course, and after receiving feedback, you decide to improve on that design and ask the instructor to review it again—not to improve your grade but to improve your skills. The instructors are very generous and willing to mentor. Many former students continue to maintain relationships with their instructors for many, many years. Instructors also serve as references for jobs and generally help to further their students' careers.

Participant: In the book design course, for example, do students work together on projects or do you submit work as an individual?

Taylor: In most courses, students do both group work and individual assignments. In the book design course students learn to critique each other's work-in-progress, but the assignments are submitted and graded individually. With copyediting, we focus on individual training to be sure that each person can work independently. But with book design, in particular, it is important to understand how to work in a team. For the online courses, there is also a weekly online discussion, which takes the place of classroom discussion. A topic is posted and discussed by groups of five or six students, depending on the size of the class; the instructor

will also comment on the postings. Even though it's online, there is a lot of interaction with the instructor—and with the other students as well.

Participant: How many graduates do you think are actually working in publishing companies, as editors or designers?

Taylor: Our goal is 100 percent, with the publishing industry broadly defined to include not only book publishing but also work with government, corporate, nonprofit, museum, and university publications. You mention editors and designers, but we also train people who work in production, sales, marketing, and publicity. Sometimes people struggle to find work that suits their skills, but if people are talented and focused on getting a job in the industry, they are usually successful. There's a lot of turnover in entry-level jobs as people are promoted. In North America, even as the larger publishers have cut staff, small publishing ventures are starting up. They're all looking for trained people who can hit the ground running. Many start as interns from publishing programs.

Participant: Does anyone bring a book they are editing to the course as a project?

Taylor: Absolutely, you could do that, but first I would recommend developing a relationship with your instructor, because you're asking them to give you extra time. Assignments are set so that students can be graded on the same project; that said, I trust you would find the support you're looking for. The classes are small—that's key to our success.

Part 3

Effective Scholarly Translation: Management and Process

優れた学術翻訳を求めて：
問題解決のための運営とプロセス

SESSION 7

PROJECT INITIATION AND MANAGEMENT

翻訳プロジェクトの運営

...

Shiraishi Eri, Takechi Manabu, Saji Yasuo

パネル：白石恵理、武智 學、佐治泰夫

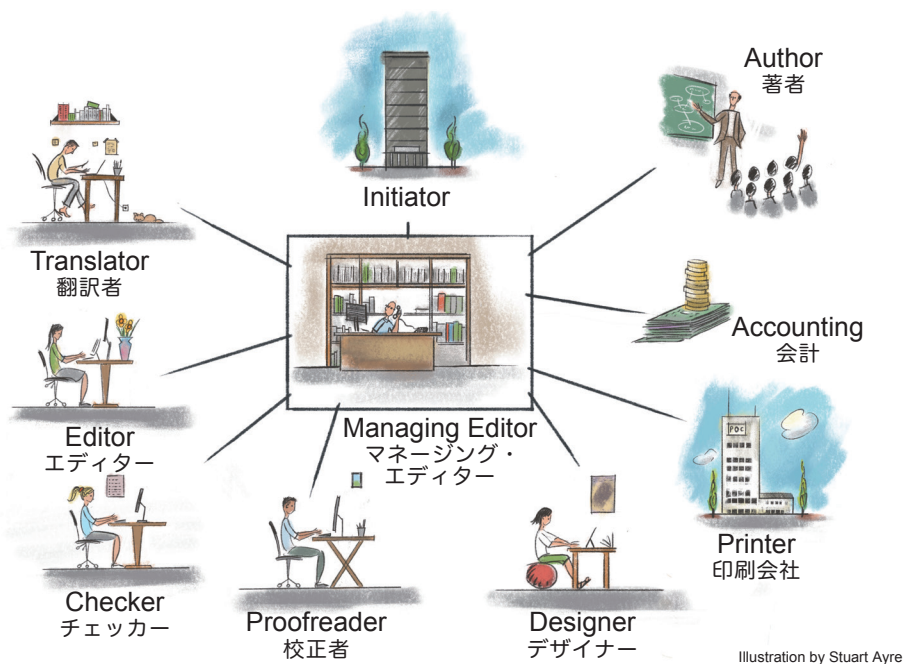
Lynne Riggs: 本セッションでは、翻訳出版を進めていくプロセスにおける人的、事務的な問題を中心に話し合ってみたいと思います。一般の出版においては、たとえば執筆者と編集者、校閲者といった人たちの間での作業になるのですが、学術翻訳、とくに人文・社会科学系の場合は、午前中のトークにも触れられていたように、翻訳が入ってくるために、かなり複雑なプロセスになります。最初に私のほうから、図を使って簡単に説明しておきたいと思います。

Crucial Role of Bilingual Managing Editor

関わってくる人が多くなりますので、誰かが舵取り役、根回し役をしなければなりません。いろいろな人が自分の好きなようにやっているのは、一人ひとりがどんなに優れていても、まとまりがつかず、よい仕事はできません。プロジェクトの中心にいて、いろいろと切り盛りをする人をマネージング・エディターと呼ぶことにします。たとえば、佐治さんは、LTCBモノグラフシリーズのマネージング・エディターをしていらっしゃる、すべてを取り仕切っていらっしゃいます。後藤さんは、東京大学大出版会の企画連携本部長ですが、マネージング・エディターのお仕事もされているはず。日文研では、英文書籍・学術誌の編集長であるFister、Breen 両教授を支える事務の方がマネージング・エディターの役割を果たしていると考えられます。¹そして運営役であるこの

1 編集制作・進行管理のほか、海外出版社との共同出版や翻訳出版協力プロジェクト(2016年度[第10回]の募集をもって終了)を担当。

Part 3: Effective Scholarly Translation: Management and Process



マネージング・エディターの周りに、著者、翻訳者、編集者、チェッカー、プルーフ・リーダー、デザイナー、印刷所、アカウントといった人々が位置していて、各々の職責を果たしている——ざっとこういうシステムで翻訳の出版は行われていると思います。

ただし、それぞれの役が必ずしも一人によって果たされているわけではなく、一人がいくつかの役を兼務する場合があります。たとえば、人文社会科学翻訳センター（CIC）では、武智さんがマネージング・エディター、翻訳者、編集者、チェッカー、アカウントの役割を兼ねています。このようにマネージング・エディターがいろいろな帽子をかぶることはあるのですが、基本的にはプロジェクトの「ハブ」として非常に大事です。

日本での学術翻訳の場合、いろいろな打ち合わせにはもっぱら日本語が使われますが、スタイル、表現、内容、デザイン等の編集面での決定においては英語主導になりますので、マネージング・エディターは、言葉の面でもやりくりが必要にならうかと思えます。

それではこれから、これまでマネージング・エディターの役を務めてこられた、白石さん、佐治さん、武智さんのお三方に、それぞれどのように運営されてこられたのか、豊富なお経験から重要なポイントをお話いただければと思います。まず白石さんにお伺いします。翻訳プロジェクトを運営される場合、どのようなことを重視してやっていらっしゃるのでしょうか。

Project Initiation and Management

白石:私は6年間日文研の出版編集室に勤めていまして、さきほど解説してくださった図のような感じで働いてきました。マネージング・エディターという言葉は、Fister教授が私をそのように呼んでくださったことで、初めて認識したというのが正直なところです。

和英バイリンガルの本の編集などに携わった後、出版編集プロジェクト員という職名により日文研で働き始めました。スタッフが私を含めて3名しかおらず、私一人だけがフルタイム職員だったので、自然と全出版物の取りまとめ役を担うことになりました。

当時の私の仕事は、まず予算管理、もう一つがスケジュール管理、それから編集・制作に関わるディレクションでした。編集・制作においては、裏方の裏方で、翻訳者、編集者をはじめとする皆さんがそれぞれ役割を演じられている、その縁の下でエンジンを動かす役目です。ときにプロジェクトの車が動かなくなることがあると、「予算ありき」「スケジュールありき」の制約の中、粘り強く待ちながらも、いかに動かし続けていくかに苦心しました。非営利の学術出版では、この「待ち」の要素が商業出版と大きく違っているところかなと思います。とくに翻訳出版に関しては、昨日も皆さんおっしゃっていたように、翻訳作業だけに2年もしくは3年かかるわけです。ですから他の出版物とは違うサイクルでの動き方になります。その部分での「待ち」と、ひとたび原稿が揃って翻訳者の手を離れ制作プロセスに入ったときの、ひたすら納期までに間に合わせるような動き方——そういう特異なサイクルの中でいろいろやっていかなくてはなりません。

Riggs:今おっしゃった「縁の下でエンジンを動かす」とき、英語と日本語の両方が関係してくると思うのですが、具体的にどういうところで英語力が求められますか？

白石:翻訳出版に限らず、学術出版のマネージング・エディターとして、英語については、ネイティブ並みとまではいかずとも、ある程度アカデミックな読み書きには慣れていないといけないと感じます。日文研で働いていると英語以外の言語にも触れますので、英語の他に中国語と韓国語もある程度読めたら便利だろうな、と常々思いながら仕事をしていました。

ご出席されている皆さんのお仕事すべてに言えるのではないかと思います。プロジェクトのチームメイトは各地に散らばっていて、コミュニケーションのほとんどがメールのやり取りで行われます。その中で、日本語と英語の両方が飛び交っている状況です。問い合わせに対しては、日本語、英語どちらの場合でも、スピーディーに返答することが求められます。

日文研モノグラフシリーズの場合は、幸いにして翻訳者のRiggsさんや

Fister 編集長という、日本語が達者な方たちとのコミュニケーションが多く、たとえ英語が多少苦手でも助けてもらえるでしょうが、海外の出版社とのやり取りでは、当然一定の英語力が要求されます。私は、平時は何とか自力でこなしていますが、トラブルなどの込み入った事情に関しては、Fister 編集長に見ていただいて、詳しくご説明いただくこともありました。しかし、たとえば年度末までに必要なモノグラフの買い取り分 1,000 部の到着が遅れそうだ、といった緊急を要する事態のときには、下手な英語でも、「とにかく○月○日までにこういう方法で送ってほしい、明細書にはこう書いてほしい」という交渉をやらざるを得ません。

Choosing Translators

Riggs: 翻訳者選びに関してはいかがでしょうか？ 特に学術翻訳では、適切な翻訳者を見つけるのが難しい作業になりますね。特定の分野の特定の内容にふさわしい翻訳者はそんなに多くいるわけではないですし、プロジェクトのスケジュールとの兼ね合いもあるでしょう。プロの翻訳者に頼むのか、著者と同じ分野の学者で翻訳もできる人に頼むのか、翻訳会社に委託するのかなど、いろいろ迷われるかと思うのですが。

白石: 日本語を英語にする翻訳者を選択するときにしても、逆に英語を日本語にするときも、翻訳の世界の事情に詳しい、信頼できる方に——もちろん編集長と事前に打ち合わせをした上で——相談します。いわゆる「ロコミ」を利用するのが最善の方法かなと。人的ネットワークの大切さを痛感します。

Fister: 和英翻訳者の選択に関しては、昨日の話のとおり日文研では課題がいくつかあって、最近では信頼できる翻訳者が限られている状態になっています。原因は様々ですが、結果として得た教訓は、多少コストが高めでも、経験を積んで質の高い仕事をする翻訳者が、学術翻訳には大事だということです。依頼候補者を検討し、先方からの見積りや条件が適切であれば、私はそれを白石さんに説明し、白石さんが財務との間の調整を行いました。

白石: 翻訳者選びに関しては、日文研の場合、完成翻訳の質という問題のほかに、もう一つ、公的機関ならではの制約があります。支払いをめぐる問題です。個人への支払い方法と、会社・法人に対する手続きは違います。仮に法人の場合、Fister 編集長と相談して、「私たちはここに頼みたい。なぜなら翻訳の質が高いから」と財務に話を持っていったとします。ある金額のライン以下であればそのまますんなり契約できるのですが、その金額を超えると、日文研に限らない

Project Initiation and Management

話でしょうが、見積り合わせ、つまり入札にしなければいけないのです。そうになると単純に料金の安さだけで決められてしまい、翻訳の質は二の次となる可能性が大了。そのような状況を避けるために、希望する第一候補と何とかいっしょに仕事ができるように働きかけるプロセスが容易ではありません。なぜ、その翻訳者あるいは翻訳会社でなければいけないのかという理由書を書いて提出する必要があるのです。プランニングやデザインといった仕事でしたら、実際にサンプルを見せれば一目瞭然に実力が分かってもらえることもあるでしょうが、英訳の場合、サンプルを比較して違いを分かってもらおうとしても、事務職員の方々がみな英語に精通しているわけではありませんし、仮に精通していたとしても、なぜそこに頼まなければいけないのかを言葉では説明しづらいという難しさがあります。

Riggs: ありがとうございます。そうですね。翻訳の質の違いを判断するのは簡単ではないですね。説得の仕方に何かコツがあるのですか？

白石: 相手にもよります。財務担当者がどの点に重きを置くかで違ってきます。こちらが重視する翻訳の質という問題に理解を持ってくださる方か、ルール優先の方か…。最終的に日文研にとって有益なことは学術的に価値の高い本を出版することですから、お互いに歩み寄るしかありません。そういう意味でのコミュニケーション能力が求められるかなど。あまりゴリ押ししても良くないですし。ルールはルールと認めた上で、編集長と相談しながら、状況に応じて理由書を書きました。

Riggs: ありがとうございます。それでは次に武智さんにお聞きします。CIC の場合は民間会社ですので、日文研とは違い、翻訳者選びなどは自由にできると思いますが。

武智: うちが零細企業で、私と Riggs が中心になって二人で働いています。あとは外部の、われわれのよく知っている経験のあるベテランの翻訳者、校閲者が国内・国外にいますので、そういう方たちに手伝っていただいています。今はインターネットの時代ですので、メールで原稿を送って、メールで英訳を受け取る。とても便利になりました。

翻訳者選びについては、大型プロジェクト、たとえば1冊の本を翻訳する場合、同じ著者であれば、翻訳者一人でやるのがいい。一方複数の執筆者が書いた本であれば、翻訳者も複数にすることが多いです。われわれは一般に仕事量を、400字詰め原稿用紙何枚というふうに換算して考えるのですが、学問的内容の翻訳では、熟練の翻訳者が1日に翻訳できる分量は、平均約5枚、多くて

Part 3: Effective Scholarly Translation: Management and Process

8枚くらいではないでしょうか。内容が非常に専門的であったり、文章に漢語が多用されていたりするともっと少なくなります。その上で、この分野にはこの翻訳者がよいのではないかと、Riggsと相談して目星をつけ、その翻訳者に連絡を取って、いま翻訳の時間が取れるかどうか聞くわけです。うちの翻訳者選びはそういう形で行います。

納期にはなるべく余裕を持たせます。たとえば何月何日に下訳が欲しいという場合、それより2週間から10日ほど前の納期を相手に伝えます。というのは、その後の作業でかなり時間を必要とする場合が出てくるからです。下訳が入ってくると、まず私が日本語原文と比べながら訳文をチェックします。私の段階が終わればRiggsに渡し、エディティングをしてもらう。それが終わると執筆者の方に送ります。そこで見ていただいて、問題があれば、日本語でも何でもいいのですが、「ここはおかしい」などと指示していただき、そこをこちらで修正し、またきれいに整えた改訂版を送る。そのようにして問題が解消された最終稿を、翻訳の依頼者に届けます。

うちの場合、一番困るのが支払いです。下訳を作っていたら、それが大型プロジェクトですと、最終稿の完成までに相当の時間がかかります。それから印刷に回し、ゲラ刷りを校正する。初校、再校とやる。その頃には、翻訳者が下訳を完成させてからすでに3か月も4か月も経っています。その頃になって、やっと請求書を書くことができるわけです。また請求書を送っても、すぐに入金してもらえないとは限らない。その間、下訳料などのいろいろな支払いを行いながら、何とかしのいでいかななくてはならない。われわれのような零細企業の場合はそこが悩みどころです。

Riggs: 翻訳者選びのとき、武智さんはどういうことを重視して考えますか？

武智: やはりこれまでの実績です。ほとんどの人は、今まで何十年もいっしょにやってきている方々ですので、信用があります。その中で、この人はこの分野が得意だとか、この人は翻訳は上手いけれどもあまり調べてくれないなど、良いところ、弱いところ、大体知っていますから、それで決めます。たとえば、作業は速いが調べるのが弱い人は、チェックするときに注意してこちらで調べればよいので、翻訳本体がしっかりしていれば、それほど大きなマイナスにはならない。

一番こわいのは、こちらも忙しく、当てにしている人たちも忙しくて、誰か新しい翻訳者を紹介してもらおうというときです。今まで何度かそういうことがありました。上がってきた下訳が一定のレベル以上になっていない場合、その修正には再翻訳に近い時間がかかります。大きな損ですよ。そういう苦い経験がありました。やはり自分たちがよく知っている、信用のおける、経験のあるベテランの翻訳者が一番頼りになります。

Project Initiation and Management

Riggs: そうですね。和英翻訳の場合、「一定のレベル以上になっていない翻訳」は、読んでみて、英文として論理が通っていない、明らかなミスが多いといったことで判別できます。ですから、そういう翻訳の質の管理を早い段階において確認するのが賢明かなと思います。でも、最初はあまり翻訳がうまくできていなかったけれども、こちらがどんな仕事を期待しているかを知って、翻訳を習いたいという熱意を持ち、続けていっしょに働くうちにどんどん上手になっていく——そういう人も何人かいましたね。

また翻訳にはいろいろなスタイル——直訳スタイル、literary style、学術的スタイル等々——があります。翻訳者にはそれぞれ持ち味のスタイルがあって、それが reputation になっている。たとえばある仕事にとっては、CIC のスタイルは硬すぎるから、他の翻訳者に回すことがあります。ですから翻訳者探しのときには、ただ間違いが少ないというだけではなく、その仕事に合っているスタイルということも考えると、ピッタリの翻訳者を見つけやすくなると思います。私は何人かの仲間たちと、1980年に SWET (Society of Writers, Editors & Translators) という組織を結成したのですが、その目的の一つは、各翻訳者・エディターがどんなことに向いているのかという情報を共有することでした。SWET は今も続いていて、その意味でもとても役立っています。

武智: 日本語から英語への翻訳を行っているのは、個人のフリーランスの方が多いのではないのでしょうか。うちは会社組織として、人文・社会科学系の日本語を英語に翻訳することを専門にしています。英語から日本語への翻訳は行わず、日本語から英語への翻訳に徹して、ずっと長くやってきている。まあ、それが特色になっているかと思います。

Riggs: それでは次に、国際文化会館についてお伺いします。佐治さんのほうではどのような運営方式を取っておられるのでしょうか。

佐治: 私にマネージング・エディターという呼称がふさわしいかどうか分かりませんが、長銀国際ライブラリーにつきましては、どの本を翻訳するかが決まって以降のプロセスは上記の図の通りです。翻訳、エディティング、チェックをどなたにお願いするか、プルーフリーディングを誰が行うかを定めることから、経理、印刷、全部含めて私一人でやってきました。

翻訳者が良い翻訳をし、チェッカーがチェックし、エディターがエディットし、著者にもご協力いただいてすごく良い英文ができたとして、そこから、多くの場合、DTP 業者のほうに流れていきます。その際、今までせっかく良くなってきたものが DTP のやり方によっては、途端に良くないものになってしまう。英語の本の場合、英語には英語のしきたりというものがある、それを守らな

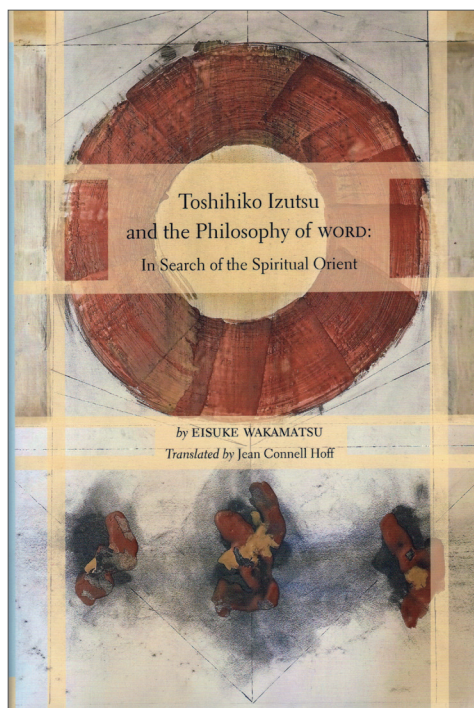
いと、滑稽なものになることさえあります。フォントや typography 等の専門知識がないと、レジビリティを高めることができません。日本ではその辺の認識がまだまだ甘いという感じがします。そういうわけで、あるとき以降、英文組版ルールをきちんと踏まえた DTP にすることを目指して、自分で DTP にも取り組んできました。そのように、雑務を含めすべてをやってまいりましたので、いろいろな問題を体験しました。

一番大切なのは、いまお二方もおっしゃいましたように、どの翻訳者をお願いするかです。これは幸いにして、昨日も少しお話しいたしましたが、サイマルにいたときからこの仕事を担当させていただいていた関係で、サイマルの翻訳者から選ぶことができた。サイマルの翻訳者には非常に優秀な方が多い。なぜかという、あの頃、バブルの頃になりますが、いい翻訳を求める需要がずいぶんあって、それがどんどんサイマルに来ていたのです。「この仕事は難しいからサイマルに出そう」というくらいの reputation がありました。そういう中で皆さん訓練されたというか、大変な思いをしながらも翻訳の実力をつけていったのだと思います。それからすでに 30 年以上経ちましたが、そういう方たちに、それぞれ長銀国際ライブラリー叢書で活躍していただいております。

この内容だったらこの人というの、いっしょに仕事をしている中で分かります。また翻訳者も「この内容だったらぜひやらせてほしい」ということでスタートするわけです。チェッカーもエディターもこの内容だったらこの人がよいのではないか、この人といっしょに組めばいいのではないかと。去年(2015年)の渡辺先生のご著書の翻訳の場合は、こうした良いチーム体制が組めた上に、渡辺先生の全面的なご協力をいただき、著者と翻訳チーム全員が一体となって、1 パラグラフごとに検証していくプロセスを積み重ねて仕上げるとい、理想的に事が運んだ事例になります。もちろんいつもそううまくいくわけではありません。翻訳者選を間違えてしまって、途中で戻ってやり直したということもありました。

もう一つ、学術翻訳における翻訳者の学問的知識のお話をしますと、長銀国際ライブラリー叢書は、始めから学術書の体裁ではない、一般書として書店で売られているものから選ばれるのです。そうしますと、渡辺先生のご著書のように一般に向けて書かれていながら学術書としての体裁を整えている本もごございますけれど、ほとんどは、一般の日本人読者に向けて書かれた本ですから、学術書の体裁にはなっていません。たとえば、三田文学の編集長の若松英輔という人が書いた『井筒俊彦—叡知の哲学』(慶應義塾大学出版会、2011)という本は、非常に難しい学術的な内容で、哲学者の名前がたくさん出てきて、引用がいっぱいあるのですが、何から引用したとかということが、どこにも書かれていないのです。これを訳した人は、長銀国際ライブラリー叢書の中で

Noble さんと同じくらいたくさんのお本を訳してもらっているカナダ人の翻訳者、Jean Connell Hoff さんです。この人はサイマルのインハウスでも長く仕事をされていて、ずいぶん前に大平正芳元首相の『私の履歴書』という本の英語版をいっしょに作って以来のお付き合いなのですが、カナダでは Pontifical Institute of Mediaeval Studies というところで 30～40 年くらいやっていますかね、ラテン語やギリシャ語が本文の半分を占めるような英語の学術書の編集者をされています。日本にも留学し、たとえば歌舞伎に興味を持ったりして国文学を専攻されました。翻訳者としての力量がすごくある人です。『井筒俊彦—叡知の哲学』でも、引用の出典がどこにも書いていないのを、すべて自分で「何の本のどこに出ている」と調べ上げ、きちんと注を付け、ページ数までもれなく明記してくれました。そうやって一般書であった原著を、英語版の学術書の体裁に仕上げたわけですから、学術翻訳にとって、こういう人は本当に貴重な存在だと思います。



Encouraging the Next Generation

Riggs: ありがとうございます。マネージング・エディター役をこなされているお三方に、それぞれ違った立場からのご経験をお話いただきました。それでは次に、この翻訳プロジェクトの運営について、ご関心のある皆さんからのご質問の時間を取りたいと思います。何かコメントや質問があればおっしゃってください。Yes, Nina Raj.

Nina Raj: いまのお話で共通していたのが、長年いっしょに仕事をしてきた、信頼できる翻訳者やエディターがどれだけ大切かということでした。それはとてもよく分かるのですが、同時に次の世代を育てるということも必要だと思うのです。そのためには新しい人材を積極的に登用していかなければならない。でも、

Part 3: Effective Scholarly Translation: Management and Process

そこにはリスクもあるということですね。その辺のバランスについてはどのようにお考えでしょうか。

佐治：最近思っていることですが、長銀国際ライブラリーの翻訳者の Noble さんや Jean Connell Hoff さんの次の世代は誰になるのか、おっしゃる通り見えてきていない。でも確信を持って言えるのは、新しい人たちは現実に出始めてきているということです。たとえば、渡辺先生の本を作っているときにチェッカーを務めてくださった井元智香子さん。この方は幼い頃からアメリカにいて、大学まで進んで帰ってきた。そして日本に興味を持って日本関係の翻訳者、エディター、チェッカーになった方です。そういう人が井元さんだけでなく何人かいることが分かりまして、「これから非常にやりやすくなるな」と思った次第です。

Riggs: 私も若い翻訳者を encourage する必要をいつも感じています。その結果、ときどき大きな損失を会社にかけてしまったことがあります。それでも、こちらで扱っている分野に興味のありそうな若い翻訳者にはチャンスを与えたい。その翻訳者がこちらについてこれるようであれば、何回も仕事を依頼して、今のところ 2、3 人、私たちより 10 歳くらい若い翻訳者がいっしょに仕事をしてくれるようになりました。

学術翻訳の仕事についてこれるぐらいの粘り強さと知識を兼ね備えている人はかなりまれで、一度見つけると何とか離れていかないよう気を遣っています。私自身、上の世代の人たちに育てられてきてやっと一人前になれた人間ですから、同じように人を育てることに責任を感じないといけません。Raj さんのおっしゃる通りです。翻訳は、社会的評価は低いですが、研究者と同じように *craftsmanship* のための修業がどうしても必要な職業です。そこを乗り越えてやっとプロになれる。だから先輩たちに「揉まれる」ことに耐えないといけません。

このように、若い人たちを日頃の仕事や付き合いの中で支えたり、encourage したりしていくことがどんなに大事かということを感じるのですが、それは一方的なものではなく、reciprocal な関係でもあるのです。若い人たちといっしょに仕事をしていると、その中で、こちらもいろいろと学ぶところがあり、何より rusty にならずにすみます。

Fister: いままで発言された方たちは、皆さん経験のあるベテランですが、後ろにたくさん若い編集者、翻訳者、研究者、いろいろといらしています。昨日のウェルカム・パーティーで戸田ディランさんとお話しして感動しました。彼は皆さんより 30 年後に生まれた人です。かなり日本語もできますし、翻訳もしていて、これからどんどん伸びていかれる方だと思っています。そういう意味でも――

上の世代の経験を若い世代に伝えるという意味でも——このシンポジウムは、とても意義のあるものになっているのではないかと思います。ディランさん、何か一言いただけますか。

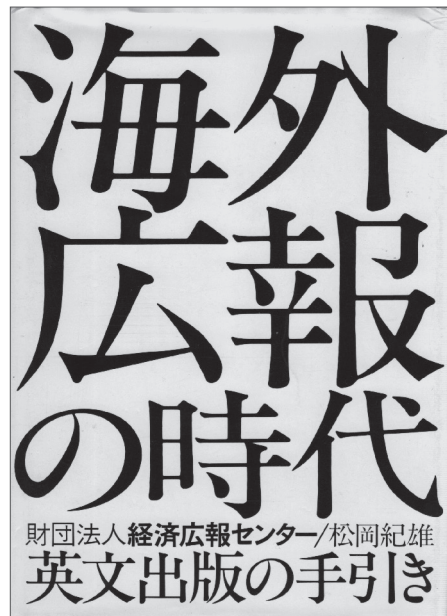
Dylan Luers Toda: はい、ありがとうございます。昨日のお話を聞いていてすごく感じたのは、私の世界とは次元が違うなということです。私は、こういう学術書レベルのプロジェクトにはまだ関わったことがなく、おそらく私と同じ世代の人たちもそうだと思うのです。今は大学院のときに作ってきた人脈を通して仕事をもらっています。たとえば、先生が海外に行くことになって、英語で発表しないといけないのでそれを英訳するとか、そういう仕事が多いです。こうした発表原稿や論文の翻訳の段階から、皆さんが話されている、立派な出版社から出るような本の翻訳をするレベルにどうやって上っていけるのか、というのが今の課題です。

Fister: ありがとうございます。

Riggs: 他に何か、コメントや質問はありませんか？

English Book Layout and Design Know-how

佐治：先ほどDTPのことを申し上げましたが、一つだけ補足させてください。DTPの分野について、私は自分で行うようにしてきたのですが、最近いろいろなことが分かりました。たとえば、Nobleさんは翻訳者でありながら、ブックデザイナーでもあるのですね。また、世界のタイポグラフィの業界で永年貢献してきた日本人が何人かいらっしゃるのですが、その方々は自分で書体をデザインして、インターネット上などで一般のDTPに使えるようにしておられる。ある方とは、私はずいぶん昔から知り合いだったことが分かったのですが、そういう人たちともいっしょに仕事ができるような環境がで



Part 3: Effective Scholarly Translation: Management and Process

きつつあるという印象があります。ですから、私がやろうとしているように、印刷会社にまかせっきりにしないで、自分たちで協力しながらDTPを行うというのも、一つの流れになり得るのではないかと。テキストの内容と形式が一体のものとして仕上がってこそ良い本になります。その意味で、いまの日本の英文出版は、形式面ですいぶん損をしている気がします。

Riggs: 確かに、英文出版のしっかりしたノウハウを持っている日本の印刷会社は少ないですね。校正のときのそういう直しに多くの時間を取られてしまって、閉口することがあります。『海外広報の時代—英文出版の手引き』というしっかりした本が1982年に出版されていますが、その頃からあまり進んでいない気がします。

他に何かないでしょうか、どんなことでも結構です。

Offshore Translation Services

後藤：翻訳者の選定が何より肝腎である、こういう翻訳をしたいからこの方に頼むという考え方——本当にその通りだと思い、感銘を受けました。今日ここにお集まりの翻訳家の皆さんは、主に人文・社会科学の見識をお持ちになった、いわばartisanのような翻訳家の方々にいらっしゃると思います。一方、主に自然科学系で活動している、たとえばインドにマンパワーを持っている大きな翻訳会社が日本にあることは、皆さんご存じだろうと思いますが、この会社は、納期をきちんと守り、支払い形式に融通性があり、単価もはっきりしているため、大学組織などから非常に受けがよいです。ですから出版部にも、「そっちを使ったらかどうか」という圧力がかかることもあります。こうした会社組織による翻訳の長所、ないしは問題点について、今日お集まりの皆さんでのご存じのことがあればぜひ教えていただければと思います。こうした自然科学系もやるような会社組織では、人文・社会科学系の翻訳を担当する翻訳者の位置づけはどうなっているのかについても、ぜひお伺いしたいです。

白石：私のこれまでの経験の中だけの話なのですが、日文研の場合、学術書1冊分の翻訳というようなときは、信頼できる、翻訳の質が保証されている方にお願いすることが多いです。一方たとえば、簡単な書類、具体的に言いますと、海外の出版社との契約書などを、英語から日本語に訳すときには大きな翻訳会社に頼んだことがあります。勝手に分かっている事務的な書類ですと、それほど大きく間違っていなければ、特に英和翻訳であれば、不備があってもある程度こちらで直せますので、大きな翻訳会社で安く引き受けてくれるところに頼んでもよいかとは思っています。ですが、そういうことをやってみてつくづく思った

Project Initiation and Management

のは、やはり「会社でなく誰が訳すかだな」ということです。特に大手の会社に頼んだ場合、訳している人の顔が見えません。その会社の中で信頼できる方が見つければ、その会社のその人という指名でやっていけると思うのですが、なかなかそこに行き着けないのです。ですから、やはり会社ではなく人だな、という結論に至りました。

オーディエンス：いま収入の1/3ぐらいを、そのインドに本社のある大きな会社の仕事で稼いでいます。ここだけの話ですが、本当にお勧めできません（笑）。なぜかと言うと、単価が安い分、丹念な仕事は期待できないからです。完成版ができるまでに4、5人が原稿を読んでいます、会社の単価が安いので一人ひとりにたくさんのお金は出すことはできません。こちらも、どれほど時間を使っているのか意識して翻訳作業をしています。急いで行わないと割に合いません。お金にならないのです。適当な訳を出して、チェッカーに回します。チェッカーの方も、ペイはずっと低くて、やっぱり適当に仕事をしてしまう。みんな本当に適当ですよ（笑）。会社を通さずに私個人に依頼があった仕事は、その数倍の翻訳料をいただいているので、それはきちんとやります。それが現実です。

後藤：とても参考になりました（笑）。つまり会社組織に頼むにしても、「人の見える」組織にお願いすべきだということですね。ありがとうございました。

Riggs: 会社組織自体が悪いということではないと思うのですね。先ほどの話につなげて言いますと、その組織が、翻訳者を使い捨てるの存在として考えているか、それとも翻訳者を育てようとしているかの差が、良し悪しに関係してくると思っています。自分の経験から申し上げますと、私自身、最初はタイピングしかできない状態から始まって、同僚といっしょに仕事をしていく中で、だんだん日本語をどう理解したらよいか、テキストの背景にどのような隠れた歴史的、社会的な事情があるか、それを英語にどう表現したらよいかといったようなことまで教わっていきました。給料は安かったけれど、自分が学んでいる、伸びているという感覚があって、それが大事だった。また同僚との間に、翻訳を共に作り上げているという *comradeship* があって、それが40年も続けてこられた秘訣だと思います。一人で孤独にやっていたら、実力もつかないし、とても続けられなかったでしょう。今だってみんなの協力があるから、何とか難しい仕事をこなせているのです。

David Noble: 佐治さんがおっしゃったサイマルという会社は大きな翻訳塾みたいなところでした。80年代のサイマルですね。いま翻訳者として活躍しているいろいろな方々——あの時代には若い大学院生、大学卒業生だった——が、会

Part 3: Effective Scholarly Translation: Management and Process

社に入ってから翻訳を習ったわけです。僕は1980年に入って、ほとんど日本語もろくにできなかったときですが、インハウスで、周りの経験ある翻訳者がどう作業しているか、チェッカーがどうチェックするかを間近で見ることができた。クオリティにうるさい時代で、翻訳体制は実にしっかりしていました。そしてそのときの翻訳のマネージング・エディターの人が、「若い人に教える」という情熱を持っていて、それがこちらにもはっきりと伝わってきました。ただビジネスで翻訳を行っているのではなく、これは一種の教育なのだという考え方を持っていた方です。そういう教育的な人間とインスティテューションを欠いている場では、翻訳者は育ちにくい。翻訳は自分一人ではとても行えないです。本当に良い翻訳は、インスティテューションの中でしかできないとさえ思う。今は翻訳者を育てられるような環境がほとんど見られず、残念です。今後そういうインスティテューションをどのように作っていくのが大きな課題だと思います。

Murray: Davidさんにお聞きしたいことがあります。サイマルで働いておられたとき、経済的に独立できていましたか？ それとも奨学金や grant などをもたらっていたのでしょうか。

Noble: サイマルに就職したのは、ちょうど IUC (Inter-University Center for Japanese Language Studies in Tokyo)² を出たときのことで、翻訳という現場で日本語を勉強したいという動機からです。アメリカに帰って再び大学院に戻ることも考えていましたが、やはり1年くらい日本で実務経験を積むことを選んだのです。サイマルにはフルタイムで就職して、きちんと給料をもらっていました。

Murray: サイマルは経済的に余裕があったのですね？

Noble: あの時代はね。

Murray: 私たちも同じで、就職は幼稚園に入ったようなものでした（笑）。社長が保母さんで、私たちは何も知らない幼稚園児。でもそのまま何年もいて、少しずつトレーニングを積んでいくうちに、何とかなるようになったのです。

けれども一つ今と違っているのは、その時代は経済援助がわりにあったことです。当時はうちは財団法人でしたが、経営がギリギリになりそうなときに、手を差し伸べてくれるところが出てきたりしました。でも、うちの社長は誰か

2 Now located in Yokohama. https://www.iucjapan.org/index_e.html

Project Initiation and Management

に頼ることが嫌いで、一度変なところがお金を出してくれそうだったので、ちょっと怖くてお断りしたこともあります（笑）。

私が言いたいのは、Noble さんが言ったように、確かに翻訳者を養成してくれるインスティテューションがあれば理想的、でもそれは経営的には大変だということです。若い人を養成したいけれども、若くてまだ経験のない人たちには、すぐには稼げるだけの productivity を期待できないからです。それが大きな問題です。

Institutional Approaches to Translation

Murray: 日文研の方に一つお聞きしたいです。日文研以外の institute——たとえば民博（国立民族学博物館）とか、あといくつかありますが——では、和申、和英、和韓、何でもいいですが、どのように翻訳者を探していますか？

Fister: 私はそのあたりはよく知りません。人間文化研究機構（NIHU）自体は特定のところも使っていますが、bidding 制で翻訳業者を決めているようです。白石さんはご存じですか？

白石: いいえ、おそらく個別の研究者、プロジェクトごとに、翻訳者を選んでいるのかもしれませんが。たとえば、総合地球環境学研究所（地球研）や国立民族学博物館（民博）というところは、組織立った出版部をお持ちではないと思います。³

Riggs: ありがとうございます。翻訳発信について、NIHU の他の研究所でどのくらい予算や労力をつぎ込んでいるのかというのは興味深い question です。

白石: 3、4 年くらい前ですが、「民博で同じような組織を持ちたいので実状を教えてください」という電話をいただいたことがあります。その後、表立って組織ができたという話は聞きませんでした。同じ機構の中でも、あまり情報共有ができていない状況です。

瀧井: 「翻訳塾」という言葉が出ていましたが、日本の場合は、大学教育、大学院教育がまさに翻訳塾的な機能を果たしていると考えられます。私は、元はヨーロッパ学を研究していたのですが、日本の大学では、学部のおかげから外国語講読という授業があって、たとえば私は法学部だったので、英語、ドイツ語、フランス語の法律書を逐語的に翻訳していく、そういう授業が——今もあるかど

3 2018年現在、地球研には国際出版室がある。

うか知りませんが——私が学部ของときはまだありました。大学院にもそういう授業があり、まさに翻訳道場といった趣きでした。

明治以来、日本の西洋文明・文化の導入は翻訳を通じて行われました。学問は翻訳だという部分が大きかったと思います。ですから、大学の先生は翻訳をしなければいけないという意識が結構あるのではないかと思います。だいたい学術書の翻訳は、日本では大学の先生がやっているわけです。大学の先生が「この本を訳したい」と思って出版社に頼み込む。翻訳者が、いわば個人的なセールスで出版社に売り込んで、出版に漕ぎつけるというやり方ですね。

もちろん出版社がイニシアティブを取ることもあります。たとえば去年⁴ベストセラーになったトマ・ピケティの『21世紀の資本』ですが、あれは、みず書房が著作権を取ってから翻訳者を探したというケースだと聞いています。しかし大体は、大学の先生が、海外の自分の専門に関わる学術書を訳したいと言って、馴染みの親しい編集者に頼んで著作権・翻訳権を取ってくれないかと交渉し、自分で翻訳して出版するケースが結構多いと思います。そういうやり方はアメリカでも見られるのでしょうか。日本の学術書に惚れ込んだ——大学の先生でなくてもよいですが——翻訳を希望する人が、「私はこれを翻訳したい」と言って出版社に売り込む、そういうケースは今まであったのでしょうか。

Kate Nakai: 昨日紹介しました3冊の本は、大体そういうやり方でできたものです。大学の研究者が出版社に話を持って行って、幸い出版社が興味を示してくれて出版された本です。

ただし、日本での翻訳出版とは違っている点もあります。一つは、日本の場合、翻訳をする先生は翻訳料を支払われるのですが、これらの3冊の本については、翻訳は無償です。大学の研究者は給与をもらっているのです、翻訳で稼ぐ必要はありません。あくまで研究活動の一環として翻訳をするわけです。

もう一つは、元々日本語で出版されている本をそっくり翻訳するというのではなく、その本の中に良いものを見つけた海外の研究者が、その著者である日本人研究者に共同研究プロジェクトを持ちかけ、同じテーマについてより簡潔な原稿を新しく書いてもらって、海外の研究者たちと同じ場で発表してもらい、その発表を英語に翻訳し編集して、他の研究者たちの論考と共に1冊の本にまとめるというやり方です。私はこれをとても有意義なやり方だと思っています。

そういう本の場合、あまり資金がないので、プロの翻訳者を頼むことはでき

4 Probably 2014 in the U.S. and 2015 in Japan.

<https://www.nytimes.com/2014/04/27/fashion/Thomas-Piketty-the-Economist-Behind-Capital-in-the-Twenty-First-Century-sensation.html>; <https://www.kinokuniya.co.jp/c/20151201123023.html>

Project Initiation and Management



ません。ですから大体——学生に翻訳を頼むこともあります——研究者や編集者が主体になって翻訳し、相当手を入れて原稿を準備します。こういう形で出版された本は、かなりの数があると思います。

Sarah Kuramochi: 先ほど民博はどうかという質問がありました。規模は全く違うのですが、私は小さな公益財団の資料館のアーカイブ部門で働いています。非常勤のパートタイムですが、私たちのやっている英訳では、一部をCICなどに出し、一部を出版元のジャパン・ジャーナルに出して、最終的に私が全部の原稿をチェックするという体制を取っています。

その中で皆さんがおっしゃっている、人間関係の大事さというのは私も感じています。直接会わなくても、連絡を取ったり話し合ったり、あるいはうちの資料館に来て見学をしていただいたりする中で、お互いに気心が通じ、それが仕事にプラスに作用します。

一方、ジャパン・ジャーナルとの関係では、誰が英訳しているのかさっぱり分からないし、毎回違う人ですし、関係が作れません。向こうも私たちのことを知りません。でも、ジャパン・ジャーナルの翻訳は速いのが取り柄です。

ですから両方とも、良いところとそうでないところがある。最初から私が翻訳する場合もあり、いろいろ取り混ぜてやりくりしています。日文研さんほどの規模の翻訳ではないですが、ご参考までに。

佐藤エミリー: 日本翻訳者協会 (Japan Association of Translators) というところから来ました佐藤と申します。先ほどの後藤さんのお話の中に、翻訳会社の話がありました。私の入っている団体のメンバーは、ほとんどが産業翻訳者、実務翻訳者です。

Part 3: Effective Scholarly Translation: Management and Process

実務翻訳の世界では、去年のことですが、ISO17100 という規格ができました。これは適正なプロセスを経て業務を行っている翻訳会社には、ISO17100 認証をしましょうという規格です。プロセスが全部決まっています、審査官が来てそれぞれのプロセスを見て、適格であれば認証されるわけです。

ただし、これは翻訳の品質を担保するものではありません。「ちゃんとしたプロセスを経て、ちゃんとお金が支払われているのなら、ある程度品質が保証されている翻訳だろう」という推論によってお墨付きが与えられるのです。まあ、これがあるから信頼できるということにはならないかもしれませんが、少なくともこれによって、良くない会社は淘汰されていくのではないかと思います。たぶん学術翻訳の世界には来ないかと思いますが、日本の実務翻訳の人たちのあいだでは「黒船が来た」という感じで受け止められています。いままで翻訳品質を担保するものが何もなかったところに、そういうものが登場したということで若干注目を浴びています。ご参考までに申し上げます。

Riggs: ありがとうございます。日本の組織、とりわけ公的な組織の問題の一つは、そういう英文出版関係の部署についている方々が、私たち翻訳者や編集者と人間関係を築いて、お互いにノウハウを蓄積していくのですが、ある程度蓄積ができて、仕事がスムーズにいくようになったらと思って仕事をさせてもらっていると、その担当の人が、配置換えになったり、任期で辞めざるを得なくなったりということによくあるのです。そうすると、新しい人とまた、ほとんど同じような問題をめぐって、同じようなプロセスをゼロからくり返さなくてはならなくなるのが残念です。組織には組織の事情があることは承知していますので、何かいい知恵はないものかとよく考えます。

それでは次のセッションに移りたいと思います。

SESSION 8

TRANSLATION PROCESS

翻訳プロセス

...

David Noble, Lynne Riggs, Takechi Manabu
Imoto Chikako, Saji Yasuo, Shiraishi Eri

デイヴィッド・ノーブル、リン・リッグス、武智 學
井元智香子、佐治泰夫、白石恵理

Riggs: In this session translators will talk about what they do. Professionals who engage in the translation of serious non-fiction and scholarly works are people of broad erudition, sometimes backed up by advanced degrees. They have often been trained in diverse types of translation before being entrusted with translation of scholarly work. Here we hope to peek into what is actually involved in such translation by hearing from the translators themselves. David Noble, Takechi Manabu, and others contribute to this conversation. Let me ask David Noble about this first. How do you go about translating? What do you do when a book first lands on your desk?

Noble: I would like to say that I did it in a very methodical and systematic way, but usually what I do when I first get a book is give it a brief read-through to understand what the overall structure of the book is. Then I pretty much plunge in from the beginning and work my way to the end.

I know there will be places that need to be rewritten completely, and I highlight those to return to later. I mark all the problem points that I run into as I'm going through the text. I write queries and notes to the checker and the author. Basically I'm trying to get as good an understanding of the text as I can.

I do my best to produce a solid first draft. It's not something that I just bang out. The first draft is the stage of encountering the problems,

coming up with tentative solutions to them, and then writing into the draft the queries I want to direct to both the writer and the checker—whoever the checker might be, and the editor if there’s an English-language editor involved from the beginning—which I always hope there is.

Then I send the first draft to Saji-san, and he sends it on to the checker. I get feedback from the checker, and I get answers to the queries. The text often goes from the checker to the author, and then comes back to me after that. Ideally, I then have the checker’s comments and responses, and I have the author’s comments and responses. Then I do a second draft, and in that process, I try to incorporate what I’ve been provided, and use that to fix the things that I was unable to fix by myself. Usually at that stage, we’ve got a pretty solid manuscript as far as translation goes. But that draft will then—hopefully—go to an English-language editor who will look at it purely from the standpoint of the English. A lot of the work with scholarly apparatus—notes and bibliography—also happens in a serious way at that stage. Then, usually, I get it back again for a final look.

One of the most difficult things in translation is what John Breen described earlier as “negotiating between authenticity and accessibility.” You want to be faithful to the original, but you also are trying to take it into a completely different cultural context and a completely different linguistic context, and you want it to work there. I spend a lot of time with that sort of negotiation when I am revising the first draft, because it’s usually way too close to the original Japanese. A lot of the process of translation after the first draft is trying to take what we have understood of the original text, and work it a little further in the direction of being something that’s accessible to the English reader, for example, filling in the details that a Japanese writer may have omitted because they’re not necessary for the Japanese reader. A lot of that kind of work is what happens in the various stages of revision of a translation. During the first draft, I’m generally making notes to myself and to the other people involved about how we might do that later. I guess that’s basically my process.

Riggs: Thank you. 武智さんのほうではいかがですか？武智さんのところに来る翻訳は、どれもかなり難しい翻訳ですので、時間をかけて最初のドラフトを作りますね。

武智：私は基本的には、英語に訳すのは英語ネイティブがするべきだと思っています。私の英語は、どうしても日本の学校英語の影響が残ります。大学までずっと学校で英語を習ったわけですから。私は元々は高校の英語の教員になるつもりで、教育学部の英語英文科を出ました。大学では和英翻訳が好きで、結構成績も良かったのです。卒業して翻訳会社に勤めることになるのですが、それは *The Japan Interpreter* という英文雑誌を出しているところで、当時渋谷にありました。行ってみると日本人とアメリカ人がチームを組んで翻訳作業をやっていました。その環境を見て、ここで2、3年修業してから高校の先生になるのも悪くないだろうと思い、そこに入りました。2年、3年が過ぎ、4年経ち、もうあれから43年です。

最初の頃は私が翻訳し、Patricia Murray がそれをエディットする、というか、書き直すわけです。私はある程度英訳に自信があったものですから、自分の訳文がとことんまで書き直されるのを見て結構ショックを受けました。ただあるとき、ワンパラグラフ無傷なものがありました。そのときは嬉しかったのですが、あとで聞くと、「あのパラグラフ、意味が分からないから直しようがなかった」とのことでした（笑）。それはよく憶えています。

私が英訳したものは Pat (Murray) なり Lynne (Riggs) なりがエディットします。そのため、今でも翻訳するときは、頭の中にまずエディターを思い浮かべます。エディターは、正確に内容が移されているだけでなく、海外の読者の目から見て少なくとも違和感のない英語に仕上げていきます。ということは、エディターがエディティングしやすいような下訳を私が作っておくと一番効率が良いわけです。そういう橋渡しのような役割です。とすると、エディターがどのような人か分かっていると、その人が理解しやすいように下訳を調整できる。それでエディターを頭に思い浮かべるわけです。下訳のときに特に大切なことは、日本語では分かるけれども英語に直訳すると意味が分からなくなってしまうようなところ、日本語のテキストの背後に隠れているような内容を、英語で表に出しておくことです。そういうところは日本人のほうが向いているかもしれません。

Murray: 武智さんは謙遜されていますが、長年経験を積まれて、とても良い英語をお書きになります。原文の日本語の文章がどんなに長くて複雑な構成でも、そのニュアンスや論理が伝わるしっかりした英語を作っています。確かに最初の段階はそうでもなかったですが。私も翻訳者としてヒヨッコでしたから、二人でいっしょに成長して来ました、長年かけて。

武智さんにお聞きしたいのですが、この仕事を続けてきて、英語のボキャブラリーや構文が豊かになってきたことは当然としても、そのほかに何か自分の翻訳が変わってきたという意識がありますか。

武智：それはもちろん変わりました。最初のうちはやはり日本語の一字一句にこだわっていたのですが、あるときから、そういう細部よりも、著者の言いたいことを文脈に沿って汲みとって、それを英語の流れにしていこうと重んじるようになってきました。一字一句を軽視するということではないですが、それに引きずられることを避けるようになったということです。

私のやっている仕事のうち、翻訳はだいたい1/3です。残る2/3は、英訳のチェック、校正、あるいはマネージング・エディターとしての仕事などを行っています。その1/3の翻訳の仕事において、多少翻訳の仕方が変わってきたということですが、それはチェックングの仕事にも反映してきますので、やはり自分でも翻訳をすることが少し役に立っていると感じます。

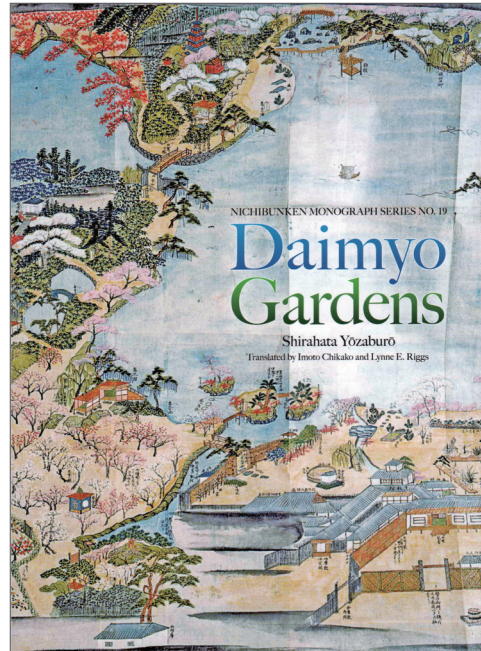
Noble: I just wanted to follow up on the point that Takechi-san just made: the necessity of having a certain level of editorial skills—always thinking as an editor or anticipating what an editor is going to need. When I was working on the *Encyclopedia of Japan*, I was involved in the process of hiring and managing freelancers and in-house workers. That experience showed me the difference between someone who really has a good knowledge of basic editorial conventions, and style manuals and was willing to look things up, and somebody who wasn't was just immense. I don't see translation as something that happens and then somebody else edits it. I think that having an editorial mind is absolutely part of the process from the very beginning, and it must be.

Riggs: I might add one thing about what Takechi-san was saying about his English. As someone who works closely with him, I have to say that the presence of people like him is crucial to the collaboration that raises the quality of our work. The knowledge of Japanese of our collaborators is really, really important. You could ask just a non-translator to explain a sentence, but if they don't translate, they may not give you the answer that you need. But Takechi-san, for example, knows how to explain meaning; the meaning of Japanese. And for us—he has worked closely with many others besides myself—that kind of collaboration is really half of the battle a translator faces. Without such support, we can't do the difficult academic work that comes across our desks. So Takechi-san's reading and knowledge of Japanese has really evolved tremendously over his career. I hope mine has, too. So we're all doing the same thing in both languages. I'm sure the others here find that is true as well.

Fister: I've noticed in working with Lynne how background reading is important to translation. On Yamada-sensei's book on copyrights, I remember we needed to get some of the English books on the subject. And then on Shirahata-sensei's book on daimyo gardens⁵—with which Imoto-san and Lynne were both involved—where he was comparing them to gardens in Europe we added some books on European gardens to our collection as part of the research and preparation for the book. So such background reading contributes to the process as well.

Riggs: One has to know something about the subject, and we make it a practice to do a quick study—whether it's copyright in the eighteenth century, English gardens, or an influenza epidemic. We're professionals, though, so we may not know deeply about a subject. We must know enough to be able to shadow the author's scholarship. Translators know how important it is either to be a serious reader of all kinds of literature, or to have studied a fair amount. It may not require an advanced degree to make a good translator, but the best translators of scholarly work are those who have done research themselves and know the rules and norms of academic writing.

Especially for Professor Sueki Fumihiko's book on Japanese philosophy, I gathered quite a number of books and also relied heavily on online English-language versions of philosophical sources, as Sueki-sensei had relied exclusively on Japanese version of those works.



⁵ Shirahata Yōzaburō, *Daimyo Gardens*, Nichibunken Monograph, no. 19 (2016).

Nanyan Guo: I myself sometimes do translation, and what I wanted to ask about has something to do with what Professor Watanabe said yesterday about vague things. How do we deal with vague things: If there's any paragraph that is not very clear, sometimes we can keep its vagueness. But sometimes the vagueness actually reflects a problem with the original



author's text. I do translation, sometimes of very literary or historical documents. I always try to find out why it was so vague; whether it's just the literary imagination, or the author's tendency of being ambivalent, for instance. But most times, I discover that it is not vagueness by nature; it is something that I missed for lack of sufficient evidence. And the author intends to make it vague. That's the problem. So when I listened to your presentation this morning—I got the impression that you don't let these things go. You want to make it clear enough for the English readers, right? It was very inspiring for me.

Carpenter: I always think that the message is the most important. Another example: I translated a book called *Eat Sleep Sit*. It's about a life at a Zen temple. It was really a fascinating book to translate. A word that comes out through it, the name for the acolytes of the temple is *unsui*: clouds and water. It's a beautiful word and I really wanted to use it in the English. And I finally had to give up. There's a part in the beginning where a woman comes up and says "Unsui-san, ganbatte," and it encourages him so much as he's slogging up to Eihei-ji temple. She says that to him, and he

makes it. I didn't want to put in footnotes or a long explanation. It loses all the poetry; it loses the impact. I decided that the important thing there is partly that she uses the word, but it's just that she was saying something encouraging. I think I ended up with something like: "Good luck, young man." I gave up. And the word *unsui* doesn't appear anywhere in the book. It didn't turn out to be as important as I thought it was. You have to keep asking yourself what's really important. What is the message here and how can I get that out? Maybe this particular word isn't necessary. It's different from what you said, but I think it's the same approach. He said this, and what did he really mean to say? That's the important thing. Maybe he didn't say it quite in the best way, but still he's making a point. You want to get that point to come through.

I had very good training way back at the beginning. My first work as a professional translator was with a now defunct magazine called *The Wheel Extended*. It was put out by Toyota, the automobile company. It was a quarterly journal; I worked under Thomas Elliott as an assistant editor and translator. That was my first job way back at about 1969, 1970. Until then, all the translating I had done was in school. And all the papers I had written were in school; I hadn't published anything. Sometimes you can get an A, sometimes a B. You're not always good, but if it's the best you can do, you get a C or whatever. But I learned from working there that it has to be an A+. You can't just say "I did B work this time." You have to have a standard. We would delay publications—it was a quarterly journal—if it wasn't at that standard. We would do whatever it took to get it to that standard. I had never expected that. It took me to an all-new level in my mind; I have never forgotten it. If we had a topic, we would translate articles from the journal *Chūō kōron* or something. There was one about trips that people made to go to grocery stores. There's a whole science in trips. We will go and find books that experts of those fields had written, as you say. It's not how we would talk about that, but we have to write this article the way those experts would expect—how they would look at it, what kind of terminology they would use, so that you don't sound like somebody who was writing about something you don't know anything about. Which is the case, but you try to at least use the same vocabulary and so on. You try to become a chameleon as much as possible; so that no one would say "Who's the translator on page 2."

Translation Checking

Riggs: Thank you. I'd like to leave a little bit of time for our final focus, which is on checking translation. Everyone should be aware of the importance of checking translation from Japanese to English, which is now becoming a better-recognized role in the whole translation process. Translations done by a single person can have numerous weaknesses, and we know that perfectly well. Checking by a person who is strong in the original language can uncover misreadings of the text, mistakes in interpretation of the logic, factual errors, errors in identifying grammatical referents (like the wrong pronoun), missing nuances, and so forth. So it is a crucial step when seeking to produce high-quality translation of scholarly and complex texts. Sometimes the checker is the author, but in many cases, a professional who is accustomed to working with both languages is hired. Let me ask a few people briefly about the main points they keep in mind when checking.

武智さんは、日頃チェックに多くの時間を割いていますが、どういう点に一番気を遣ってチェックされていますか？ またどのような間違いが多く見つかるでしょうか？

武智：数字の間違いが結構あります。原文から英語にするときに、たとえば1978年と書いてあるのを、英訳するときに翻訳者がうっかり写し間違えてしまうのです。また原文そのものが間違っている場合もあります。「これはちょっと古すぎるんじゃないか」と思って調べてみるとやっぱり間違っている。あるいは、どこそこの市の人口が何万人と書いてあって、「これは少なすぎるんじゃないか」と感じて調べてみたら原文が間違っていた、そういう場合があります。基本的に数字の誤り、それから固有名詞の読み間違い、明らかな誤訳などに重点を置いてまずチェックします。

問題は、一見誤訳に見えても、よく考えたら原文より上手く表現しているのではないかという場合もあることです。翻訳のチェックの経験の浅い人は、「これは誤訳だ」と思って直したりするのですが、文章の流れからいくとこれで合っている——誤訳に見えるけれども、本当はこのほうがよく言い表しているという場合が、しょっちゅうとは言わないまでも時々あります。その辺は、チェックの落とし穴で、気をつけなければいけないと思います。

もう亡くなりましたが、私たちの元リーダー、社長の鹿野力氏が、よく「翻訳は離れて作りなさい」と言っていました。どういうことかということ、原文にあまり密着しすぎると、木を見て森を見ずの状態に陥ってしまう。そうではなくて、木から離れて、森全体、著者が言いたいことをきちんとつかんでから英

語で表現しろということだと思います。それをすると、確かに良い翻訳ができます。しかしそれがどうして良い翻訳であるかは、翻訳の初心者にはなかなか理解してもらえない。そういう箇所をめぐって、お客さんとのあいだでよく揉めたりして、時間を取られます。

ただ、いつもこちらが正しいというわけではもちろんありません。たとえば、翻訳の段階で翻訳者が私に質問をしにきます。この訂正指示部分の何が間違っているのかと。そこを私がさっと読んで、著者はこういうことが言いたいのだと説明するのです。ところが、数日経って最初から読み合わせてチェックすると、自分が前に説明したところが出てくる。そうすると、私が数日前に解説したことが間違っていることに気がつくわけです。つまりそのときは、一部だけを読んで説明していたのですが、全体を通して読んでみるとそうではないことが分かるのですから、部分部分を単位としてチェックするのは危険なところがあります。かといって、いつも全体を読み直すという時間的余裕はない。そこは難しいところです。

その他、間違いにはいろいろな種類があります。こまごました情報のミスもあれば、レトリック、ロジックの間違い、背景的な知識が不十分だったので翻訳者が誤解してしまったというのもよくあるタイプです。

Riggs: 白石さんにはいつも丁寧なチェックをしていただいています、いかがでしょうか。

白石：私は、英文を上手く書ける武智さんとは立ち位置が違いますので、チェックポイントもおのずと違っていています。私の日文研での立ち位置は、たとえば日文研モノグラフシリーズを例にとりますと、プロフェッショナルな翻訳者が訳された原稿を、Fister 先生という英語ネイティブの編集長がご覧になる、あと、著者によっては英語がかなり堪能な方もいらっしゃいますのでその方もご覧になる。それがすべて終わった後で、校正のときにチェックをする役わりです。そのときに、英語のレベルもそれほど高くない日本人の私にできることは何か、どうしたら少しでもお役に立てるのかと6年間考えてきました。結局、内容については英語ネイティブの先生、場合によっては著者の先生がしっかり見てくださるので、私は形式面に集中すべきだという考えに落ち着いてきました。隙間商売というか…。

いま Breen 編集長と *Japan Review* という英文学術誌の編集をしていますけれども、私は基本的に英文にはすべて目を通しますが、意味を追わずに、字面だけを記号のように見えています。これは先日、ある出版社の日本語の校閲者がおっしゃっていた方法と似ているなど思ったのですが、その方たちが、日本語の突き合わせをする際には文の後ろからしていくと言うのですね。意味を取り

Part 3: Effective Scholarly Translation: Management and Process

ながら読んでしまうと誤字脱字を見落としてしまうからだと思います。意味を取りながら読んでいくと、次にどういうことが来そうか予知するので、その予知に沿うように読んでしまって、誤字脱字を見落としてしまう——そういうのは確かにあるなど、参考になるなどと思いました。

私が英語に向かう時の処理方法はそれに似ていて、英語を文字の塊として見ながら、それまでのチェックをすり抜けて来たようなスペルミスですとか、脱字、スペースの余分な空きなどを見つけようとします。その他には、ページ全体のスタイルですね。たとえば脚注の文字が少しずれているとか、そういった細かな部分。また母語者であることの利点を生かして、日本人の名前、固有名詞ですとか、日本語のローマ字表記の間違いに気をつけます。読み方の間違いは非常に高い確率で見つかります。ですからその辺はかなり綿密にチェックします。先ほど武智さんが言われた数字——生没年など——もじっくりチェックします。間違えるととても目立ってしまいます。あと、参考文献が日文研の定めている書式に合っているかどうか、それに索引ですね。こうしたところは細かな注意を要するところで、誰にとっても面倒で、つい気が緩みがちになります。逆に言うと、私が少しはお役に立てる部分ということにもなりますので、かなり時間をかけてチェックしています。

Riggs: ありがとうございます。著者、翻訳者、編集者は、みんな助かっています。次に井元さん、いかがでしょうか。

井元: 私は学術翻訳のチェック以外に、商業出版の雑誌などの英訳チェックもするのですが、この二つは、やっているときの気持ちにかなり違いがあります。学術出版の場合、相手にするのが偉い先生方や、ベテランの翻訳者の方々です。チェッカーは、平たく言えば人のアラ探しをするわけですから、そのことが人間関係に響かなければよいがと、どうしても思ってしまう。たとえば、大先輩の翻訳者から原稿を預かって、若輩者の私が間違いを見つけてあれこれ言う嫌われてしまうのではないかなどと、つい想像してしまいます。

そういう心理状態に陥らないために気をつけていることが、大きく言って二つあります。一つは、間違いを指摘するときに、磯前先生もおっしゃっていましたが、「英語ネイティブの目から見てもおかしいからおかしいです」という言い方は決してしないことです。自分が英語ネイティブとして、感覚的にちょっとおかしいとか、ちょっと感覚的に違うと思うことでも、必ず文法や、言葉の意味といった、論理的にアプローチできる取っ掛かりを見つけてきちんと説明できるまで、自分の中で分析するよう心がけています。

もう一つは、間違いを指摘するというより、協力してより良いものを作ろうとしているという心構えを中心に置くことです。もちろん単純な間違い、たと

えば数字の転記間違い、漢字の読み間違いもありますが、多くは、間違いというよりもいろいろある選択肢の中からどれを選ぶかに関わるケースです。それが最適かどうかという問題です。これは幅のあることだし、人によって見方が違います。ですから「こういう選択をされてもいいと思いますけれど、他のオプションはどうですか」という形にすれば、協力している気持ちになれます。

原著者との関係については、すごく緊張します。とくに渡辺先生のような偉い先生に対して、「この箇所は誤植じゃないですか？」と言うのはすごく怖いです。気をつけていることは、質問の数を絞ること。英語で“Pick your battles.”と言いますが、数を絞って、自分でできる下調べは十分しておいて、本当に先生の手を煩わせないとできないところだけを聞くように心がけております。渡辺先生の場合は何でも快く答えてくださるので、甘えてしまった感があり、そこは反省しています。

Noble: As the translator for the Watanabe book, I agree with what you said about serving the text—that’s what we should all be looking at as translators, editors, and checkers. It’s not a personal matter. So when you point out to me, for instance, that I’ve missed something or I’ve made a mistake, I don’t feel like it’s a personal thing at all. As you said, we’re working together. 協力していくプロセスですね。

To me, it’s very reassuring to know that someone is checking. I don’t see it as an antagonistic thing at all. I see it as a backup. It’s very comforting to know that someone is doing a check on the work.

Riggs: I might say that as someone who has been able to work closely with a checker, or I should say a co-translator, for 35 years, now one of my most exciting moments in translation is when I get the checked translation back. I can see what he has done to unravel the problems that stymied me, whether something I struggled over and thought I finally understood has in fact passed muster, what more has to be done, and where I went totally wrong. All translators should really have a good collaborator conversant in the source language to work with. Juliet, did you have something that you wanted to add?

Carpenter: I agree with what you said. I’m very grateful to editors and checkers both. I think there was a quote put up before Meg’s presentation; something negative about editors, a wisecrack that you made. People love to do that, but I’m so grateful for my editors. Your editor is the

only person who is as interested in the text as you are. The editor cares. It's so nice. And it's the same thing with the checkers. I'm just very grateful. Occasionally I've had checkers who will not only point out bad things but say, "Wow, this is nice," which makes you feel very good.

SESSION 9

EDITORIAL PROCESS

エディトリアル・プロセス

...

Janet Ashby, Imoto Chikako, Patricia Murray, Nina Raj,
Lynne Riggs, Meg Taylor

ジャネット・アシュビー、井元智香子、パトリシア・マレー、ニーナ・ラージ、
リン・リッグス、メグ・テイラー

Riggs: We have looked at the translation of scholarly books from the initiation and management stages through the translation stage. But as pointed out by several participants, no translation can be published without the careful attention of an editor, sometimes more than one editor. All manuscripts for publication should go through editing and copyediting stages, both of which ideally involve collaboration with the author and the translator.

Translation requires a great deal of thought and skill, but the more complex the book, the more often the editorial process will prove to be crucial to its success. Likely as not that process will involve more than one individual. A scholarly editor may scrutinize the critical and organizational aspects of the text and make suggestions for improvement of its argument or analysis. The professional editor will focus on polishing the writing so that it reads smoothly and is engaging, and may also make suggestions for improving any remaining structural problems. The copyeditor will be skilled in providing the kind of technical consistency and clarity that makes a book easy to follow, both as narrative and as scholarship. The proofreader will be expert at catching any details the copyeditor missed and will also tackle any problems presented when a manuscript is transformed into a book through the design and layout process. The work of the editors and proofreaders is closely knit with the endeavors of the author, the translator, and the publisher as well.

Today we would like to start with copyediting. This is the technical side of editing, which focuses on grammar, spelling, and consistency—capitalization, italicization, and punctuation—but also deals with broader issues of clarity and formatting. The copyeditor also ensures consistent use of terminology, which is especially important in scholarly works. If the manuscript has been revised many times and incorporates input from various people or over a long period of time, it is particularly important for one person to take charge of copyediting at the final manuscript stage. Here we will discuss some of the special challenges of this part of the process for translations of scholarly works. Editors and copyeditors are people who have been trained, either formally or by mentoring, in the skills of making writing clear, consistent, and coherent, and the involvement of a professional at this stage can make a real difference in producing high-quality publications.

Copyediting: Start Style with the Translation

To start us off, I'd like to ask freelance editor and translator Chikako Imoto, who is a translator and editor of Nichibunken's most recent monograph, *Daimyo Gardens*, by recently retired professor Shirahata Yōzaburō. Over the past ten years, she has been accumulating varied experience through her copyediting for *Monumenta Nipponica*, as well as trade publications such as *Kateigaho International Japan Edition*, Sekai Bunka Publishing's biannual deluxe-format magazine.

井元：先ほどはチェックングについてでしたが、今度はコピーエディティングについてお話をさせていただきます。ざっくり言うと、エディティングが文章を内容や表現を中心にした観点から仕上げる作業であるのに対し、コピーエディティングとは、文法、書式、言葉の統一といった細かな形式面について整える作業プロセスです。

学術翻訳の場合、それに付随して、参考文献リストや脚注の形式を整えたり、場合によっては作ったりします。表現や内容に直接関わらない形式面の整備であるがゆえに、ともするとプロジェクトの最初には、あまり気に留められることがありません。それは後回しにしよう、なんとかなるさ、と考えがちです。たとえば多くの翻訳者は、とにかくまず頭から訳し始めてみよう、と考えられるのではないのでしょうか。

しかし、そのおまけ的部分を専門にしている私から言わせていただくと、それは後悔の種をまくようなやり方です（笑）。形式、ルール、表記統一などの

問題は、翻訳を始める以前——理想的には企画の段階——から、ある程度話し合って取り決めておくべきだと、いつも感じております。

理由は大きく言って二つあります。一つは、そうしないと大変非効率だからです。日本語の出版物でも、表記統一はかなり大変な作業ですが、翻訳書だとそれが倍増します。簡単な例を挙げますと、京都に大堰川という川がありますが、それを英語表記するときに、*Ōi River* とするのか、*Ōigawa river* とするのか、*Ōi-gawa river* とハイフンを入れるのか、さらに「大堰」の長音に、長音記号のマクロンを付けるのか付けないのか（*Ōi* なのか *Oi* なのか）——そういう表記上の細かい選択肢がたくさんあるわけです。それを最初にある程度決めておかないと、たとえば翻訳者がマクロンを入れなかったのに、後でやっぱり付けるべきだとなると、コピーエディターは、長音を全部探し出して、マクロンを付けていくはめになり、大わらわとなります。

たとえば、渡辺先生の本のために決めた *bibliography* のスタイルの例を一つ挙げると、下の左側のようになります。でも、これを *Monumenta Nipponica Style Sheet* のスタイルで行いますと、右側のようになります。⁶

Amenomori Hōshū. <i>Tawaregusa</i> (1744). In <i>Shin Nihon koten bungaku taikai</i> , vol. 99, ed. Uetani Hajime et al. Iwanami Shoten, 2000.	Amemonori 1744 Amenomori Hōshū 雨森芳洲. <i>Tawaregusa</i> たはれ草. In <i>Shin Nihon koten bungaku taikai</i> 新 日本古典文学大系, vol. 99, ed. Uetani Hajime 植谷元 et al. Iwanami Shoten, 2000.
---	---

※ *Monumenta* の例は、分かりやすくするために少し修正を加えています。

左側は、ローマ字表記のみになっていますが、右の *Monumenta* のほうは、名前と各タイトルのローマ字表記の後に、日本語表記の名前とタイトルが挿入されています。

その他に、この二つのどちらにもないのですが、日本語のローマ字表記の後に英語訳をつけている例もあります。Noble さんに申し訳なく思っていることが一つありまして——あっ、他にもたくさんあるのですけれども（笑）——最初 Noble さんは、すべてのタイトルに英訳をつけておられたのに、後の編集会議で、「英語訳は入れない方針でいこう」ということになって、全部カットしてしまったのです。その結果、Noble さんのせつかくのご尽力が無駄になってしまいました。それについては大変申し訳なく思っております。そういうこ

⁶ As of 2017, the *MN Style Sheet* revised its style sheet, so this style is no longer practiced at MN.

Part 3: Effective Scholarly Translation: Management and Process

とが起り得るので、最初にある程度は方針を決めておいたほうがよいということです。

形式を整えるのが重要であるもう一つの理由は、形式はただ見栄えの良さのためだけにあるのではなく、それ自体がメッセージを発するからです。ある形式を選ぶと、どういう読者が想定されているのか、また読みやすさについて出版側はどう考えているのかなど、さまざまな情報が、無意識裡にでも本を読む側に伝えられます。

たとえば、渡辺先生の本のビブリオグラフィーには、『安部野童子問』という文献の欄に、代表的な復刻版や活字にされたものの書誌情報も入っています。この本を書かれたときに先生はもちろん原典に当たられているわけです。先生にとっては復刻版は必ずしも必要ではないのに、どうしてあえて入手しやすい版を入れたかということ、原典に当たれないような読者も想定しているからです。

Example:

Abeno dōjimon (1786). In Ikki, ed. Mori Kahei, Harada Tomohiko, and Aoki Kōji. Vol. 6 of *Nihon shomin seikatsu shiryō shūsei*. San'ichi Shobō, 1968.

実際に形式のルールなどを決めていくとき、もちろんすべてを自分一人で決めるのはとても大変なので、すでに出版されている定評のあるルール集をよく基にします。人文・社会科学系でよく使われるのが、*Chicago Manual of Style*



です。そこには、コンマはどんなときに使うか、セミコロンとコロンの違いは何かなど、うんざりするほど書かれています（笑）。ただし、日本語の英語表記については、ある程度ありますが、それほど詳しくありません。そこでそうした事項に関しては、たとえば先ほどお見せした *Monumenta Nipponica* のスタイルシート (available online) などを参考に決めていくこととなります。それに加え、そのプロジェクト特有の決まりごとがあれば、それを洗い出して、メモ書きなり、箇条書きにして、スタイルシートとしてまとめ、プロジェクトメンバー全員が共有します。

たとえば年号を使うときは、A.D. や B.C. ではなく CE、BCE で表記すると

か、漢字を入れる場合はローマ字の後など、いろいろと細かいことに関する備忘録のようなものです。

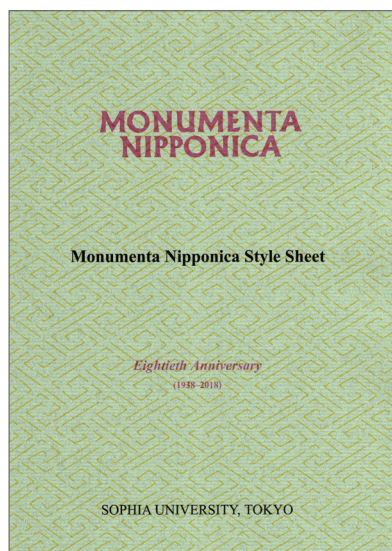
もう一つ大事なのが、用語の統一表です。たとえば渡辺先生の本に、Nakai 先生がおっしゃっていた『世事見聞録』も出てきますが、それを *Seji kenbunroku* とするのか *Seji kenmonroku* とするのか、統一が必要となってきます。翻訳を始める段階からどういう項目の統一が必要で、どういうリストを作ったら全員が共有して利用しやすいかをあらかじめ考えておかないと、ひとたび不統一になってしまうと、後の処理にひどく手間がかかります。

統一表は、翻訳者の方が、翻訳しながら同時に作っていくというのが一番簡便で、一番間違いが少ないと思っています。最後の段階になってコピーエディターが、原稿から全部抜き出して作るというのは、とても大変で、間違いも起こりやすく、あまりお勧めできません。

コピーエディティングを専門になさっている方は、ご自分のスタイルをすでにお持ちだと思うので、私から申し上げられることは何もないのですが、そうでない方、たとえば、これから著書が翻訳される予定の先生方、翻訳出版しようと思っている出版社の方々には、コピーエディティングの大切さを、できるだけ早い段階から気に留めていただけたらと思います。

Riggs: Thank you very much. コピーエディティングについてのすばらしい概説でした。私たちが心得ておかなければいけないことがきちんと押さえてあったと思います。

Meg Taylor: Yes, we cannot do without the *Chicago Manual* and the *MN Style Sheet*. We might also add the *Japan Style Sheet*, a guide first compiled in 1983 by the Society of Writers, Editors, and Translators (SWET). The authors of the original guide were mainly editors of scholarly and high-quality publications in the humanities, I believe. Lynne, please tell us a little about that publication.



Riggs: The *Japan Style Sheet* came into being as a result of input from editors who had been working in English language publishing houses in Japan,

including Tōdai Shuppankai's International Publications Department—Nina Raj and your colleagues—and Weatherhill, Tuttle Publishing, and Kodansha International. We gathered together the wisdom of all these editors, and put together an initial list of different strategies for editing: How to handle personal names, italics, hyphenation, quotation marks, capitalization, and romanization. The theme of the book is Japanese language in English text. It treats all subjects related to that, and gives general guidelines. It's not as detailed as the *Monumenta Nipponica Style Sheet*, but it offers the criteria for making decisions about the rules to choose. If you're just getting started in English-language publishing and you are unsure about how to make decisions on style rules, that is a good place to start. It is all in English at this writing.



Now let us go back to looking at the important points of copyediting. Janet, in your editing and copyediting—of course many of the things you do overlap with what Chikako does, but could you add some points from your perspective when you are editing as well?

Janet Ashby: I would like to stress the importance of following English international conventions for the formatting. One of the problems with English-language books produced in Japan is that editors are sometimes unfamiliar with the conventions of formatting a page. Often they have a new subheading at the top of a text right after another heading, with no text in-between. Or a page break will be inserted right after a heading, leaving only a few lines on a page; sometimes you see half a page left blank. That really looks odd to readers of English books: the bottom of facing pages should also always be aligned. In order to do that, there doesn't always have to be the same number of lines on

a page. Sometimes in order to adjust it, you'll have a line less on each side of the spread.

There are conventions for running heads that help a reader locate chapters and distinguish the parts of a book at a glance. Sometimes the original Japanese book will have subsections or subheads that act like running heads, but that system doesn't work as well in an English edition. Often there are too many subheads, which interrupt the text. A large number of subheadings and parts of a text can serve as a device of accessibility, but that function is usually better served in a non-fiction English book by a good index. The table of contents of a Japanese book, meanwhile, often contains *all* of the subheadings, while in an English book, such a table of contents would look a bit odd—perhaps old-fashioned. In Japanese, I believe the *shinsho-ban* books have a set of standards calling for *komidashi* every two or three pages. As the editor of a book once it is in English, you might want to take out some of the headings, especially if they seem to have been added arbitrarily rather than at natural breaks in the text.

Then of course, to have an academic book taken seriously among scholars, it has to have the standard apparatus of bibliography, notes, citations, and an index. The index is usually classified (that is having both entries and subentries). In a Japanese book, the index may be very simple, including only names and proper nouns. But the usual index of non-fiction and scholarly English books is detailed, including not only people and places, but terms, concepts, events, titles of works and so on. Rather than just have endless numbers listed for an entry like "Itō Hirobumi," for example, you would subdivide them under entries like "childhood," "Korea," "Constitution," and so on. Of course, that kind of index takes time to make, and the schedule and publication plan have to allow time and budget for that. Two weeks to a month should be allowed after the second galley is available for the compilation of the index. A useful index for a scholarly book cannot be done using software alone.

In terms of copyediting the text, another point is that conventions are different for journals and magazines and for books. You want to initially follow the *Chicago Manual of Style*—even though it's difficult to use because of its many complexities. The CMS index—though it is almost too detailed—allows you to find almost anything once you are

accustomed to it. CMS is also available online by subscription. Even without a subscription, you can see online the questions people have asked for things you may be looking for, such as the treatment of 9/11, other style dilemmas.

For scholarly books in the humanities, there is greater emphasis on the aesthetic appearance of the text; for example, the word “percent” is used instead of the symbol %, and numbers are generally spelled out from one to 100. For fields that are more oriented to numerical information and data such as in the social sciences, science, and business, the percent symbol might be preferred and the rule adopted to spell out numbers up to 9 and use Arabic numerals for everything else.

Especially now that people are used to reading a lot of things on the Internet, they become more used to typing mistakes, typos, and very loose use of language. We try to maintain professional standards and to follow conventional rules in the decisions we make on how we are going to treat words.

Riggs: Nina Raj is a veteran copyeditor who labored over countless University of Tokyo Press books in the days when it supported its International Publications Department. I know you have not been doing that much book editing lately, but are there any points to add to what has been said?

Raj: 出版社の現場を離れて20年くらい立ちますので、昔話になってしまいますが、編集の仕事はまずはスタイルシート作りから始めました。井元さんがおっしゃった通り、統一性を保つためにはスタイルシートが必要です。それを作りながら編集作業を行いました。

今はパソコンの時代で事情が変わりましたが、昔は、著者への質問は、一つひとつ付箋に書き、原稿に付けました。その質問について、著者と何時間もかけてディスカッションと問題解決を行いました。チェッカーという役職の人はおらず、担当編集者がチェッカーを兼ね、エディティングはもちろん、コピーエディティングも全部一人でやりました。商業ベースの出版では、それしかやりようがなかったと思います。

昨日からお話に出ている渡辺先生の本を拝見しましたが、先生を含めて4人の理想的なチームでたっぷり時間をかけて出来上がった本です。時間と労力の面言えば大変贅沢な作り方です。今日いらしている出版社や財団の方から見ると、きつとうらやましいような本作りのお話だったと思います。

本の内容にもよりますが、本来、本作りのプロセスはもっと省略した形で、著者、翻訳者、編集者が複数の役割を兼務してやりくりします。私の場合は、

年間に5冊ぐらいのペースで担当しましたので、潤沢に時間をかけることはできませんでした。

学術書であれ翻訳書であれ、エディターは、出来上がった原稿の最初の読者であるというふうに自分の立場を認識しました。ですから、著者と翻訳者とのやり取りはとても大事にしました。

Riggs: コピーエディティングで大切なことは基本的には変わっていませんが、確かに、出版をめぐる環境はいろいろ変わってきましたね。

Raj: 井元さんのお話の通り、最初にできるだけ基本的なスタイルを決めておくのが大事です。パソコンがない時代には、そうしておかないと、後に不統一を直すのが大変でした。原稿がデータ化されている今、文章の検索や訂正が簡単にできるようになりました。大堰川の例で言えば、Ōigawa River を Ōi-gawa River に後で変えることになったとしても、一括変換でできます。ただし、テクノロジーが進んでも、スタイルシートの重要性には変わりがないと思います。

Noble: Yes, I definitely agree; a lot of the fundamental decisions on copyediting and what's going to be done with the book should be part of the process *before the translator actually starts*. This is something we haven't always been consistent in. It's really important because it helps guide the translator in terms of what they need to supply to the editors. As Imoto-san said, it saves a lot of work for everybody concerned. Unfortunately, often times there is no style sheet, for example. Translators do things without any clear idea of what the copyediting style is going to be, and the editors will see the manuscript, look at it and go: "Oh my God, what do we have here!" So getting together on fundamental copyediting points before the translation begins is really important.

Riggs: We have with us today—Takahashi Yumie-san of the Miho Museum. 先日、高橋さんがお勤めの美術館と、難しい翻訳を効率よく仕上げなければならぬ仕事をいっしょに行いました。高橋さんは以前からスタイルシートの大切さを認識していっしょにしています。高橋さんのご経験を少しお話しいただけますか？

高橋: ありがとうございます。私は、ミホミュージアムという、滋賀県にございます美術館で学芸員をしています。学芸員ですけれども、やっていることはほとんどが、エディティング、コピーエディティング、マネージング・エディターの仕事です。

Part 3: Effective Scholarly Translation: Management and Process

私どもは97年のオープニング以来20年近く、図録を全文翻訳のバイリンガル形式で出しております。これは国立美術館、国立博物館でもおそらくやっていらっしやらないことだと思います。基本的に年に3回出版します。タイトルだけでなく、作品解説、論文、すべてを英文に翻訳して出しております。

展覧会図録は、出版までの期間が非常に限られています。日本の美術館事情は、どんどん展覧会を開催する傾向になっておりまして、図録の制作もそれに合わせてスパンがますます短くなっています。日本語の原稿が集まるのもギリギリですが、さらにそれを英文翻訳するというので、毎回厳しい条件の中でなんとか良いものを出したいと努力しています。

今回「かざり—信仰と祭りのエネルギー」という展覧会をすることになっておりまして、仏教美術、神道美術が絡まっている内容で、文章量も非常に多く、一人の翻訳者では難しいだろうということになり、人海戦術で「あなたは20点、あなたは30点やってください」という感じでお願いしました。こうなると、スタイルシートが非常に大事になってまいります。先にスタイルシートをきちんとしてないと最後の後片づけをするのは自分だということがよく分かっておりました。用語的にも、とくに仏教美術は大変で、阿弥陀仏とか如意輪観音などをどう言うか、毎回悩むのですが、武智さんとRiggsさんとも相談しながら、そういうものも統一して、それを翻訳者全員にメールで流し、「このスタイルでやってください」と伝え、すぐに作業を開始してもらいました。何とかギリギリで翻訳していただき、刷り上がったものが今日、館のほうに届く予定です。

Riggs: ありがとうございます。もちろん後片付けはいろいろとしなければならなかったのですが、スタイルシートを配布したのはとても効果的で、短期間のプロジェクトを何とかやりとげることができました。普通の時でも欲しいなと思いますね。他にオブザーバーの方の中で、コピーエディティングについて何か質問やコメントはありますか。

Richard Sadowsky: I think I heard a comment that translators may do whatever they feel like doing. But if the translator finds there is a bibliography and knows it has to be translated, he or she would want to know what style the client wants it to be in. You want to ask—what to italicize, what to capitalize, etc.— so that they won't have to change all over later. I think if you're a conscientious translator, you're going to ask right from the beginning to save everybody from trouble.

Riggs: Exactly.

Noble: This is a very concrete question about commonly used style sheets for Japanese academic journals. But why do people put *romaji* in front of the kanji, in the first place, especially for bibliographies? If someone is actually going to look up a book that is in Japanese, they're going to understand Japanese. So why do you need to tell them how to read it? I can see the benefit of putting a translation after kanji because you might want to give people who don't understand Japanese an idea of the sources that are being used. But why *romaji*? Even within the text, why not just put the kanji and leave it at that? I put *romaji* because that's what everyone does, but I'm wondering about people's thoughts on this.

Riggs: Kate Nakai, would you be willing to answer that?

Nakai: That's a question that does come up. I think maybe English-language books on Chinese subjects often tend to put kanji without providing *romaji* to go with it. I suppose one reason for doing that is because the assumption is that readers are not all going to know Japanese. If you suddenly confront kanji in the text without anything—you just stumble over that and go on—whereas if you got *romaji*, then you've got a handle on something: Somehow you can come up with the pronunciation of it. Because the publication is in English, it makes sense to put English as the main, and have the kanji (or *romaji*) as the subordinate element that some will appreciate. Some people feel there shouldn't be any kanji in a text whatsoever, that it clutters the page. For readers who don't know kanji, it gets in the way, whereas for instance in the case of *Monumenta Nipponica*, which has a long tradition—or *Harvard Journal of Asiatic Studies*—also has a tradition of including kanji in the text. It's kind of a tradition that they like to keep up as something that's appealing to readers who can appreciate their value.

Personally, I would agree that there's not a real reason to give the translation of the title in the bibliography. If you've got the title in the text, then you want a translation there because then, the reader wants to know what the book is about. But if the book is in Japanese, and it's in the bibliography, if you can't read Japanese it doesn't matter what the translation of it is. Rather than having it all stretched out—thinking of what parts of the text are meant for different purposes.

Riggs: Also, sometimes you can't read the characters. You don't know how the characters are going to be read. If the *romaji* is there, you know. I have found that several times.

井元: I was going to say the same thing. I think of the *romaji* as the same as the *rubi* in a Japanese book. Japanese can be notoriously illogical when it comes to readings of kanji. So, if you're not familiar with a term—if you don't know how to read it in the first place—you can't look it up.

Nakai: As everyone here knows, that's an issue that you face in English but not in Japanese. In Japanese, you can *read* without knowing the *correct reading* of a name or term. The question we face is where to go for the authoritative reading—and the authorities may differ—sometimes even the same author may have different readings for his or her name.

That's something very special to the world of English publications concerning Japan, and a perennial problem. But that's also something the checker can be a very valuable asset in watching out for. Of course, having the Internet makes things much easier. In reading a title or transcribing an author's name, you can go to the National Diet Library site and be able to say: "That's at least an authority." The readings may not be "correct"; as we found with the *Kenbunroku*, when went to the list in the Diet Library, we found there were various different versions. We took the reading used the most.

渡辺: 井元さんがちょっと書名で触れられましたが、日本の地名や人名をどう読むかという問題もありますね。日本語では漢字で書いてあるので問題にならないし、極端に言えば分からなくても通るのですが、英語に翻訳するときは、それははっきりさせないといけない。たとえば河野という人名は、「こうの」なのか「かわの」なのか、どちらもあり得るので、最終的には本人に聞かないと分からないということがあります。非常に厄介な問題だと思います。

和英ではなくて英和の話になりますが、英語を日本語に訳するときも同じ問題があって、たとえばポーランド系アメリカ人の名前をどう読むのか。日本語で、カタカナで書くときにいろいろな発音があり得るわけです。クーンなのかキューンなのかわからない。ブレジンスキーという人がいましたが、スペルを見ただけでは発音がわからない。ポーランド語をわかっている人はポーランド語で発音できますが、ポーランド系アメリカ人の人が今どう発音しているかを知りたいときに、知る方法がないわけです。そんなふうに、固

有名詞の読みの問題は、文字体系が違う言語間の翻訳は結構な障害になりますね。

Riggs: 朝倉（和子）さんは、英和訳でそういう問題に時々出会いますね。

朝倉：『カチンの森—ポーランド指導階級の抹殺』というヴィクトル・ザスラフスキーの復刻版を訳し、みすず書房から出しました。文献がいっぱい出てくるので、ポーランドの名前を、全部ネイティブの方にチェックしてもらったそうです。これは編集者が行いました。Katyn は、ポーランド語の表記を英語に直したもので、英語を話す人たちはこれを「カティン」と読むのですが、ポーランド語の発音に当たると、「カッテュイン」みたいな、「ユ」に近い音だそうです。しかし、それは読者にとって違和感があるだろうと、みすず書房の編集部が判断して、「カチン」という題に統一しました。原音尊重主義でいくといっても、どうしてもそれでやり通せないケースが出てきますね。

Riggs: 確かに、名前の問題は厄介です。

Sadowsky: Speaking of proper names and the Internet, I was wondering—Google and also Wikipedia have their own style. But how much do you adhere to the things that appear on Wikipedia? If you have a tourist place—for example, something called *Oiwa*, do you write that in *romaji* and then say “large rock,” or do you look on Tripadvisor.com or some place foreigners go to from overseas and would be what they know most? How do you deal with place names?

井元: For addresses, a convenient site is 郵便番号検索システム (<https://www.post.japanpost.jp/smt-zipcode/>), which gives what the *yūbinkyoku* (post office) has decided is the correct reading for each location. The problem is that sometimes locals disagree. For example, in the tourist magazine that I work for, we look up all the addresses using the postal system, and make it all nice and consistent. Then we actually call the places and ask them: “How do you read your address?” and it turns out they’re used to something different.

For example, the postal system says that 姉小路 in Kyoto should be read Anegakōji, but for many locals it’s Anekōji. So then you have to decide which to use. Then again, locals sometimes differ even among themselves. For example, we have 松尾大社. The shrine reads its name

Matsuno'o Taisha, with a no, but the nearest train station says Matsuo Taisha. So what do you do then?

For fact-checking, one big no-no I have found is that for materials concerning Japanese, you never, ever just look at English sources. For example, the English Wikipedia or—I don't know when you said Tripadvisor, whether you meant the Japanese site or the English site—is often wrong.

Riggs: Regarding place names, it may not be wise to rely totally on tourist sites. If it's really well-known, more reliable spellings will be found in the history books or the *Encyclopedia of Japan*, too. Nevertheless, we must balance what we believe to be standard in the Anglophone world with what the client believes to be correct. I recently translated something for Ishikawa prefecture and it wanted a hyphen in Kenrokuen (the garden)—Kenroku-en. In that case, Ishikawa-ken was the *okyakusan* and had the final word. In Professor Shirahata's book, however, it is Kenrokuen. Another point is to avoid exoticizing something when you do a place name. Make it sound like a normal place. Instead of Nagano City—just Nagano or city of Nagano.

The details are endless, so maybe we can move on. We have one more topic we would like to cover, which is the larger issues of the editorial process.

Editing: Four Processes in One

Riggs: では、作業順序としては逆になりましたが、最後にエディティングの問題を取り上げましょう。エディティングの基本的姿勢ということではどんなことが大切でしょうか？ Meg Taylor さん、いかがですか？

Meg Taylor: You're always working within a context. Before you start editorial work on a project, you must determine what that context is. If you're editing for scholars, who will understand the specialized terms an author uses; that's one context. You will need to consult books and articles written by Western scholars—and perhaps consult a scholar in the field—to confirm the established English terminology. And, of course, you keep a record of all these terms on your style sheet for that particular project.

Part of determining the context of the new project is looking at style sheets for similar projects you've edited in the past. I often begin by adapting a style sheet developed for a book in a similar subject area—early modern Japanese history, for example—and then building on that, adding terms and style decisions specific to the new project. As you make decisions on terminology, for example, always keep the readers in mind. If the audience is presumed to be university students, for example, you might suggest inserting definitions of specialized terms on first appearance. Always keep in mind how the book will be used.

Riggs: Yes, you want to envision: What is going to happen to this book? What kind of environment is it going to be brought into? How much of the content treated here will already be common knowledge to the English reader? What is going to be completely new? What is the content that the international reader will be most keenly interested in?

In translating a book about philosophy for Nichibunken recently, I was very conscious of these questions because it seemed obvious that the readers would be scholars or at least habitual readers of philosophy, and the numerous quotations and references to Western philosophers, and even Japanese philosophers who are well-known and whose works have been translated into English, were likely to be quite familiar to them. How should anticipation of such familiarity change the way the translation is worded? As I was also the initial editor of my own translation, I tried to keep this in my mind at all times. If the author had this awareness as well, it would also be helpful.

And for an academic book, we need to be aware that if it's going to be recognized as a first-rate academic book, it will be reviewed. Awareness of the kinds of things that reviewers look at can be a good guide in the editing of a translated work.

昨日 Noble さんが言われたように、翻訳者は著者と読者をつなぐサービス業です。しかし、翻訳者だけではなかなかうまくいきません。翻訳者も編集的なことはかなり行いますが、どうしても原文に引きずられてしまう。ですから、そこに編集者の助力が必要になってきます。そしてその編集には、先ほど触れましたように、scholarly な編集面と、stylistic な編集面があるわけですね。そしてそのどちらにも通じることですが、著者の言っていることを正確に移しているかという authenticity の問題と、内容がうまく読者に伝えられるようになっていくかという readability の問題があります。authenticity の問題につ

いて今 Meg Taylor さんがおっしゃった、これまでの事例を調べて参考にするというのは欠かせない下準備になります。

authenticity と readability の二つは相互に関係するところがありますが、次に readability をどうやって良くしていくかということに重点をおいて話し合ってみたいと思います。これは、大きな構成上の編集と、文章的な編集の二つに大きく分けられるでしょうが、まず構成上の編集についていかがでしょうか？たとえば章立てについても、日本語の本と英語の本では違うでしょう。

Is the order of the chapters as they were published in Japanese still the best for the English edition? We've touched on this before, but if a book in Japanese sets out the literature in Western sources first, and then introduces the Japanese perspective on the topic—that was good for the Japanese edition. Perfectly natural. But once it is translated into English, the reader might be most interested in the Japanese perspective or dimension of the subject. Changing the order might be a wise decision. The following chapters then fill in the background.

The overall organization of a book is such an important matter that, especially when it is a scholarly book being translated, the author or the scholars advising the author should be concerned with this at the outset, rather than leaving it up to the translator or the editor.

白石：とても重要な問題だと思います。私は、章の構成や見出しは、最終的に英語圏の読者向けに変えてもよいと思いますし、日本人の著者にとっても、そのほうがプラスになると考えています。ですが、それはプロフェッショナルな翻訳者ならではのやり方で、それを理解し受け入れてくださる著者もいますが、あまりにも原著と構成が変わってしまった場合、「これはいったい私の本なのか」という反発も当然予想されます。実際、ある著者にそのように言われたことがあります。ですから、やはり初めの段階で、翻訳者が著者にそのことを説明し、お互いの合意のもとで進めるのがベストかなと感じます。そうすれば、翻訳原稿が上がってきたときに著者が驚くということもなくなります。私のような橋渡し役の人間も、そこに協力できると思うのです。

Riggs: その通りですね。ガラッと変えるケースはまれだと思うのですが、私たちのほうでもそういうケースがありまして、ちょっと苦い経験をいたしました。結果的には良かったと思っはいますが。

Raj: I spoke earlier about the importance of querying the author. Compared to Imoto-san, who is very modest, and always worries about stepping

on other people's toes, my approach was much bolder when querying authors. But I found that they almost always appreciated my queries and offered constructive feedback.

Updating a book can be an issue when translating, as in a book on Japanese politics that I worked on. The original book ended at around 1985, and there had been several elections since. The political scene changed considerably, so I suggested that a new chapter be written to update the contents. The author was a specialist in elections, and an election had taken place just before he wrote the new chapter. He included a great deal of detailed analysis, such as changes in the voting patterns and splinter parties, which was not appropriate for what was to become the last chapter of a general introduction to Japanese politics. I had to say, "This doesn't work," and asked him to rework his draft so that it would serve as a concluding chapter. Asking for a revision required diplomatic negotiation skills, but it was well worth the effort as the book went on to become a standard in its field.

Riggs: That resonates with the first thing we talked about: the structure of the book. You were working with the entire book, making it better beyond the translation.

Taylor: Also, no doubt you were conscious of the market. You were conscious that time had passed, so much had changed, and readers of the translated book would want to know more. You said the production was in 1985. What year was it published?

Raj: Around 1993.

Taylor: So eight years had passed since its writing. To be conscious of that and to ask for the new chapter: that's the job of an editor, to anticipate what the market will expect, and what would be best for the book.

Riggs: We have already touched on the structure of the manuscript, how it is subdivided, and how its subheadings are handled. The editor at this stage looks at how the headings are organized: Are they consistent? Do they follow a logical system? Sometimes the translator has forgotten a heading or two, or treated headings inconsistently. Or the headings may

have been inconsistent in the original book. If they are numbered, do you really need numbers? Will the English edition have typographical distinctions instead of numbers or letters? Too many subdivisions are distracting, but no subdivisions could make it difficult to get through. Keep in mind that each chapter should follow the same pattern.

The translator has already grappled with the headings, of course. In Japanese books, you will often see a main heading and right under that another (B level) heading. The style guides advise that a heading is like “advertising” for the content immediately below, so there should always be text after a heading.

After the chapter title, there should be an introduction—an introductory paragraph at least—which explains the title and sets up the chapters. “Introduction” as a first heading is superfluous, since the first paragraph is assumed to be the “introduction” to the chapter. That kind of logical progression leads the book forward through the narrative in an understandable fashion.

English favors good topic sentences, and sometimes a subheading can actually be transformed into a topic sentence in translating. Many times, those topic sentences play the role of a heading in the original Japanese. At least I think that all of us working with these texts could consider that bringing headings over to the English conventions is part of the translation process.

Taylor: This is what we call substantive editing—moving paragraphs around, forming good topic sentences, trimming out unnecessary words—it is clearly more than stylistic editing.

Riggs: This is also partly what the editor who can read Japanese can do, right?

Raj: Yes, it really helps when the editor has some reading knowledge of Japanese. Choosing the right translator is a difficult but important task. A scholar may seem qualified and know the contents of the topic but is not always the best choice as translator. So we were very lucky to have someone like Patricia Murray to revise and rewrite translations for us.

Riggs: では続いて、文章のreadabilityを高める編集の話に移りましょう。原著のメッセージが英語圏の読者にちゃんと伝わるように文章のtuningをどうしていくかという問題

です。Now we want to talk about the fine-tuning of the translation for the English audience and what that involves. One of the people who are dealing with it and has decades of experience in it is Patricia Murray.

Murray: A practiced editor has, I think, a set of basic principles and rules set up solidly in some dark corner of the brain, ready to go into action. They come into play almost instinctively once the work starts, and so some editorial decisions seem obvious. Others do not, and they often demand deliberate analysis as one considers the author's objectives, organization of material, writing style, and targeted audience. The translator has already grappled with some of these, and so it is best if the editor can work with the translator whenever questions arise.

- In the first stage of editing, I spend some time getting a sense of the purpose and organization of the book or article, its central theme and main subthemes, and I consider its probable readership. Its main theme and purpose should be clear at the outset; the writing style should be appropriate to the genre; the content should be organized coherently. If the translator is an experienced editor, she or he will have worked on these points. It is best if the editor can collaborate with the translator, share style sheets, and share expertise and insights when questions arise. Translations done by inexperienced translators can be the most perplexing, even when the translator is available for consultation, and sometimes they need extensive rewriting or even retranslating in parts. What I always hope for is enough clarity of sentences, paragraphs, and whole chapters so that I can concentrate on grammar, punctuation, vocabulary, style, narrative flow, and things like appropriate emphasis. Those are all self-explanatory basic tasks. More specific ones include usages—and there are a great many—that the editor needs to interpret, evaluate, even rephrase.
- Japanese manuscripts are full of connecting words and phrases (つなぎ言葉). You want the reader to understand the intent, the direction, the kind of connections the author is making between points in the text, but it is not well advised to translate them one by one. Also, they can be misleading. A small example is *ga*. It can be rendered as “but,” or sometimes “and,” and sometimes it should be ignored.

Another type of pitfall is that the translator realized a connection was being made, but misidentified the two parts, perhaps because they were separated by a large amount of text. Then the editor has to go back and re-read the original.

- Another one—ambiguous expressions. *Nado* is a prime culprit. Can we just do away with it? It does carry the meaning of “et cetera,” but in English writing, that meaning of “there is more” is frequently understood, and expressions like “et cetera” and “and so on,” are considered to be clutter in a sentence. One more example is “to iu,” which some authors tack on to more sentences than seems necessary. First, it is not always clear *who* “said” something, or even if anyone did. Another expression we have to handle carefully is “no yō na” or “yō ni omou.” It is tedious to keep repeating “apparently,” or “it seems,” so I frequently just take it out, in whatever English form it appears. Best practice: get a second opinion from a colleague, to make sure the passage reads well.
- Choice of vocabulary is vital in editing. I try not to use a complicated or pretentious word when a simpler one will do, unless there is a good reason for some sophistication. Elegant it may be, but complex verbiage can be distracting while adding little of importance. Knowing when to choose the simpler word is a principle of good writing in any language, but Japanese is tempting. A particular kanji compound might seem to beg for something high-blown in English; *yūutsu*—what a beautiful word. “Dark, dreary misery,” perhaps. But it might simply mean “unhappy.” Enthusiastic translators or editors can be lured into using two or three versions, lined up with commas. You feel good—*I’ve got the point across!* But you don’t need to. One is enough; hyperbole can steal the power of a phrase by upending its emphasis.
- Social sciences writing in particular has a tendency to be dense, full of jargon and belabored explanations, in either Japanese or English. But the translation of social science—or any kind of non-

fiction—does not have to be turgid and wooden. I believe social science translation and editing should turn out text that rises above formal academic stylistics. It should be clear and readable. This has gotten me into trouble at times, because I shortened sentences, took out repetitions, substituted words that perhaps seemed too “popular,” too informal, for example. The author is unnerved by the degree of difference from his original prose. My objective is to get rid of stiffness and pedantry; an author might see it as dumbing down and “not faithful” to the original. Sometimes an author can be persuaded that such changes are really for the better. If one can work with an author over a period of time, opportunities to discuss revisions and suggestions can assure that things will work out happily. But not always!

- Repetition. Japanese is more tolerant than English of repetition, of how patterns of speech, vocabulary, and idioms might recur, or of sentences that sound the same one after another, five or six in a row. English readers get impatient with such writing. English sentence lengths, words, and rhythms are thought to be more effective if they are varied. I read my sentences out loud after I’ve written them or when I’m writing them. Hearing the rhythm helps me get the sentence going in a way that works with the surrounding text. Such liberties may not be feasible in poetry and or literature, but in non-fiction or academic writing, the translator’s diction is key.

Ashby: Yes, one thing I try to watch out for in editing is repetitive expressions. Sometimes every paragraph or page has a sentence beginning with “as for” or “in relation to,” and the like. The original Japanese may have recurrent use of transitions like *shikashi*, *sakihodo itta yō ni*, ...*to iu koto* constructions.

Raj: Patricia Murray was very helpful with several Tōdai Shuppankai books. I recall one book translated by an Australian scholar of Japanese politics. He had done a full translation, but it was a literal translation that did not read smoothly in English. Her work involved heavy editing, which meant rewriting, revising, and recasting the text to make sure the message got through.

Riggs: 私も Pat (Murray) さんからは多くを学びました。今でも仕事でお世話になっています。翻訳者もそうですが、編集者には特に、文章をうまく書けるという文章力が大事ですね。As Juliet often says—you want to make the language come alive.

Carpenter: I was surprised because I was talking with one of the members of a group at my University. I mentioned—元の文章が透けて見える訳はあまりよくないと言いましたところ、and they were surprised:「そうなんですか」と。One of the other members in the group thought it *should* be that way. You *should* be able to see the Japanese in the English. We really have different views of what a good translation is. That person was of the view that if you can look at it and guess what the original was that's a good translation. But I think for English readers, that is *not* good translation.

Murray: It's interesting that the more you read, the more you translate, you can get to a point where a good translation of something makes clear what might not have been clear in the Japanese. You get so you know what the author was trying to say, even though he might not have said it. And the text could become completely different from the original; the grammar has been changed, the vocabulary is not rigidly by-the-dictionary. Kano Tsutomu, a master translator and editor of *The Japan Interpreter*—with whom several of us here worked closely—used to say you have to look very carefully at the Japanese; you identify what is most important and the way you write it in English might be by flipping grammar—changing negative expressions to positive ones, putting the general statement before the specific, changing passive to active, and so on. The English that results is probably going to be totally different from the original, but you're going to get the *meaning*, and that's what counts.

Riggs: The syntax of Japanese and English are completely different, so the editor is coming in, trying to use various writing techniques to make sure the translation doesn't have what we call "translation drag"—the drag of the original. We have to know what is good syntax in English to be able to transfer it. Taking writing classes, reading good writing, not exposing yourself to bad writing, and constantly working and revising translation helps to avoid the kind of sentences that don't get through or don't impress. That is what I think our responsibility as edi-

tors comes down to. Of course, that includes all the technical things, fact-checking, clarifying associations made by the author that might not reach the reader, and so on, but making the writing good is our perennial challenge.

文体ということも考えなくてははいけませんね。その点について、Janet (Ashby) さんにまたお聞きしていいですか？

Ashby: Obviously, it should be written-style English, if the Japanese is in spoken style rather than written style. I often have to edit overly colloquial drafts into a suitably sophisticated written style. The style should be invisible—allowing the reader to be less aware of the language and be able to concentrate on the content.

Riggs: そうですね。逆に著者の文体が魅力的で、それを英語にできるだけ反映させたいということもあります。かなり **challenging** な作業ですが、著者に会ってお話を伺ったり、著者のほかの著作を読んだりすると、著者の **style** や **voice** を考える上でとても参考になります。

言葉については、何かありますか？

Ashby: I try to make sure the terms used are ones familiar to the English reader. I would also consider whether to use the official Japanese names for proper names or perhaps a more popular version. An example is the names of earthquakes: Great East Japan Earthquake and Tsunami is “official,” but “Tohoku Earthquake” may be more familiar in English usage. You can look at the Internet and see how it’s referred to in writings in English; maybe include the official name when it’s first mentioned.

I try to be conscious of usages that are perhaps specific to Japan, such as “Lehman Shock.” This would be more familiar in English usage as “the fiscal crisis”—originally it was called “the subprime crisis,” and lately “the 2008 world financial crisis.” When the translator has been a bit lazy, you have something like: “the point of the painting to which the eye is drawn.” Yes, but a better rendering of that might be “the focal point.” I often wish the translator could have given more time to thinking of better terminology. In editing translations, I find myself removing a lot of wordiness—expressions like “this sort of,” “this kind of”—such phrasings can usually be taken out. **これ** and **それ** may come up often in

the *genkō*, but instead of just “this” English wants to have a noun—“this phenomenon” or “this trend,” or whatever, to better guide the reader.

I guess those are the main points I would make.

Riggs: ありがとうございます。時間もだんだんなくなってきているようですので、そろそろ終りにしたいと思います。何か他に大切なことはありますか？

Taylor: Format and design are also important to the reception of a book. Following North American book design conventions can help assure that a book will be well received—to really have a fighting chance, especially if the author is unknown in the West. Design is increasingly important in the book industry today—both for print books and ebooks.

Riggs: I don’t know if it has to be North American. It can be more internationally conceived, perhaps.

Taylor: You can have a Tokyo or Hong Kong–based designer, but it has to be a book that looks professionally done. That means following standard English-language book design conventions—handling of headings, running heads (or “running feet”; “running ears” are also an option), folios, all of that. I mention North American design conventions because they differ from European book design conventions.

Ashby: Models to guide good design are not hard to find. I wish that designers and editors getting started in English-language publishing would go to Kinokuniya or Maruzen and look at university press books on similar subjects or subject areas: history books, sociology, whatever it might be. They don’t necessarily have to be North American, but those produced in an English-speaking country will suggest what is effective and considered attractive.

Riggs: いろいろなモデルがあって参考になります。別にそれに倣う必要はないけれど、それを参考にして、自分の本を読みやすくデザインするということですね。

Taylor: Because that’s the competition. You always have to think about what the competition is: what your book is going to be up against or judged against.

Noble: Design and publication is really constructing an information hierarchy. Design is a topic that's close to my heart and interests. I think it's often overlooked and seen as *kazari*—decoration—and it's not just that. Good design is part of the whole system of delivering the information of the text, and it can make an immense difference. Just the look of the page, the typography, whether the person doing the typography really knows what they're doing or not. Creating and sticking to the information hierarchy, having it be sensible and something the reader can immediately recognize is key. Good design helps readers to know where they are, where they're going, and what kind of text they're reading. It's harder to do a good job with that than people realize. It consists largely of following established conventions, but there's also some "plus alpha" that can make a real difference in the appeal of the book. I think it's an important issue.

Riggs: Yes, book design is very important. We learned that from our predecessor editor designers who impressed upon us the importance of design and typography in English language publishing. Some technical knowledge of what goes on in that stage is often very useful when working in Japan, and in this era when "design and layout"—in Japan often still called "DTP"—(the work that was once performed by printing companies) is increasingly handled by graphic designers and sometimes by persons without knowledge of typography, design, or English. When I was working with *Monumenta Nipponica* I was very fortunate to be able to collaborate in correction of files using design software (such as the once-prevalent QuarkXpress and later, InDesign) and learn what it can do. Even as a translator, having had that experience, I find it valuable and helpful in guiding clients, and in envisioning how the text I'm translating is going to look in English—anticipating the product while in the course of creating it.

To some of you listening, our remarks may have seemed very *komakai* at times, but we editors are not accustomed to organizing verbally what we do. The *Chicago Manual of Style*, the reference guide upon which we all rely, is a thick tome, and if we really organize everything we do, it comes down to a extremely amount of detail. Editing translations of books on Japan is tremendously complex, and we learn a lot of it on the job and by networking together. When we get stuck on an issue—like

how to handle footnotes in a particular book—we might ask a colleague how to handle such-and-such, and we consult authors and others who have done similar work. For us our collegial relationships are the life-line to getting our work done and doing it better.

When we're talking about English language editing in Japan in particular, basic skills, tools, networking, and sensibility to the specific circumstances tell part of the story. The various comments from each of you have provided a glimpse of the complexity of this work. Also, I hope, they suggest something of the depth of the experience of the people working over the years in editing scholarly works published in Japan. Thank you for listening throughout this long session.

シンポジウムの要約・謝辞

日本における人文・社会科学系学術研究の翻訳に携わる翻訳者、編集者、マネージング・エディター、コピーエディター、チェッカーが一堂に会し、日文研の先生方を含めた研究者とともに、翻訳の意義と諸問題について2日間にわたって話し合った。同じ翻訳プロジェクトに参加していても、他の人たちがどのようなことを考え、何を問題にしているかは、改まって話し合うことがないため、よく分からないままになりがちだが、今回のシンポジウムで、卒直な意見交換がなされたことにより、学術翻訳の全体像がかなりはっきりとつかめたように思われる。翻訳をどのように効率的に行うかという技術的問題だけではなく、翻訳そのものの学問的意義を視野に入れた、意義深いシンポジウムであった。この成果は、今後私たちが仕事をしていく上で役に立つばかりでなく、現時点での学術和英翻訳の最前線の状況を浮かび上がらせる歴史的な記録としての意義もあるだろう。参加して下さったパネリストの皆様、オブザーバーの皆様、そしてお世話下さった日文研の皆さまにあらためて感謝を申し上げたい。

得られた多岐にわたる成果を簡単に要約することは難しいが、だいたい以下のようなことが、考慮に値するポイントだと思われる。

「受信翻訳」と「発信翻訳」

日本人研究者の著書の翻訳には、翻訳の *initiator* が誰であるかによって、二種に大別される。一つは、外国人が学問的価値を認めて向こうの *initiative* で翻訳を行う場合。これを仮に「受信翻訳」と名づける。日本ではあまり認知されていないが、

これまでにかなり多くの優れた翻訳が、国際的 collaboration の成果として出版されている。

もう一つは、日本人研究者による人文・社会科学系学術の研究が、世界の学問研究に貢献するに違いないと日本側が判断し、それを翻訳出版する場合である。これは「発信翻訳」と呼び得る。今回のシンポジウムで取り上げた、日文研モノグラフシリーズ、長銀国際ライブラリー（国際文化会館）、東京大学英文出版プロジェクトは、いずれも発信翻訳の事例である。こちらには日本人独自の価値判断が反映される傾向が強いが、それが世界にすんなり受け入れられるわけではないところに問題がある。

翻訳に対する姿勢の違い

西洋人読者が日本人研究者の著書の翻訳に対する姿勢は、日本人読者が西洋人研究者の著書に対する姿勢と似ているだろうと想定することにはよほど用心深くあらねばならない。日本人読者は、明治以降、西洋の学術文献を大量に翻訳移入（受信翻訳）してきた歴史があるため、翻訳慣れしており、読みにくい訳文でも我慢して読み通す忍耐力を身につけている。また、西洋の文化的背景にもある程度通じており、専門分野の研究書なら比較的容易に読みこなすことができる。大学・大学院においても、西洋の「原書」を翻訳講読していく授業が今でも行われている。このように日本では、翻訳が学問の一部としてすでに組み入れられていて、翻訳は研究者の業績としてカウントされるのが一般的である。

それに対して西洋の人文・社会科学研究では、日本研究者と一部の日本に関心を持つ研究者を除き、西洋の文献だけで研究が遂行できることがほとんどで、翻訳に対する特別扱いはなく、西洋人読者に対し、読みにくい訳文の学術書を読み通す忍耐力を期待するのは難しい。また少数の研究者を除けば、日本の文化的背景を知っているわけではないので、日本内部の細かなことが縷々述べてあると、関心は減退する。また翻訳は、大学当局からは、学問的業績として二次的としか見なされず、研究者の翻訳に対する incentive が低い。（日本人の研究者もまた、日本国内だけでそこそこの数の読者が見込めるので、海外に向けて翻訳出版しようとする incentive を持たなくても済むところがある。）

本造りとディスコースの違い

日本の研究書にしばしば見られる、西洋の研究書とは異なる書き方やフォーマット、日本語のディスコースの性格も、翻訳出版の際の大きな障壁となっている。特に、これまでに発表したいいくつかの論考をまとめて本にしたものは、重複する記述が多く見られ、日本の読者であればそれを甘受して読むが、同じ我慢強さを西洋の

Summary and Acknowledgments

読者に期待することはできない。同じ用語・言葉の繰返しの使用 (repetition) も西洋の読者は強く嫌う。また講義や講演録的な、著者の私的な経験などのエッセイ的な要素の挿入も、日本語の本では親しみを増すものとして肯定的に受け取られるかもしれないが、西洋の研究書では、digression として否定的に見られる。speculative な物言いも信頼感を失わせる。日本国内の学術書刊行の習いであろうが、bibliography、index、footnotes、heading 等の学術書の標準的装備について、そのどれかを備えていないものがあり、また備えていたとしても厳密さが足りない場合が多い。

もっと根本的な問題として、論述方式の違いがある。西洋的ディスコースでは、最初に仮説、主張を提示し、その後に論拠となる証拠、データを出していくのがオーソドックスな構成であるのに対し、日本語では、往々にして最初にデータを提示し、然る後に結論を述べるという順を取るため、そのまま翻訳されると西洋人は強い違和感を覚える。

折衷的発信と第一次資料の翻訳の教育的価値

したがって、こうした厳しい現実への対処として、基調講演の Kate Nakai 先生のお話にあるように、優れた日本人研究者の著書について、テーマを絞り込んで西洋人に読みやすいように書き直してもらい、それを翻訳して、西洋人の研究者の論考の中に組み込んで出版するという方法が考えられる。すでに西洋的視点からの高評価があり、西洋的ディスコースに乗りやすい日本語になっており、かつ西洋的関心の枠組みの中にしっかりと位置づけられているがゆえに、成功率が高くなるのである。これは「受信翻訳」と「発信翻訳」の折衷的な妙案と言えよう。

Nakai 先生のもう一つのご提案は、日本研究の分野で、歴史の primary sources を積極的に翻訳することである。特に日本研究を志している海外の学生にとって、歴史の一次資料を読んで自分で歴史を独自に考察できるようになる意義は大きい。二次資料、すなわちすでにある著者の解釈で語られた歴史書を読むだけでは、自分独自の考えに基づく学問を構築するのは容易ではない。これを敷衍すれば、日本の（近現代のものも含め）古典としての定評を得ている（広義の）literature を網羅的に英訳していくことにも大きな価値があるだろう。こうした古典を日本人だけの知的財産と考えるのではなく、世界の知的財産にしていこうとするのが、学問の原動力としての翻訳の一つの大切なあり方だと考えられる。

こうした学問的翻訳は「発信翻訳」的営為であり、大きな需要は見込むことができないゆえに、商業出版には不向きである。そうすると、たとえば日文研のような組織は、恒常的なプログラムとして、そうした一次資料の翻訳に、より積極的に取り組むことが望まれる。

人類知への貢献

渡辺浩先生の基調講演は、「発信翻訳」の立場からのもので、日本の人文・社会科学系の水準は、決して低いものではなく、その価値が理解されていないのは、人類の知にとっての損失だ、だから優れたものはどんどん英訳していくのがよいという提起である。それは、東大出版会の後藤さんの、世界の知が、英語文脈で考え得るものだけに躓きさせられてしまうのは健全ではない、日本語ならではの発想を生かした知を打ち立て、それを英語にうまく翻訳することはできないものかというコメントと共鳴している。西洋の研究者の多くが日本語の本を読んだり、日本の歴史や文化に通暁しているという状況は考えにくいだけに、そこには巧みな翻訳者の仲介が必要となってくる。

学術書は翻訳されることによって communication network が広がる

一方、翻訳される日本人の著者は、翻訳されることによって、自分の学問に何かプラスになることがあるのかという点については、研究者によって大きく異なり、著者が英語をどれだけ理解しているか、また翻訳にどれだけコミットするかによって違ってくる。

出席された日文研の先生のお話の中で一つ共通していると思えたのは、英語に翻訳されることによって、西洋以外の地域との新しい繋がりが生まれたということであった。英語は良かれ悪しかれ、現在の lingua franca の位置を占めているので、英語になると、非西洋地域の研究者にも読まれ、それが新しい展望を拓いてくれる可能性がある。日本は、非西洋の国の中で最初に「近代化」を成し遂げた国であり、その経験が他の多くの国にとっても relevant であり得るというのは、日本の研究者が頭の隅に置いておいていいことだと思われる。

翻訳による弁証法的プロセスと意識の拡張

翻訳者は、その著書のテキストを最も精緻に読んでくれる読者であると言っても過言ではない。その著書を世界に対して橋渡しをする上で、何が障碍になるかをよく知っているのも翻訳者である。したがって、もし著者が翻訳者の意見に謙虚に耳を傾け、原文に適宜修正を加え、翻訳者も、著者の言いたいことのニュアンスをいっそう正確に把握して、翻訳に工夫を凝らせば、弁証法的プロセスが働きはじめる。著者は、執筆時には自然な思考の流れに沿って書くのであるが、翻訳のプロセスの中に入って改めて自著を見つめ直してみると、自分の書いたことが本当に思慮を尽くしたものであったか、自分の使った概念の意味を自分は真によく理解していたのか、読者に自分の思っていたようには通じていないのではないかといった切実な疑

Summary and Acknowledgments

問にさらされ、それが文章技術を向上させ、さらには、思考をより地に足がついたものとし、また意識を日本の外へ開くことの大切さを知る機縁になり得るのである。

Collaboration の重要性

本シンポジウムを通じて、一番コンセンサスを得たのは、collaboration の大切さであった。通常は、翻訳者からできあがった翻訳ドラフトが著者に送られ、著者がコメントして翻訳者に返送し、それを取り入れて完成稿を仕上げるというのが翻訳の簡便なやり方であるが、もしそこに、磯前順一先生が述べられたように、裨を脱いだ、国籍や言語を超脱した中での著者と翻訳者との話し合いが組み込まれれば、翻訳の質が格段に向上するのみならず、著者にとっても、翻訳者にとっても、大いなる学びと成長と深化の機会になる。そしてこの collaboration は、著者と翻訳者の間にとどまらず、翻訳者と編集者、チェッカーとの間にも通じる、翻訳出版プロセスをうまく機能させるための普遍的な原理と言ってよいであろう。

問題は、研究者は概ね多忙で、翻訳に多くの時間と労力を割く余裕がなかなか持てないということである。

編集の違い

日本の出版慣行で欧米と大きく違っているのが、編集者の役割である。日本では、大体は著者の書いたものを最大限尊重する形で出版が行われる。編集者がテキストの critical reading を行って修正や書き直しの要請を、根本的な書き換えを含め、あれこれ出すことは稀である。その結果、日本語のテキストが（校閲された細部を除き）必ずしも厳しい目での批判にさらされないまま出版されるということになり、また優れた編集作業をこなせる編集者が育たないということにもなってしまう。内容的に優れていて、それを翻訳するというようになったとき、翻訳者は、日本語の段階で編集作業が厳しく行われていればそれほど苦勞しなくて済むところを、次々と出てくる問題に頭を抱える仕儀となる。誇張表現、長文、jargon、章構成のゆるさ、内容の重複、引用先の不明示等々、翻訳者が、編集と翻訳を同時進行の形で進めなければならなくなる。もしそれを省いて、sentence by sentence のような形で翻訳をしてしまうと、構造や意味がつかみにくい英文となってしまう、それを編集するのは容易なことではなくなり、極端な場合には二進も三進もいかなくなってしまう。本シンポジウムでも、最初の翻訳ドラフトが編集者の手に負えず、結果として再翻訳の憂き目にあった経験が幾つか語られた。

テキストの背後の理解

David Noble さんの、翻訳者が原文で言われていることをしっかり理解していなくては翻訳は始まらないという言葉は、Linda Grove 先生の、翻訳はテキストの背後にあるものをつかみださなくてはならないという言葉と通じるところがある。理解するには、言葉の背後にある文化、これまでに蓄積されてきた前提となる知識を承知していなければならないからだ。それを承知していれば、外国の読者に伝わるように組み換えや説明を行うことができる。このテキストに対する「食い込み」の深さが、良い翻訳者の条件の一つであると言えよう。日本語は、島国で同質性の高い人々の言語であるゆえか、背景的文化がほとんどの読者に共有されていて、言わずとも分かるものが多く、それが含まれている箇所をそのまま英語にしては意味不明となったり、舌足らずな感じを与えたりしがちである。

曖昧さの諸相

本シンポジウムにおける郭南燕先生と渡辺浩先生の、「曖昧さ」をめぐるの議論は、翻訳の機微に触れるものであった。郭先生が、日本人の著者がぼかした表現にするところは、英訳の際には明快にしなくてはならないのではないかと言うのに対し、渡辺浩先生は、曖昧なものは本質的に曖昧なのだから、それを平板化してはならないと主張する。この問題は、John Breen 先生の *authenticity* と *accessibility* の相克とも繋がる、翻訳に纏綿する問題である。磯前先生が出された日本人の「宗教意識」は「曖昧さ」の好例で、外国人にはなかなかつかみにくいところがある。そういう部分を安直な訳にしまってはいけない。逆に、良くない曖昧さも確かにあって、詰めて考えていないために、煙に巻くような分かりにくい表現でお茶を濁しているケースも見受けられる。そういうところはやはり編集して、明確化したほうがよい。したがってこれは *case by case* ということになる。良くない曖昧さについては丁寧に手当すれば、原著よりも優れたテキストとして仕上がる可能性がある。不可避な曖昧さについては、そこに大事なものが潜んでいる可能性があって、巧みに翻訳すれば、何か新しいものを英語の世界に送り込むことができるかもしれない。

翻訳者の選択

このように学術翻訳は、縦のものを横にするといった機械的な操作でもなければ、テキストの器用な組み換えに留まるものでもない。翻訳自体が学問の内容の中に入り込まなければ達成できない高度に知的な作業である。それゆえに、翻訳者選びは重要なプロセスになる。同じ分野の研究者が必ずしも良い翻訳をしてくれるとは限らない。大学院生や、翻訳者の顔が見えない翻訳会社に依頼するには注意が必要で

Summary and Acknowledgments

ある。結局は、確かな翻訳をしてくれるという信頼のある翻訳者を選ぶのが一番間違いがないというコンセンサスがあった。また技量の優れた翻訳者であっても、スタイルの向き不向きという要素も勘案する必要があるだろう。

翻訳費用と入札制度

翻訳は時間と費用のかかる作業である。日本の公的機関では、予算が単年度主義であるため、納期や支払いでの問題が生じる。渡辺浩先生と白石恵理さんから、東大と日文研における工夫についてそれぞれ紹介された。

公的機関のもう一つの問題は、翻訳者の選定に入札制度を取り入れたがるところで、できるだけ安く上げたい、特定の業者との癒着を防ぎたいという動機は理解できるものの、一番安く翻訳してくれるところに委託すると、翻訳の質はまず期待できない。ただそのことを事務方に理解してもらうことはそう簡単ではない。しかし時代とともに、良い翻訳、悪い翻訳の違いが分かる人が少しずつ増えてきているという認識は共有されていた。

優れた次世代翻訳者の育成

長年のつき合いのある信頼できる翻訳者にばかり頼っているのでは、次世代の優れた翻訳者は育たない。翻訳者を育てるにはどうしたらよいかという問題提起が Nina Raj さんからあった。1970年代には、何も知らない新人を雇い入れて、会社の中で実地の仕事を通じて翻訳を教育していた事例がサイマル出版会と人文社会科学翻訳センターから紹介された。しかし、今ではそういうことを行うだけの経済的・時間的余裕がなくなっていること、先輩たちに「揉まれる」ことに耐え抜く若い人たちが少なくなっていること、翻訳を職業にしても経済的にはなかなか難しいことなどが紹介された。一方で、佐治泰夫さんから、海外体験の豊富な若い優秀な人たちが出てきているという証言もあった。

マネージング・エディターの重要性

翻訳では、翻訳者、著者、編集者、チェッカー、コピーエディターなど、関わってくる人が多いので、その間の連絡調整を行うマネージング・エディターの重要性が強調された。現実には、予算面での制約から、一人が複数の役割を担ってやりくりするが多い。日文研のような国際的組織のマネージング・エディターは、海外の出版社と共同出版する場合、契約、外貨での支払い、配送手続き、スケジュール調整など、かなり煩瑣な事務手続きもこなさなければならないし、当然ながら日本語と英語の両方を使えなければならない。人間関係の潤滑油のようなことも必要

になってくる。知的能力と事務能力と人柄が問われる職責である。公的機関の大きな問題は、せっかく優れた人がマネージング・エディターとして、経験を積んでうまくこなせるようになっていても、配置替えや任期制度によって短期間でいなくなってしまうことが少なくない。そうなると、また新任の人とゼロからの苦労を繰り返さなければならない。

ディストリビューション

日本からの発信翻訳で、ディストリビューションの問題が大きなネックになっている。渡辺浩先生のオックスフォード大学出版部との苦い経験、佐治泰夫さんの国際文化会館／長銀国際ライブラリーのご苦勞などに、厳しい現実の一端が窺われる。こうした翻訳事業を継続していくためには、日本の学術書の高い水準によって、海外の注目度を高めていくのはもちろんとしても、1) 行政、財団、企業からの補助、2) 東大出版会が行っているような共同出版方式、3) 広報の工夫、4) e-bookとしての出版などを推進していく必要があるとの示唆があった。

チェック、編集、コピーエディティング、DTP、プルーフリーディング

翻訳者が作り上げる学術翻訳のドラフトは、そのままでは避けがたい限界を持つ。チェック、編集、コピーエディティング、DTP、プルーフリーディング等のプロセスを経てやっと publishable なレベルに仕上がる。こうしたプロセスにおいては、それぞれプロフェッショナルな人材が担当するのが望ましいが、現実には、予算上の制約から一人の人間がいろいろな役割を掛け持ちで行っている。チェックも編集もコピーエディティングも、著者や翻訳者と相談しながら行うのが望ましい。

編集者の心構え

翻訳者と同様、著者と読者の橋渡し役である編集者は、その翻訳書がどんな読者にどのような環境で読まれるかをよく考え、専門用語にどれだけの説明を付加するか、どのような文体を採用するかなどを決める必要がある。英語の読者の考え方をよく知っている翻訳者と編集者は、著者と協力しながら、本がより良い読者のものに届き、本の内容がうまくつたわるよう工夫しなくてはならない。

また編集者は、原著の目的と構成をしっかり把握して、訳文がそれに沿ったものになっているかどうかを確認する責任を持つ。

スタイルシートの重要性

どのプロセスにおいても、スタイルシートはきわめて重要な役割を果たす。Meg Taylor さんのように、過去の仕事のスタイルシートを保存しておき、新しい仕事に対して、過去のスタイルシートから似たものを選んで、それに新たな項目を適宜付け加えるという形で作成するという方法が参考になる。

スタイルシートは、翻訳に取り掛かる前に、できれば著者の考えを聞きながら取り決めて、翻訳者、編集者、コピーエディターの間で共有しておくのが大切である。特に複数の翻訳者で分担翻訳する場合は、スタイルシートなしで仕事を始めると、後の調整が大変になる。

スタイルシートの土台としては、*Chicago Manual of Style* などが権威とされている。日本語の英語表記や日本語自体を組み込むなどの細部については、*Monumenta Nipponica Style Sheet* や、*Japan Style Sheet* が参考になる。

Readability を高める編集

翻訳されたテキストの readability のために、テキストの明晰さ、首尾一貫性、まとまりを担保すべきであるのは当然であるが、翻訳の構成を、原文の構成とは大きく変えたほうが良い場合には、あらかじめ著者の理解を得た上で行うのが良い。これまでの経験では、編集者の感覚に従うほうがうまくいく確率が高い。

日本語のディスコースの特徴として、inductive style、essayistic style、speculative style、用語の repetition があることはすでに述べた。その他に、西洋の著述を権威として長々と引用すること、指示語の多用、指示語の referent の曖昧さ、接続辞の多用が指摘された。これらを直訳すると、正統な英語になりにくい。それを工夫するのが編集者の役割の一つである。特に、pedantic な言葉遣いは、結局何が言いたいのかをつかんで、簡潔な英語に直したほうがより良い翻訳になることが多い。

翻訳された英語の文章に、日本語とは別種の flow と impact (著者の言いたいことが浮き彫りになるようにすること) が出るように編集するのが良い。そこには、アルファベット・テキストと漢字テキストの本質的な違いが絡んでくる。著者のメッセージが全体として読者にコミュニケーションされるようにするのが最終目標である。また、最初に読者を引きつけるための“hook”があるようにするのが望ましい。

以上列挙したことを含め、本シンポジウムによって、翻訳の意義とプロセスが、学問の一部を形成していることが確認された。日文研のような学問の国際性に寄与する使命を有する機関にとって、この認識は特に重要であると思われる。日文研が、このシンポジウムで得られた知見を取り入れて、翻訳についての意識をさらに深めていくよう期待したい。

翻訳・編集に携わる者として、翻訳についての理解をどのようにすれば最も効果的に共有してもらえるのかという課題に悩み続けてきた。このシンポジウムはその問題を解決していくためのとても良いきっかけともなったような気がする。ここで提起されたいろいろなideaについてより深く考え、より広く、かつしっかりとしたperspectiveのもとに総合し、何をどのように発信していったらよいかということ粘り強く考えていきたいと思う。そのためにも、今後いっそうのcollaborationが望まれる。

シンポジウム企画コーディネーター
パトリシア・フィスター
リン・リッグス

謝辞

最後に、本シンポジウムの開催にお力添えをいただいた皆様に重ねて感謝を申し上げます。海外からの参加者との連絡、さまざまな事務処理と手配を行ってくださった研究協力課国際事業係の春木淳さん、会場の設置と照明を担当してくれた総合研究大学院大学（総研大）の学生さんたち、プレゼンテーションの準備と写真撮影を務めてくれた（二人とも英語の博士論文を執筆中で、日々翻訳の問題と向き合っている）片岡真伊さんと坂知尋さん、プログラムのレイアウト、シンポジウムの進行パワーポイントのスライド作成、そして本報告書のデザイン・レイアウトを担当してくださった池田聖恵さん、本報告書刊行の事務手続きを行ってくださった松尾有希子さん、大変ありがとうございました。そして、翻訳についてのシンポジウム開催に理解を示してくださり、予算の充実に尽力くださった小松和彦日文研所長に深甚の謝意を表したいと思います。

Summary and Acknowledgments

Over two full days, scholars from Nichibunken and other institutions as well as professional translators, editors, managing editors, copyeditors, and translation checkers came together to discuss the meaning and process of scholarly translation. Although members of each of these groups participate in translation projects, they might not fully understand the thinking and priorities of the others involved. Through the candid exchange of views and experiences at this symposium we now have a much better grasp of the whole process of scholarly translation and publishing projects. It was an unprecedented opportunity to treat the technical issues of producing translations of scholarly works and to reconsider the significance of translation in humanities and social science scholarship. The resulting discussion is invaluable not only for how it informs us in our ongoing translation-related efforts but as a record of recent and current scholarly Japanese-to-English translation endeavors. We are deeply grateful to the panelists who took time out of their regular endeavors to participate, to the observers who listened and contributed, and to the faculty and staff of Nichibunken for their support and assistance.

Difficult as it is to sum up the many diverse topics and issues discussed, the following points may be particularly important to remember and share with readers of these Proceedings:

Receiver-initiated and Sender-initiated Translation

There are two main approaches to the translation and publishing of works by Japanese scholars according to the initiator of the endeavor. One is the case when the value of the work is recognized by specialists outside the country and the translation initiated from that outside perspective. This may be called “receiver-initiated” translation (*jushin honyaku*). Many high-caliber translations are being published, some involving close international collaboration. Awareness of the scale of this work may be slight within Japan itself.

The other approach is what might be called “sender-initiated” translation (*hasshin honyaku*). As introduced in this symposium, it is the approach in which institutions and scholars in Japan select works in the social sciences and humanities they believe would contribute to international scholarship and have them translated and published. The *hasshin honyaku* projects described at this Symposium include the Nichibunken Monograph Series, the Long-Term Credit Bank Trust Library (International House of Japan), and the English Publishing Project at the University of Tokyo Press. The works selected and the procedure of their publication reflect judgments made on the Japan side, and they do face various obstacles of acceptance outside Japan.

Differences in Attitudes toward Translated Scholarship

The attitude of Western scholars toward translated works by Japanese scholars is quite different from the attitude of Japanese scholars toward translated works from the West. Japanese readers are quite accustomed to reading works translated from other languages because of the influx of scholarship from the West that has inundated Japan since the mid-nineteenth century, and they have the tolerance and patience to read translated text that is difficult or awkward. Japanese scholars are generally familiar with the cultural background of the West and are able to read academic works in their field of specialization fairly easily once they are in Japanese. The need to access foreign scholarship is great and classes in which Western works are translated and discussed are often given on the undergraduate and graduate level even today. In Japan, therefore, translation is part-and-parcel of scholarship and translations of works of Western scholarship are usually affirmed as part of a scholar’s academic achievements.

By contrast, Western academics in the social sciences and humanities, with the exception of Japanese studies scholars and some others with a special interest in Japan, rely primarily on material in Western languages for their research and they have little tolerance for translations from non-Western languages that do not fit into the conventions and styles of Western scholarship. They are not familiar with the cultural background of Japan and have little interest in investigations of the very fine points of its history or traditions. Japanese studies scholars use English translations of Japanese primary sources and literary works as texts in teaching and for their research and writing, but the market for such works is small.

In general, administrators and non-Japanese studies faculty who sit on tenure committees in some universities in the West treat translation as secondary work, which reduces the incentive for engaging in translation as part of publishing activities. Japanese scholars, on the other hand, don't have much incentive to spend time on the translation of their works into English either, for a different reason. They have a fairly good number of potential readers in Japan alone.

Differences in Publishing Practice and Discourse Styles

Books published by academics in Japan—our context here being mainly the humanities and social sciences—exhibit styles of writing and discourse, as well as of presenting research data that differ considerably from Western scholarship, and these differences present obstacles when it comes to their translation and publication. Often the problem is with the way the book was put together: It may be composed of several of the author's articles on related topics published in various places over several years. It may be compiled from lectures presented in university courses, or it may be transcribed from a series of public lectures. Even if the content is somewhat overlapping and disparate, the Japanese reader is likely to read selectively and tolerantly. Some scholarly books may also consist of large amounts of data and include much of the rich detail that the author turned up in the course of research. Except for a few readers in the same field of study, many readers are likely to find it hard going. Some works include personal anecdotes and asides written in an essay-like style, which may be acceptable in Japanese as making the work more accessible.

Japanese publishing practice does not ordinarily include intervention to remedy such issues. If translated just as they are, such books will be quickly criticized in the West for repetition, poor organization, or lack of a systematic argument tying together the various points that are presented in the book's chapters. Personal anecdotes or other digressions are generally frowned upon. Speculative statements can cast doubt on an author's attention to scholarly rigor.

Scholarly books published in Japan do generally include the apparatus expected of academic work—notes, bibliography, index, and so on—and yet one or more of these may be missing or put together without the meticulous care that is demanded for international scholarship. The missing pieces have to be added in the translation and editing process by the translator with the collaboration of the author.

A more basic obstacle is the differences in discourse styles. In contrast to the standard Western style of expository writing—beginning with presentation of an argument or hypothesis, filled out with supporting documentation and sampling of data, and concluded by drawing together the threads of discussion—a Japanese work is likely to start out with the presentation of evidence or data—often in great detail—followed by discussion of conclusions reached on the basis of the data. A straight translation of such a work, without changing the order of its parts, is likely to result in a work the English reader finds difficult to follow.

Collaborative Translation and Primary Source Translation

One way of bridging these differences between scholarly cultures, as described by Kate Wildman Nakai, adopts a useful mix of the “receiver-initiated” and “sender-initiated” approaches. Western scholars may ask Japanese scholars to present papers at scholarly conferences on a specific topic of their expertise. The papers are then edited and compiled for publication. In the process of translating their initial papers into English for presentation, and then in revising it for publication, authors will revise their original writing, working with a translator and editor, until the content is presented in a style of discourse that will assure an international audience for his or her research.

One other suggestion made by Professor Nakai for the field of Japanese studies was the active translation of historical primary sources. Particularly

for students overseas interested in Japanese studies, when a primary source is available in translation, it can give students the chance to “wrestle with the sources oneself and try to put them into context,” which is what history teachers want students to do. Reading only secondary sources, which present pre-digested discourses on history, it is difficult for students to engage in scholarship based on their own original thinking. Herein lies, she believes, the value of translating into English works (including early modern and modern literature in the broad sense) that have recognized value as primary sources. The idea that such literature is not the intellectual heritage of Japanese alone but of the world as a whole is part of what makes translation a driving force in scholarship.

The products of such endeavors, which are part of “sender-initiated” translation, are not in great demand and they cannot be supported by commercial publishing. There is perhaps a need for institutions like Nichibunken to consider establishing ongoing programs in support of the translation of such primary sources.

Contributing to Human Knowledge

Professor Watanabe Hiroshi described the “sender-initiated” viewpoint in his keynote address. The standard of Japan’s humanities and social sciences scholarship is by no means low, and offers much to contribute to the fund of human knowledge. He argues that to make such contribution possible, concerted efforts should be made to turn out high-quality translations. This resonates with the comment by Gotō Kensuke of the University of Tokyo Press that the process of translation can help to expand views which may be bound by the scope of English-language sources, and by introducing distinctively Japanese perspectives of research. Much more needs to be done on the “sender” side to identify and prepare for translation the scholarship that can indeed contribute to the work of scholars who do not have access via the Japanese language or via Japanese culture.

Translated Works Help Widen Networks

What is the value of translation to the scholars whose work is being translated? Why should the author be called upon to cooperate or collaborate in the translation process? Our discussion revealed that the answer depends

greatly on the extent of the author's knowledge of English and commitment to the translation process.

One point that seemed to be shared by all the Nichibunken professors in attendance whose works had been translated was that the translation of their work had opened up new contacts and connections with researchers not just in the West but elsewhere. English being for better or worse the lingua franca of many parts of the world today, once a work is in English, scholars in non-Western parts of the world can read it, opening up all sorts of new prospects for research and interchange. Japanese scholars might find it useful to keep in mind that, inasmuch as Japan achieved modernization ahead of quite a few other non-Western countries, Japan's experience and the scholarship pursued there might be quite useful and relevant for many other countries.

Dialectical Process of Translation and Enhanced Awareness

Translators are probably the closest readers of an author's text. As they carry the work across the bridge of language out into the wider world, they are the ones that know what obstacles make it difficult to cross that bridge. To get over the obstacles, they want to ask the author questions and request clarifications. If an author is ready to listen to the translator's questions and requests and willing to offer explanations and wider context, a dialectical process unfolding between author and translator can make possible adjustments to the translation to more accurately incorporate the desired meaning and nuance. In writing a text, an author is swept up in the natural flow of ideas and explanations, and sometimes has not paused to carefully scrutinize the thinking. There are times when one employs concepts without having thought them through completely. Often the translator's queries prompt the writer to realize that what seemed perfectly clear has not been understood by the reader. In the process of revising to improve the effectiveness of the writing, an author has the opportunity to recognize the importance of thinking in new ways in order to accommodate readership outside of Japan.

Importance of Collaboration

The greatest consensus observed at the symposium was about the importance of collaboration. In Japan, translations of scholarly works into Japanese are generally done in quite a simple process whereby the draft prepared

by a translator (or several translators) is sent to the author, who peruses the draft—often amid a heavy schedule of teaching, meetings, speaking engagements, and other writing for publication—and adds comments. The manuscript goes back to the translator, who incorporates the changes and creates the final draft, which is then typeset and published, sometimes with the benefit of proofreading by the publisher, but not always. If the author can read English and the E-to-J translator is a veteran, this simple process can work well.

For J-to-E translation, such a simple process can end with a travesty, such as when the translator is not experienced, there has been no intervention of checker and English editor, and the author is not confident of his or her ability to determine whether the resulting English is a good translation. Professor Isomae Jun'ichi spoke of the value of being able to engage directly with a translator (even if it is at long-distance) and discuss problems that come up in translation on a collegial level, noting that such discussions can lead not only to better translation but alert authors to ambiguity or lacunae in their writing. Others who contributed to the discussion noted how collaboration also takes place between translator and editor, translator and checker, editor and author, and so on—and the best translations result from the smoothly functioning dialogue among them.

There is a limit to how far the translator of an academic work can go in the process of preparing the manuscript for publication. Further improvement of its caliber and readability can be assured through the work of a checker (in the case of J-to-E translation an experienced translator who is a native-speaker of Japanese), an editor trained in English publishing practice, a copyeditor skilled in polishing the fine points of the text, a designer familiar with typography and English-language publishing layouts, and finally a trained proofreader. The best product can be realized by using experienced professionals for each of these tasks, but when the budget is tight, the jobs may have to be combined. It's always beneficial if the author and translator are also kept abreast of the changes made in the checking, editing, and proofreading stages.

Differences in Editing Practice

One aspect of publishing practice that differs greatly between Japan and the West is in the role of the editor. In Japan, publishers accord highest priority

to the text as written by the author, so cases of substantive editing of manuscripts (where the editor critiques the text and requests changes, rewrites, and elaborations by the author; edits passages that are difficult to read, and suggests reorganization of the order of the parts) are rare. As a result, many book manuscripts—while they are carefully proofread (*kōetsu*)—are not subject to critical gaze in terms of organization and readability before they are published. Such a publishing culture, moreover, does not nurture editors capable of performing high-caliber editing of Japanese manuscripts.

Published Japanese books account for the majority of texts translated from Japanese to English, and often the major problems translators encounter result from this lack of editing of the original book—the author’s style may be turgid, long-winded, and filled with jargon; chapters may lack a chronological order and content may be overlapping and repetitive, lack sufficient citations, and so forth. If such a book is translated by the sentence-by-sentence approach, it can result in a work that is structurally disorganized and in writing that is difficult to follow.

Publishing of scholarly books in English is much more rigorous, involving multiple rounds of substantive editing, scrutiny of organizational issues, and rewriting for clarity and readability, in order to assure acceptance by an international readership. Some translated manuscripts, which carry with them many problems not solved in the original Japanese, can pose almost insurmountable tasks for the editorial process. A number of stories were told at the symposium of translation drafts that were so poor in quality that the work had to go back to the translation stage.

Understanding the Background of the Text

A good translator is one who reads the text deeply, grasping the meaning behind the words and the knowledge and assumptions behind the meaning. This is particularly important in the case of specialized and scholarly translation. David Noble spoke about the necessity to have a very firm understanding of the original and Linda Grove, too, described the fruitful process of asking her author to explain things and gaining valuable background knowledge in the process of discussing the translation. Understanding involves familiarity with the culture behind the words and the accumulated knowledge upon which the author is building. With such a firm under-

standing, it is possible to form the narrative and add the necessary elaborations so as to effectively transmit it to the outside reader. Japanese being the language of a relatively homogeneous island people, a great deal of cultural background is shared by readers and thus not spelled out or articulated in the text. If translated word for word, the non-Japanese reader will be left to puzzle and guess at what is meant.

Experienced J-to-E translators are accustomed to translating “deeply,” adding explanations to bring out what is implicit in the original, as well as recognizing inferences and contexts that are shared by the author and the Japanese readers of the original. This kind of translation takes time and polishing. Sometimes it is necessary for a translator to anticipate what the author is trying to say, even if the words do not say it explicitly.

Aspects of Ambiguity

The discussion of ambiguity, a subject brought up by Nanyan Guo and commented on by Watanabe Hiroshi at the symposium, revealed something of the inner workings (special challenges) of translation. Professor Guo suggested that in cases where a Japanese author might have used ambiguous language, it may sometimes seem necessary to clarify the meaning in rendering the text into English. Professor Watanabe expressed the caution that when an author makes a statement that is inherently ambiguous, it may be a mistake to translate as if it were entirely clear. John Breen touched on this issue as well, in his discussion of the negotiation of authenticity and accessibility. The issue of how Japanese answer the question of “what is your religion?” mentioned by Professor Isomae brings up an often-cited example of the “ambiguity” of religious belief that often baffles people of other countries. It would be a mistake to try to “clarify” such matters too much. Nevertheless, there are indeed cases of ambiguity resulting from carelessness or imprecision, which only mislead or confuse. In such cases, the translation can certainly be more explicit than the original. Translators thus handle ambiguity on a case by case basis, and the careful handling of ambiguity sometimes makes the translation an improvement on the original. When ambiguity is intended and unavoidable, it often harbors something that is important, and the skillful handling of the translation can help to introduce something new into the world of English.

Choosing Translators

Translation of scholarship, therefore, is far from a straightforward process that can be achieved merely by “skill” or “technique.” Translation is a highly intellectual endeavor that turns out not to be possible without going deep inside the scholarship that produced it or the world about which it was written. Choosing the translator for a particular work, therefore, is extremely important. Experience has shown that the best translator may not necessarily be a colleague in the same field as the author. Great caution must be taken in using graduate students or the faceless services of commercial translation agencies. The consensus of those present was that the translator should be one who has an established reputation and can be trusted to do a careful job. The style of individual translators, even if they have the same amount of experience and are highly reputed, can differ. Care must be taken to pick the translator whose experience and style matches the work.

The Cost of Translation and the Lowest-Bid Approach

Translation today is treated as a professional service and generally paid for at widely varying rates. Public institutions such as Nichibunken operate on the annual budget system and are faced with the necessity of completing work and paying for it within the fiscal year. For translation projects that could extend over more than one year, careful planning and staged management of the translation process is necessary. Watanabe Hiroshi and Shiraishi Eri spoke about their experience in managing this situation at the University of Tokyo and Nichibunken, respectively.

A related problem is the rule adopted by public institutions that vendors must be selected by the bidding system in order to assure the most economical use of public funds and prevent excessive reliance on particular vendors. The motive behind these rules are of course reasonable, but in the case of translation, managing editors have learned that if the cheapest translation vendor is selected, the quality is likely to be so low as to be unpublishable. Persuading fiscal affairs officers of the importance of quality is sometimes very difficult. The presentations and discussion at this symposium gave the impression, though, that the number of people who understand the difference between good and bad translation is increasing.

Nurturing the Next Generation

During the discussion, it became clear that some translation programs have come to rely solely on veteran translators, and Nina Raj expressed a concern about whether the next generation of translators is being trained. In the short history of Japanese-to-English translation (which goes back not further than 1853), the veteran professional translators who are active today (including several present at the symposium) got their training beginning in the 1970s and onward, at such firms as Simul International, Japan Echo, and the Center for Intercultural Communication. At a time when the market for *hasshin honyaku* and editing in Japan was quite large, those firms had senior translators and editors who would train younger aspirants. Environments in which younger translators can gain experience working under more experienced professionals are hard to find today, and translation firms are reluctant to invest in the training of younger professionals, which can take years and a great deal of dedicated mentoring.

One promising source of next-generation translators, as Saji Yasuo pointed out, are the growing number of younger people with bilingual skills and a wealth of international experience. However, enticing them to follow the unsung and sometimes uncertain profession of translation may be difficult.

Key Role of Managing Editor

Translation projects often involve a number of people trained in the word-craft professions—translators, editors, checkers, copyeditors, and proofreaders—and the importance of the managing editor, who manages the scheduling and the processes these people perform was emphasized at the symposium. In reality the managing editor may perform one or more of those roles, but the work must be paced over the period planned and communications among the participants must be facilitated. When the initiator is also the publisher, there are many other tasks to be performed as well, and in the case of co-publishing with an overseas press, there are scheduling issues to be worked out, contracts to be drawn up, payments in foreign currency to be arranged, mailing of completed books, and so on. The work often requires some facility with both English and Japanese. A managing editor must be a skilled manager of human relations, and have training in

both scholarly and clerical work. The accumulation of experience, contacts, firsthand relationships with not only the authors but people in the word-craft professions, as well as with designers, printing companies, and other specialists makes a veteran managing editor a gem beyond price.

Unfortunately for most public institutions, which are expected to rotate their clerical staff after three to six years on the job, often the managing editor who has finally gained priceless experience is assigned elsewhere, and the new person assigned to the job has to start from the beginning again.

Distribution

One of the major issues for Japan's "sender-initiated" translations is book distribution. Watanabe Hiroshi shared his experiences with Oxford University Press and Saji Yasuo spoke of the difficulties involved with distribution of the Long-Term Credit Bank Library series, revealing some of the realities to be faced. Continuation of translation and publishing programs requires not only building overseas recognition of the quality of the translations and the scholarship coming out of Japan, but efforts in other areas as well: 1) raising funds from government, the non-profit sector, and corporations; 2) pursuing co-publishing opportunities as in the case of Nichibunken and the University of Tokyo Press; 3) promotion and advertising; 4) and development of e-book publishing formats.

Checking, Editing, Copyediting, Page Layout, Proofreading

Draft translations of scholarly work are rarely publishable just as they are. It was clear from the discussion that the checking of translations against the original by a source-language expert is now widely accepted and practiced. The processes of editing (for readability and coherence), copyediting (for technical consistency and style), proofreading (accuracy and suitability of transfer of manuscript to design format) are all considered indispensable for making text—not only translations—publishable. Ideally professionals conversant with international publishing practice should be hired to take charge of these tasks, but when budgets are limited, sometimes one person may be asked to perform two or more of them. Checkers, editors, copyeditors, and proofreaders all need to work in close consultation with the author and translator to resolve queries, check facts, and make decisions about the text and other apparatus.

Editing for the Envisioned Readership

The first question the editor, as well as the translator, of a book will ask is: Who is the expected reader of the English book? Being part of the process of transmitting the book from author to the English reader, both need to have in mind who the reader is and in what milieu the book will be read. If it will be read by scholars in the field treated by the book, how much will they already know about the subject? Will they be specialists in the field? Include undergraduate students? Does the book aspire to an even wider readership? Will it be desirable to add explanations of specialized terms? What style of writing is most appropriate? Based on a firm grasp of the purpose and structure of the original, does the translated book really serve that purpose and reflect that structure?

Sometimes the editor and translator will be more familiar with existing English literature on the subject than the author and all should cooperate in the process of assuring that the translated work will find a receptive audience among readers of similar works.

Translating and Editing Style Sheets

In addition to checking the standard conventions widely practiced in scholarly works, editing English texts relating to Japan involves regularizing styles relating to name order, handling of Japanese dates, and treatment of transliterated terms, geographical names, and terms and phrases specific to the work at hand. Since each book is different, editors draw up style sheets to guide their work and inform others involved of their style decisions. Meg Taylor shared her custom of saving the style sheets she draws up for each book she edits, selecting from among them a suitable prototype and adding to and adapting it for each new project. Imoto Chikako urged that such a style sheet be composed, in consultation with the author, *before* the translation process begins (or in its early stages). This would guide the work of translator, editor, and copyeditor, assuring consistency and agreement among all parties, especially when several people are involved. Several of the editors present recalled the tremendous added work resulting from lack of an initially established style sheet.

Most scholarly texts are edited following the *Chicago Manual of Style* (or other guide if following British style) for most questions, and further guidance on treatment of transliterated Japanese and citation and reference style

involving Japanese sources can be found in the *Monumenta Nipponica Style Sheet* (available online) and the *Japan Style Sheet* (Society of Writers, Editors, and Translators).

Editing for Readability

In the process of transforming a Japanese book into an English one, editors are guided by the behest to assure clarity, consistency, and cohesion in a text, and for that purpose sometimes they suggest adjustments of various kinds—in the order of the book's parts, the closeness of the translation, and the position of subheadings or key sentences. These are not limited to translated books but common practice in the editing of any scholarly book.

After completion of the first draft of the translation, the order of the parts of the book should be carefully considered. If some reorganization by topic or chronology seems likely to increase the readability of the English edition, the author's assent and understanding should be obtained in advance. The effect is often beneficial in enhancing the appeal to an English readership.

Sometimes the translation has been performed so closely to the Japanese that the writing is belabored and syntactically unnatural in English. Lengthy quotations from Western-language sources may turn out to occupy large parts of the text which would not be acceptable according to the rules "fair use" copyright. Paring down or paraphrasing such material may be necessary. The often-tacit subject in Japanese may need to be made explicit in English in order to clarify referents and assure that the reader can follow the argument. Expressions that effectively transmit the logic of the original should be appropriate to English usage. Pedantic phrasings may get in the way of what the author has to say, and can be better presented in clear and persuasive language.

The editor's role is to assure that the flow and impact of the translation, which will be different from what it was in Japanese, work well in the English text, effectively presenting the author's message. Cognizant of the nature of an alphabetic text, as opposed to one written with ideographs, editors often emphasize good topic sentences, "hook" statements that draw the reader into the narrative, and strategic use of headings. Attention to these points can greatly improve the accessibility of a scholarly translation.

Summary and Acknowledgments

As suggested in the above review of some of the points of discussion, the symposium confirmed the significance and process of translation as an integral part of scholarship, especially for institutions devoted to strengthening Japan's participation in the international community of learning, like Nichibunken. We hope that Nichibunken will recognize the insights provided at this symposium, sustain its commitment to translation of scholarly works, and strive to deepen awareness and understanding of translation among its faculty and staff, as well as in the wider community of learning in Japan.

Through our long years of involvement in the translation and editing of translated books, we have often wondered how to achieve better understanding of what is involved in the translation of scholarship. This symposium provided an important opportunity to tackle this challenge head on. The valuable ideas and broad perspectives expressed at the symposium offer us much to reflect upon and integrate into our thinking. For those of us who hope to even further deepen understanding of translation and cultivate greater awareness of its significance and process, surely "collaboration" will be our strength and our guide.

Patricia Fister
Lynne E. Riggs
Coordinators of the Symposium

Acknowledgements

In closing we would like to acknowledge the assistance of those who worked behind the scenes to make the symposium possible. Haruki Atsushi, of the Research and Cooperation Section, handled all of the complicated paperwork and correspondence, especially with the arrangements for our participants coming from abroad, in addition to the onsite logistics. Two of Nichibunken's Sōkendai (Graduate University for Advanced Studies) students helped with the room setup and lights, computer and screen use, and photography: Kataoka Mai and Saka Chihiro, both of whom are writing their dissertations in English and thus are dealing with translation issues on a daily basis. We would also like to thank Ikeda Satoe, who designed the program, created the conference hall PowerPoint slides, and did the layout and design for this proceedings, and Nichibunken Managing Editor Matsuo Akiko, who guided the proceedings through the final printing process. Finally, we express our deep gratitude to Director-General Komatsu Kazuhiko for his confidence in this idea of a symposium on translation, and for putting director's funds behind the whole project. It definitely would not have been possible without him.

Thank you very much.

PROFILES OF THE PARTICIPANTS

Janet Ashby is a freelance editor and writer who has lived in Japan for more than three decades. She studied at the Inter-University Center for Japanese Language Studies and holds a bachelor's degree (linguistics) from the University of Michigan and a master's degree (Japanese history) from the University of Wisconsin. She was an editor for the *Encyclopedia of Japan* (Kodansha) from 1979 to 1983 and wrote a column for *Japan Times* on Japanese television, films, and books from 1990 to 1991 and on Japanese books from 1991 to 2004. She has been a checker and editor at Newsweek Japan since 1985 and is involved in the editing of publications for the International House of Japan and the LTCB International Library. She is the translator of *Japanese: The Spoken Language in Japanese Life* by Osamu Mizutani and the editor of numerous books including *Western-Style Painting in Japan* by Kang Duk-Hee (Sophia University Press), *Japan in Trade Isolation* by Ikeda Michiko (I-House Press), *The Japanese House* by Nakagawa Takeshi (I-House Press), and *A History of Japanese Political Thought* by Watanabe Hiroshi (I-House Press). She wrote and edited *Read Real Japanese* (Kodansha International) and *Read Real Japanese Essays* (Kodansha International).

John Breen is a professor at the International Research Center for Japanese Studies. He obtained his undergraduate and postgraduate degrees from Cambridge University, and taught Japanese at the School of Oriental and African Studies, University of London. He has published widely in English and Japanese on issues relating to the imperial institution and Shinto. Among his publications are *A Social History of the Ise Shrines: Divine Capital* (Bloomsbury, 2017; with Mark Teeuwen), *Henyō suru seichi Ise* (Shibunkaku, 2017), *Shintō monogatari: Ise jingū no kingendaishi* (Yoshikawa Kōbunkan, 2015), *Girei to kenryoku: Tennō no Meiji Ishin* (Heibonsha, 2011), and *A New History of Shinto* (Wiley-Blackwell, 2011; with Mark Teeuwen). He has been involved in two recent translation projects: *Lust, Commerce, and Corruption: "An Account of What I Have Seen and Heard" by an Edo Samurai* (Columbia University Press, 2014; with Kate Nakai, Mark Teeuwen, Miyazaki Fumiko and Anne Walthall) and *Myōtei Dialogues: A Japanese Christian Critique of Native Traditions* (Brill, 2016; with James Baskind, Richard Bowring and Martin Kramer). At Nichibunken, he edits the journal *Japan Review*.

Juliet Winters Carpenter holds a BA and an MA from the University of Michigan. She was on the faculty of Doshisha Women's College of Liberal Arts until 2014, and since official retirement continues to teach in the English Department and graduate school there as professor by special appointment; she also serves as president of the college's English Society. Her recent nonfiction translations include "A Personal Rinpa Journey" by Kōno Motoaki, for the exhibition *Rinpa: The Aesthetics of the Capital* (Kyoto National Museum, 10 October–November 2015); "Characteristics and Techniques of Raku Ceramics," in *Raku: A Legacy of Japanese Tea Ceramics* by Raku Kichizaemon XV and Raku Atsundo (Seigensha, 2015); *The Fall of Language in the Age of English* by Minae Mizumura (Columbia University Press, 2015; co-translated with Mari Yoshihara); *Doshisha Girls' School in the Age of Women Missionary Principals (1876–1893): A Study Based on American Board Missionary Correspondence* by Sakamoto Kiyone, vols. 1 and 2 (Doshisha Women's College Archives, 2010, 2012); various works on Buddhism, including *Unlocking Tannisho: Shinran's Words on the True Land Path* by Takamori Kentetsu (Ichimannendo, 2011) and *Eat Sleep Sit: My Year at Japan's Most Rigorous Zen Temple* by Nonomura Kaoru (Kodansha International, 2008). *Once Upon a Time in Japan*, a translation of eight folktales with co-translator Roger Pulvers, was awarded the 2015 Gelett Burgess Award for Best Multicultural Children's Book.

Patricia Fister is a professor at the International Research Center for Japanese Studies. She received her PhD in Japanese art history from the University of Kansas (1983) and in the U.S. worked as Curator of Japanese Art at the New Orleans Museum of Art and Curator of Asian Art/Assistant Professor at the University of Kansas. She is a pioneer in the field of Japanese women artists and curated the world's first exhibition devoted to Japanese women artists 1600–1900 (Spencer Museum of Art, 1988); she is the author of *Kinsei no josei gakatachi: Bijutsu to jendā* (Japanese Women Artists of the Kinsei Era: Art and Gender, Shibunkaku, 1994). She was involved in organizing two exhibitions in Japan featuring art by Buddhist women: *Art by Buddhist Nuns: Treasures from the Imperial Convents of Japan* (Nomura Art Museum, Kyoto, 2003) and *Amamonzeki, A Hidden Heritage: Treasures of the Japanese Imperial Convents* (University of Art Museum, Tokyo University of the Arts, 2009). In addition to being the author of the former and co-author of the latter, she oversaw translation and editing of their bilingual catalogs. Since 2001, as

Profiles of the Participants

one of her duties in the Office of International Research Exchange at Nichibunken, she has served as editor of the Nichibunken Monograph Series.

後藤健介（ごとう・けんすけ）東京大学出版会・企画連携本部長。教育学分野や、東京大学が企画する日本語書籍の編集とならんで、国際出版（英語書籍の刊行、翻訳にかかわる権利処理）を担当。また、大学出版部協会の国際委員長として、韓国の大学出版部協会との共同事業（年次合同セミナーなど）の運営や、フランクフルト、北京などの国際図書展における日本の学術書の国際広報に携わる。現在進行中の英語による出版企画としては、桜井英治（東京大学教授）著、Ethan Segal 訳『贈与の歴史学』（英語仮題 *Gift and Exchange: Ritual and the Rise of Monetary Economy in Medieval Japan*）、五百旗頭薫（東京大学教授）著、Fred Uleman 訳『条約改正史』（英語仮題 *Renegotiating Japan's Unequal Treaties: A Window on Late Nineteenth-Century Diplomacy*）、榎原哲也（東京大学教授）著、江口建訳・Thomas Nenon（Memphis University）監訳『フッサール現象学の生成』（英語仮題 *The Genesis of Husserl Phenomenology: Reading Unpublished Manuscripts*）、美術史学会（The Japan Art History Society）編、Yukio Lippit 他訳、*Art History in Japan*（全2巻）他、いずれもシンガポール国立大学出版部との共同出版で刊行し、コロンビア大学出版部が販売を担当する。

Linda Grove is an emerita professor, Sophia University. She is Consulting Director at the Social Science Research Council [米国社会科学評議会] and Senior Advisor for the Harvard Yen-ching Institute. She assumed both posts following her retirement from Sophia University where she taught Chinese history and served as Dean of the Faculty of Comparative Culture and as Vice President for Academic Exchange. [比較文化学部長、学術担当副学長]. Her research interests are in modern and contemporary Chinese social and economic history and women's history. Translation and editorial projects have grown out of her research interests and include *State and Society in China: Japanese Perspectives on Ming-Qing Social and Economic History* (edited by Linda Grove and Christian Daniels), published by University of Tokyo Press in 1984; *Commercial Networks in Modern Asia* (edited by S. Sugiyama and Linda Grove), published by Curzon in 2001; and *China, East Asia and the Global Economy: Regional and Historical Perspectives* (a collection of essays by Takeshi Hamashita edited by Linda Grove and Mark Selden) and published by Routledge in 2008. She has been a member of the editorial boards of several academic journals including *Modern China*, *International Journal of Asian Studies*, *Textile History*, *Gender History* and is the author of and co-editor of a

number of volumes in Chinese and Asian history. She is currently working on two book projects: the first is a long-term survey of a Chinese village in Shandong province, translated from Chinese, and the second is a volume on Asian economic history co-edited with Furuta Kazuko. Her work with the Social Science Research Council includes several projects designed to help scholars in Japan and Asia strengthen their skills in English presentation and publication.

Nanyan GUO was an associate professor at the International Research Center for Japanese Studies from 2008 to 2017. She received her BA from Fudan University and her MA and PhD degrees from Ochanomizu University. She taught at the University of Otago, New Zealand, from 1993 to 2008. Among her recent publications are *Refining Nature in Modern Japanese Literature: The Life and Art of Shiga Naoya* (Lexington Books/International Research Center for Japanese Studies, 2014), *Shiga Naoya de “sekai bungaku” o yomitoku* 志賀直哉で「世界文学」を読み解く [Interpreting “World Literature” through Shiga Naoya] (Sakuhinsha, 2016), and *Zabieru no yume o tsumugu: Kindai senkyōshitachi no Nihongo bungaku* ザビエルの夢を紡ぐ: 近代宣教師たちの日本語文学 [Weaving St. Xavier’s Dreams: Modern Missionaries’ Japanese Literature] (Heibonsha, 2018). She also co-translated (with Raquel Hill) *Tōhoku: Japan’s Constructed Outland* by Kawanishi Hidemichi (Brill, 2015).

磯前順一（いそまえ・じゅんいち）国際日本文化研究センター研究部教授。専攻は宗教学、批判的理論。1991年東京大学大学院人文科学研究科宗教専攻博士課程中退、東京大学文学部助手、1997年日本女子大学助教授、2007年国際日本文化研究センター研究部准教授、2015年同教授。2010年「近代日本の宗教言説とその系譜－宗教・国家・神道」で東大文学博士。主要著書に、*Japanese Mythology: Hermeneutics on Scripture* (Equinox/IRCJS, 2010)、『宗教概念あるいは宗教学の死』（東京大学出版会、2012）、『閩の思考：他者・外部性・故郷』（法政大学出版局、2013）、*Religious Discourse in Modern Japan: Religion, State, and Shintō*, IRCJS/Brill, 2014）、『死者たちのざわめき：被災地信仰論』（河出書房新社、2015）。

Chikako Imoto is a freelance translator, editor, and proofreader. She was born in Tokyo and raised in California. She graduated in language studies from International Christian University in 2003. Her academic translations include *Daimyo Gardens* by Shirahata Yōzaburō (co-translated with Lynne Riggs), vol. 19 from the Nichibunken Monograph Series (2016); she also currently serves as manuscript editor for *Monumenta Nipponica* (Sophia

University) and editor/proofreader for the LTCB International Library (I-House Press).

Patricia Murray received her BA from Radcliffe College and holds master's degrees from Columbia University and Brandeis University. She served as an editor at the University of Hawai'i Press and the University of Tokyo Press and as the executive editor of the journal *The Japan Interpreter* and managing editor and translator at the Center for Social Science Communication from 1968 to 1985, editing books, journals, research papers, speeches, and other documents. She has continued to translate and edit through the Center for Intercultural Communication (Tokyo) from 1985 to the present. She is the translator of numerous books including *Rural Society in Japan* by Fukutake Tadashi (1980), *Japan and Western Civilization* by Kuwabara Takeo (1983), and *Governance and Policing of Colonial Korea 1904–1919* by Matsuda Toshihiko (2011). She has edited numerous books, including *Itō Hirobumi: Japan's First Prime Minister and Father of the Meiji Constitution* by Takii Kazuhiro (2014).

Kate Wildman Nakai received her higher education at Stanford University (BA, 1963; MA, 1964) and Harvard University (PhD, East Asian Languages and Civilizations, 1972). After holding teaching posts at Harvard and the University of Oregon, in 1980 she joined the Department of Comparative Culture (presently the Faculty of Liberal Arts) of Sophia University, where she taught premodern Japanese history until her retirement in 2010. From 1997 to 2010 she served concurrently as the editor of *Monumenta Nipponica*. Major publications include *Shogunal Politics: Arai Hakuseki and the Premises of Tokugawa Rule* (Harvard University, Council on East Asian Studies, 1988), translated into Japanese by Hiraishi Naoaki 平石直昭 et al. as 『新井白石の政治戦略: 儒学と史論』 (University of Tokyo Press, 2001); and “Coming to Terms with ‘Reverence at Shrines’: The 1932 Sophia University–Yasukuni Shrine Incident,” in Bernhard Scheid, ed., *Kami Ways in Nationalist Territory: Shinto Studies in Prewar Japan and the West* (Vienna: Austrian Academy of Sciences, 2013), translated into Japanese as 「『神社参拜』受諾へのみちのり: 一九三二年上智大学靖国神社事件」(國學院大學デジタル・ミュージアム、双方向論文翻訳; k-amc.kokugakuin.ac.jp). Major translations include *Women of the Mito Domain: Recollections of Samurai Family Life* (University of Tokyo Press, 1992; paperback ed., Stanford University Press, 2001, a translation with introduction of 山川菊栄『武家

の女性』(entire) and 『覚書 幕末の水戸藩』 (excerpts); and, with Mark Teeuwen, Miyazaki Fumiko, Anne Walthall, and John Breen, *Lust, Commerce, and Corruption: "An Account of What I Have Seen and Heard" by an Edo Samurai* (Columbia University Press, 2014), a translation with introduction and annotation of 武陽隠士『世事見聞録』.

David Noble is an independent translator, editor, and book designer living in Chimacum, Washington, on the Olympic Peninsula. After graduating from Vanderbilt University as its first East Asian Studies major, he earned an MA in the University of Chicago's Department of Far Eastern Languages and Civilizations and attended the Inter-University Center for Japanese Language Studies in Tokyo. His first job as a translator was for Simul International in Tokyo, who hired him in 1980. He completed coursework and exams for a PhD in Japanese history at Princeton University, but withdrew from the program before completing the dissertation, taking a job with Kodansha, where he served as an executive editor of *Japan: An Illustrated Encyclopedia*. This was followed by five years as an editor and book designer at Weatherhill in New York City. After moving to the West Coast in 2001, he resumed work as a translator, working primarily for Simul International and the LTCB Library Series administered by International House of Japan. He has translated a dozen books in the last fifteen years, most of them in the LTCB series.

Nina Raj earned her BA at International Christian University, Tokyo. She was an editor at Weatherhill from 1972 to 1975, and an editor at the University of Tokyo Press, International Publications, from 1975 to 1995. Since 1996, she has handled administrative work in the licensing of translation rights at Japan Uni Agency, and she edits book manuscripts and articles for academic journals. She is a member of the Society of Writers, Editors, and Translators (SWET), Tokyo. Much of the work at Weatherhill and University of Tokyo Press included the editing of translations of academic books and literary works. This also involved finding qualified translators as well as scholars to serve as supervising editors to oversee the translations. Among the many translations she edited are *Tokugawa Japan: The Social and Economic Antecedents of Modern Japan*, edited by Chie Nakane and Shinzaburō Ōishi, translation edited by Conrad Totman; *The Government and Politics of Japan*, by Hitoshi Abe, Muneyuki Shindo, Sadafumi Kawato, translated by James W. White; *State and Society in China: Japanese Perspectives on Ming-Qing Social*

and Economic History, edited by Linda Grove and Christian Daniels; *Women of the Mito Domain: Recollections of Samurai Family Life*, by Yamakawa Kikue, translated by Kate Wildman Nakai; *Songs of Gods, Songs of Humans: The Epic Tradition of the Ainu*, edited and translated by Donald Philippi.

Lynne E. Riggs is a professional translator and editor based in Tokyo. With Takechi Manabu, she translates mainly nonfiction works through their company, the Center for Intercultural Communication (www.cichonyaku.com). She was the subscriptions manager and assistant editor of *The Japan Interpreter* from 1976 to 1980; and translator and editor for translated periodicals such as the *Japan Quarterly*, the *Japan Foundation Newsletter*, *Japanese Book News*, *Gaikō Forum* (English edition), *AGLOS News*, and *Nikken Journal*, art catalogs, and books. She has translated Nichibunken monographs by Shirahata Yōzaburō, *Daimyō Gardens* (co-translation with Imoto Chikako; 2016); Hayami Akira, *The Influenza Pandemic in Japan, 1918–1920* (2015); Sueki Fumihiko, *Philosophy Live: A Perspective from Japan* (2018); Isomae Jun'ichi, *Religious Discourse in Modern Japan: Religion, State, and Shintō* (co-translation with Galen Amstutz, 2014); Yamada Shōji, *"Pirate" Publishing: The Battle over Perpetual Copyright in Eighteenth-Century Britain* (2012). She was the managing editor at *Monumenta Nipponica* from 1997 to 2009. She was an instructor in Japanese-to-English translation at International Christian University from 2000 to 2015. Founding and currently active member of the Society of Writers, Editors, and Translators and coordinating editor of the *SWET Newsletter*, 2004-2012.

佐治泰夫（さじ・やすお）公益財団法人国際文化会館企画部の I-House Press Editor。1994 年、サイマル・インターナショナルの翻訳制作部長として、日本長期信用銀行の長銀国際ライブラリー叢書の刊行に携わり、長銀国際ライブラリー財団の解散後は、公益信託長銀国際ライブラリー基金を設定、三井住友信託銀行に基金の受託者、財団法人国際文化会館に基金の運営パートナーとなってもらって出版活動を継承させ、2018 年に全 40 冊の刊行を完遂する。2015 年 10 月、日本から日本人著作を英語で発信する事業をさらに展開すべく、特定非営利活動法人出版 NPO フェスティナレンテを立ち上げる。

白石恵理（しらいし・えり）国際日本文化研究センター（日文研）総合情報発信室・助教。ロンドン大学東洋アフリカ研究学院（SOAS）美術史・考古学研究科修士課程修了、北海道大学大学院文学研究科博士課程（日本美術史・近世絵画専攻）単位

取得退学。広告代理店にコピーライター兼プランナーとして勤務後、フリーランスライター、広報企画制作を経て、書籍・学術誌の編集に従事。日文研では元出版編集プロジェクト員として、『日本研究』、*Japan Review*、「日文研叢書」シリーズ、*Nichibunken Monograph* シリーズ、『世界の日本研究』等の編集制作・進行管理のほか、海外出版社との共同出版や翻訳出版協力プロジェクトに携わる。近年では、Shirahata Yōzaburō. *Daimyō Gardens*, trans. Imoto Chikako and Lynne E. Riggs (*Nichibunken Monograph Series*, No. 19, 2016) の編集制作を担当。

武智 學（たけち・まなぶ）人文社会科学翻訳センターの代表取締役。1972年に社会科学翻訳センター入社（英文誌 *The Japan Interpreter* の編集・翻訳。その他の和文英訳および英訳チェックを担当）。1990年に同僚の Lynne E. Riggs と和英翻訳専門の会社を設立。主な業績として、朝日新聞社 英文季刊誌 *Japan Quarterly* の1984年より2001年の最終号まで毎号数本を翻訳。*Gaiko Forum: Japanese Perspectives on Foreign Affairs*（月刊誌「外交フォーラム」の英文版季刊誌）、NHK放送文化研究所の「放送学研究」「放送研究と調査」などの英文版、松下幸之助『自叙伝』（*Quest for Prosperity*, PHP 研究所、1988）はじめ、多数の松下幸之助の著作の英訳プロジェクトなどに翻訳・校閲・翻訳チェッカーとして参加。日文研の瀧井一博『伊藤博文』（中公新書、2010）英語版 *Itō Hirobumi: Japan's First Prime Minister and Father of the Meiji Constitution* (IRCJS/Routledge, 2014) の訳者。その他、数多くの英訳プロジェクトに参加。司馬遼太郎著『坂の上の雲』（全8巻）の英訳のチェックを担当（英語版全4巻は Routledge 社から 2013-14 出版）。現在は、司馬遼太郎『龍馬がゆく』の英語版の英訳チェック、長銀国際ライブラリー叢書の刊行事業の英訳チェック作業も行っている。

瀧井一博（たきい・かずひろ）日本の法制史学者。専門は国制史、比較法史。1998年、京都大学大学院法学研究科博士後期課程単位取得退学。博士（法学）。京大人文科学研究所助手、神戸商科大学商経学部助教授、兵庫県立大学経営学部教授などを経て、現在、国際日本文化研究センター教授。受賞歴：フィリップ・フランツ・フォン・シーボルト賞（2015）、サントリー学芸賞（2010）、角川財団学芸賞（2004）、大佛次郎論壇賞（2004）。主要著書に、『ドイツ国家学と明治国制—シュタイン国家学の軌跡』（ミネルヴァ書房、1999）、『文明史のなかの明治憲法—この国のかたちと西洋体験』（講談社選書メチエ、2003）、英訳 *The Meiji Constitution: The Japanese Experience of the West and the Shaping of the Modern State* (I-House Press, 2007)、『伊藤博文—知の政治家』（中公新書、2010）英訳 *Itō Hirobumi: Japan's First Prime Minister and Father of the Meiji Constitution* (IRCJS/Routledge, 2014)、『明治国家をつくった人びと』（講談社現代新書、2013）、『渡邊洪基—衆智を集むるを第一とす』（ミネルヴァ書房、2016）。

Meg Taylor is the academic coordinator for the postgraduate Publishing Certificate program, Ryerson University, Toronto (2011–present) and has taught substantive and stylistic editing in that program since 2005. She also taught in the Book Editing Immersion Workshop, Simon Fraser University, Vancouver (Instructor, 2003–10; Director, 2007–10). Since 2005, she has been an independent editor for publishers, curators, and scholars in Canada, the United States, and Asia, specializing in books and catalogues on art and architecture, Asian literature in translation, and general nonfiction. She was the editorial director of the Art Canada Institute (Massey College, University of Toronto) from 2012 to 2015 and helped to develop the ACI's Online Art Book Project, which publishes simultaneously in English and French. Since 2014 she has been the managing editor for *Monkey Business: New Writing from Japan*, edited by Ted Goossen and Shibata Motoyuki. Recently edited books that focus on translated texts: *Contemporary Japanese Architects* by Taro Igarashi, translated by David Noble (Japan Library, 2018); *Islam, Indonesian Identity, and Humanism* by Ahmad Syafii Maarif, translated by George Fowler (Leiden University Press, 2018); *Lontar Anthology of Indonesian Short Stories* (University of Hawai'i Press, 2017); *Human Rights and the Arts in Global Asia: An Anthology* (Rowan & Littlefield, 2014). She began working as an editor in 1979 at Weatherhill in Tokyo (now an imprint of Shambhala in Boston). She has worked in-house as a senior editor at Penguin Canada, Doubleday Canada, and Key Porter Books. Member of Editors Canada and SWET.

渡辺 浩（わたなべ・ひろし）東京大学法学部を1969年に卒業後、東京大学法学部助手、助教授を経て1983年から東京大学法学部、同大学院法学政治学研究科教授。2000年から2002年まで東京大学法学部長、2003年から2005年まで東京大学副学長を務める。2010年に東京大学を定年退職し同年より法政大学法学部教授として現在に至る。出版関係の経歴としては、東京大学英文図書刊行推進委員会委員長（2007–2010）、東京大学出版会理事長（2011–2014）がある。主要著書に、『近世日本社会と宋学』（東京大学出版会、1985）、『東アジアの王権と思想』（東京大学出版会、1997）、『日本政治思想史 十七～十九世紀』（東京大学出版会、2010）がある。『日本政治思想史 十七～十九世紀』は、*A History of Japanese Political Thought, 1600-1901*, I-House Press, 2012 (translated by David Noble) として英訳されている。

山田 奨治（やまだ・しょうじ）国際日本文化研究センター教授。専門は情報学、文化交流史。筑波大学大学院修士、京都大学博士（工学）。日本アイ・ビー・エム、筑波技術短期大学助手などを経て1996年から国際日本文化研究センターに赴任。受賞歴：ヨゼフ・ロゲンドルフ賞（2015年）。著書：『禅という名の日本丸』（弘

文堂、2005)、『<海賊版>の思想：18世紀英国の永久コピーライト戦争』（みすず書房、2007）、*Shots in the Dark: Japan, Zen, and the West* (IRCJS/University of Chicago Press, 2009)、『日本の著作権はなぜこんなに厳しいのか』（人文書院、2011）、“Pirate” Publishing: *The Battle over Perpetual Copyright in Eighteenth-Century Britain* (International Research Center for Japanese Studies, 2012)、『東京ブギウギと鈴木大拙』（人文書院、2015）、『日本の著作権はなぜもっと厳しくなるのか』（人文書院、2016）など。

国際シンポジウム 52

Reevaluating Translation as a Driving Force of Scholarship
(国際シンポジウム「翻訳の再評価：学問を深める原動力」報告書)

非売品

発行日 2019年2月8日

発行 大学共同利用機関法人人間文化研究機構
国際日本文化研究センター
〒610-1192 京都市西京区御陵大枝山町3-2
電話 075-335-2222 (代表) Fax 075-335-2091
ウェブ <http://www.nichibun.ac.jp/>

本文DTP 池田聖恵

印刷・製本 共同印刷工業株式会社

© 2019 International Research Center for Japanese Studies

Print edition: ISSN 0915-2822

Online edition: ISSN 2434-3145

Print edition: ISSN 0915-2822
Online edition: ISSN 2434-3145

Reevaluating Translation
as a Driving Force of Scholarship

INTERNATIONAL SYMPOSIUM 52

INTERNATIONAL
RESEARCH CENTER
FOR JAPANESE STUDIES

Reevaluating Translation as a Driving Force of Scholarship

国際

シン

ウム

52

国際

日

本

文

化

研

究

セ

ン

タ

ー